

Линн ВИССОН

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

(Перевод с английского)



Линн Виссон - одна из старших синхронистов ООН
с многолетним стажем. Работает в
Нью-Йорке, где она родилась и воспитывалась
в семье русского происхождения.

Училась и получила докторскую степень в Гарварде,
а затем была профессором русского языка и литературы
в Колумбийском и других университетах США.

Давний участник научных и культурных обменов
между Россией и Америкой, автор
целого ряда книг и статей на русские темы.

Последние 30 лет профессионально переводит с русского и
французского на свой родной английский. Учебное пособие
«Синхронный перевод с русского на английский» — обобщение ее
переводческого опыта. Книга была опубликована
в США несколько лет назад, и сейчас
в дополненном и переработанном виде издается там во второй раз
на английском и одновременно у нас — на русском языке.

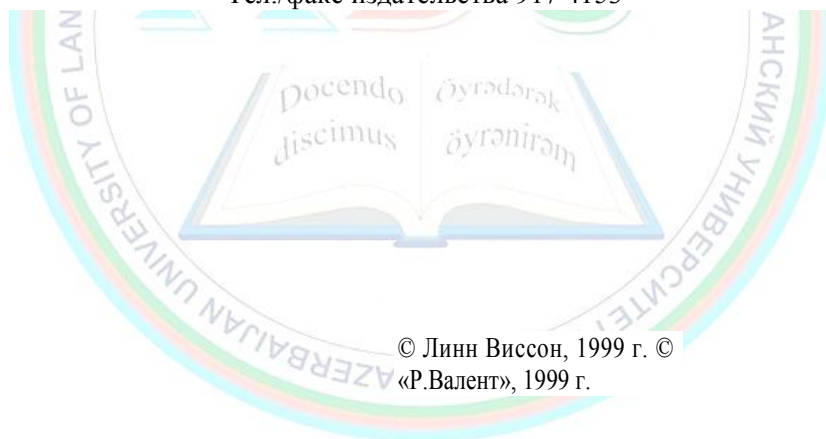
Она прямо отвечает на практические запросы тех,
кто хочет познать тайны переводческого искусства.



СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ. Авторизованный перевод с английского языка выходящего в США учебного пособия (2-е издание), предназначенного для старшекурсников и преподавателей языковых факультетов и вузов, а также для тех, кто самостоятельно и серьезно изучает английский язык. Это издание специально переработано и дополнено для русских читателей. Его автор, одна из старших синхронных переводчиков ООН, Линн Виссон, — выпускница Гарварда с докторской степенью по русскому языку и литературе, была профессором Колумбийского и других университетов Америки. Согласно ее замыслу, настоящая работа — не теоретическое исследование, а целостный набор практических средств для овладения переводческим мастерством.

Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. — М.: Р. Валент, 1999.
- с. 272 - ISBN 5-93439-001-5

Тел./факс издательства 917 4153



© Линн Виссон, 1999 г. ©
«Р. Валент», 1999 г.

*Мы переводит стрелки часов,
переводим поезда с одного пути на другой,
переводим по почте или телеграфу деньги.
Кстати, и само слово «перевод» — переводное.*

(С. Маршак)

ОТ АВТОРА

И в широком, и в узком смысле слова синхронный перевод не только индивидуальная, но и коллективная работа. Как в правительственных учреждениях и крупных частных компаниях, так и в национальных и международных организациях профессионалы в этой области часто действуют командами: каждый слушает своего коллегу, помогает ему — и все учатся друг у друга. Кто-то подскажет вам, как лучше передать необычный образ, другой даст остроумный эквивалент интересной пословицы, а третий поможет расшифровать акроним неизвестной организации. И так всегда и всюду: где есть группа синхронистов, там есть и «обмен лингвистических веществ».

Процесс само- и взаимообучения происходит между лингвистами — теоретиками и практиками, между теми, кто специализируется на политической и на медицинской терминологии, между носителями «переводящих» и «переводимых» культур и, в конечном счете, принимает интернациональный характер. Но за исключением тех вузов и школ, где изначально обучаются переводчики, обнаружить истоки их знаний бывает очень трудно. Мало кто из нас может сказать, у кого и где он впервые услышал точный вариант того или иного слова или выражения. А те, кто абсолютно уверен, что перевод х как у — их личное открытие, подчас с удивлением узнают, что оно было сделано 20-30 лет назад. Рано или поздно мы все понемногу забываем, где и когда собирались крупицы нашего знания, но с чувством благодарности вспоминаем имена тех, кто помог нам открыть ту или иную «Америку».

Именно такое чувство испытываю я сейчас прежде всего в отношении всех членов своего коллектива англо- и русскоговорящих переводчиков ООН, ибо их опыт нашел свое отражение во всех разделах этой книги. Кроме того, она писалась бы намного медленнее без грантов от двух американских научных организаций — Института им. Кеннана и Международного совета по исследованиям и обмену (IREX). Благодаря им мне удалось провести библиотечную часть своей работы как в Вашингтоне, так и в Москве.

Мое поименное и большое спасибо относится к тем друзьям и коллегам, которые своими замечаниями, советами и поправками приняли непосредственное участие в обсуждении книги. Это — заведующий кафедрой славянских языков Колумбийского университета профессор Франк Миллер, жене́вский синхронист ООН Марк Слэй, директор Московской международной школы переводчиков Леонора Черняховская, ветераны моей профессии Борис Белицкий, Гелий Чернов, Наталья Стрелкова и молодая преподавательница английского Ирина Зубанова, которая перевела на русский 9, 10 и 12 главы этой книги.

И, наконец, о русском издании «Синхронного перевода». Я глубоко признательна московскому издательству «Р.Валент» за то, что оно обратило внимание на мою книгу и решило опубликовать ее в России. Это заставило меня не только внести значительные дополнения и исправления в свою работу, но и перевести ее, так сказать, в обратную сторону. Первые главы сделанного перевода прошли, однако, ревизию со стороны моего русского коллеги по ООН «письменника» Сергея Тюрина, который внес в рукопись множество ценных корректив. За это ему также большое спасибо.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В «глобальной деревне», которая стала синонимом нынешнего мира, перевод играет очень важную и пока что незаменимую роль. Это контрастно проявилось со времени перестройки, когда десятки тысяч американских и русских бизнесменов, ученых, политиков и т.д. начали отправляться за океан не просто в качестве гостей. В разных странах они работают теперь рядом друг с другом и поэтому нуждаются в переводе во время деловых переговоров и подписания договоров, не говоря уже о ежедневном общении. Кроме того, в наше время миссия международного языка больше всего выпадает на долю английского, и на нем русскоговорящие люди контактируют сегодня как с американцами и англичанами, так и с гражданами многих других стран и континентов.

Но события в России последнего десятилетия оказали огромное воздействие и на русский язык. Носителям его нужно было придумать сотни новых терминов из области финансов, компьютерной техники, деятельности неправительственных организаций, проблем, касающихся женского вопроса, и т.п. В этот период английский язык оказал большое влияние на русскую словесность. Это бросается в глаза: достаточно открыть любую газету из России, чтобы найти там массу англицизмов. В то же время из русского стали исчезать и окаменевший марксистский язык, и суконно-посконный бюрократический жаргон, на которых десятилетиями говорили и писали советские идеологи и политики, дипломаты и журналисты. В результате, язык российских средств массовой информации стал сегодня — по сравнению с 70-ми и даже 80-ми гг. — просто неузнаваемым.

Совершенно по-другому заговорили и российские делегаты на международных конференциях. 10-15 лет назад хорошо запрограммированный робот со словарным запасом в 2000 единиц и набором идеологических шаблонов мог справиться с большинством официальных заявлений советских делегаций за рубежом. Тексты их речей были настолько предсказуемыми, что переводчик мог порой выговорить конец предложения на английском еще до того, как оратор закончит свою речь на родном. В наши дни официальный русский язык изменился: стал более живым, менее письменным и более разговорным. Он настолько отошел от старых штампов советского периода, что даже самый эрудированный компьютер уже не справится с тем, что обязан делать современный переводчик на английский.

Сегодня переводчик с русского должен в первую очередь знать эквиваленты тех слов, которые пополнили советский официальный язык. Такие новинки составляют нынче целые лексические ряды, а среди них — и нужные, и избыточные. К примеру, когда улеглись страсти холодной войны, на смену «борьбе», «врагам советского народа», «международным акулам» и т.п. пришла серия таких «спокойных» слов, как «сотрудничество», «совместное предприятие», «управляемый рынок» и т.п. Но модернизация временами ведет и к совершенно неоправданной вестернизации. Тогда в русский язык вставляются иностранные термины и выражения там, где в этом нет никакой необходимости.

Конечно, глобализация международных отношений, финансов, бизнеса и революция в мире компьютеров и телекоммуникаций сильно изменяет и русский, и английский, и языки всех народов мира. Но в русский язык «новый словарь» пришел более неожиданно, обрывисто и поэтому несколько ослабил его способность к адаптации — перевариванию неизвестного лексического материала на свой манер. Отсюда — противоречивая языковая тенденция. В процессе отмирания старого лексикона английские слова и корни часто вытесняют русские, хотя в ряде случаев родной язык проявляет удивительную изобретательность. Если, к примеру, «компьютер» и одержал победу над «ЭВМ», то для английского answering machine русский язык все же изобрел свой «автоответчик».

Сейчас во всем мире ощущается нехватка кадров в области перевода. В Америке, например, несмотря на большую нужду в специалистах, знающих классический и новый русский, студентов, желающих стать переводчиками, очень мало. Проблема несколько иного рода существует и в России. Здесь с давних пор действуют несколько прекрасных институтов для обучения переводчиков, но профессионалов с большим стажем все-таки очень мало. Закрытая советская система не позволяла студентам беспрепятственно практиковаться с носителями английского языка, подкрепляя теорию и оттачивая мастерство, и только в последнее десятилетие в российском обществе появилась возможность свободно ездить за рубеж.

Еще хуже обстоит дело в обеих странах с литературой о переводе. Даже при беглом обзоре того, что было выпущено по этим вопросам в Советском Союзе и в Америке, становится ясно: абсолютное большинство книг и статей посвящено здесь вопросам теории, а о практических аспектах перевода с русского языка на английский и обратно написано удивительно мало. А уж по методике преподавания синхрона обнаружить что-либо и вовсе очень непросто.

Советские и западные исследователи стали изучать механизм устного перевода только к концу 60-х гг. В первых исследованиях синхрон рассматривался как физическое действие, совершаемое в крайне трудных условиях и поэтому представляющее интерес главным образом для психолингвистов, неврологов и физиологов¹. Сами переводчики отрицательно и даже враждебно реагировали на попытки изучения их профессии, считая, что такой анализ бесполезен и — хуже того — ведет к неправильным выводам².

Многие русские и западные работы на эту тему поначалу являли собой сугубо технические, психофизиологические исследования: в них анализировалось, сколько слогов синхронный переводчик может выговорить в одну минуту или на сколько секунд он отстает от выступающего. Исследования другого рода, например, проведенные Черновым, Ширяевым, Бариком, Голдманн-Эйслером, представляют собой большой интерес, но их фокусировка — теоретическая. В практическом плане они мало помогают начинающему профессионалу, так как не решают конкретные лингвистические проблемы перевода с русского языка на английский.

За двадцать лет работы в качестве переводчика с русского и французского на английский мне при встречах с молодыми людьми не раз приходилось

слышать вопрос: «Как я могу стать переводчиком?» Чтобы разъяснить суть переводческой деятельности, показать роль переводчиков, в частности синхронистов, и рассказать о требованиях, предъявляемых к их работе, я несколько лет назад опубликовала пособие, предназначенное студентам-американцам, будущим переводчикам с русского на английский. Настоящая книга частично перекликается с тем пособием, но ее адресат и содержание несколько иные. Здесь анализируется процесс перевода на английский для тех, у кого родным языком является русский. Отсюда и цель моей работы — помочь будущим переводчикам разобраться в основных лексических, грамматических и синтаксических вопросах, которые возникают ежедневно при переходе по лингвистическому мосту с русского берега на английский, а главное — из одной культуры в другую.

Хотя «Синхронный перевод с русского на английский» рассчитан главным образом на желающих заниматься устным переводом, хочу надеяться, что он может оказаться полезным и для тех, кто постоянно переводит с английского, а также для «письменников». В конце концов, любой перевод — «улица с двусторонним движением». Однако моя книга — не теоретическое исследование, а практическое пособие, рассчитанное на студентов, аспирантов и переводчиков с хорошим английским, которые хотели бы усовершенствовать свои знания или просто познакомиться со стремительным и увлекательным миром синхронистов. И, конечно, для тех, кто готов взяться за нелегкое дело — переводить не на родной язык, а на выученный, иностранный.

Несомненно, в качестве тренировки перевод на чужой язык очень полезен и тому, кто переводит на родной. Но по самой сути своей первое из этих занятий несопоставимо труднее второго. Чтобы переводить на иностранный язык, нужно решить двуединую задачу. Первая — иметь возможность практиковаться не только с письменными текстами, но и с аудио- и видеопленками*. Второе — заниматься у такого носителя иностранного, в данном случае английского, языка, который способен помочь будущему переводчику совершенствовать свое произношение, интонацию и синтаксис.

И, наконец, о структуре этой книги. Она условно делится на две части, в первой из которых речь идет о проблемах грамматики, синтаксиса, стиля и терминологических наборах для конференций. Вторая часть содержит тренировочные тексты, разнотемные глоссарии, с которыми наиболее часто сталкивается синхронист, а также подборку типовых выражений для работы с делегациями, составления расписаний туристских групп и т.д. Перечни слов, которые приводятся здесь, конечно, не исчерпывающие, но они указывают на образцы того, что наиболее часто повторяется на конференциях и в поездках с делегациями.

* В планы издательства «Р.Валент» входит выпуск моего будущего аудиокурса, составленного по материалам ООН и др. интересным текстам. — Л.В.

ВВЕДЕНИЕ

Представители одной из первых профессий древнего мира — переводчики заговорили на «тысяче языков» и положили начало своей карьере уже со времен вавилонской башни. Это было вскоре после того золотого периода, когда на всей земле был один язык и одно наречие («Бытие», 11:1). Но потом коммуникации, а значит и перевод, стали играть (и играют теперь) ключевую роль в отношениях между людьми и государствами. Последнее в особой мере относится к контактам между лидерами ведущих держав сегодня, когда устное средство общения стало условием взаимопонимания и доверия. Ведущий русский ученый в области теории перевода, В.Н.Комиссаров писал:

Большую потребность в переводах и переводчиках вызовет дальнейшее расширение международных контактов, обмена в области культуры, спорта, туризма, проведение различных международных форумов, встреч и переговоров, не говоря уже о представительстве нашей страны в многочисленных международных организациях, правительственных и неправительственных³.

Удивительно, однако, до какой степени сами участники международных встреч и контактов недопонимают или сильно недооценивают работу тех, кто дает им возможность не только общаться и узнавать друг друга, но и разрабатывать и подписывать документы и договоры. "By the way, here's our translator," — это обычно первое, что слышит американский устный переводчик, т.е. синхронист*, когда приходит на заседание какого-либо международного форума. Таким образом, не учитывается, что по-английски "translator" значит письменный переводчик, а "interpreter" — устный, и разница между работой письменников и устных переводчиков — огромная. Синхронист — такой же специалист в своей области, как, например, хирург в медицине. Разве понравится бы хирургу, если бы его называли терапевтом?!

Конечно, каким бы ни был перевод — устным или письменным, к нему подходит обобщающее определение, сделанное Л.С.Бархударовым: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»⁴. Действительно, и письменные, и устные переводчики осуществляют такое преобразование текста или сообщения с исходного языка (ИЯ — по-английски source language), и создают эквивалент на переводящем языке (ПЯ — target language). В этом смысле они преследуют одну и ту же цель. Но у них неодинаковые роли и совершенно разные условия деятельности.

В процессе своей работы письменный переводчик может советоваться с коллегами и пользоваться словарями и другими лингвистическими пособиями. Он может переписать и отредактировать текст, добавить или снять сло-

* Здесь и далее термины «синхронный переводчик» и «синхронист» употребляются как синонимы.

во или фразу, сделать перерыв в поиске самого лучшего слова для передачи смысла оригинала, просто отдохнуть, выпить чашку кофе. Устный же переводчик «обрабатывает» не письменные тексты, а речь и разговор. У письменного переводчика есть читатель его текста, а у устного переводчика — слушатель. Триада переводчик — текст — читатель заменяется другим трио: переводчик — устное сообщение — слушатель. Как правило, устный переводчик не имеет времени копаться в пособиях или советоваться с коллегами: он должен немедленно реагировать на услышанное им сообщение.

Различия между работой письменных и устных переводчиков детально сопоставлялись канадским устным переводчиком Брайаном Харрисом.

Работа письменного переводчика

1. Текст для письменного перевода создан в прошлом, т.е. до начала перевода.

2. Текст закончен и изменениям не подлежит.

3. Текст можно почитать, отложить на время и вернуться к нему позднее.

4. Текст состоит исключительно из словесного материала (т.е. он не сопровождается ни жестами, ни мимикой - Л.В.). Переводчик не знает, в каких условиях он был написан.

5. Большинство текстов — работа одного автора. У переводчика достаточно времени, чтобы привыкнуть к его стилю.

6. Так как текст написан в прошлом, он не оказывает непосредственное сильное эмоциональное воздействие на переводчика.

7. Перед публикацией переводчик может перерабатывать и полностью заново редактировать текст.

8. Так же как и автор, переводчик не знает, кто его читатель. И между автором и читателем нет непосредственного контакта.

Работа устного переводчика

1. Выступление создается на месте, в настоящем времени.

2. Высказывание незаконченное, в процессе создания, конец его непредсказуем.

3. Устное сообщение быстро «исчезает», и переводчик может опираться только на память.

4. Высказывание сопровождается жестами, и переводчик непосредственно видит, в каких условиях создается сообщение и выступает докладчик.

5. Устный переводчик должен переводить нескольких или многих ораторов, которые могут говорить, используя совершенно разные стили.

6. Устный переводчик не просто знает об условиях или возможной напряженной атмосфере заседания; он сам подвержен этой атмосфере.

7. Устный переводчик должен правильно переводить с первого раза. Другой возможности ему не дано.

8. Устный переводчик знает свою аудиторию и, скорее всего, видит ее.

Но, пожалуй, самое главное различие заключается в верности оригиналу: «Верность оригиналу... в письменном переводе ... означает точную передачу авторского письменного текста; а в устном переводе она означает прежде всего правильную передачу смысла, коммуникативного намерения выступающего»⁶.

Бесспорно, письменный и устный переводчики должны блестяще владеть своими рабочими языками. Однако приемы и навыки у этих специалистов разные. Не случайно одним из важнейших критериев выбора той или иной профессии, точнее ее разновидности, является тип личности. Очень вдумчивый человек или педант и максималист, которым нравится редактировать и перерабатывать тексты, могут стать отличными письменными переводчиками, в то время как синхронист, исправляющий свои ошибки на ходу, то есть вслух, воспринимается слушателями, мягко говоря, без восторга. Опытный письменник может хорошо перевести шесть-восемь страниц в день. Синхронисту же иногда приходится отбарабанивать такое же количество страниц за пятнадцать минут. При таких различиях в их работе, как заметил один из специалистов-переводчиков, неудивительно, что «высококвалифицированный письменник редко становится выдающимся устным переводчиком. А блестящий устный переводчик необязательно хороший письменный переводчик»⁷. Один из них имеет возможность спокойно размышлять наедине с самим собой, другой думает и постоянно говорит на людях и второпях.

В таких международных организациях, как ООН, были случаи, когда письменники переквалифицировались в синхронные переводчики, ибо предпочитали более динамичную и напряженную работу с участниками живых разговоров одинокому сидению в маленькой комнате над скучными докладами и резолюциями. Но смена ролей «в другую сторону» — здесь исключительно редкое явление. Синхронисты просятся в письменники лишь в тех случаях, когда у них ухудшается слух, по тем или иным причинам возникает заикание или процесс старения вступает в такую фазу, когда рефлексy начинают работать в замедленном темпе. Другая, и, так сказать, побочная, причина нежелания устных переводчиков браться за перо заключается в том, что их рабочий день в международных организациях обычно короче, чем у письменников.

По своим видам устный перевод делится на последовательный и синхронный. В первом случае переводчик слушает выступление и записывает какой-то его отрывок (как правило, несколько предложений). Когда оратор делает паузу, переводчик, опираясь на свои записи и память, повторяет сказанное на ПЯ⁸. Синхронист же не ждет паузы, а переводит выступающего непрерывно, без антрактов. За несколько секунд он должен передать не только смысл слов, но и тон, нюансы и интонацию человека, стоящего на трибуне⁹.

Сегодня последовательный перевод используется главным образом на небольших международных конференциях, переговорах по разоружению и во время тостов на официальных обедах. В ООН он прожил до 1951 года, а затем был заменен синхронным переводом на почти всех заседаниях, кроме Совета Безопасности, который ввел у себя это новшество в 1970 году. В наши дни подавляющее большинство межнациональных, государственных, общественных и частных конференций отдают предпочтение синхронному пе-

реводу. Это экономит массу времени и дает возможность передать тон, интонацию и эмоции ораторов, что при последовательном воспроизведении их речей зачастую просто теряется.

У каждого из двух видов перевода есть, конечно, свои поклонники. Например, некоторые из сторонников последовательного перевода считают, что при таком переводе наличие записей и пауз делает работу лингвистического посредника хотя и более трудной, — так как ему нужно приложить определенные усилия для восстановления сказанного по памяти, — но зато более точной. Кроме того, переводчик здесь неизменно находится в непосредственном контакте со своими слушателями и сидит рядом с выступающим, а не в кабине. Наконец, в паузах для перевода оратору предоставляется дополнительное время для того, чтобы собраться с мыслями и найти нужные слова.

Однако у последовательного перевода есть и свои недостатки. Во первых, он занимает очень много времени. Во-вторых, из-за больших интервалов между фразами ораторов и их переводом, в последнем увеличивается вероятность ошибок, что порой случалось на саммитах глав государств после Второй мировой войны. Здесь, в рамках официальных, но камерных встреч политических лидеров, последовательный перевод продержался дольше, чем в международных организациях, и ушел с высокой сцены лишь в 1985 году. Это произошло на женеvской встрече Горбачева с Рейганом, где перевод последовательный окончательно уступил свое место синхронному*.

Хотя многие устные переводчики занимаются и синхронным, и последовательным переводом, английский термин "conference interpreter" обычно относится только к синхронистам. «Линейный переводчик», т.е. переводчик, который осуществляет неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине называется по-английски "escort interpreter". Иногда, если его назначают работать с делегацией на конференции или на неформальных мероприятиях, он должен выступать и в качестве синхрониста, и в качестве линейного переводчика. В таких случаях приходится переводить неофициальные беседы, ходить на экскурсии или по магазинам и, естественно, переводить в обе стороны — на тот или другой язык. Это не только тяжелее физически, но и сложнее, ибо перевод «в обратную сторону», т.е. на иностранный, требует хорошего знания иностранного разговорного языка.

В России профессия переводчика всегда считалась престижной. В закрытом обществе СССР было мало носителей западных языков и еще меньше профессиональных переводчиков — носителей этих языков. В те годы хорошее знание английского или французского языка было ключом и к знакомству с гостями — представителями запада, и к получению интересной работы с возможностью ездить за границу. Многие русские дипломаты начинали свою карьеру переводчиками МИДа. К тому же языковые занятия открывали возможность для идеологически безопасной работы. Так, перевод английской или

* У последовательных и синхронных переводчиков есть немало общего в лексическом и синтаксическом смысле. Но в настоящем издании речь идет о втором из них, так как анализ особенностей последовательного перевода с русского на английский потребовал бы изложения системы записей. Это — отдельная и очень широкая тема.

французской литературы средневековья или восемнадцатого века не был чреват слишком острыми столкновениями с блюстителями советской идеологии.

Несмотря на очевидную нужду в переводчиках, в Америке эта профессия никогда всерьез не воспринималась. «Нельзя сказать, что сегодня в Америке переводчики вызывают все большее уважение, — писал один из авторов Нью-Йорк Тайме. — За границей профессия переводчика гораздо больше престижна, чем у нас в стране»¹⁰. Как отметил один американский специалист по переводу, в США принято считать, что переводчик — человек «довольно низкого социального статуса, пожилой господин в обшарпанном пиджаке, говорящий по-английски с сильным акцентом, по всей вероятности иммигрант»¹¹. В отличие от стран Европы и Азии, Америка никогда не осознавала ту исключительно важную роль, которую играет переводчик в создании коммуникации между нациями в лице их руководителей. Например, у президента Никсона на первой встрече с Брежневым в 1972 г. не было своего переводчика, а в дальнейшем американская сторона была вынуждена опираться на записи протоколов заседаний, сделанные советским переводчиком¹². Во время визита президента Рейгана в Японию в 1983 г. на личную беседу с премьер-министром Накасоне американские переводчики не приглашались. «Переводчики — только помеха», — говорили помощники Рейгана¹⁵.

В Америке о синхронном переводе написано очень мало работ, хотя потребность в этом неизменно растет. Профессионалы ООН, Госдепа и внештатные коллеги уже не могут обслужить все те многочисленные дипломатические, научные конференции, деловые переговоры и обмены делегациями, которые нуждаются в лингвистической помощи. А спрос на нее увеличивается вследствие расширения спутниковой технологии, СМИ, видеоконференций, телемостов и т.п. Вместе с ростом русской эмиграции в Америке и появлением русскоговорящих людей в судах США появилось множество истцов, ответчиков и свидетелей, которые говорят на английском очень плохо или вообще его не понимают. В результате возникла острая потребность в переводчиках с русского на английский и обратно, знающих юридическую терминологию до тонкостей. Таких профессионалов в Америке очень мало, а их роль часто подменяется любителями быстрого и легкого заработка. Они появляются из среды студентов, занимающихся русским языком, новоприезжих из самых разных сфер деятельности России и т.д. К сожалению, у большинства из них нет ни малейшего представления о том, что такое синхронный перевод.

К слову сказать, возможности для подготовки хороших устных переводчиков в Америке пока что очень скромные, по крайней мере, по сравнению с Россией. Если тут полную программу обучения синхронистов предлагают Московский лингвистический университет, Московская международная школа переводчиков (MISTI) и другие вузы, то в США их прототипы можно пересчитать по пальцам. Это — Georgetown University, Monterey Institute of Translation and Interpretation и SUNY (State University of New York at Albany) и, быть может, еще одно-два учебных заведения, где студентам предлагают — постоянно или время от времени — курсы по устному переводу. Полная же программа обучения переводу с русского на английский существует только в Монтерее.

Кроме того, менаду русским и американским подходом к синхронному переводу есть одно существенное различие. В США и таких международных организациях, как ООН, считают, что синхронный переводчик должен по мере возможностей переводить с иностранного на свой родной язык. В моей практике очень редко встречались носители русского или английского языка, которые, действительно, могли одинаково хорошо переводить «в обе стороны» — на тот и другой язык. Физическое и умственное напряжение, которое является неотъемлемой частью работы синхрониста, может привести к тому, что даже у опытного профессионала, который прекрасно владеет обоими языками, при переводе с родного языка на иностранный появляется целый ряд грамматических и стилистических ошибок. Это наблюдается у всех переводчиков, кроме небольшого числа двуязычных синхронистов, которые с одинаковой легкостью переводят «в обе стороны».

Но и здесь между американцами и русскими есть заметная разница. Крайне редко бывает, чтобы американец, если только он не русского происхождения, мог бы столь же свободно переводить на русский так, как и на английский. А между тем в Америке послевоенных десятилетий многие русские эмигранты успешно работали переводчиками, переводя на выученные языки. Такие первоклассные синхронисты, как У.Краймер, К.Муромцев, Ю.Хлебников и другие, не только в совершенстве владели английским, но и сохранили свой родной язык, несмотря на долгую жизнь за рубежом. Отдельным двуязычникам даже удавалось переводить «в обе стороны».

Иначе обстояло дело с переводчиками в России. Сюда в годы советской власти больших волн эмиграции из Америки и других родственных с ней по языку стран не было, и в СССР оказалось крайне мало профессионалов с родным английским. У одних из них, — а такие насчитывались единицами, — этот язык был родным для отца или матери, впрочем, смешанные браки тогда были очень редкими. У других родители служили в дипкорпусе или в торговом представительстве за границей. Для подавляющего же большинства русских переводчиков английский язык был иностранным, выученным в школе, институте или у преподавателя, который и сам чаще всего не был от рода англоговорящим.

Ситуация с переводчиками в СССР осложнялась и тем, что «железный занавес» для них был тоже не очень дырявым. При советской власти ездить на Запад, встречаться с носителями английского языка и свободно знакомиться с его обширной литературой было весьма непростым делом. Неудивительно, что круг высококвалифицированных советских переводчиков на английский был не просто узок, а жестко ограничен несколькими выездными людьми. И даже сейчас, когда можно беспрепятственно ездить повсюду, встречаясь с иностранцами, получать любые материалы с Запада, унаследованное отставание в этой сфере изживается пока что в основном молодыми переводчиками. Они уже понимают, что «спонтанность в выражении мысли и элегантность речи по-настоящему возможны только на родном языке»¹⁴, но что и на неродном можно одолеть и при желании и упорном труде превзойти тот уровень, на котором установлена высокая планка такими отличными советски-

ми переводчиками, как Б.Белицкий, О.Трояновский и В.Суходрев, работавшими в послевоенные десятилетия. В конце концов, нет предела совершенству...

Достаточно оптимистичное, но вместе с тем трезвое отношение к своему переводу на английский особенно важно для синхронистов в России. В отличие от Западной Европы и Америки, от практики ООН и большинства международных институтов, перевод здесь обычно осуществляется и на родной, и на иностранные языки. «Московские преподаватели устного перевода утверждают, — писал один из русских лингвистов, — что лучше переводить с родного языка. В ООН же исходят из того, что перевод на родной язык, на котором переводчик говорит без акцента, и лексику и грамматику которого, естественно, знает лучше, будет более беглым, точным и стилистически выдержанным, чем когда перевод идет на иностранный язык»¹⁵.

Логика сторонников перевода «в обратную сторону» строится чаще всего по принципу силлогизма: в родном языке переводчик понимает все, что слышит, и поэтому может уделить этому материалу относительно небольшую долю своего внимания, а всю свою энергию сосредоточить на обработке и передаче текста на иностранный язык. Да и фразы на родном языке дольше держатся в памяти. Не говоря уже об обычных интеллектуальных трудностях самовыражения на иностранном языке, сторонники этого силлогизма упускают из вида тот психологический мотив, по которому переводчики часто выбирают перевод на чужой язык — некоторые из них просто боятся неправильно понять, что говорится на иностранном языке и предпочитают слушать родной и переводить с него. Иными словами, их выбор объясняется недостаточным знанием выученного языка, что и подтверждает точку зрения большинства специалистов по языку, в т.ч. переводчиков, на Западе. Они считают, что легче переводить — и легче слушать перевод — с иностранного языка на родной, так как при этом эффективно устраняется множество грамматических ошибок, стандартных фраз и пауз, которые неизбежны при переводе на иностранный язык и которые крайне затрудняют восприятие живой речи слушателями.

Впрочем, и в России не все специалисты придерживаются одной точки зрения. Например, А.Д.Швейцер, один из ведущих русских экспертов по переводу, выступает в пользу перевода на родной язык:

при направлении «иностраный язык — основной язык» существует большая вероятность точного анализа и адекватного преодоления переводческих трудностей¹⁶.

Другой русский автор тоже согласен с тем, что при переводе на иностранный язык возможности передать точный смысл высказывания оратора ограничены:

Необходимо уяснить, что существует некий «потолок» возможностей научиться переводить на неродной язык. За редкими исключениями этот потолок — уровень газетно-информационного языка и язык газетно-журнальной публицистики¹⁷.

Мнение этого автора, конечно, имеет под собой серьезное основание, но оно, на мой взгляд, чересчур категорично. Во-первых, «потолок» овладения иностранным языком зависит от способностей, опыта и знаний переводчика, не говоря уже о силе его характера — настойчивости и упорстве, с которыми он стремится к совершенству. Следует отметить, что выдающиеся русские синхронисты из среды эмигрантов после Второй мировой войны и их первоклассные коллеги в СССР вовсе не ограничивались набором шаблонов английского языка, с которым они, как правило, работали, а порой достигали столь высокого уровня лексического и стилистического выражения мысли, что их иноземное происхождение уже не обнаруживалось ни в чем, кроме произношения и интонации.

Во-вторых, каким бы трудным ни был переход в чужую культуру, синхронист в наше время трудится не столько в лингвистических кабинетах, сколько в реальном и довольно трудном мире, где нельзя позволить себе роскошь переводить только на русский или только на английский языки. В силу финансовой ограниченности и стремления к экономии на посторонних расходах все большее число сегодняшних фирм и организаций стараются пользоваться услугами переводчиков, особенно линейных, которые переводят «в обе стороны». А тому, кто работает с делегациями, приходится волей-неволей овладевать разговорным английским, а не только набором штампованных выражений для проведения заседаний.

В-третьих, гласит русская пословица, нет худа без добра. Если даже, несмотря на все усилия хорошо переводить на чужой язык, синхронист достигает желаемого результата постепенно или очень медленно, все же его труды не пропадают даром. Как ни парадоксально это звучит, но практика перевода на английский помогает лучше понять и особенности своего родного языка, а вместе с тем улучшить синхронный перевод на свой язык. Такое явление очень напоминает случай с русским шофером, который научился водить машину в Англии, где левостороннее движение, а потом с удивлением обнаружил, что он стал значительно лучше понимать правила уличного движения и поведение водителей в странах, где ездят с правой стороны.

Да, настоящий, честный профессионал всегда осознает пределы своих знаний и способностей и, если только он не является двуязычным, предпочтет переводить на родной, а не на иностранный язык или, по крайней мере, не искажать последний. К сожалению, именно такие искажения английского были массовым явлением в СССР. В результате острой нехватки носителей английского языка и трудностей его освоения в советское время появился даже особенный стиль перевода с русского на английский, который на Западе прозвали "Moscow News English," "Tassisms" или "Russian English". Он стал обычным явлением в русских СМИ:

Переводя на родной русский язык, переводчик «шлифует» текст, добиваясь, чтобы последний выглядел как работа, написанная русским автором. Переводя же на английский, русский переводчик нередко порождает некий Russian English, с трудом понимаемый (или вообще непонимаемый) носителями английского языка. Интересно, что такой Russian English не вызывает обычно сомнения у русских редакторов, поскольку в его основе лежит хорошо понятный им русский язык.

Английский такого рода был частым явлением в СМИ. Но особенно выделялись грубые ошибки в буквальных и стилистически неуклюжих переводах ТАСС и АПН, цену которым хорошо знали опытные советские профессионалы.

К числу основных недостатков официальных переводов советской публицистики на английский язык, из года в год отмечаемых зарубежными редакторами и рецензентами, относятся: многословие, описательность, цветистость, выпренность, претенциозность, структурная и синтаксическая рыхлость и беспомощность, искусственный, бесцветный, вымученный стиль¹⁹.

Вот лишь несколько образцов подобного искажения:

Western media have been talking much of late about Western embassy personnel *in* Kabul hastily leaving.

Since Soviet journalists used to write according to scenarios they received from high on, so it would have been no sense in providing any additional information.

Reasonable, sober-minded people feel that the global problems have become common human problems. Therefore, solidarity with Armenia became the realization of this!⁰

И еще несколько примеров из советского учебника(!) по переводу:

I insist on a lawyer to be called in.

He is always making some or other plans.

Have you settled nicely in your hostel?

They are all impersonated by well-known Soviet actors.

The main part of the US presents four physical divisions.

In summer, did all their family travel without them?

But having visited the battle sites and learned about the appalling trials and sufferings, and the courage of the Soviet people, Burt Lancaster accepted the part in the film with joy.²¹

У приведенных здесь опусов были, как правило, безымянные авторы, которые не выявляли свое лицо, но зато обнажали реальные истоки грубого искажения переводов на английский язык. Это — плохое знание грамматики, нелепое согласование времен, неправильный выбор предлогов, определенных и неопределенных артиклей, а также вопиющие лексические и стилистические оплошности. Когда такие переводчики хотели оградить себя от возможных ошибок с помощью узкого набора трафаретных фраз, они приносили в жертву лексическую точность и богатство английского языка. В лучшем случае результат их работы оказывался пресным и примитивным, в худшем — оскопленным и неверным. Они создавали ту модель нелепого буква-

лизма. при которой советская аудитория была вынуждена догадываться о том, что мог означать текст на языке оригинала. Иными словами, читатель или слушатель ставился в положение приглашенного на обед гостя, которому подают полусырое блюдо и предлагают самому закончить его приготовление.

Синхронный перевод требует абсолютной точности, а это, в свою очередь, невозможно без стопроцентного владения ПЯ (переводящим языком) и прекрасного пассивного понимания ИЯ (исходного языка). Однако профессиональные переводчики — это общепринято — разделяют свои языки на категории А, Б и С. «А» — язык, на который переводчик может переводить, т.е. язык, который является для него родным или которым он владеет так же хорошо, как и носитель языка. «Б» — другие языки, на которые он может адекватно переводить, хотя они для него не родные. Например, американец русского происхождения может претендовать на категорию «А» для работы на английский и на категорию «Б» — на русский. Категория «С» — это языки, которыми переводчик владеет пассивно, т.е. переводит не на них, а с них на родной. Так, русский переводчик, который хорошо знает испанский, может претендовать на категорию «С» при переводе с испанского на русский, но не в обратную сторону²².

Несомненно, умение переводить синхронно можно развить учебой и тренировкой. Но талант в области устного перевода очень похож на музыкальную одаренность. Если у человека есть слух и дар и он учится в консерватории у хорошего преподавателя, то из него может получиться блестящий музыкант. А если ему от роду слон на ухо наступил, то даже десять лет консерватории с лучшими профессорами чреваты потерей времени и для студента, и для профессоров. Точно так же обстоит дело с синхронистами. Одаренный студент, который учится в хорошем институте перевода, может стать прекрасным профессионалом, а бесталанного ждет чувство раздражения и неудовлетворенности судьбой. Он всю жизнь будет мучить и себя, и своих несчастных слушателей.

Особыми возможностями для перевода обладают, конечно, двуязычные люди. Многие, однако, считают, что двуязычный человек по самой своей сути — прекрасный переводчик. На самом деле все обстоит как раз наоборот. Есть блестящие переводчики, которые никак не относятся к категории людей двуязычных, и существует огромное количество двуязычных людей, которые абсолютно неспособны к синхрону даже в рамках простейшего разговора. Как заметил один сотрудник американской судебной палаты, «большинство людей считают, что если ты двуязычный, то ты можешь переводить. А это столь же верно, как то, что если у тебя две руки, ты сможешь стать блестящим пианистом»²³. Бывший заведующий отделом переводчиков американского Госдепа сказал однажды журналисту: «Каждый день сюда приходят люди, которые на сто процентов двуязычные и которые абсолютно неспособны переводить. Они просто не могут этого делать»²⁴.

Среди двуязычных людей есть немало профессионалов, которые знают свои языки и умеют отлично переводить. Но у таких людей часто происходит смешение языков. «Слишком хорошее знание иностранного языка может приводить к путанице между иностранным и родным языком», — справедливо заметил английский писатель Хилэйр Беллок²⁵. В то время как профессиональные синхронные переводчики умеют быстро и гладко переходить с одного языка на другой, билингвы часто испытывают серьезные затруднения при беседе, ведущейся одновременно на двух языках, или при *code switching*, как это называют по-английски²⁶.

О человеке часто говорят, что он «так хорошо знает язык». Но что означает «знать» язык? Уметь говорить на нем? Все понимать? Прекрасно писать? Но это — совершенно разные навыки. И они нужны для достижения совершенно разных целей. Бывает, что человек, который прекрасно понимает язык, не в состоянии толково изложить на нем даже простую мысль; или тот, кто прекрасно говорит на языке, пишет на нем как школьник второго класса. Например, есть отличные американские переводчики с русского языка на английский, которым было бы очень нелегко заказать обед в московском ресторане потому, что они не могут — или не хотят — говорить на том языке, с которого так хорошо переводят. Это и понятно. От синхронного переводчика требуется пассивное понимание исходного языка, а не умение говорить на нем, чего часто не понимают студенты, желающие учиться синхронному переводу. Об их отношении к умению переводить рассказывает один из русских экспертов:

Каково же оказывалось недоумение студентов, когда выяснялось, что на практике хорошими переводчиками оказались лица, заурядно владеющие иностранным языком, и наоборот, люди, отлично знающие язык, зачастую оказывались неспособными к этому роду деятельности. Выходит, тут недостаточно умения более или менее полно и точно перелгать смысл с языка на язык, а нужно что-то еще²⁷.

Хотя переводчик на английский должен *понять* все, что сказано на русском, все же для успеха его перевода ключевым является умение говорить *по-английски*, а не *по-русски*. Ведь англоговорящая аудитория, для которой он переводит, слушает английский, а не русский язык. В то же самое время чем больше он совершенствуется в собственном родном языке, — само собой разумеется, не забывая совершенствовать и английский, — тем лучше получается перевод. Чем богаче лексика и стиль на родном, русском, языке, тем лучше получается перевод на английский язык. Переводчик должен читать по-русски так же много, как и по-английски, включая газеты, журналы и художественную литературу. Словом, он должен уделять ИЯ столько же внимания, сколько и тому языку, на который он переводит, т.е. ПЯ.

Как в Америке, так и в России, у представителей нашей профессии сегодня нередко возникает вопрос: кто вправе называть себя *профессиональным переводчиком*? Во всех странах врач — это человек, окончивший медицинский, а юрист — юридический институты. Эти специалисты могут доказать

свою профессию дипломами. А вот на звание переводчика вправе претендовать любой человек со знанием двух языков, независимо от того, есть у него специальное образование или нет. Многие профессионалы окончили специализированные институты или школы, но есть и целый ряд весьма компетентных переводчиков с гуманитарным и естественно-научным образованием, а также людей, которые обнаружили у себя талант в области перевода. Кроме того, переводчик, не окончивший специального института, подчас может оказаться столь же или даже более квалифицированным профессионалом, чем неодаренный выпускник переводческого института. С другой стороны, есть и сотни неквалифицированных, бесталанных и просто необразованных людей, не говоря уже о халтурщиках, которые выдают себя за переводчиков, хотя у них нет ни подготовки, ни специальных знаний и никаких навыков в этой области.

По своему социальному статусу переводчики в современном обществе не представляют собой гомогенного целого: одни из них действуют в одиночку, другие принадлежат к группам при различных учреждениях, третьи объединяются в ассоциации. В Европе, например, существует профессиональная организация переводчиков АИС (Association Internationale des interpretes de conference), хотя за ее пределами остаются многие отличные специалисты. То же самое можно сказать об американской организации TAALS (The American Association of Language Specialists). Кроме того, в России сегодня есть целый ряд переводческих «ассоциаций», которые активно воюют друг с другом просто потому, что не хотят никому отдавать своих клиентов. Как здесь, так и в Америке, существуют не только отличные переводчики, но и ловкие самозванцы, которым подчас удается навязать себя даже солидным учреждениям. Поскольку люди этой профессии — не врачи или адвокаты с дипломами в руках, их клиент не знает, кто из них хороший специалист, а кто нет. Как говорили в древнем Риме, *Caveat emptor*. (Пусть покупатель будет начеку?)



ЧАСТЬ К ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

ГЛАВА I

ЧТО ТАКОЕ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК

Если современный синхронный перевод с микрофонами, наушниками и оборудованием для звукозаписи — явление относительно новое, то искусство перевода — столь же древнее, как и само человечество¹. В первом послании к коринфянам Святой Апостол Павел наставляет: «Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй» (14:27).

Деятельность переводчиков издревле многообразна: они работали в качестве миссионеров, посланников, курьеров и посредников на переговорах. Во время Пунических войн переговоры часто велись переводчиками, а драгома-ны XII века — официальные переводчики, назначенные местными властями, были специалистами в международных отношениях, которым часто доверялось проведение весьма деликатных бесед. Действуя во всех этих ролях, переводчики переводили язык иностранцев так же, как их культуру и политику.

К своим переводчикам хозяева иногда относились как к советникам. Французские драгома-ны, которые хорошо владели восточными языками, должны были не просто переводить, но и объяснять своим политическим деятелям смысл разных слов и выражений на иностранных языках, т.е. по сути обеспечивать перевод с языка одной культуры на язык другой. Колумб отправил молодых индейцев из Нового Света в Испанию для обучения переводу, чтобы в дальнейшем они могли для него работать.

В средневековой Европе латинский язык был средством общения всего континента, и до появления четко различающихся национальных разговорных языков острой нужды в переводчиках не было. Да их в то время и не очень уважали. В знаменитом указе Петра I говорится о «переводчиках и другой обозной сволочи»². В Европе в XIX веке не было особой потребности в переводчиках на высшем уровне, так как французский был общим языком дипломатов и всех образованных людей.

В нашем веке большая нужда в институализации переводческой деятельности возникла в ходе серии международных и региональных конференций, где отнюдь не все делегаты были высокообразованными людьми, выходцами из аристократической элиты. Они являли собой многоязыкую аудиторию, уже не способную обойтись без лингвистических посредников. В 1919 году на Парижской мирной конференции впервые практиковался последовательный перевод, а первый опыт применения синхронного перевода в СССР имел место в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна. Первый патент

на оборудование для синхронного перевода был выдан на имя радиоинженера и служащего американской фирмы IBM Гордона Финли, после чего микрофоны и наушники уже перестали быть экзотикой и начали постепенно совершенствоваться³.

С 20-х гг. синхронный перевод быстро развивался и в Советском Союзе. В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде вступительную речь академика И.П.Павлова можно было слушать на английском, французском и немецком языках. На XX съезде коммунистической партии синхронный перевод осуществлялся на шести языках, а на XXI съезде — уже на 184⁴.

Впервые синхронный перевод вызвал большой интерес международной общественности в 1945 году в связи с Нюрнбергским процессом над нацистскими военными преступниками. Многие из переводчиков, работавших на этом процессе, — эмигранты и беженцы из разных стран, владевшие в той или иной мере русским, французским и немецким, — после окончания процесса перешли в штат только что созданной ООН. О том, каковы были их языковой багаж и знания, рассказывал советский эксперт по переводу, который участвовал в работе Нюрнбергского процесса:

Значительную часть их составляли эмигранты, прожившие много лет в Англии и США, люди, для которых два или три иностранных языка были в равной мере родными. В роли переводчиков подвизались и белые эмигранты. Некоторые из них долгое время жили во Франции, а затем эмигрировали в США и на процессе переводили с французского на английский и обратно. Эти люди, лишенные родины, разучились говорить по-русски. Их «русский язык» пестрит большим количеством иностранных слов и архаизмов, из-за сильного акцента иногда даже трудно понять, о чем они говорят⁵.

В послевоенные годы потребности международных организаций и частных конференций в синхронных переводчиках стали быстро расти. В 1948 году в Женеве открылась первая школа для обучения профессиональных синхронистов, а в 1962 году при московском институте им. М.Тореза были созданы курсы, готовящие переводчиков специально для ООН. В настоящее время в услугах квалифицированных синхронистов нуждаются не только правительственные учреждения или организаторы телемостов и видеоконференций, но и менеджеры компаний, занимающихся компьютерами, спутниковой связью и многими другими видами глобальных коммуникаций. Без синхронного перевода на несколько языков современные международные конференции были бы просто немыслимы.

Это верно и для России, и для большинства форумов на Западе, и особенно для ООН, где официальными являются 6 языков. Это — английский, французский, русский, испанский, китайский, арабский, которым соответствует равное число так называемых кабин или, как говорят переводчики, «бу-док» (от английского *booth*). В кабинках, за редким исключением «двуязычников», работают носители всех переводимых на заседаниях языков. Например, «русская кабина», — а название кабины определяется языком, на котором работают ее переводчики, — обеспечивает воспроизведение заседания на русский язык, «английская кабина» — на английский, и т.д.

В принципе, на заседаниях ООН должны действовать шесть кабин, но первые четыре из них, а именно: английская, французская, русская и испанская — работают исключительно на ПЯ. Китайцы переводят на свой родной язык и с него, а арабы — на английский или французский и обратно. Это, конечно, двойная нагрузка, из-за которой китайские и арабские переводчики работают втроем, а в остальных кабинках сидят по двое. В английской будке один синхронист (его называют *russisant*) переводит с русского и французского языков на английский, другой — *hispanisant* на тот же язык с испанского и французского. Во французской будке соответственно *russisant* переводит с русского и английского на французский, а *hispanisant* — на тот же язык с английского и с испанского.

При такой системе, — а она действует во многих крупных международных организациях, — каждый переводчик работает по тридцать минут, а потом наступает очередь его коллеги. В результате, если оратор выступает по-русски, а в английской кабинке *russisant* отсутствует, то его коллега *hispanisant* слушает перевод из соседней кабинки с русского на французский, и затем уже переводит с французского на английский. Получается как бы «испорченный телефон», который у переводчиков называется «брать с другой кабинки» (по-английски — *to relay*). Однако переводчики четко координируют свою работу с тем, чтобы оба — *russisants* или *hispanisants* — не выходили одновременно из кабинки. Часто на заседаниях бывает и тройной перевод — например, русский текст переводится на французский, с французского — на английский, а затем на китайский. Такая трехфазовая передача осуществляется за несколько секунд. Если в конференц-зале рабочих языков только два, например, русский и английский, то создаются только две кабинки. А если переводчики переводят «в обе стороны», они порой садятся в одну будку.

«Брать с коллег», или *relay*, — процесс неизбежный, так как мало кто может высидеть трехчасовое заседание, не выйдя ни разу из кабинки. А на конференции с несколькими рабочими языками иногда невозможно обеспечить прямой перевод во все стороны, и переводчикам приходится «брать» с английского или из другой кабинки. Так как прямой перевод значительно точнее, чем «двойной», испорченный, то большинство переводчиков старается по возможности избегать *relay*⁶. На конференциях в России часто используется несколько иная система, при которой в каждой кабинке переводчик переводит и на русский, и на иностранный язык⁷.

Синхронисты слушают голоса ораторов через наушники. Многие предпочитают надевать только один наушник, чтобы лучше следить за своим голосом и за переводом. Синхронный переводчик должен научиться одновременно сосредоточиваться на выступлении оратора и слушать собственный перевод. Переводчик сам включает и выключает собственный микрофон, что позволяет ему советоваться или разговаривать с коллегой во время работы. Однако микрофон в кабинке не должен усиливать голос переводчика, иначе громкий звук его собственного голоса может заглушить голос выступающего.

При столь высоком напряжении синхронисту нужны такие условия для работы, которые бы способствовали ее эффективности. Совершенно необхо-

димо, чтобы температура воздуха в кабине хорошо регулировалась, так как жара и холод способны сковать энергию переводчика и серьезно отвлечь его внимание от дела. В кабине всегда должен быть графин с водой и стаканы (желательно, чтобы вода была без льда, который, когда воду наливают, страшно грохочет в микрофон). И, конечно, очень важно, чтобы были блокноты для записи и хорошо отточенные карандаши.

Но самое важное все же — это наличие под рукой всех письменных материалов, необходимых для предстоящего заседания. Сюда относятся, в первую очередь, повестка дня, список выступающих с указанием их имен и должностей, перечень специфических сокращений, используемых экспертами в обсуждаемой области, и другие документы, которые в системе ООН, ОБСЕ и в ряде других международных организаций распечатываются на всех рабочих языках и заблаговременно раздаются переводчикам для освоения специализированных терминов. Кроме того, синхронисту приходится переводить не только речи, выступления и неформальные переговоры, но и проекты решений, резолюций и многое другое. А когда делегаты или участники конференций редактируют тот или иной текст, у них часто возникают споры о значении каждого слова, каждой запятой. Здесь без предварительного ознакомления со спорным документом переводчику делать нечего — работа его просто невозможна. В таких случаях он без всяких церемоний вправе сказать в микрофон: «У переводчика этого текста нет».

Если неформальные обсуждения происходят, как правило, без письменных материалов, то на официальных заседаниях тексты заявлений делегатов распространяются заранее. Это позволяет синхронисту подготовиться к работе, пользуясь и советами коллег, и хорошим словарем, который рекомендуется держать в своем учрежденческом багаже. Даже у самого опытного переводчика может внезапно выпасть из памяти какой-то редкий термин или даже часто встречающееся слово. Кроме всего прочего, словарь служит и своего рода *тезаурусом*, т.е. собранием синонимов, откуда можно выбрать нужные слова.

Письменный текст является "спасательным кругом", пишет русский переводчик П.Палажченко⁸. Если такой круг у синхрониста есть, он может заранее продумать сложные термины и даже целые предложения. Если же у него мало времени (как обычно и бывает!), то ему лучше всего обратить преимущественное внимание на имена собственные, числительные, сокращения, техническую лексику и синтаксические трудности. Больше всего времени в такой спешке следует уделить началу и концу текста, так как ошибки здесь больше всего запоминаются слушателями. Они обычно с интересом ожидают начала выступления, менее внимательны к его середине, зато волшебные слова оратора «в заключение я хочу сказать» часто будят даже дремлющую аудиторию. Если первые 40 минут того или иного выступления переводятся прекрасно, а концовка — плохо, то в памяти слушателей стирается и начало.

На тот случай, когда выступающий решает опустить часть своей речи или допускает возможность, что по ходу выступления им могут быть внесены изменения, во многих распечатываемых текстах делается пометка для перевод-

чика: «проверять при чтении» (*Check against delivery*). Более того, во время своих выступлений ораторы часто слушают перевод, чтобы проверить, внесены ли сделанные ими поправки.

Не говоря уже о том, что у переводчика нет никакой гарантии, что докладчик не внесет в последний момент изменения, и возможности заранее подготовиться к лексике выступающих, предварительное ознакомление с их речами очень полезно хотя бы как средство догнать слишком стремительно-го оратора.

Но в то же время письменные варианты выступлений очень опасны для синхрониста. Если он опирается только на текст и не слушает стоящего на трибуне, то рискует пропустить изменения, вносимые, так сказать, экспромтом⁹. В действительности, работа с письменными текстами иногда требует от переводчика тройного внимания — он должен одновременно и слушать, и читать, и говорить. Когда же он предаст забвению свою основную миссию — внимать живому слову, а оратор отступает от написанного, тогда, по словам одного переводчика,

тщательно подготовленные предложения письменного текста теряются, переводчик уже не может ничего спонтанного придумать и с ужасом слушает те противоречивые фразы, которые выходят из собственных уст, выражения, которые плохо сочетаются друг с другом... подготовленный текст тогда становится дорогой без всяких ориентиров, по которой, на высокой скорости, катится полный конфуз¹⁰.

Еще более сложные задачи встают перед синхронистом, когда ему перед заседанием дают и выступление делегата на его же собственном языке, т.е. оригинал, и одновременно текст перевода на английский, называемый "*Van Doren*" — по фамилии печально известного американца. Примерно 30 лет назад он стал героем телевизионной игры типа «Поля чудес», где за правильные ответы на вопросы по истории, географии, политике, музыке и т.п. полагались большие денежные премии. В ходе игры молодой эрудит Van Doren давал правильные ответы, изредка ошибаясь. Скандал разразился потом, когда выяснилось, что все якобы спонтанные отклики — и верные, и неверные — на самом деле были тщательно подготовлены и отрепетированы. Точно так же и текст, названный в честь печально известного юноши, обычно воспринимающийся на слух как естественный продукт настоящего творчества, в действительности является заранее подготовленным материалом, который дается синхронисту для прочтения в зале заседания.

Но и Van Doren'bi отнюдь не уберігают от ошибок. Качество их может быть весьма различным. Подчас они оказываются стилистически неудачными или, прямо говоря, просто неграмотными. Если у синхрониста есть запас времени, он обычно вносит в перевод те или иные редакционные поправки. Однако даже небольшие изменения в оригинале чреваты обидой выступающего, который желает слышать только то, что было в его оригинале. В результате синхронист может оказаться в безвыходной ситуации. Если он попытается читать оригинал одним глазом, а английский перевод — другим, то

рискует стать косоглазым. Но это — не самое страшное. Поскольку ораторы по ходу своих выступлений часто вносят различные изменения, переводчику приходится ни на минуту не ослаблять свою лингвистическую бдительность. Если же читать сразу два текста — оригинал и перевод — и одновременно слушать выступающего, можно, как говорят, умом повредиться.

Учитывая все это, можно понять, как велика возможность переводческих ошибок, поправимых, к сожалению, только *post factum*. Исправление ошибок делается через стенографов (по-английски — *verbatim reporters*), которые в больших международных организациях типа ООН ведут записи наиболее важных заседаний. Если переводчик знает, что допустил ошибку, он сообщает о ней после своего выступления стенографу, указывая точно, где в записанной речи и какие поправки должны быть сделаны.

Пожалуй, самая трудная роль выпадает на долю синхрониста, когда ему приходится иметь дело с неопределенными или сверхскоростными источниками переводимого языка. Речь, в частности, идет о видеофильмах и комментариях к слайдам, которые в качестве наглядных пособий все чаще и чаще используются сегодня на международных конференциях. Известно, что скорость звукозаписи фильма, как правило, гораздо быстрее речи даже самого словоохотливого оратора. Чтобы работать безошибочно в таком темпе, переводчику приходится обращаться с просьбой посмотреть до начала заседания видеозапись или получить текст сценария.

И, наконец, самыми трудными для переводчика являются «сюрпризы» на торжественных банкетах, где с тостами выступают порой не совсем трезвые ораторы. Их сбивчивые и путанные речи нередко превращаются в настоящую пытку как для синхрониста, так и для присутствующих.

Наряду с общей дисциплиной и правилами поведения в тех учреждениях, где работают переводчики, в будках есть свои этические нормы. Например, синхронисты большую часть рабочего времени сидят в наушниках, через которые очень трудно услышать голос обращающегося к переводчику (в том числе коллеги по будке). Поэтому при необходимости что-то срочно сообщить работающему переводчику — будь то какой-либо термин или иная информация — лучше написать ему записку, а не отвлекать его внимание; в противном случае он будет вынужден снять наушники или закрыть микрофон, что чревато пропуском части выступления.

Даже когда переводчик временно не работает, он все-таки должен внимательно следить за ходом заседания. В то же время в свой получасовой антракт он вполне может налить занятому переводом соседу стакан воды, сходить за нужным ему документом и т.п. Если одного из переводчиков раздражает табачный дым, другому приходится воздерживаться в кабине от курения*.

И все-таки правила поведения в будке, так же как и проблемы использования письменных текстов, — лишь этические и технические детали деятельности переводчика. В его работе, однако, есть такие проблемы, о которых сами синхронисты предпочитают просто не думать, чтобы не закомплексо-

* В конце книги приведен детальный перечень норм поведения переводчиков в кабине, предложенный преподавателями Джорджтаунского университета.

ваться и не запутаться в своих действиях. Это в первую очередь относится к их невероятно многофункциональной роли. Спросить переводчика, как он работает, все равно что задать сороконожке вопрос, как она ходит. Как известно, задумавшись, сороконожка начала хромать и спотыкаться, да и переводчик, стараясь ответить, может сбиться с толку. В самом деле, только ему, синхронисту, известно, как можно за несколько секунд услышать, понять, запомнить услышанную фразу, в случае необходимости развернуть или сжать ее, изменить ее синтаксис, и при этом дышать как можно тише и спокойнее, чтобы слушатели не слышали отчаянные или панические вздохи переводчика, если вдруг он что-то не понимает. По существу дела, он, согласно русскому выражению, и швец, и жнец, и на дуде игрец¹¹. Он должен говорить ровно и плавно, а не автоматными очередями, перемежающимися длительными паузами. Как бы ни были перегружены его голова и воля, он обязан всегда оставаться «на плаву», пропуская через себя непрерывающийся словесный поток и передавая его смысл. Но он не вправе регулировать этот бурный поток, ибо здесь все параметры речи — ее лексика, синтаксис и скорость — определяются оратором.

В глазах неосведомленного наблюдателя синхронный переводчик, наверное, похож на человека, который регулярно пытается делать в одно и то же время десятки разных дел и, в конце концов, оказывается перед угрозой превратиться во взвинченного невротика. Близкие и друзья такого человека обычно советуют ему либо сузить круг своих занятий, либо подумать о визите к психиатру. Но, как говорил д'Артаньян, излишество не вредит мушкетеру. В умении быть всегда в форме, в мгновенной реакции на каждую переводимую фразу, в одновременном жонглировании понятиями и мыслями как раз и заключается суть работы синхронистов. Как писал один из профессионалов в этой области, «среди переводчиков нет места для медленно соображающих или для "словесно тупых"»¹².

В психологическом отношении условия работы синхрониста весьма нелегкие. Поскольку любой оратор обращается, в конечном счете, не к переводчику, а к слушателям, синхронисту приходится выполнять двойную роль — быть получателем и отправителем информации и делать оба дела одновременно¹³. Но благодаря современным технологическим достижениям, переводчик оказался изолированным как от выступающих, так и от слушателей. На международных конференциях он чаще всего сидит в своей стеклянной «клетке», где-то высоко над залом, далеко от делегатов и слушателей, и хорошо видит их затылки, но не лица. В любой момент его голос может быть отключен присутствующими в зале нажатием на регулятор наушника. Переводчик не виден, анонимен и поэтому, естественно, рассматривается как часть оборудования или обслуживания конференции. По-английски выражения *conference facilities*, *communication aids*, а также *electronic communications* подразумевают чаще всего обслуживание конференций, куда включаются не только помещение и оборудование, но и переводчики. В результате отношение к их работе оказывается под стать распространенной в Америке идее, что перевод — своего рода механическая деятельность и что любой человек,

даже робот, заучивший несколько сот слов, может справиться с обязанностями синхрониста. Подобная иллюзия особенно сильно укрепляется во время межконтинентальных видеоконференций, где переводчик совершенно обезличивается, так как находится на расстоянии нескольких тысяч километров от места действия.

Ощущение собственной изолированности в той или иной степени давит на психику переводчика, какой бы ни была его ментальность. И это даже несмотря на то, что рядом с ним в кабине сидит его коллега и что оба они являются членами коллектива, где люди помогают друг другу. Но в тот момент, когда начинается перевод, синхронист выходит один на один с залом. «Он может рассчитывать только на себя, на свои интеллектуальные ресурсы, свои знания, свою энергию. Он работает один. Чем больше у него слушателей, тем больше может усиливаться ощущение его собственной изолированности»¹⁴.

Другой психологический пресс оказывает свое влияние на переводчика потому, что в сфере его деятельности каждому воздается только за погрешности. В отличие от детей, о которых по-английски говорят, что их нужно видеть, а не слышать (*children should be seen and not heard*), «перевод считается... тем лучше, чем меньше ощущается присутствие посредника»¹⁵. Переводчика замечают не тогда, когда он работает блестяще, а когда — плохо. До сих пор не было случая, чтобы представитель моей профессии увидел свое имя на первой странице центральной газеты потому, что он прекрасно переводил. Зато бывали случаи, когда в результате единственной ошибки или оплошности в ходе деликатных переговоров переводчик приобретал печальную мировую известность.

Говорят, что перевести — значит прежде всего понять. А чтобы понять и перевести, одного ума мало — нужны еще и талант, и знания, и специальная подготовка. Но синхронисту и того мало: чтобы в мгновение понять, тут же перевести вслух на другой язык и сделать это правильно и тактично, — ему необходим особый набор аналитических, психологических и многих других способностей и умений. Он должен обладать отличной долговременной и кратковременной памятью, способностью сосредоточиваться, железными нервами, выносливостью, интуицией, умением импровизировать, способностью ухватить тон и нюансы речи и приспособиться к стилю выступающего, но не пытаться затмить его своим драматическим даром, если таковой у переводчика есть. У синхрониста должен быть приятный звучный голос и не должно быть дефектов речи. Кроме того, он обязан абсолютно точно приходить на работу, ибо разноязыкие заседания без переводчика просто немыслимы, и, наконец, он должен уметь держать язык за зубами и не показывать даже намеком свои симпатии к той или иной стороне из участвующих в переговорах.

Выполнить все это, на самом деле, не так-то просто. Последнее в особенности относится к нейтральности и бесстрастности голоса. Одна из самых трудных и важных задач синхрониста заключается в том, чтобы уловить тон выступающего, понять, говорит ли тот с иронией, бесстрастно или яростно. Однако переводчик не должен выдавать своего личного отношения к делегатам или к обсуждаемым вопросам. Во время работы синхронисту прихо-

дится быть актером, перевоплощающимся в своего героя: он становится тем человеком, которого он переводит, и должен убедить в этом слушателей.

Отсюда необходимость всегда говорить от первого лица. Например, когда выступающий произносит: «Я думаю», «Мне хочется сказать», его слова переводятся в том же первом, а не в третьем лице. Сказать об ораторе «он думает» — непрофессионально и оскорбительно. Третье лицо употребляется иногда при переводе показаний обвиняемых и свидетелей во время расследования преступления, например: «он говорит, что не был на месте убийства». То же самое можно сделать, когда оратор поправляет себя, — «докладчик извиняется», — дабы было ясно, что именно он, а не синхронист, просит прощения у слушателей за свою ошибку.

Нарушение переводческой этики временами ведет к скандальным казусам. Чаще всего это происходит в ситуации, где выступают не очень просвещенные ораторы, несущие околесицу, или дискуссия заходит в тупик и становится просто бессмысленной. И тогда у того или иного темпераментного синхрониста не хватает терпения, чтобы удержаться и не выразить личного мнения, например, соседу по будке. Беда в том, что под горячую руку он порой забывает отключить микрофон... И тогда в зал заседаний летят обрывки разговора двух синхронистов — их нелцеприятные комментарии по поводу дебатов или ядовитые реплики по адресу какого-то особенно невежественного краснбая. А порой слышится и нецензурное слово. Все это способно переполнить чашу терпения аудитории и погубить карьеру переводчика. Так случалось не раз, и основанием для строгих мер к синхронному переводчику всегда было нарушение простого правила — **выключать микрофон по окончании своего перевода.**

Но бывают случаи, когда переводчика делают без вины виноватым. Это происходит и в ООН, и в других политических организациях, где делегаты в ходе словесных перепалок между собой делают «ошибки», но по разным причинам не хотят их признать. В силу этики дискуссий на высоких уровнях, где представители разных сторон стараются быть предельно вежливыми друг к другу, оратор, чьи слова были поставлены под сомнение, не может сказать своему оппоненту: «Извините, вы меня не так поняли потому, что вы — безнадежный идиот». И тут возникает, так сказать, внелингвистическая, точнее, дипломатическая, нужда в переводчике, который всегда под рукой. В ответ на упреки своих критиков, сделавший ошибку, но не самокритичный делегат порой заявляет: «Видимо, произошла ошибка в переводе». Или: «Не могу поверить в то, что это было только что сказано переводчиком из английской будки».

Короче говоря, валят с больной головы на здоровую, и бедный синхронист превращается в козла отпущения. И переводчик ничего не может сделать — он не имеет права защитить себя публично, заявив в микрофон: «Я с вами не согласен». Как бы велика ни была уверенность синхрониста в правильности сказанного им, по неписаному правилу он должен дождаться конца заседания и лишь тогда может выяснять отношения с обвинителем хотя бы для того, чтобы *post-factum* отстоять свою честь и достоинство.

Особенно мучительно дается переводчику терпение, когда прямо или косвенно под сомнение ставится его компетентность. Это время от времени происходит как в ООН, так и в других международных организациях. Сейчас здесь очень много делегатов, которые когда-то изучали иностранные языки в школах или в вузах, преимущественно английский, и которые абсолютно уверены, что знают язык в совершенстве. По ходу своих выступлений такие грамотеи громогласно поправляют синхронистов. Результат их поправок обычно весьма плачевен. Добиваясь, как правило, буквального перевода различных слов и оборотов из своих выступлений, эти ораторы вносят в английский язык страшную неразбериху, нелепицы, да и просто ошибки. Это сбивает с толку даже самых опытных переводчиков и здорово треплет им нервы.

Разумеется, бывает, что оратор прав, особенно в тех случаях, когда он вносит коррективы в юридические формулы, пункты и статьи договоров, точные технические термины и т.п. В конце концов, даже самый лучший синхронист не знает всего на свете и может допустить ошибку. Но в большинстве случаев дело обстоит иначе. Поправки, к сожалению, вставляют и там, где речь идет о самых общих понятиях, оттенки которых известны только носителям языка. Больше того, иные некомпетентные, но властные лингвистические цензоры подчас вынуждают синхрониста повторить вслух переведенную фразу с их коррективами.

Однако переводчик — не попугай и не рядовой носитель своего языка, а его знаток. Заставить такого человека публично исказить родную речь — значит вдвойне оскорблять его. Обиженный, он не может дать волю своему возмущению, чтобы соответствующим образом немедленно ответить оппоненту. Не может даже в тех случаях, когда точно знает, что автор поправки совершенно не прав и вообще плохо владеет английским. По общепринятому этикету, переводчики должны ждать конца заседания, чтобы потом с невозмутимым видом, спокойно и вежливо объяснить неосведомленному делегату, почему и как на чужом для него языке употребляется поставленное им под сомнение слово или фраза. Это превращает истца в дипломата поневоле. Другой выход из неприятной ситуации — тоже не без доли лукавства, но к нему синхронисты прибегают чаще. После подобной поправки они объявляют в микрофон: «оратор говорит» (*the speaker says*), и дальше повторяют спорный текст так, как того хочет сам выступающий. Таким образом, другие делегаты — носители обсуждаемого языка получают возможность увидеть, что их уважаемый иностранный коллега является «голым королем», по крайней мере в лингвистическом смысле.

Как в своих реакциях на поправки, так и в других критических точках своей повседневной работы синхронный переводчик немыслим без сильного характера и воли. Сюда относятся, в первую очередь, терпение и выносливость, которые дают ему возможность одолеть тяжелые интеллектуальные нагрузки и перегрузки, поддержать баланс между упадком духа и вдохновением, между разумом и воображением. В конечном счете, творческая деятельность переводчика в той или иной мере, говоря математическим языком,

оказывается функцией от его уверенности в себе, о чем не раз писали профессионалы в этой области. В воспоминаниях опытного синхрониста Эквал-ла великолепно обрисовывается психология устных переводчиков:

Успешный синхронный переводчик должен сочетать в себе два противоречивых элемента. Он не может быть индифферентным, и в то же время ему должно быть абсолютно чуждо состояние паники. Самый лучший синхронный перевод... — результат подлинного вдохновения. А вдохновение появляется, когда нервы натянуты до предела, и шок от неожиданных слов и выражений заставляет ум и язык творить, переводить творчески»⁶.

А что делать, если страх совершить ошибку или даже паническое чувство вдруг приходит в разгар работы? Тут для переводчика самое главное — продолжать говорить ровным и спокойным голосом, чтобы не обратить на себя излишнего внимания аудитории.

...точно так, как балерина, танцующая с видимой легкостью, вызывает доверие как балерина, и переводчик, делающий свое дело с легкостью, т.е. четко и уверенно, вызывает доверие как переводчик»¹⁷.

В отличие от других людей с сильным характером, у многих переводчиков, однако, есть в ментальности игровое, актерское начало, а вместе с тем и свои причуды и странности.

Ясно, почему раздраженные бюрократы и начальники называют нас «рг/гпа donna» — слишком вспыльчивые, чтобы эффективно работать. На самом деле мы артисты, работающие в условиях стресса. Вот этот стресс и то, что его порождает, в значительной мере обуславливает проблему синхронного перевода»¹⁸.

Сколькими бы языками ни занимался переводчик и как бы он их ни знал, он должен быть не только лингвистом, или, выражаясь метафорически, словесным акробатом, но и ходячим энциклопедическим справочником. По ходу работы синхронисту приходится иметь дело с терминологией политических переговоров, географией, литературой, мировой историей, не говоря уже о правилах и процедурах ведения заседаний. Сюда же примыкают правильно и неправильно приводимые цитаты из Библии, Данте, Сервантеса, Шекспира, Толстого и других авторов, на которых чаще всего ссылаются ораторы. В другом необъятном разделе того же справочника — сведения из разных областей естествознания и техники, которые обсуждаются на научных конференциях. Ибо здесь участники дискуссий решают проблемы геологии, медицины, программирования и т.п., и переводчику приходится иметь дело со столь разными темами, как рак крови и природный газ. «Жизнь синхронного переводчика — это вечный брифинг», — писал один переводчик¹⁹. А порой представители той же профессии добавляли, что «участники всех конференций, будь то производители пластмассовых контейнеров, ядерные физики или эксперты по африканским диалектам, считают что именно их область — самая важная в мире, и поэтому требует особенной точности»²⁰.

Принято считать, что настоящим переводчиком является тот, кто «знает язык» и следовательно может справиться с материалом на любую тему. Это, конечно, глубокое заблуждение²¹. Тот, кто не понимает, что он переводит, похож на человека, впервые увидевшего сафари на снимке, сделанном фотографом, побывавшим в Африке. Несмотря на всю экзотику дикой природы, запечатленной на фотографии, — растения, животные и т.п., в сознании рассматривающего снимок не возникают те же ассоциации и те же эмоции, что испытывает в этот момент непосредственный участник событий²². Так же и переводчик, говорящий о неизведанном и непрочувствованном: если он остается холодным, безучастным к своему предмету, то рано или поздно «оступается» перед аудиторией.

Работа устного переводчика осложняется и целым рядом объективных, конкретно говоря, физиологических факторов, первым из которых, и, пожалуй, самым неприятным, является темп речи ораторов, многие из которых, не привыкшие к устному переводу, порой не могут или не хотят затормозить свои «пулеметные очереди». Не меньше трудностей создается для синхронистов и тогда, когда оратор говорит слишком медленно, особенно на русском языке, синтаксис которого сильно отличается от английского. Очень часто это вынуждает переводчика с русского на английский молчать до того момента, пока он не услышит в предложении подлежащее или дополнение. Не говоря уже о впечатлении слушателей от самого оратора, говорящего черепашиным темпом, перевод его речи порождает, как правило, множество слов-сорняков.

При очень медленном темпе речи оратора некоторые переводчики заполняют длительные паузы в своей речи, используя «пустые» фразы и выражения, развивая и уточняя идеи оратора и дополнительно эксплуатируя логические связи между высказываниями и их частями .

Другая крайность — пропуск переводчиком нужных слов. Это влечет за собой разрушение ясности и цельности речи, вместе с тем переводчик лишается возможности закончить каждое свое предложение. В результате теряется связь между фразами, которые оказываются такими же разорванными и бессмысленными, как и при слишком длинных паузах медлительного оратора. В обоих случаях переводчик оказывается перед угрозой утратить доверие слушателей. Хотя некоторым синхронистам даже при быстром темпе речи удается говорить спокойно и размеренно, но большинство, боясь отстать от оратора, переходит на «галоп» с первого его же предложения.

Какая скорость речи является оптимальной для синхронистов и при какой их работа становится практически невозможной? Этот вопрос исследовался Бариком, Черновым и Ширяевым, которые в ходе целого ряда экспериментов получили много интересных данных²⁴. Известно, например, что когда оратор выговаривает больше 250 слогов в минуту, синхронисты уже не могут его догнать и практически выбывают из игры²⁵. В среднем они дают говорящему фору в 2-3 секунды, а отставание более чем на 9 секунд создает риск «потерять» оратора, и тогда перевод становится несинхронным²⁶.

Тот, кто «не отпускает» от себя оратора ни на секунду, рискует серьезно ошибиться. Синхронист, который, услышав первые два-три слова речи, сразу бросается в бой, вынужден тут же, на ходу, строить фразы с неуклюжим синтаксисом или неправильными грамматическими конструкциями. Подожди он несколько секунд — такая перспектива ему бы не угрожала. Чем больше времени для окончания фразы оставляет себе синхронист, тем выше вероятность, что у него получится точный и красивый результат и ему не придется поправлять себя. Спешка на старте — признак неискушенного или нервного переводчика. Опытный профессионал пользуется первыми секундами речи, для того чтобы запомнить словесную информацию, расшифровать ее и мысленно сформулировать свою первую фразу до того, как ее произнести.

Прием, который часто используется синхронистами, чтобы предвосхитить то или иное высказывание оратора до его завершения, называется **«вероятностным прогнозированием»**²⁷. Суть его состоит в том, что переводчик на основе уже услышанного в предложении или в целом сегменте текста делает вывод об их дальнейшем развитии и соответственно выстраивает свои фразы²⁸. Это прием, который по своим теоретическим корням близок к идеям выдающегося американского лингвиста Н.Хомского о так называемой генеративной грамматике, т.е. о создании фраз по лингвистическим законам, интуитивно понимаемых говорящим. Вероятностное прогнозирование представляется здесь на трех уровнях:

Иерархическая система трех уровней — уровня лингвистической вероятности сочетания двух слов как наименьшей смысловой единицы..., уровня вероятности смысловых связей внутри предложения и уровня вероятности предикативных отношений во всем сообщении. Каждый верхний уровень прогнозирования увеличивает надежность вероятностного прогнозирования на более низкий уровень²⁹.

Проще говоря, по семантике и структуре фразы синхронист может предсказать ее дальнейшее развитие и концовку и одновременно скомпоновать свою версию перевода на ПЯ. Принято считать, что такое явление имеет место при переводе со всех языков. Но эффективность вероятностного прогнозирования особенно высока в тех из них, как, например, в русском и немецком, где глаголы строго управляют набором падежей, предлоги диктуют ограниченный ряд падежных окончаний и где есть относительно предсказуемый синтаксис. Некоторые русские синхронисты, и в частности Г.Чернов, даже считают, что любой плавный перевод куска или сегмента речи зависит главным образом от использования вероятностного прогнозирования³⁰.

Другие концептуалисты синхронного перевода преувеличивают роль вероятностного прогнозирования, доводя ее подчас до абсурда. По существу дела, их точка зрения держится на предположении о том, что разумные суждения о структуре предложения и возможных вариантах перевода могут быть отодвинуты на второй план или вообще заменены интуитивным ощущением вероятности развития высказываний оратора³¹. Ибо, говорят они, то, что

представляется интуицией, на самом деле зачастую оказывается результатом многих лет опыта перевода застывших выражений и шаблонов, особенно тогда, когда переводчик имеет дело с очень знакомой ему областью или с узкоспециализированной терминологией. То же самое можно сказать о ситуациях, где употребляются одни и те же идиомы или выражения вежливости, т.е. приветствие, прощание, соболезнование, выражение благодарности, одобрения или неодобрения. Но если в таких ситуациях вероятностное прогнозирование действительно основано на словесных штампах, то можно ли считать, что знание идиом и застывших выражений является сутью синхронного перевода?!³² Положительный ответ на этот вопрос чреват серьезными ошибками, так как ведет к крайности, которой придерживается один из русских ученых:

Гарантия успеха в синхронном переводе... заключается в самой широкой автоматизации языковых средств выражения... В несколько грубой форме, идеальный синхронный переводчик — это человек, в совершенстве владеющий искусством штампа... Язык синхронного перевода изобилует штампами, да иначе и быть не может — поскольку невозможно переводить быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям³³.

Иными словами, приверженцы подобной теории считают, что «искусство штампа» является «гарантией успеха» синхронного перевода. Эта мысль — результат гипертрофирования возможностей «самой широкой автоматизации языковых средств выражения», а вместе с тем и вероятностного прогнозирования. Несмотря на то, что клише и речевые штампы — действительно частое явление в техническом и политическом языке, что было особенно характерно в годы советской власти, они вовсе не страховка и не панацея для работы синхрониста. Переводчик, который оперирует только лексикой готовых клише, подобен писателю, который знает не более 1000 слов родного языка.

Кроме того, никакие словесные клише и основанная на них интуиция не избавляют от ошибок, совершаемых всеми переводчиками — хорошими и плохими, опытными и неопытными. В конце концов, всем им приходится решать, как редактировать текст и сокращать ли его. И решать на ходу — тогда, когда оратор говорит в молниеносном темпе, когда перестраивать при переводе его речь очень трудно, вероятность ошибок стократно возрастает. Однако ошибка ошибке рознь. Одно дело, когда переводчик не воспроизвел слово или словосочетание потому, что не услышал их, либо услышал, но не понял или пропустил сознательно. Если пропущенное слово нейтрально или несущественно по своей смысловой нагрузке, переводимая фраза страдает в незначительной мере. Но когда упущен серьезный словесный материал, предопределяющий суть фразы или целого фрагмента речи, — это уже не мелкий промах, а серьезный ляпсус³⁴.

Другой вид ошибки — смешение элементов из разных частей фразы. Например, «Выступая в городе, делегат говорил о том, что...» переводится как *The city's delegate said that...* Такой «винегрет» получается, когда переводчик что-то «заменяет»: «французский делегат сказал» превращается в *The British delegate stated*. Еще один вид накладок — излишние добавления, когда пере-

водчик, не уверенный в правильности какого-то слова, дает два или три его варианта. «Ужасная политика расизма* становится *the horrible, terrible — uh — atrocious policy of racism*. Такая самопоправка путем нагромождения синонимов обычно вызывает у слушателя раздражение и сомнение в компетентности переводчика. Синхронист, отчаянно ищущий самое подходящее прилагательное, рискует потерять основу предложения — существительные и глаголы. Иногда ему кажется, что в высказывании что-то неясно, что надо добавить лишь несколько слов, чтобы все стало на место. Ну, а если выступающий нарочно, по дипломатическим соображениям, опустил какие-то слова? В таком случае, добавляя к тексту что-то совсем новое, синхронист занимается, так сказать, «отсебятиной»³⁵.

Основное внимание переводчика обычно фокусируется не на второстепенных частях речи, а на ее сути — существительных и глаголах. Но синхронисту необходимо обращать внимание и на вводные слова — как правило, они предупреждают о том, что в предложении происходит смысловой поворот, выражающийся через «но», «поэтому», «однако», «с другой стороны»³⁶. И главное, переводчику нужно посоветовать не слишком сосредоточиваться на значении отдельных слов, ибо они одновременно являются и лучшими друзьями, и худшими врагами синхронного переводчика³⁷. В противном случае синхронист рискует «не увидеть за деревьями леса». Слова — это только кирпичики для строительства фразы, а ее идеи, мысли и весь контекст являются каркасом самого здания. Без понимания этого неизбежно искажение отдельных слов и намерений выступающего. Именно такое и случилось со знаменитой фразой Хрущева: «Мы вас похороним» — *We will be present at your funeral* (т.е. мы вас переживем), что было неправильно понято и переведено как угроза: *We will bury you*, т.е. мы в буквальном смысле «покончим с вами и отправим на тот свет».

Порой вне контекста слово совершенно утрачивает свой смысл и может быть истолковано превратно или с точностью до наоборот. Английское слово *shot*, например, может означать выстрел из оружия, фотоснимок, рюмку водки, запуск ракеты в космос, укол и прививку. А русское слово «место» переводится на английский как *place, area, spot, locality, locale, role, post, turn, job, seat, birth, space* или *room*, — в зависимости от контекста. Другое русское слово «вид» по-английски тоже многозначно. Это — *sight, air, appearance, look, prospects, view* или *mind* (например, «иметь в виду» — *to have in mind*), вид глагола (*verb aspect*) *type, species* или *omz*. В разных словосочетаниях значение слова «вид» может полностью меняться: «быть на виду» — *to be highly visible, in the public eye*, «делать вид» — *to pretend*.

Разнообразие значений одной лексической единицы рядом с другой хорошо иллюстрируется словосочетаниями со словом «взгляд»:

беглый взгляд	a passing glance
бессмысленный взгляд	a vacant stare
неподвижный взгляд	a fixed gaze
смелый взгляд	bold view

торжествующий взгляд	triumphant air
укоризненный взгляд	reproachful look
взгляд на жизнь	outlook on life
обмениваться взглядами	to exchange glances
отречься от своих взглядов	to renounce one's opinions ³⁸

Переводчику совсем ни к чему заучивать наизусть значение парных слов, ибо каждое из них всегда употребляется в контексте и, следовательно, сочетается с другими словами:

Для переводчика недостаточно просто понять семантическое значение отдельных слов, фраз или выражений... Он должен понять, что стоит за этими словами, передать мысль и идеи, а не просто буквальное значение слов на ИЯ³⁹.

Действительно, перевод — это не механический, не буквальный пересказ сказанного, а переосмысление слов и выражений. Например, на английском языке «анкетные данные» — это не *questionnaire data* (бессмысленная фраза!), а *biographical/personal data or information*. Конечно, буквальный, пот-а-пот перевод требует гораздо меньше усилий, но результаты его несравнимо хуже. Он прекрасно передает смысл только в том случае, когда переводится термин, употребление которого ограничивается определенным кругом людей и который представляет собой четкое понятие, не меняющееся в зависимости от контекста⁴⁰. Речь здесь идет о сугубо технических терминах, например, «геостационарная орбита», «полупроводник» и т.п., где значение слов никак не зависит от контекста.

Задача настоящего профессионала — не в пересказе речи на иностранном языке, а в воспроизведении ее смысла. Это называется «адекватностью перевода» и в полной мере сохраняет свою силу на мосту от русского языка к английскому. Несмотря на их огромные грамматические и синтаксические различия, перевод с первого из них на второй является удовлетворительным лишь в том случае, когда его логика на английском получается такой же, как в русском, и когда он звучит плавно, не раздражая ухо носителя языка. Но «слово или сочетание слов, часто употребляемое на русском... при механическом переводе на английский будет пониматься не так же, как на русском, или вообще не будет пониматься»⁴¹. Поэтому и приходится здесь переосмысливать такие часто встречающиеся на английском выражения, как *our principled position* — «наша принципиальная позиция» или *the goal-orientedness of this decision* — «целеустремленность этого решения». По-английски гораздо лучше ~ звучит: *Our basic or fundamental point; the advisability/purpose of this decision*. Например, «Я хочу высказать несколько соображений» лучше переводится как *There are several points I would like to make, a не I wish to express several considerations*.

И, конечно, о каких бы фразах ни шла речь, не текст должен управлять переводчиком, а переводчик текстом. Здесь он очень похож на пекаря, который умеет месить тесто и в то же самое время знает, как выпечь из него

нужный продукт. «Не бросайте вашего читателя на полпути»⁴², — призывал один из русских переводчиков своих коллег, в том числе и синхронистов, имеющих дело со слушательской аудиторией. А чтобы довести ее до конца пути, нужно уметь и «месить» лингвистический материал, не застревая в нем, и превращать его в законченное и вкусное «блюдо». Конкретно говоря, перед переводчиком неизменно возникает двойная задача — не давая волю своему воображению при переосмыслении любого текста, одновременно не становиться его рабом. Иначе он рискует повторить старую и живучую ошибку создателей бесславных «тассизмов», или "Moscow News-style English", — к счастью для них, безымянных советских авторов, чьи переводы вошли в историю лингвистики в качестве печально известных хрестоматийных случаев:

Stalin came to power not only thanks to his intriguing and perfidy — but because of many objective circumstances.

We deem it our duty to turn attention to the catastrophic state of the collections.

This is a continuation of the provocative activities which happened last August.⁴³

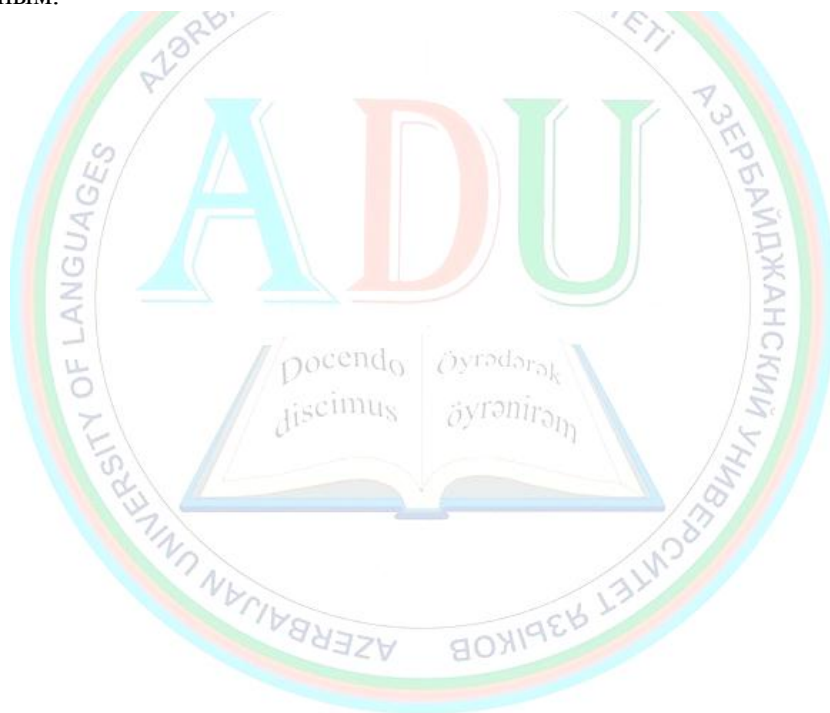
Чтобы застраховать себя от таких вызывающих смех фраз и избавиться от пережитков буквализма, у русскоговорящих переводчиков есть только одно средство — чувствовать английский — а значит, научиться думать на нем. И, следовательно, уметь перевоплощать в него свой родной язык, пользуясь простыми и эффективными приемами, каких очень много. Один из них, к примеру, состоит в том, чтобы как можно чаще использовать короткие, но семантически богатые англосаксонские слова: *make, get, do, place* вместо *implement, obtain, receive*, и т.д. Как отметил переводчик американского Гос-депа: "Why say 'is converted into becoming' or 'is in the process of becoming'... Why not say 'get'? 'It's getting cold!'"⁴⁴

Парадоксально, но факт: искусство использования коротких слов, так же как весь процесс подачи русского текста на хорошем английском, зависит не только от опыта и таланта переводчика, но и от его навыка планировать свое время буквально по секундам. В данном случае речь идет об умении разумно делить свое внимание между слушанием текста, пониманием, расшифровкой и произнесением. Если синхронист тратит слишком много времени на поиск, скажем, наречия, он может потерять глагол, а вместе с ним и смысл целого предложения.

Отсюда необходимость все время помнить о контексте, который является основой фразы, необходимость думать не словами, а фразами и, значит, расшифровывать, преобразовывать и выдавать на другом языке синтаксические «куски» или сегменты словесного материала, а не индивидуальные слова. Если премьер-министр африканской страны говорит о продолжении [...] политики расизма, то синхронист, который пропустил, не услышал прилагательное, может уверенно вставлять любое прилагательное с негативным оттенком, скажем *terrible, horrible* или *odious*. А когда оратор ведет речь об «улучшении отношений между нашими странами», о «расширении и... [здесь слово, не услышанное переводчиком] контактов», — он, очевидно, имеет в виду нечто вроде *increase, expansion or intensification*. Даже если переводчик упус-

тил глагол, контекст может его спасти: «Имея в виду возможные последствия, возможное уничтожение всей человеческой цивилизации, мы должны делать все возможное, чтобы... [далее глагол, не услышанный переводчиком] угрозу ядерной войны». Выступающий, бесспорно, хочет, чтобы страны сделали максимум возможного, чтобы *prevent*, *stop* или *avert* возникновение ядерной войны.

Как весь процесс перевода, так и его отдельные фазы — прослушивание и понимание, запоминание и расшифровка, а затем и произнесение словесного материала — зависят от самой природы человеческого языка и речи. Согласно психолингвистической теории Выготского, когда переводчик переходит от одной лексической системы к другой (например, с русской на английскую), слова ИЯ расшифровываются на абстрактном или символическом уровне, прежде чем они перекодируются на ПЯ⁴⁵. Иными словами, тут происходит движение от поверхностной структуры языка к глубинной, а затем — вновь возвращение к поверхностной структуре. Теоретически, переводчик может обойти «заход» на абстрактный уровень путем выбора часто встречающихся в языке эквивалентов, т.е. застывших выражений. Однако чем лучше он знает язык, семантические соответствия между языками, а также принципы, которые регулируют построение словосочетаний и предложений, тем больше у него шансов улучшить свой перевод — сделать его адекватным и плавным.



ГЛАВА II НАВЫКИ

ПРОФЕССИОНАЛА

Речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использование антонимов и семантических эквивалентов и грамматическая инверсия — вот, примерно, основные приемы работы синхрониста, сложившиеся в итоге длительного развития устного перевода. Хотя каждый из них в той или иной степени отличается от других, все они сводятся к тому, чтобы отредактировать и сократить словесный материал и одновременно не исказить его смысл, не обкорнагть тему. А решение этой двуединой задачи дается порой нелегко. Особенно нелегко в тех драматических случаях, когда участник какой-нибудь архифилософской или сугубо академической конференции, возомнив себя златоустом, говорит бесконечно длинными, мутными и многократно закрученными фразами.

Но у синхрониста при переводе своя задача. Занимаясь компоновкой и перекомпоновкой (рраз, он неизменно стремится сделать их прежде всего ясными и лаконичными. Возможности для этого коренятся в самой структуре языка как средства общения между людьми разных народов. Как показали исследования процесса переводческого воспроизведения живой речи, при синхронном переводе синтаксис всегда проще, а средняя длина предложений всегда несколько короче, чем при письменной обработке того же самого текста¹.

В ходе устного перевода на английский компрессия требуется тогда, когда на русском есть повторы, ничего не значащие слова или когда оратор говорит слишком быстро. Чтобы не отстать от него, не пропустить важные сегменты его речи, переводчик вынужден делать выбор между кандидатами для лексического или синтаксического сжатия текста. Так, при перечне прилагательных он может опустить одно или несколько из них, а в других случаях как бы сконденсировать их. «На международном, национальном и местном уровнях» можно перевести как *on all levels* или *on several levels*. То же самое достигается и сокращением *UN* вместо *United Nations* или *CPRF* вместо *Communist Party of the Russian Federation*.

Умение сокращать и конденсировать живую речь — одно из первых умений в искусстве синхрониста. Но используя короткие слова или опуская лишние, он вынужден всякий раз решать, что на самом деле является лишним и что можно пропустить, дабы не исказить мысль оратора. Чем опытнее переводчик и чем лучше он знает материал, тем успешнее его редакторская работа. «Синхронист, который не умеет сжать текст, — писал один переводчик, — это солдат, который, оставшись без боеприпасов, сдается врагу, поскольку другого выхода не видит»².

Искусство сжатия фразы особенно важно для переводчиков с русского на английский. По словам профессора АДШвейцера, «в целом в русском языке

преобладают более развернутые, а в английском — более редуцированные или компрессованные способы»³. Поэтому и отдельные слова, и грамматические конструкции на русском длиннее, чем на английском. Например, «решение начать забастовку» переводится как *strike decision*; а «программа космических исследований» сокращается до *space program*⁴.

В тех случаях, когда решающим для смысла фразы оказываются ключевые слова — имена существительные и глаголы, другие части речи, а именно: прилагательные или наречия, можно иногда опустить. В отличие от письменного перевода при синхроне «чаще употребляют существительные, глаголы, прилагательные и наречия, за счет уменьшения доли местоимений, числительных, предлогов, союзов и частиц»⁵. Но и здесь главную роль при выборе «жертв» играет общий контекст предложения: «Госсекретарь предложил созвать конференцию» не меняется по смыслу даже от сокращения глагола «созвать»: *The Secretary of State proposed a conference*⁶. Или: «Просмотр состоится 22-го сентября» — *The showing is on September 22*, что на несколько слогов короче, чем *will take place on*.

«Мы хотели бы съездить к вам в Канаду» можно передать так: *We would like to visit you* (или *your country*), а не буквально, что по-английски звучит нелепо. Не говорить же, как шутят синхронисты: *We would like to come to you to your country*.

«Это было опубликовано в газете Нью-Йорк Тайме» не надо переводить как *This was published in the newspaper the New York Times*. Конечно, если газета не широко известна, можно оставить слово *newspaper*. Но в иной ситуации гораздо лучше сказать *This appeared in the New York Times*, что ко всему прочему еще и короче.

Другим резервом для экономии пространства и времени являются такие выражения, как «в области», «в области экономики», «в связи с этим», «в частности», «как известно», «при этом», и т.п., которые можно просто опускать. Например, «в области экономики» переводится *in economics*⁷. Союзы, неуместные междометия и другая словесная «вода», наподобие «ну», «видите», «итак», тоже не нужны. А схожие по значению прилагательные, вроде «представленный», «вышеупомянутый» или «существующий», чаще всего легко заменяются английским определенным артиклем *the* или словом *this*:

Представленный доклад получил поддержку большинства делегатов.

The/this/draft was supported/backed/by the majority of the delegates.

Рассматриваемый доклад содержит пять глав.

This report contains/has/five chapters/sections.

Если оратор говорит очень быстро, сокращать приходится больше:

В своем послании всем делегатам нашей конференции президент Соединенных Штатов Америки Билл Клинтон сказал... In his message to us, President Clinton said...

Перу, Аргентина, Уругвай, Боливия и многие другие страны латиноамериканского континента выступили за... Many countries of Latin America favored...

В своих учебных пособиях для студентов преподавательница бывшего Института иностранных языков им. М.Тореза Наталья Стрелкова на целом ряде примеров показывает, как можно превратить буквальный перевод в хороший английский язык. Хотя ее упражнения рассчитаны на письменных переводчиков, они очень полезны и для синхронистов⁸. **Русский текст:**

Этот визит, подчеркивается в коммюнике, является важным вкладом в дело дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений и братского сотрудничества.

Буквальный перевод:

The visit, stresses the communique, is an important contribution to the cause of further strengthening and developing friendly relations and fraternal cooperation.

Отредактированный перевод:

The visit is an important contribution to friendly relations and (fraternal) cooperation, says the communique.

В последнем предложении слово *fraternal* можно опустить для экономии времени, а предложение начать со слов: *The visit, states the communique, is an important contribution*, и т.д. **Русский текст:**

Эти соглашения предусматривают создание необходимых условий для дальнейшего развития экономического сотрудничества и использования преимуществ международного разделения труда.

Буквальный перевод:

These agreements envisage the creation of the necessary conditions promoting the growth of economic cooperation and the utilization of the advantages offered by international division of labor.

Отредактированный текст:

These agreements will promote economic cooperation and make full use of the advantages offered by international division of labor,

Русский текст:

Эти меры подчинили производство интересам удовлетворения потребностей народа.

Буквальный перевод:

These measures have subjected the interests of production to the interests of satisfaction of the needs of the people.

Отредактированный текст:

These measures have geared production to the needs of the people.

Естественно, что у синхрониста нет того запаса времени, которым располагает письменник, и нет возможности полностью перестраивать всю струк-

туру предложения. Но частично ему всегда приходится это делать. Кроме того, в качестве тренировки «устное редактирование» является для него способом заготовки идиоматических фраз на всякий случай.

Хотя при переводе с русского на английский текст обычно сокращается, бывают случаи, когда дело обстоит наоборот. Это происходит, когда правила английской грамматики и структуры языка требуют добавления артикля или когда используется сложное время вместе со вспомогательным глаголом. Например, *we shall have been doing this* обычно требует притяжательного местоимения, которое не нужно в русском языке. Зато «подняла руку» — *She raised her hand*. Это, конечно, увеличивает длину переводимой фразы. Время, затрачиваемое на перевод, также увеличивается, если приходится уточнять или пояснять русские реалии.

Днем они пошли с друзьями в ЗАГС, а вечером свадьбу справили в ресторане «Арбат».

In the afternoon they went to sign the marriage registry, and in the evening they had a reception in the Arbat restaurant.

Как приемы синхронной работы, метонимия и синекдоха применяются для конкретизации общего понятия и обобщения специфичного или конкретного явления. Когда в английском нет точного эквивалента для того или иного русского понятия или когда переводчик просто не услышал какое-либо слово, замена явления общего конкретным или, наоборот, конкретного — общим часто спасает синхрониста от провала. Так, если в английском нет слова, адекватного русскому «зелень», то в предложении «Нужно добавить зелень в суп» это слово можно передать через обобщение: *parsley and other herbs*⁹.

Не поняв слова «айва» (*quince*) в длинном списке фруктов — «яблоки, груши, персики» и т.п., синхронист мог бы спокойно сказать *another fruit*. Если он не знает перевода слова «ласточка» (*a swallow*), то даже *bird* окажется лучше, чем молчание. А *flowering tree* вполне годится, если забыто *bird cherry* («черемуха»). Общая идея фразы «мы позавтракали» передается через *We've eaten* в тех случаях, когда переводчик не знает, имеет ли оратор в виду *breakfast* или *lunch*. Ту же роль играет и *student*, которое подразумевает «студента», «ученика» или «учащегося».

А что делать, если из головы вылетело какое-то ключевое слово или идиома? Тут обычно спасают синонимичные обороты. Если переводчик вдруг забыл слово или идиому, он может прибегнуть к другому, пусть даже менее точному синониму. К примеру, оратор говорит о том, что нужна «разрядка напряженности в интересах мира», а переводчик забыл слово *detente*. В таком случае роль спасательного круга может сыграть *the need to improve relations*. Если при переводе выражения «семь пядей во лбу» синхронисту не приходит в голову *as wise as Solomon*, у него в резерве всегда есть описательный прием: он может сказать *he paid him a compliment*.

В своей крайней форме явное уклонение от перевода слова становится необходимым в ситуации, когда переводчику совершенно непонятно, о чем

говорит выступающий. Предположим, что после его заявления: «А сейчас я хочу говорить о ...» переводчик не расслышал или совсем не осознал ключевое слово. В такой ситуации у него остается одно решение: чтобы не выключать микрофон и не заплакать от досады на себя, можно произнести нечто нейтральное: *There is another point I would like to raise*, или *There is something else I wish to say*. Довольно часто уже в следующем предложении выступающий повторяет или уточняет свою предыдущую мысль. Поэтому главное — не терять надежду на прояснение пропущенного слова.

Очень полезным приемом, позволяющим в случае необходимости уйти от буквального перевода, является антонимическая инверсия — превращение положительного смысла слов в отрицательный, и наоборот. «Я все помню» становится в английском / *haven't forgotten anything*, а «Вы должны молчать» — *You mustn't say anything* вместо семантически верной, но неуклюжей фразы *You must be silent*. В зависимости от контекста «Там очень неплохо» переводится как // *was great there* или *things were fine*¹⁰.

Возможности использования антонимов очень широки, но далеко не безграничны. Решающую роль здесь всегда играет контекст, особенно при инверсии идиоматических выражений. «Я их понимаю» хорошо переводится как / *understand them*, если речь идет об объяснении какого-то разумного, понятного действия людей, которые решили, к примеру, учиться английскому языку или переехать в более просторную квартиру. Но если тех же людей критикуют за какие-то спорные действия, то *1 for one/myself/ personally don't blame them* вернее, чем / *understand them* передает смысл фразы «Я их понимаю». Или «Это бывает нередко» можно переводить как *This happens often*¹¹.

А вот еще несколько примеров¹²:

Мы надеемся, что он от нас не убежит.
We hope he'll stay.

Не беспокойтесь.
Take it easy/Relax.

Им предложили не торопиться.
They were told not to rush.

Этот диалект вышел из употребления в семнадцатом веке.
This dialect has not been spoken/used since the seventeenth century.

Без пиджака *In shirtsleeves*

Не терять головы *To keep one's head*

Ляжем поздно.
We'll stay up late.

Не унывай.
Keep at it/Stay with it.

Антонимическая инверсия может оказаться особенно полезной для тех словосочетаний, которые передают отрицание глагольного действия¹³:

Не иметь себе равных	To be second to none
Не придавать значения	To overlook
Не принимать всерьез	To take lightly
Не соглашаться	To take issue with
Не содержать	To be free of
Не уступать	To be as good as
Не требовать пояснения	To be self-explanatory
Не отставать от	To keep up/pace with
Не поддаваться воздействию	To be immune to
Не принимать во внимание	To disregard/discount

Особым приемом синхронистов является также и грамматическая инверсия, при которой одна часть речи заменяется другой. Например, глагол становится существительным, существительное — глаголом, а прилагательное — наречием. Словесные «оборотни» такого рода создают большие возможности для предотвращения буквального, *niot-a-mot*, перевода¹⁴.

Подняться оказалось легче, чем он ожидал.
The climb was easier than he had expected.

И в промышленном, и в военном отношении, эти планы нашей страны...
Militarily and industrially, our country's plans...

Их было больше.
They prevailed.

Он человек, начисто лишенный моральных ценностей.
He has no moral values at all/whatsoever.

Этот форум мог бы квалифицированно и с необходимой глубиной рассмотреть всю совокупность вопросов разоружения.
This forum could engage in/provide competent and in-depth consideration/ analysis of the whole/entire/full range of disarmament questions.

Мы с пониманием относимся к их устремлениям.
We feel for/empathize with/side with/support their desires/wishes/aspirations.

В синхронном переводе часто и вынужденно используется синтаксическая инверсия¹⁵.

В этой стране много проблем.
There are a lot of problems in this country/This country has a lot of problems.

Фильм шел с переводом?
Was there interpretation for the film? Was interpretation provided?

Сложные синтаксические инверсии встречаются в письменном переводе чаще, чем в устном, так как для удачной перестановки всех элементов сложного предложения требуется много внимания и времени. Для синхрониста это совсем нежелательно, к тому же такие изменения иногда приводят к появлению более длинных предложений.

Они завоевали эту территорию.
The/This territory fell to them.

Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализмов — это, наверное, два самых важных способа перевода на идиоматический английский

язык. По-русски: люди «глубоко убеждены», а по-английски они *are firmly* -а не *deeply*] — *convinced*. «Содержательный» доклад для англоговорящего выражается прилагательным — *informative*. «Идти кому-то навстречу» можно передать как *to accommodate someone*. При переводе выражения «не кажется ли?» совсем не обязательно использовать глагол *seem*. *Isn't it likely?* гораздо лучше передает идею говорящего. «Случайные люди в политике» — это не *random individuals*, а *laymen* или *outsiders in politics*; «белые пятна» в наших знаниях о каком-то предмете — это *gaps*. «Политическое лицо мира» хорошо передается как *political realities, situation*, или *configuration in today's world*. И еще.¹⁶

зловещие планы

sinister prospect(s)

он снял трубку

he answered the phone

Для перевода на идиоматический английский используются также синтаксические и/или семантические эквиваленты русских слов и выражений. Вот лишь несколько образцов такого рода¹⁷:

Он высказал ей свое мнение о них.

He told her what he thought of them.

Послали за врачом.

The doctor has been summoned/called/sent for.

Ваша жена прекрасно готовит.

Your wife is an excellent cook.

Здесь в первом и третьем предложениях, где «мнение» переходит в *thought*, а глагол «готовит» — в *cook*, сначала существительное заменяется глаголом, а затем, наоборот, глагол - существительным. И, наконец во второй фразе происходит инверсия синтаксиса и переход от активной конструкции к пассивной: «послали» — *has been summoned*.

Похожие и надежные варианты перевода есть как для привычных фраз, так и для жестких штампов речи¹⁸:

Объявляю заседание открытым.

I call the meeting to order.

Не вешайте трубку.

Hold on/Just a minute.

Я вас слушаю.

Hello (if on the phone)/What can I do for you?/I'll take your order (if in a restaurant).

Какими бы эффективными ни были приемы обработки словесного материала, они не освобождают переводчика от необходимости **решать главную проблему - избавляться при переводе от буквализмов**, которые весьма опасны в применении к специфическим понятиям и уникальным явлениям русской культуры, не имеющим эквивалентов в английском языке. Чтобы найти прототипы или полноценные заменители таких понятий и явлений, переводчику не следует ограничиваться лингвистикой. Он должен изучать многообразные сферы жизни людей в России — историю, литературу, психологию и т.п. Только на этом пути перед истинным знатоком своего дела открывается возможность выполнить свою самую трудную миссию — переводить не просто с языка на язык, а с одной культуры на другую.

ГЛАВА III

ПЕРЕВОД КУЛЬТУР

*Звучат во всех краях планеты
Без перевода, как Москва,
Большевики, Октябрь, Советы,
Мир, Спутник — русские слова.*

*А.Твардовский*¹

Структурные особенности и принципы языка являются тем, что во многом предreshает, как его носители воспринимают окружающий мир и, в конечном счете, суть всей культуры народа. Очень известный в Америке теоретик лингвистики Б.Уорф писал, что «носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках»². А для переводчика важно знать, что «грамматические структуры языка (в отличие от лексических элементов) определяют те аспекты данного предмета или явления, которые данный язык должен выразить»³. Например, русское предложение «я нанял работницу» сразу передает информацию о том, к какому полу принадлежат и работодатель, и служащая, а через глагол — когда это действие произошло. Всего этого нет в английском предложении / *hired a worker*, где время действия определяется выбором одной из форм глагола в прошедшем времени — *hired* или *has hired*.

Даже на примере такого простого предложения, как «Я нанял работницу», хорошо видно, что грамматические формы сильнее всего влияют на семантический смысл фразы. Как подчеркивал один из самых ярких современных лингвистов русского происхождения Н.Яковсон, «носители языка сосредотачивают свое внимание на тех элементах, которые являются обязательными при словесном кодировании их родного языка»⁴. Это создает огромные проблемы при переводе с одного языка на другой, когда в первом из них есть целая категория слов, которых нет во втором; или наоборот, во втором есть целая категория, которой нет в первом. Так, в русском языке нет артиклей и системы сложных времен глагола, а в английском нет вида глагола, падежных окончаний и такой системы глагольных приставок, как в русском. В русском языке английский артикль заменяется такими словами, как «ОДИН» ИЛИ «ТОТ»:

**Тот мужчина, который только что вошел, — ее брат.
The man who just came in is her brother.**

**Один его друг сказал мне это.
A friend of his told me that.**

Носители русского языка называют однословно целый ряд конкретных предметов, для которых в английском есть различные термины. Здесь, к при-

меру, существует несколько обозначений для каждой части того, что в русском — обычно целое: рука состоит из *hand* и *arm* (рука от плеча до кисти); нога — из *leg* и *foot* (ступня до щиколотки); пальцы на руках — *fingers*, а на ногах — *toes*.

С другой стороны, в английском нет слов, которые передают различие между «свекровью» и «тещей», и оба эти понятия выражаются только как *mother-in-law*. То же самое относится к глаголам «жениться» и «выйти замуж»: они переводятся одинаково — *to marry**.

Когда отличительные и уникальные явления в культуре воспроизводятся на другом языке буквально, в переводе неизбежно появляются и грамматические ошибки, и просто неправильные или непонятные фразы. *The struggle for detente and friendship among nations got a considerable support*, говорилось в газете *Moscow News* от 5 февраля 1989 года. Или — другое предложение, попавшее в лингвистику как пример словесного рифа: «По праздникам и воскресеньям мой муж работает в гараже»⁶. Перевести здесь два последних слова как *"In a garage"* — значит создать впечатление, что муж этой женщины по выходным и праздникам подрабатывает в каком-то гараже, а между тем она имеет в виду, что в свободное время ее муж возится со своей машиной в их гараже.

Может ли перевод звучать идиоматично, но и вместе с тем сохранять колорит и нюансы оригинала, если он рассчитан на представителей во многом несхожей культуры? Думается, что может, и притом в большой мере. И это несмотря на то, что слова, которые характеризуют жизнь, психологию и историческое развитие одной страны, очень часто не имеют точных эквивалентов в языке другой. Сторонники одной из лингвистических теорий даже считают, что хотя такие эквиваленты встречаются на нескольких языках, они представляют собой только имена собственные, географические и научно-технические названия, а также месяцы года и числительные⁷.

Но эквиваленты, с одной стороны, и прототипы и заменители — с другой, это — вещи разные. Если какой-то термин не передает полностью тех ассоциаций, с которыми связано данное слово на исходном языке, у переводчика нет основания терять надежду на любые культурные коннотации⁸. Кроме точных эквивалентов, в русском и английском языках существует множество понятий близких, похожих или способных описать переводимое явление. «Обед» чаще всего переводится как *lunch*, хотя под обедом русские люди обычно подразумевают салат из овощей, суп, кусок мяса с жареной картошкой и какой-нибудь десерт, а в сознании жителя США слово *lunch* вызывает образы сэндвича с чашкой кофе. По своему содержанию и вкусу русские котлеты намного ближе к американскому *meat loaf* или даже к *hamburgers*, чем к *cutlets*. Но, к сожалению, именно так обычно русские котлеты «перемалываются» переводчиками на английский.

Чем специфичнее и уникальнее то или иное явление на исходном языке, тем труднее решаются проблемы, которые видный американский переводчик Р. Лурье считал поиском «эквивалентов культур». Сам он отлично обрисовал эту проблему при анализе типично советских феноменов:

Переводчик падает духом, когда видит такие слова, как «коммуналка», зная, что он обязан это переводить как communal apartment. Он уже готов к потере всех словесных ассоциаций русского слова — не совсем русское слово «коммун» как в слове «коммунист», как бы смягчается добавлением ласкательного уменьшительного суффикса *-ка*, который здесь передает оттенок какой-то грустной привязанности. Английский термин communal apartment напоминает о кухне в городке Беркли в Калифорнии, где группа хиппи развлекается тем, что варит рис для вкусного вегетарианского обеда, в то время как русское слово «коммуналка» вызывает образ ряда больших комнат, выкрашенных в мрачный коричневый цвет; в каждой из них живет целая семья, у всех у них одна общая маленькая кухня, на которой царит удушливая атмосфера от того, о чем нельзя говорить, и от того, что все-таки опрометчиво было сказано⁹.

В качестве посредника между культурами переводчик играет исключительно важную роль. Как заметил один западный бизнесмен, «иностранным языком можно овладеть. Спотыкаешься о культуру»¹⁰. То же самое подчеркивал в своих теоретических работах Швейцер: «Перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода "пересекает" не только границы языков, но и границы культур»¹¹.

Острая потребность во взвешенном учете различий между культурами сегодня хорошо осознается подавляющим большинством переводчиков. К сожалению, некоторые из них в реальности исходят из того, что раз они «изучили язык» какого-либо народа, то его культура рано или поздно сама приложится, что для ее причуд всегда найдутся подходящие эквиваленты в родной речи. Отсюда вытекают благодушие и беспечность в оценке того, насколько велика вероятность ошибки, когда перевод с языка народа делается без верного знания его жизни, легкомысленно или в спешке. Последнее в особенности относится к работе синхронистов, которые при встрече с неизвестными иностранными понятиями располагают лишь считанными секундами для поиска нужных ассоциаций в своей культуре. А между тем пробелы в их знаниях чреваты не только лингвистическими, но и психологическими и политическими конфликтами и, в конечном счете, взаимонепониманием между народами.

Прекрасным примером такого взаимонепонимания является опыт американского профессора, свободно говорящего на японском. Во время массовых студенческих беспорядков в Японии он был в одном из ее городов и присутствовал на заседании кафедры в университете, где обсуждался вопрос о том, что делать со смутьянами. Когда преподаватели покончили с самым главным пунктом повестки дня, американец подумал, что достигнут консенсус, и в конце заседания сказал об этом одному из своих японских коллег — профессору кафедры. «Да, да, все это так, — ответил тот. — Однако вы ошибаетесь. Решение профессоров было как раз противоположным тому, о чем вы подумали. Вы правильно поняли все слова. Вы не поняли паузы между ними»¹².

Достигшая своего апогея в советский период, проблема межкультурных коммуникаций все еще создает трудности и в российско-американских отношениях. В своем эссе о семантике таких проблем американский психолингвист Э.Гленн приводит для иллюстрации интересный пример:

Часто считают, что проблема передачи идеи одной нации или представителей одной культуры представителям другой нации или культуры является, главным образом, проблемой языка. Советские дипломаты часто характеризуют позицию своего собеседника как *incorrect*, как неправильную. При этом они не обвиняют своих оппонентов в фальсификации фактов, а просто имеют в виду «неправильное» истолкование этих фактов. Такой подход понятен только в контексте марксистско-гегелевского мышления, которое предполагает, что исторические события развиваются определенным и заранее известным образом. Поэтому любой подход, который не соответствует истории, в равной степени и не соответствует истине; он столь же неверен, сколь неверно решение математической задачи. А наши представители, напротив, обычно поддерживают компромиссы... Такой подход часто запутывает многих представителей другой стороны, которые обвиняют нас в лицемерии, потому что они не узнают в этом понятных им идеологических позиций³.

Частое употребление представителями СССР слова, точнее понятия, «неправильное» создавало у многих западных дипломатов впечатление, что их русские партнеры упрямы и догматичны. С другой стороны, американская установка на то, что надо *look at both sides of the question*, истолковывалась советской стороной как попытка занять уклончивую позицию или как способ утаивания своих истинных намерений. Не объясняя гегелевскую философию слушателям (впрочем, знали ли они об этом сами?), переводчики иногда говорили *we disagree* или просто по-место *that's wrong* или *that's incorrect*. Проще говоря, они как бы пересказывали советскую позицию в западных культурно-лингвистических терминах.

Чуть более легкими для понимания были советские ссылки на «определенную стадию» исторического или политического процесса, что можно перевести как *this particular stage, another stage* или просто *some stage*. Слово *definite*, которое слишком часто приравнивают к «определенный», звучит для англоговорящего слушателя странно и чересчур категорично.

«Это слово хорошо вписывается в марксистское толкование истории, согласно которому события эволюционируют от одного "определенного" этапа к другому», — пишет Э.Гленн¹⁴. Действительно, слово «определенный» передает в марксистских источниках идею детерминизма, но в нормальном контексте оно имеет семантически нейтральное значение и переводится таким образом: «определенные идеи» — *certain ideas*, определенные люди — *some people*.

Конечно, при любом переводе неизменно возникает вопрос, для кого он делается, кто его адресат. Но этот вопрос решался в СССР двусмысленно. По своему языку статьи из *Moscow News*, *Soviet Life* и английские варианты заявлений ТАСС'а и т.п. были нацелены на иностранную публику, а семантически предназначались для внутреннего потребителя. В результате такие термины, как «неправильно» или «определенная стадия», воспринимались советскими читателями и слушателями как нормальные, естественные и понятные, а у западной аудитории они вызвали удивление и недоумение¹⁵. Совсем иной резонанс создавали те же тексты, когда они писались по-русски, но по-

падали в руки англоязычных переводчиков. Знание ими советской культуры играло заметную роль в налаживании атмосферы взаимопонимания с Советским Союзом, а в ходе закрытых заседаний с его представителями иногда и прямо влияло на результаты деликатных переговоров.

Сегодня основная масса печатной продукции из России уже не содержит марксистских шаблонов, но их следы пока что неизгладимы. В русских изданиях по-прежнему довольно часто встречаются слова с двумя крайностями спектра — «правильно» и «неправильно» — лингвистическое наследие тех лет, когда советская пресса предлагала западным читателям целый ряд неразрешимых загадок. Даже совсем недавно, в начале 1999 года, один российский дипломат с высокой международной трибуны настаивал на том, чтобы фраза «эта политика должна быть скорректирована» переводилась как *this policy must be corrected*. Разумеется, на английском *corrected* было бы адекватным для исправления неверно решенной математической задачи, а о политике лучше говорить, что *the policy must be adjusted* (или *should*, что звучит значительно мягче).

Однако знание языка и культуры какого-либо народа и личное отношение к нему — это два слоя в сознании переводчика, которые ему приходится разделять в своей работе. Это особенно необходимо во время дипломатических переговоров. Бывает, что переводчик работает для одной стороны в международном конфликте, но, по той или иной причине, сочувствует другой. Но он не имеет права вставлять свое мнение в уста представителей какой-либо стороны, а также передавать конфиденциальную информацию тем, для кого он работает или кому он сочувствует.

Именно в таких ситуациях порой оказываются двуязычные люди, и в частности эмигранты из России, и некоторые из них в своем отношении к родине и Америке эмоционально раздвоены. Но каким бы глубоким ни было сочувствие переводчика к той или другой стороне переговоров, он должен заранее отказаться от прямого и непосредственного воздействия на их исход. С точки зрения профессиональной этики, иное поведение является неприличным и недопустимым. Ибо долг лингвистического посредника — использовать свои знания не для того, чтобы подсказывать участникам международных споров, как решать их проблемы, а для того, чтобы помочь им *выяснить*, что они хотят сказать друг другу.

Чтобы выполнить свою профессиональную миссию, переводчик с русского на английский обязан быть не просто в курсе быта, политики и философии России и США, но и хорошо знать реалии их жизни. Это в первую очередь относится к тем понятиям, которые на Западе не существуют и для которых в английском нет готовых эквивалентов. Пример тому — «субботник» и «застолье», издавна ставившие в тупик многих американских письменников и синхронистов. Кроме того, существует множество явлений, у которых в обеих культурах есть словесные эквиваленты, но они означают здесь нечто совершенно иное и употребляются в разных контекстах. Одно из таких понятий, а именно «пафос созидания»,¹⁶ не будет ясно американцу без подробных комментариев. Под «идеализмом» российский оратор обычно имеет в виду фи-

лософию, которая противопоставляется материализму, а американец подразумевает приоритет высоких идеалов над практическими соображениями.

Сохранение контекста русской культуры в английском языке порой заставляет хорошего переводчика выяснять и сопоставлять очень широкий спектр жизни в России и Америке — от мелочей до самых высоких сфер общественной деятельности. Оказывается, русский лимонад — не то же самое, что *lemonade* в Америке, где он — не газированная, а простая вода, куда добавляются лимонный сок и сахар (в русском же существуют как равноправные оба варианта: лимонад как вода с лимоном и лимонад как газировка). Передать оба этих слова одним — значит то же самое, что перевести китайский «рис» английским «хлеб». Для жителя России «общественная жизнь» подразумевает разные виды гражданской и государственной деятельности, в то время как в Америке, по выражению одного русского переводчика, «*social life* означает всякие отношения с людьми, включая посещение платных курсов, театров и ресторанов». Русское выражение «общественная работа» сильно отличается от американского *social work*, которое «означает, главным образом, помощь неимущим, обычно оплачиваемую местными властями»¹⁷.

В ряду особенностей русской культуры стоят также учреждения и услуги, для которых нет безупречных аналогов на англоговорящем Западе и которые вызывают необходимость искать обходные пути для перевода. Однако это иногда дает синхронисту возможность не только удлинять, но и сокращать фразы. Чтобы передать смысл предложения «Они решили пожениться и пошли в ЗАГС», можно вместо *Registration Bureau* или *Palace of Weddings* переформулировать суть дела: *they took out a marriage license, they signed the register, или просто сказать they got married*.

Само собой разумеется, что не все специфичное в русской культуре подлечит непременно педантичному объяснению. «Он получил путевку в дом отдыха» — *He got a voucher for his vacation trip/center. Rest home*, как верно подметила Н.Стрелкова, выглядит в Америке как «учреждение для пожилых людей или для больных, как дорогое заведение для людей, которые восстанавливают силы после длительной болезни...»¹⁸ Когда у синхрониста мало времени, — а сократить слова всегда безопаснее, чем произносить лишние, — он может просто сказать: *He went off on vacation*. Английский вариант предложения «Мы долго стояли в очереди на квартиру» вошел в историю неудачных переводов: *We stood on line for a long time for an apartment*. У слушателей создавалось впечатление, будто кто-то долго стоял на улице в очереди в надежде получить квартиру. Адекватным переводом было бы, конечно: *For a long time we were on a waiting list*.

Без достоверного и заблаговременного анализа реалий невозможно быстро интерпретировать их на английском. Женщина, которая говорит: «У нас две комнаты и общая кухня с соседями», — ни в коем случае не имеет в виду *a common kitchen*. В противном случае получается довольно двусмысленная фраза, так как *common* может означать «простой, вульгарный». На английском это следует выразить по-другому: *We share the kitchen with the other people in our communal apartment*.

«Соседи» — тоже ложный друг переводчика, так как для англоговорящих слово *neighbors* означает людей, живущих не в разных комнатах одной и той же квартиры, а в отдельных квартирах (или домах), находящихся рядом или неподалеку друг от друга.

В первые годы перестройки во время одного из больших телемостов «СССР-США», где сравнивались проблемы обеих стран, советский врач пожаловался, что «у нас низкая культура противозачаточных средств». В этом признании последние три слова были переведены как *The culture of contraceptives*, что звучит более чем странно на английском, ибо эти «средства» не могут иметь своей «культуры». Оратор же имел в виду плохое качество противозачаточных средств и недостаток знаний о них. В результате — в многолюдной американской аудитории возникло недоумение из-за перевода, который должен был звучать совсем иначе: *Our problems with birth control devices*.

Такое слово, как «коллектив», тоже нуждается в пояснении. Когда говорят: «коллектив нашей школы», речь идет, в зависимости от контекста, о *a class or a sports team*; «коллектив нашего института» — *the staff*, а «коллектив нашего завода» — *the employees*. Иначе говоря, слово «коллектив» настолько многозначно, что может означать *group, personnel, staff, colleagues, co-workers или associates*¹⁹. И подобные реалии составляют довольно длинный ряд, для части которого Г.В.Чернов предлагает описательные переводы:²⁰

рабочий поселок	industrial settlement, workers' community
стаж	seniority, period of service
детская консультация	child welfare center
медалист	honor student
вредная профессия	hazardous occupation
поликлиника	health center, outpatient clinic
ЗАГС	civil registry office
курсы повышения квалификации	refresher courses, advanced training courses
субботник	an unpaid/weekend/stint/volunteer effort/ community effort/donation of a day's work ²¹

Само собой разумеется, что перевод перечисленных выше явлений предполагает, что они уже переосмыслены и выражены по-английски прямо или путем объяснений:

Они пили чай из пиалок.

They drank tea from small china cups with no handles/small Central Asian china teacups.

В тех редких случаях, когда у синхрониста есть запас времени, он может дать и русское слово, и описание предмета или явления на английском: *They drank tea from pialki, Central Asian china teacups with no handles*.

Другое слово, ничего не говорящее среднему американцу, — «автореферат». Его тоже можно расшифровать по-английски: «Он объяснял эти идеи в

своем автореферате» — *He explained these ideas in his автореферат, the published summary of his thesis/dissertation.*

В своих работах по русскому и английскому синтаксису ЛАЧерняховская приводит несколько интересных примеров²²:

Они надеются, что недалек тот день, когда в стране будут открыты крупные залежи.

They hope that-large deposits will soon be discovered in Kazakhstan.

Эта фраза взята из выступления в аудитории, где слушателям совершенно ясно, что оратор говорит о Казахстане. Что же касается инослушателя, то название конкретной республики воспринимается ими проще и яснее, чем слово «страна». «Недалек тот день» можно, конечно, переводить буквально *the day is not far off wh?ti*, но английский предпочитает более заземленный стиль. ЛАЧерняховская предлагает *they hope eventually to discover...* Думается, что еще короче и ближе к слову «недалек», которое стоит в оригинале, английское *soon*.

Или другой пример:

22 июня он у и ел добровольцем на фронт.

On June 22, the day Nazi Germany attacked, he went to/volunteered for the front.

Здесь решение переводчика о том, как передать смысл фразы, определяется тем, кто его слушатели. Если аудитория состоит из историков, добавление слов *on the day Nazi Germany attacked* было бы просто неуместным. Но сказать только: *On June 22* аудитории, состоящей из американских фермеров, означало бы не передать мысль оратора. Точно так же можно заменять принятые в России исторические термины теми, которые чаще встречаются на Западе: в частности, «Великая Отечественная война» переводится как *World War U*.

Переосмысление реалий необходимо не только тогда, когда речь идет об исторических событиях²³.

Наши курорты функционируют круглый год.

Our health resorts are/stay open all year round/year round.

Our resorts function the whole year, — это буквальный перевод, который по-английски звучит очень плохо.

Эти три года дали нам главное, что необходимо для молодых людей — поле для активной деятельности.

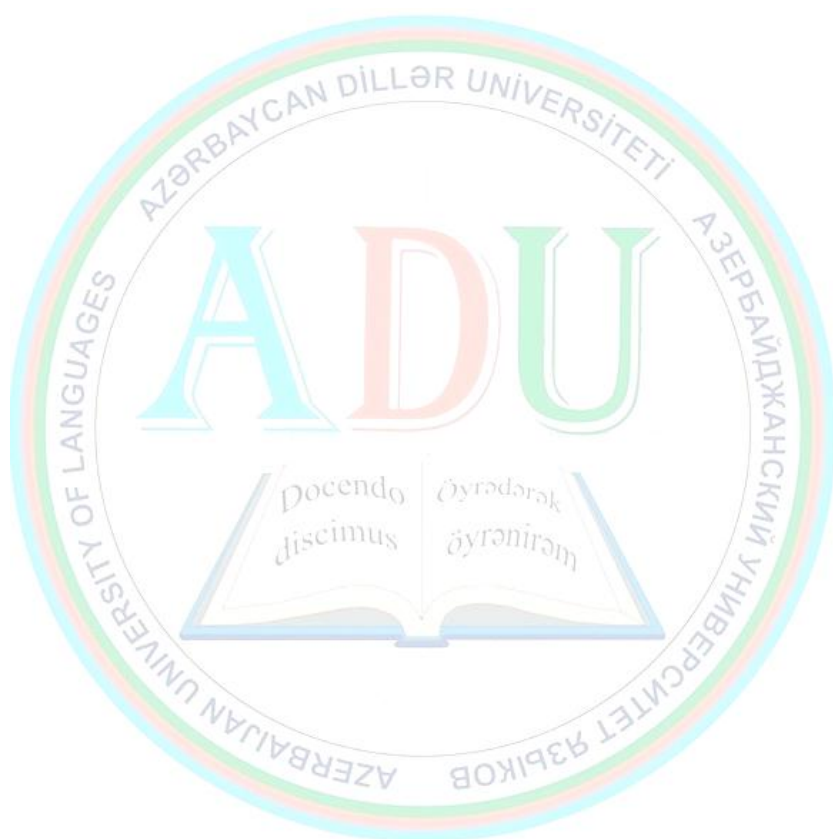
These three years gave us what (the) young people needed most/what was most important for уэипд people, a chance to do big/important/great things/to build the country/to make full use of their abilities/gave young people a chance to work and grow.

Буквальный перевод: *a field for active activity* с повторением *active* звучит по-английски просто комично. Выражения, которые совершенно нормально

воспринимаются русскими слушателями, могут показаться англоговорящим помпезными или весьма странными. А для устранения таких стилистических различий в восприятии русских реалий переводчику по существу приходится семантически переосмысливать каждое понятие, которое неэквивалентно английскому. В противном случае «ложные друзья» превращаются для переводчика в ловушки, куда можно попасть на каждом шагу, особенно из-за буквovedства. Вот лишь несколько таких «друзей», создающих путаницу и встречающихся очень часто²⁴:

адресный (адресные рекомендации, санкции)	targeted, specific	
актуальный	topical, pressing, relevant, immediate, important	V
аргумент	reasons, convictions (not disagreement)	
артист	any performing artist	
авантюра	a shady or risky undertaking	
декада	ten days, not ten years	
декорации	stage sets	
диверсия	military diversionary tactic, subversion, sabotage	
экономный	thrifty, frugal, practical	
фальшивый	artificial, forged, imitation, counterfeit	
характер	nature, disposition (a character in a work of literature is a персонаж)	
характеристика	description, a letter of recommendation	
конкретный	actual, specific, positive, definite	
курьезный	amusing, odd, intriguing, funny	
манифестация	public mass demonstration	
митинг	mass public demonstration, rally (never a get-together of a few people)	
момент	period of time, element, point, aspect (один из моментов его выступления)	
нормально	well, properly (он вел себя нормально)	
оперативный	effective, quick, practical, current, timely	
пафос	excitement, inspiration, enthusiasm, emotion, thrill	
персонаж	character in a literary work	
перспективный	promising, future, long-range	
поэма	a long epic poem, not short verses (стихи)	
претендовать:	metaphorically — something wonderful:	
Он претендовал	этот торт — поэма	
своего соседа		
симпатичный		
титул циничный	на имущество lay claim to, have pretensions to:	
	nice, pleasant, sweet	
	title for the nobility (e.g. duke, count)	
	crude, shameless, ruthless, amoral	

Из приведенного здесь списка становится совершенно ясно, чем и как различаются между собой «словесные родственники» при встрече на русско-английской границе и насколько трудным является поиск их эквивалентов. Однако в процессе этого поиска не только используются наработанные пути, но и возводятся новые мосты между нашими культурами, без чего профессиональная деятельность переводчика была бы просто бессмысленным занятием. Стараясь хорошо выполнить свою работу на ПЯ, переводчик каждый раз оказывается перед двуетной задачей: верно передать не только слова и идею какого-либо оратора, но и колорит культурной жизни его народа. Решение этой задачи делает работу переводчика трудным, но поистине увлекательным и вместе с тем благородным делом.



ГЛАВА IV

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

После Второй мировой войны как в СССР, так и за его пределами, особый спектр трудностей для синхронных переводчиков с русского возникал в сфере идеологии и международных отношений. За «железным занавесом» лингвистический тон в этом отношении задавался ТАСС'ом, агентством печати «Новости» и другими, которые издавали свои сводки, выпуски и другую литературу, — и не только на русском, но и на английском языке. *It is not in vain that, или Western countries' solidarity, forgetting all ideological boundaries, was all the more effective, since the Soviet authorities agreed to accept the aid and removed bureaucratic obstacles*¹, — вот лишь несколько фраз из Moscow News, звучащих для носителей английского языка, по крайней мере, странно. Это, конечно, плод лобового, т.е. буквального, перевода с русского широко распространенных советских штампов или довольно стандартных выражений. Чтобы избежать их, опытные профессионалы старались придать советским шаблонам приличный вид на своем родном языке — не передавали их слово в слово, а старались отразить их смысл в рамках целостного текста и использовали при переводе идиоматические выражения.

Однако на пути переводчиков на английский вставала не только советская бюрократизация русского языка. Не менее досадные его искажения становились массовыми и в таких международных организациях, как ООН. Здесь официальные тексты писались и временами пишутся до сих пор не на русском, не на английском, а на специальном жаргоне Организации, который в шутку называют "UNese". Он является следствием сильного влияния английского языка и порождает весьма «нерусские» конструкции. Несмотря на то, что после перестройки ооновская лексика стала более разговорной и неформальной, она все еще грешит неуклюжими фразами, перегруженными синтаксисом и многочленными рядами длинейших придаточных предложений.

Кроме того, и в прошлом, и сейчас в русском политическом языке есть много терминов, которые при переводе являются «ложными друзьями переводчика». Возьмем, к примеру, казалось бы, однозначные понятия: «революция» и *revolution*. По-русски это слово подразумевает нечто «радикальное», прогрессивное — т.е. положительное изменение. По-английски оно может означать и прогрессивное, и реакционное событие или явление. Поэтому такое предложение, как *Revolutions are a common occurrence in Latin America*, может переводиться на русский с отрицательным смыслом: «Государственные перевороты — обычное явление в Латинской Америке».

«Эксплуатация» и *exploitation* также оказываются подчас разнозначными. Так, «эксплуатация угнетенного народа или этнического меньшинства» существенно отличается от «эксплуатации минеральных ресурсов». Многие другие политические термины при переводе также меняют свой исконный эмоци-

опальный оттенок. «Круги» в значении *circles* по-русски часто имели отрицательный привкус. Они бывали не столько «деловыми» или «официальными», сколько «буржуазными»- и «капиталистическими». В предложении «Эти круги делают ставку на безудержную гонку вооружений» оценка субъекта действия имеет явно отрицательный смысл. Поэтому английское *circles* не всегда является самым удачным переводом слова: *quarters, sections, community, forces, elite* или другой синоним может оказаться более подходящим:

Это предложение не встретило сочувственного отклика в официальных кругах.	This proposal did not find favor in official quarters,
деловые круги	business circles (neutral)
международные научные круги	the international scientific community
правящие круги	the ruling elite, officialdom, power circles, policy makers^

Словам «общественный», «государственный» и «публичный» не всегда точно соответствуют английские *social, state* и *public*. Государственная библиотека — это *state library*, когда речь идет о Московской Государственной Библиотеке, но *public library*, если речь идет о какой-то местной библиотеке. «Общественное мнение» — *public opinion*, а в США «государственный сектор» — это *public* или *government sector*, которому противопоставляется *private* (частный) *sector*. «Общественный деятель» переводится не как *social* или *public worker*, а как *someone active in local or community affairs* или *public figure*; в Америке такой человек может обозначаться и как *philanthropist*, т.е. тот, кто дает пожертвования на благотворительные цели³.

Когда в английском нет прямого эквивалента для того или иного русского общественно-политического явления, это явление можно описать, создать неологизм или просто передать в транслитерации, т.е. написать русское слово латинскими буквами.

Выбор слова, как правило, определяется контекстом: «служащие» не всегда есть *employees* или *white-collar workers*; «отсутствие безработицы» — *lack of unemployment* или, скорее, антонимичное — *full employment*. Если русское слово хорошо известно англоговорящим, переводчик может его не переводить, а просто воспроизвести на русском, например сказать *kolkhoz*, а не *collective farm*. Если слово не очень распространенное, вроде слова «область», его передают в английском как *oblast'* или *region*.

Особенное внимание и крайняя осторожность требуются при переводе на английский тех американских терминов, которые уже переплавились в русском языке и приняли в нем застывший вид. Например, когда в выступлении российского делегата в ООН речь идет об американском «министре обороны», эта должность называется *Secretary of Defense*, а «министр юстиции» — *the Attorney General*. «Политика поощрения/продвижения национальных меньшинств», как правило, переводится как *Affirmative Action*. Что же касается русских политических терминов, которых вообще нет в английском, то они тре-

буют описательного объяснения: «наказ» означает *instructions* или *requests from voters to an elected official*, а «секвестр» — *budget cuts*⁴.

Описание, транслитерация и другие «вынужденные» эрзацы языковых эквивалентов стали особенно часто использоваться при становлении лексики горбачевской перестройки. Во второй половине 80-х гг. американские газеты писали об *openness* и *restructuring*; а через несколько лет «гласность» и «перестройка» прочно вошли в английский язык и уже не переводились. Разумеется, такие термины, как «выводилка» — (*juggling or padding figures and statistics*) или «администрирование» (*the abuse of administrative power or authoritarianism*) сохраняют необходимость в расшифровке.

А вот пример перевода, где во избежание буквализмов из советской политической прозы исключается длинный список разных категорий людей, занимающихся политической деятельностью. Хотя Советский комитет защиты мира уже ушел в прошлое, представленные здесь лингвистические проблемы довольно типичны и все еще актуальны.

Советский комитет защиты мира, являясь самой массовой неправительственной организацией, объединяет в своих рядах десятки миллионов людей — рабочих, крестьян, представителей интеллигенции, ученых, художников, артистов, религиозных деятелей, ветеранов войны, молодежь⁵.

При буквальном переводе, который был общим местом в англоязычной советской печати, получалось:

The Soviet Committee for the Protection of Peace, being the most mass Soviet nongovernmental organization, united in its ranks tens of millions of people.

Итак, длинный список советских граждан — защитников мира уже сокращен в английской версии предложения, однако излишества все равно остались. При внимательном анализе высказанной мысли становится ясным, что первые четыре слова можно сократить до трех: *The Soviet Peace Committee*. Слово «являясь» означает не *being, a as* и может быть опущено. Выражение «самая массовая» можно упростить, ибо оно означает *biggest* или *largest*. «Объединяет в своих рядах» можно сконденсировать в *brings together* или *unites*. *Tens* и *dozens* звучат гораздо более идиоматично по-английски, чем *tens of millions*. Но нужны ли они? Мысль, содержащаяся в нашем предложении, заключается в том, что в дело защиты мира вовлечено очень много людей. И в результате расшифрованный вариант оказывается еще проще и лаконичнее:

The Soviet Peace Committee, the largest Soviet nongovernmental organization, brings together millions of people.

В приведенном русском предложении первоначально было 34 слога, буквальный перевод содержал 44, а расшифровка — 33. Поэтому оптимальный вариант звучит по-английски более идиоматично и устраняет 11 слогов. Это — большая экономия для переводчика, особенно в тех случаях, когда оратор говорит быстро.

Помимо очевидных излишеств, во фразе о Комитете мира есть и целый ряд семантических резервов для конденсации. Так, словосочетание из 11 сло-

гов «представители интеллигенции» сокращается до пяти слогов: *intellectuals*. «Ученые» — понятие более широкое, чем английское *scientists*. Как передать его адекватно? *Scholars* — возможный, но узкий вариант. Поэтому оптимальным здесь является *academics* — понятие, которое включает в себя всех тех, кто занимается преподаванием или исследованием. Что касается «художников», то их можно, конечно, назвать *painters*, а если в переводимой фразе речь пойдет об «артистах», то для них есть английское понятие *performing artists*. «Религиозные деятели» (10 слогов) легко уплотняются в слово *the clergy* (3 слога).

Неиссякаемым источником трудностей для англоязычного синхрониста оказывается понятие «собеседник», вездесущее в русских текстах. В качестве его эквивалента *interlocutor* звучит плохо. Как же быть в таком случае? Переводчик, во-первых, может сказать *the other party*, *the other side* или вставить имя или должность данного человека:

Как я сказал моему собеседнику... As
I said to Mr. Ivanov/the Director...

Во-вторых, можно воспользоваться местоимением:

As I said to him/her/them

Наконец, в некоторых случаях «собеседник» вообще опускается:

Я несколько раз подчеркивал моему собеседнику, что, ... I
repeatedly made the point that... I emphasized several times
that...⁶

В советской политической и экономической лексике англоговорящих слушателей часто удивляло изобилие слов, которые брались из военного дела: «арсеналы средств», «вахта мира», «борьба за производительность труда», «новый фронт в промышленности», «ударный труд». Хотя со времени М.Горбачева эта воинствующая терминология стала значительно скромнее, она, очевидно, складывалась десятилетиями и оставила свой след в русской политической прозе. В первые годы гласности советские комментаторы даже выражали обеспокоенность тем, что столь милитаристский словарь может создать у иностранцев неправильное впечатление, будто СССР собирается вести войну со своими партнерами по переговорам, и предлагали более нейтральные варианты перевода на английский для явно агрессивных выражений. Например:

борьба за производительность труда	labor efficiency
campaign	
боеготовность	efficiency, readiness
борьба за первое место	competition for first place

Хотя в английском тоже сложился и устоялся свой набор «военных» метафор, они довольно малочисленны, встречаются намного реже и поэтому не так режут слух. Американский эссеист Сюзан Сонтаг указала на использование военных метафор при описании разных болезней, особенно рака: *tumors invade, cells are bombarded with rays*⁷. «Болезнь рассматривается здесь как втор-

жение чужих организмов, а тело реагирует на них тем, что мобилизует свои, военные силы, т.е. *immunological defenses*; курс лечения — *aggressive*, например, когда говорят о химиотерапии⁸. В других контекстах по-английски говорят о *the battle for survival, conquest of space, going great guns, war of nerves, bite the bullet*. Однако такие выражения звучат гораздо более разговорно, чем русская военная лексика⁹. При встрече с нею английскому переводчику во время работы приходится искать «мирные» эквиваленты:

Вы приехали сюда после жарких дебатов, вооруженные наказами своих избирателей.

You've come here bearing/bringing/with/encouraged by/backed by instructions/requests of your voters/constituents.

Даже при анализе русских текстов, в которых говорится о войне, иногда приходится прибегать к расшифровке:

Великая победа над гитлеровским фашизмом, имеющая всемирно-историческое значение, — наше общее достояние, и одержана она была общими усилиями народов и армий стран антигитлеровской коалиции, партизан, бойцов движения Сопротивления, антифашистов, демократов и патриотов, миллионов борцов за свободу.

Hitlerite (ни в коем случае не *Hitler's!*) порой используется для перевода слова «гитлеровский», но на западе чаще передается как *Nazi*¹⁰. Первую часть фразы можно перевести проще — *the historic victory over Fascism*, опуская прилагательное *Hitlerite*, так как оно повторяет *Fascism*. «Имеющую» не следует переводить глагольной формой, а лучше сказать: *of historic (не historical!) significance*.

Глагол здесь действительно нужно переводить, точнее вставлять, т.к. он подразумевается на месте тире между словами «значение» и «наше»: *the great victory... is our common/shared legacy/heritage and was won/gained by the joint efforts of the peoples and the armies of (the countries of) the antihitlerite coalition*. То же самое можно выразить и покороче: *The war was won by...* Выражение «бойцов движения Сопротивления» легко укладывается в *the Resistance* или *the resistance movement*; *millions of freedom fighters* будет короче, чем *millions of fighters for freedom*. Если переводчик очень спешит, он может сжать весь перечень участников борьбы с фашизмом до *antifascists and freedom fighters* — категорию, которая, в основном, охватывает их всех:

The historic victory over the Nazis is our common/shared legacy/heritage and was won by the peoples and armies of the anti-fascist coalition, partisans, the Resistance movement, antifascists, (democrats and patriots) and millions of freedom fighters.

Конечно, необходимость в смягчении русскоязычной «военной» или «агрессивной» терминологии возникает далеко не всегда. Это делается лишь тогда, когда «переводимое» не подходит к содержанию английского текста¹¹. В противном случае словесный арсенал политического облачения не только не

ослабляется, а, наоборот, сознательно подчеркивается с помощью не менее сильных эквивалентов:

Ничего они не жалеют, чтобы поддержать режим своих ставленников..., совершающих кровавые преступления против этого маленького народа.

Здесь, для экономии времени, «кровавые преступления» адекватно превращаются в *atrocities*, а в переводе вместо 9 слогов остается только 4. Но как *stooges* или *henchmen*, — т.е. «ставленники», так и *bloody* или *horrendous*, точно передают исходные понятия. В английском они звучат довольно резко, даже обличительно и при переводе без них не обойтись, не нанеся ущерб выразительности.

А как быть, если при прослушивании такого «политически заряженного» предложения в памяти переводчика не найдется ни одного из важных слов? Легко представить себе, к примеру, простую ситуацию: в приведенной фразе о поддержке марионеточных режимов переводчик не расслышал слово «ставленник». Или другое — ему не сразу приходит на ум английский эквивалент этого слова. В обоих случаях спасательным кругом оказываются слова, достаточно нейтральные для любого словесного контекста: *their men* или *their supporters*.

К сожалению, «военной» терминологией была заражена не только политическая литература, но и многие другие сферы советской печати. Н.Стрелкова правильно отметила, что словами «борьба» и «бороться» так злоупотребляли в прессе, что *they have lost their power of denotation and have become purely functional... Unless the context includes some reference to a genuine struggle in the literal sense (such as the struggle for freedom, national liberation, or power) these words are really symbols*¹⁴. А для англоговорящего слово «борьба» звучит весьма агрессивно. С его точки зрения, совершенно непонятно, почему люди постоянно борются, *поэтому fighting for peace* производит на него странное и противоречивое впечатление.

Для жителей нашей страны борьба за мир остается одним из наиболее важных дел.

По-английски «борьба за мир» звучит лучше всего как *the campaign for peace, the peace movement, work for peace* или *the drive for peace*. «Борец за мир» — здесь *campaigner* или *peace activist* звучит точнее, чем *fighter*. «Борьба с наркотиками» переводится «военной» метафорой, которая стала застывшим выражением на английском — *war on drugs* или как *campaign to combat drugs*. «Борьбу мнений» можно выразить как *clash of opinions*, а «борьбу противоположностей» как *clash of opposing views*¹⁵. «Мы боремся за это» адекватно передается как *we want this/we are striving for this*, а не как *fighting* или *struggling*¹⁴. В других случаях «бороться против» можно переводить как *to contend with*.

В русском языке есть контексты, в которых речь на самом деле идет об *an actual struggle or fight*:

Поддержка справедливой борьбы этого народа против иностранных наемников.

**Support for the just struggle of this people against foreign mercenaries.
Борьба за свободу — the fight for freedom.**

В таком случае перевод зависит, конечно, от контекста:

Становится все яснее, где главные очаги противодействия и кто хотел бы создать фронт борьбы против новых подходов во внешней политике.

«Очаги» — *hotbeds*, а выражение *hotbeds of tension* можно переводить как *focal points/centers of resistance*, а «фронт борьбы» — как *those who wishes to oppose/resist/create an opposition/resistance movement to new foreign policy approaches/tactics*.

«Острый» — ходовое слово, которое часто встречается в русской политической терминологии и несет в себя сильную эмоциональную окраску. В плохих переводах часто говорят о *the sharp problems we are facing*. Один из учебников по переводу с русского на английский содержал выражение *they all felt acute* /oj¹⁵, а перемены в Польше описывались в нем как *sharp, deepgoing, highly promising... and discussed all over the world*¹⁶. В других пособиях речь оратора, где он говорил о необходимости «высвободить средства для решения острых экономических и социальных проблем» передавалась с помощью *urgent* или *pressing*, а не *sharp* или *acute problems*. Что же касается *acute*, то это слово применимо не к радости или удовольствию, а к геометрическим углам, аппендициту, и т.п.

А вот другой контекст того же слова:

Эти проблемы сегодня самые острые для всех нас.

Здесь возможен перевод слова «острый» как *urgent*, *pressing* или *drastic*. Или: *these problems are the worst, the most important, the gravest, a также most serious*.

**Положение там не улучшается, а становится еще более острым.
The situation there is deteriorating/exacerbated/becoming more serious/
grave/drastic.**

Другая семантика заложена в глаголе «заострить», который подчеркивает необходимость усиления действия:

Позвольте заострить внимание членов комитета на некоторых аспектах нашего предложения.

Allow me to call/draw/focus the attention of members of the committee to/on certain aspects of our proposal.

Как и прилагательное «острый», существительное «острота» также передает идею чего-то неотложного:

Особую остроту вопрос о запрещении испытаний ядерного оружия приобрел в условиях нарастающей военной опасности.

The question/issue of a nuclear test ban has become particularly urgent/pressing/serious/crucial/critical because of/given the growing danger of war (not military danger).

«В условиях» лучше переводить как *because of/given the*, а не буквально: *in conditions of*, что не всегда хорошо звучит. Например, политические события происходят:

в условиях разрядки напряженности	given/during/at this time of detente
в условиях капитализма	under capitalism
в условиях современности	now/here and now/at this time/ stage/today
в условиях буржуазного общества	in the context of bourgeois society (or simply: in bourgeois society) ¹⁷

То же самое, но с некоторыми оговорками, относится и к словам «польза», «служить», «оценивать» и т.п. Чтобы понять принцип их перевода на английский, можно условно разделить огромный глобус советской и отчасти постсоветской политической терминологии на два полушария дел и поступков — хороший и плохой. В «хорошем полушарии» добрые люди стараются *to help, assist, benefit, promote welfare, security, safety, well-being, peace and detente*; а в «плохом» — *to aggravate, complicate, damage, harm, injure, destroy, devastate, annihilate* все то, что имеет место в «хорошем». Они делают это во имя *evil, dictatorship, hegemony, horrendous, obnoxious, inhumane policies of repression, oppression, torture, genocide, mass murder* и других весьма неприглядных целей.

В «хорошем» полушарии ради какого-то дела или человека совершаются действия, при описании которых часто встречается слово «польза».

Антивоенное движение стало сейчас важным фактором в пользу мира.

The antiwar movement has now become an important factor for peace или working for peace, что звучит идиоматичнее, чем *for the benefit of peace*. «В пользу» переводится иногда и предлогом:

Создание такого механизма позволило бы объединить усилия всех государств в пользу безотлагательного политического урегулирования.

The establishment of such machinery would allow all states to unite their efforts for an immediate just settlement. (Урегулирование is settlement, not regulation.)

Однако в других контекстах оптимальным является слово *benefit*. В этом случае русское существительное переводится английским глаголом.

Открытие прививки против этой опасной болезни будет в пользу всего человечества.

The discovery of a vaccine against this dangerous disease will benefit all mankind.

Еще более пристального внимания в советском политическом языке заслуживает и тот ряд положительно окрашенных слов, которые превратились в шаблоны:

Информация будет служить духовному обогащению народов, углублению и расширению сотрудничества между ними, созданию климата доверия и добрососедства.

Spiritual enrichment был бы здесь буквализмом, который по-английски звучит очень плохо. *Infonnation will serve/help to raise the moral level of/uplift/enlighten peoples* гораздо более идиоматично. *Intensification* передает значение слова «углубление» гораздо лучше, чем *deepening*. *A climate of trust and goodneighborliness* правильно переводит «доверие и добрососедство». Меры доверия — это *confidence-building measures*, а не *trust*. Наконец, «путь к доверию» и «разрядка напряженности» — *relaxation of tensions* и, соответственно, *detente*.

Чуть меньшие, но все равно довольно коварные, лингвистические рифы существуют и при описании проблем безопасности, которая является самым важным предметом дискуссии во многих международных организациях. Тут очень трудно поддается переводу прежде всего прилагательное «всеобъемлющая» в отношении к безопасности. Это, конечно, *comprehensive security*, а принцип нанесения ущерба безопасности сторон — *undiminished security of both sides/without detriment to the security of the sides*. Обеспечение такой безопасности требует сдержанности (*restraint*), которая во время холодной войны часто подменялась политикой «устрашения» (*deterrence*).

Несколько особенных «языковых ловушек» выявляется и при характеристике самих переговоров, где обсуждаются вопросы безопасности:

Начаты и ведутся переговоры. Руководство нашей страны положительно оценивает этот процесс.

При анализе нескольких прилагательных, которые описывают процесс переговоров, переводчику приходится быть постоянно на страже. «Односторонний» часто означает *unilateral*, но в определенных контекстах имеет совсем другое значение, а именно: *lopsided* или *slanted*, которые адекватно передают «односторонний и узкий подход к проблеме». Двусторонний означает — *bilateral*, а «многосторонний» означает *multilateral*, когда речь идет о переговорах, а в других контекстах может быть *multifaceted* или *varied*, как при переводе фразы о «многостороннем анализе этой проблемы».

Слово «оценивать» слишком часто и неудачно переводится как *assess*.

We were one in assessments of art and literature and of everything we were told to assess¹⁸.

А вот другой пример, где вместо перевода *Our leaders positively assess this problem* можно сказать *approve of, like, appreciate* или *take a favorable view of it*. «Целенаправленная политика» — скорее, *deliberate, planned, focused* или *purposeful policy*, чем *goal-directed*. То же самое относится и к «целесообразности», которую не надо переводить буквально:

Мы поддерживаем предложение о целесообразности подготовки содержательного исследования о пагубных последствиях милитаризации космического пространства.

We support the proposal for a study/we support the proposal concerning the usefulness/point/purpose/advisability of an informative/thorough study on the negative/pernicious consequences of the militarization of outer space.

Здесь content неадекватно передает понятие «содержательный». В других контекстах нередко встречаются «обновленные данные», что, применительно к исследованию, лучше переводится как *updated*, чем *renewed* или *new*. Часто говорят и об «убедительных причинах» какого-то решения или действия, которые можно переводить не только словом *convincing*, используемым слишком часто, а синонимами *cogent*, *persuasive*, *telling*, или просто как *good reasons*. Конечно, со словом «солидарны» надо быть осторожным:

Мы солидарны со справедливой борьбой этого маленького народа.

Вместо того чтобы переводить сказанное буквализмом *in solidarity with*, можно сказать: *we can associate ourselves with* или *back a just struggle, or a cause*. *Cause* во многих случаях прекрасно передает смысл русского слова «дело», но при переводе само «дело» можно иногда и опустить.

Это вносит вклад в дело упрочения международной безопасности.

This is making a significant/considerable contribution to ("the cause of" can be omitted) consolidating international security.

Другой обитатель «хорошего полушария» — слово «законный», но оно причиняет переводчику беспокойство тем, что, в зависимости от контекста, может означать *legal*, *legitimate* или *lawful*: «законные действия» — *lawful acts*, «законные интересы этого народа» — *the legitimate rights of this people*; «у него законное право подать в суд» — *his legal right to sue*.

В «положительной» половине мира люди поощряют друг друга и содействуют тому (*promote/encourage*), чтобы каждый совершал нравственные поступки, ибо они отвечают интересам народа (*are in keeping with, in conformity with*).

Политика нашего правительства полностью соответствует интересам и устремлениям широких масс нашего народа

The policy of our government is fully in keeping with the interests and wishes of our people/all of our people.

Здесь *masses* очень неадекватно слову «массы» — *all of our people* больше подходит к контексту предложения. *In keeping* в большинстве случаев удачный перевод глагола «соответствует», так как *corresponds* подходит не всегда. *Is consonant with their interests* — другой возможный вариант, но он тоже не универсален. Это видно на примере перевода из газеты *Moscow News*: *The December 29 resolution is not consonant with this ideology*¹.

А в других контекстах слово «соответствует» требует совсем другого перевода:

Этой цели соответствовало бы создание международной рабочей группы.

This goal would be advanced/helped/promoted by the establishment/creation of an international working group.

«Отвечает интересам» может означать *serves the cause/interests of/works for/promotes* или просто, *is in the interests of*.

Эти предложения отвечают интересам всех стран Африки, стремящихся жить в мире.

These proposals are in the interests of all African countries which want to live in peace².

Часто встречающееся слово «ответственный» тоже создает немало проблем для синхронистов. Например, в словосочетаниях «ответственный пост» и «ответственное решение» можно вместо прилагательного *responsible* использовать *key*, *pivotal* или *important*. Непростое и слово «участие»: оно не обязательно означает *participation*. Выражение «Наше участие в этом движении» можно перевести как *our involvement in this movement*.

К сожалению, в мире политики очень много событий происходит в «плохом» полушарии, где слова с негативным оттенком создают устному переводчику большие проблемы.

Столь же очевидна несостоятельность и противоправность попыток этого правительства обосновать совершенный акт агрессии какими бы то ни было предложениями.

«Несостоятельность» можно переводить как *inconsistency* или *groundlessness*, а прилагательное «несостоятельный», в частности «несостоятельные принципы» или «аргументы» — как *unfounded*, *untenable*, *wrong*, *unworkable*. «Противоправность» относится к юридической системе и поэтому переводится как *illegality*. «Грубейшее надругательство» можно выразить через *brazen act*; а «грубое нарушение» как *a flagrant, crude, gross violation (of someone's rights)*. «Вопиющее» нарушение — *glaring*. Такие «отрицательные» слова, нуждающиеся в целом ряде английских синонимов, составляют длинный список.

Психологическая война с полным набором присущих ей средств — провокаций, подлогов, клеветы и замалчивания реальных фактов — подталкивает мир к опасной грани.

Psychological warfare with its full set/array/panoply of devices/tools/means, provocations, distortions, forgeries/deceptions, slander and deliberate silencing/ignoring/omission of the facts — is dragging the world to a dangerous brink/abyss.

В «плохом» полушарии те, кто занимается «неблаговидными» (*reprehensible*, *deplorable*, *improper*, *shady*, *unsavory*) делами, стараются «уйти от ответственности» (*try to avoid taking on/shouldering responsibility*), к счастью, им это не удается или бывает наказуемо, что часто выражается словом «им не уйти от...»

Им не уйти от осуждения их авантюристических действий всеми миролюбивыми государствами.

They will not be able to/cannot (much shorter!) avoid/evade condemnation of their risky/shady/reckless ventures by all peace-loving states.

И еще несколько языковых клише из той же области. *Fabrications* («измышления») являются как правило «клеветническими» (*slanderous*) или «надуманными» (*trumped-up*, *invented*, *false*). Агрессор чаще всего «являет безнаказанность» (*impunity*). Он старается также «разжигать очаги напряженности» или создает по всему миру «горячие точки» (*inflame/kindle/whip up/fan the flames of hotbeds of tension*).

В ООН регулярно обсуждаются случаи «вмешательства во внутренние дела суверенных государств» (*interference in the internal affairs of sovereign states*),

что квалифицируется как «поведение недопустимое» (*inadmissible*) и «бесцеремонное» (*high-handed*). Здесь говорят также о всяких неблагоприятных сделках (*deals*), об «угнетенных» (*oppressed*) народах, которые стараются «освободиться от ярма (*yoke*) и кандалов (*fetters*)». Враги этих народов предпринимают в ответ «жестокие репрессии» — *brutal reprisals*, прибегают к «запугиванию» (*intimidation*), «давлению» (*pressure*), «принуждению» (*coercion*), «нажиму» (*pressure*) и «домогательству» (*power bids, extortion*).

Вот несколько привычных речевых трафаретов, где названные термины присутствуют в разных словосочетаниях.

Кульٹ превосходства, грубой силы, разжигание вражды и ненависти к другим народам, организованная преступность неизбежно трансформируются в попрание социальных и экономических прав человека, его личной безопасности и свободы.

The cult of superiority, crude/brute force, fanning the flames of hostility and hatred/encouraging/promoting/advocating hostility/ hatred/enmity of other peoples, and organized crime inevitably lead to trampling underfoot man's social and economic rights, his personal security/ safety and freedom.

Если переводчик понял контекст, а в его памяти хранится ряд синонимов для каждого из столь отрицательных феноменов, он может с ходу выбрать наиболее подходящее выражение:

вызывающий (наиболее вызывающая форма расизма)	inflammatory, glaring, brazen
зловещий (зловещие намерения, зловещий альянс)	evil, ominous, sinister, brazen
произвольный (произвольные действия этих стран)	arbitrary, capricious, illogical, tyrannical
разрушительный (разрушительная война)	devastating, ruinous, calamitous
нечистоплотный (нечистоплотная игра, оправдывающая военное вмешательство)	unsavory, dishonest, dirty
неуступчивый (неуступчивая позиция)	stubborn, unyielding, intransigent
непомерный (непомерные амбиции)	wild, insane, unbounded
подрывной (подрывная деятельность против демократических сил)	subversive
отживший (отжившие стереотипы)	obsolete, outdated, archaic, ancient
воинствующий (воинствующая антисоветская пропаганда)	glaringly violent, arrant, militant

Сюда же относятся и целый ряд других затасканных, но незаменимых штампов военно-дипломатической лексики. Так, в «плохом полумире» всегда есть опасность войны и возникновения вооруженных конфликтов. То, что «таит в себе опасность/ чревато опасностью», становится в английском *is fraught with the danger of something*, «Балансирование на грани войны» — это политика *brinkmanship*. Если страна становится «плацдармом для агрессии», то она — *beachhead for aggression*, а попытки «вводить народы в заблуждение» — *to mislead people*. Война — дело страшное, будь она «быстротечной» (*blitzkrieg*) или «затяжной» (*protracted*). Самое опасное — угроза «развязать ядерную войну», *to unleash/start a nuclear war*. Тогда агрессор «делает ставку на силу» (*relies on/counts on/force*) и «старается повернуть историю вспять» (*tries to turn back the course of history*). «Нападение» (*attack*), «вторжение» (*invasion*), «захват» (*capture, seizure, occupation*) — вот наиболее частые источники страдания для населения страны. Те, что добиваются власти, «чинят помехи» (*create obstacles*) своим противникам или «поднимают шумиху» (*raise a fuss/hullabaloo/start a campaign/make noise over something*). А в самых крайних случаях фигурируют стереотипы похлеще:

Измышления, небылицы, злорадство, идущие вразрез с элементарными нравственными нормами, приобретают масштабы непристойной пропагандистской кампании.

Fabrications, fantasies, and malicious glee/gloating which run counter to/contravene moral norms/the norms of society become/turn into an undignified/despicable/contemptible propaganda campaign.

В «хорошем» языковом полушарии дурные поступки «совершаются в обход» добропорядочных людей (*circumventing, evading, sidestepping*). Например, «Все это делается в обход Совета Безопасности» — *All this is done behind the back of/sidestepping the Security Council*.

Если речь идет о деградирующей ситуации такого рода, то это обычно описывается с помощью нескольких дежурных глаголов — «ухудшаться», «обостряться», «осложнять», «усугублять».

Положение внутри Руанды резко ухудшилось.

The situation in Ruanda has deteriorated badly/gotten much worse.

Ситуация в этом районе еще больше обострилась.

The situation has been further aggravated/exacerbated/has deteriorated further.

Они это делают с целью осложнить ситуацию в Африке,

They are doing this to aggravate the situation in Africa.

Международная ситуация за последнее время осложнилась.

Recently the international situation has deteriorated,

Переговоры не приблизили урегулирование конфликта, а лишь еще более усугубили его.

The negotiations did not help in bringing about a settlement; rather, they aggravated the conflict,

Существительные, образованные от таких глаголов, подчас переводятся неоднозначным образом:

заметное ухудшение экономического положения

**a noticeable/clear deterioration/
worsening/aggravation of the
economic situation**

**продолжая линию
на обострение международной
обстановки**

**continuing the policy of
exacerbating/aggravating
the international situation**

НО:

**обостренная обеспокоенность
политических деятелей экономи-
ческим состоянием развивающихся
стран**

**heightened/increased/enhanced/
greater/more intense concern of
politicians/statesmen/officials
over/about/regarding the**

economic state of the developing countries ИЛИ:

Правительства или, как их называют «стороны», иногда не хотят мирного решения той или другой проблемы: «они уклоняются от переговоров с этой страной» — *They are avoiding negotiations/refusing to negotiate*. В контекстах, где речь идет о желании отвлечь внимание, перевести его на другой предмет, глагол «увести» переводится как *divert* или *distract*: «Эти предложения — попытка увести в сторону от практического решения насущных проблем разоружения», то есть, *These proposals are attempts to divert/distract attention from the search for real/realistic solutions to disarmament issues/problems/questions*.

Политики не всегда действуют открыто, т.к. «они, прямо или косвенно, способствуют продолжению этой кампании». «Прямо или косвенно» — *overtly or covertly*, а не *direct*, что не всегда адекватно передает прилагательное «прямой»:

Прямой неприкрытый шантаж в отношении этой организации продиктован политическими мотивами.

Blatant and open/overt/shameless blackmail of this organization comes from/results from/is caused by/is dictated by political reasons/motives.

Несколько легче обстоит дело со страданиями и жертвами, которые вызываются действиями людей в плохом языковом полушарии.

Эта агрессия несет нашему народу неисчислимые страдания.

This act of aggression has caused our people unspeakable/untold/infinite suffering.

В результате землетрясения имелись значительные человеческие жертвы. The earthquake caused significant loss of life/many deaths/claimed many victims/caused many casualties.

Casualties — очень удобное слово, которое охватывает погибших, раненых и пропавших без вести. Кроме того, оно относится и к жертвам военных операций, и к пострадавшим от бедствий природы.

Когда представители тех или иных стран винят друг друга за плохие поступки и действия, у синхрониста возникают трудности со словом «вина». При переводе таких предложений, как «Ухудшение международных отношений произошло не по вине нашей страны», очень соблазнительно использовать *fault* или *guilt*. Но в политических контекстах *it's not my fault* звучит по-детски, выглядит как упрямство провинившегося ребенка. Гораздо правильнее сказать: *For this deterioration of international relations our country is not to blame*. Или:

Безусловно, большую часть вины за положение на Ближнем Востоке несет одна страна.

Clearly, most of the blame for the situation in the Middle East must be born/lies with one/a certain country.

В ооновских дебатах политические деятели часто оказываются «перед лицом» угрозы или проблемы:

Стремление ослабить Анголу перед лицом военной угрозы со стороны агрессоров.

The desire to weaken Angola given the military threat/danger of war from the aggressors.

Иная трудность создается выражением «налицо»:

Налицо зависимость развития этих территорий от финансовой помощи обеих держав.

The dependence of these territories on financial assistance from both these powers is obvious/clear.

Глагол «свидетельствовать» очень часто переводится как *convincingly attest* или *testify*: *This initiative, the same as many others, testified to the feelings of solidarity which the whole world expressed in connection with the tragedy in Armenia*²¹. Но это по-английски звучит неидиоматично и странно. Лучше сказать иначе:

События последних лет убедительно свидетельствуют о том, что администрация США избрала эту страну в качестве одного из объектов своей агрессивной политики.

Events of recent years clearly show/prove/demonstrate/point to the fact that/are convincing proof that...

«Яркое свидетельство» можно переводить как *convincing, compelling, dramatic proof, a good/clear example/indication, a case in point*¹². «Обращаться» не обязательно превращается в *turning to* или *addressing*: «Десятки стран Азии и Африки обратились к нам за помощью». По-английски они просто *asked for или requested help*. А вот «обращение» главы государства к участникам заседания или конференции можно передать как *message*, а иногда *appeal*.

«Обоснованная позиция» не обязательно *well-founded*. Это излюбленное словечко многих русских переводчиков, но для него существует и целый ряд синонимов:

Поддерживая обоснованную позицию Афганистана, наша делегация выступила....

In support of the just/correct/legitimate/sound position/stand of Afghanistan, our delegation took the floor/stated/said...

Или:

Рекомендации 13-15 вполне обоснованно конкретизируют функции важного элемента...

Recommendations 13-15 spell out in detail the functions/give the reasons for/give the arguments for/explain in detail...

Для часто употребляемой «специфики» тоже есть набор смысловых вариаций.

С учетом специфики нынешней обстановки на мировой арене необходимо, чтобы работа сессии велась в конструктивной атмосфере.

In the light of/Given the special nature/specific/unique/distinguishing features/particular characteristics of the international situation...

«Сдвиг» или «поворот» в позиции или политике государства по-английски не всегда *shift* или *turn*.

Это обусловлено резким поворотом в политике США.

This results from/is determined by/depends on a major/sudden/radical/fundamental change/about-face/shift/step /swing in US policy.

Главное в политике — действие, которое передается целым арсеналом глаголов:

Мы должны оказаться на уровне ответственности...

We must meet/ take on/discharge/shoulder/carry out/act in a manner commensurate with our/ responsibilities/the responsibilities given us...

Любимое словечко русских политиков — «активизироваться»:

Очень важно активизировать нашу роль в этой организации.

It is very important that we intensify/step up/enhance/expand our role in this organization.

В некоторых контекстах этот глагол можно переводить разговорным выражением *speed up*:

Следует активизировать деятельность по распространению информации на эту тему.

We should step up/speed up dissemination of information on this subject/the program should be accelerated/intensified/speeded up.

Чтобы осуществить свои планы, государственные деятели, как говорят дипломатические ораторы, стараются сказать свое «веское слово». Как же это переводить?

Наша организация призвана сказать свое веское слово в этом вопросе.

Здесь *weighty* или *important* очень плохо звучат по-английски. Это можно перевести по-другому:

Our organization must/should/has a duty to make its voice heard/make its contribution to/speak out on/take a firm stand on/make its opinion known on/bring its weight to bear on this matter.

Существует проблема и со словосочетанием «веские основания»:

Для этого шага есть веские основания.

И опять здесь *weighty* не является адекватным переводом:

There are good reasons/good grounds for this step.

«Весомый» тоже нельзя переводить буквально:

Государства осознают ту весомую роль, которую призвана играть наша организация.

States recognize/acknowledge/are aware of the important/ significant/authoritative role our organization must play.

Когда политики настаивают на своей точке зрения, они «должны открыто и во весь (в полный) голос сказать: эта проблема еще не решена». Но *loud* для англоговорящего означает, что люди буквально орут друг на друга. Поэтому «во весь голос» лучше переводится по-другому.

We must clearly/forcefully/empbatically/publicly state that this problem has not yet been resolved.

Ключевым словом в русской политической терминологии является «осуществление» — *to implement/carry out/conduct/put into effect/take measures/accomplish*:

Впереди самое трудное: осуществление нашей программы. The most difficult work/hardest part lies ahead: the implementation of our program/to carry out our program.

А политические цели, как правило, преследуются «всячески»:

Данные державы всячески тормозят процесс освобождения этих территорий.

These powers are doing their best/all they can/all in their power/in every possible way/everything possible to slow down/are slowing down/curbing/impeding the process of liberation of these territories.

Едва ли не в каждом политическом выступлении на международной арене речь идет о достижении целей, для чего нужно «принимать меры» (*take measures*) или «ответные меры» (*countermeasures*). Меры приходится принимать «немедленно (безотлагательно) и безоговорочно» (*immediately and unconditionally*) :

Безотлагательный, безусловный и полный вывод всех войск из Анголы. The immediate, unconditional and total withdrawal of all troops from Angola.

Прилагательное в превосходной степени «скорейший», которую очень любят современные ораторы, тоже не всегда переводится как *speediest* или *the most speedy*:

**скорейшее и полное осуществление Декларации о деколонизации the
speedy and full implementation of the Declaration on Decolonization**

Чтобы достигнуть цели, действия предпринимаются как правило «решительно» (*vigorously or forcefully*):

Мы решительно осуждаем эту агрессивную политику.

We firmly/vigorously/forcefully (but not decisively) condemn this aggressive policy.

Когда политикам нужно выразить свою точку зрения, они выступают обычно «за» или «против» того или другого мнения, предложения, вопроса и т.п. «Выступать за...» в английском — *favor, wish to see, back, to be for, stand for, speak out in favor of, take a stand in favor of, would like to see*. К примеру:

Страны — члены ОАЕ твердо выступают на стороне молодых независимых государств.

The member countries of the OAU (Organization of African Unity) firmly back/are for/are on the side of the young independent states...

ИЛИ:

Мы выступаем за добрые отношения со своими соседями.

We favor/we back/we wish to see/we are for good relations among neighbors.

Для перевода «выступать против» тоже возможны разные варианты, включая *to oppose, be against, do not favor, do not wish to see, speak out against*:

Вот почему наша делегация выступает против включения этого вопроса в повестку дня.

This is why our delegation opposed/was against the inclusion of this matter/item/issue/ question on the agenda.

В языке политики часто встречаются слова «исходить» и «исходя». Вместо буквального перевода *basing ourselves on the fact that*, глагол «исходить» можно обратить в *believes, assumes, thinks something*:

Наша страна исходит из того, что для ограждения собственной безопасности...

Our country believes/thinks/is convinced/assumes that to protect its own security...

«Исходя» также не всегда переводится как *basing ourselves on-*.

Уже сейчас надо подумать о том, как обеспечить безопасность в процессе разоружения. Исходя из этого, наша страна выдвинула предложение о создании всеобъемлющей системы международного мира и безопасности.

Therefore/for this reason/on this basis/guided by this/bearing this in mind our country has made a proposal...

Во время своих выступлений на международных форумах делегаты часто «выражают надежду»:

Мы выражаем надежду на то, что вслед за заключением указанного договора, Советский Союз и Соединенные Штаты придут к соглашению о 50-процентном сокращении стратегических наступательных вооружений.

Вместо буквального перевода *expressing hope* синхронисты часто говорят: *we would hope that* или просто *we hope that*.

We hope that following the conclusion of this treaty, the Soviet Union and the United States will reach agreement on a 50 per cent reduction in strategic offensive weapons.

Если делегат «позволит себе сказать», то лучше перевести это как *venture to say*, а не прибегать к более сложным выражениям со словами *allowing* или *permitting*.

В русском политическом языке «задача» является одним из самых часто употребляемых слов. Но здесь переводчику приходится по возможности избегать понятия *task*.

Наши народы готовы вместе решать непростые задачи перехода к рыночной экономике.

Our peoples are ready together to resolve the difficult questions/problems/issues of the transition to a market economy.

Task — термин слишком ограниченный и приземленный. «Мыть посуду» — это действительно *task*, а скажем, «перестройка страны» — уже другое. Или:

Самая важная задача сейчас — это прекратить гонку вооружений.

Our most important goal/objective/aim/target now is to stop/halt the arms race.

Главную задачу такой организации мы видим в координации деятельности комитетов.

We see the major purpose/function of such an organization as the coordination of the activity of the committees.

И, наконец, более разговорный вариант перевода «задачи»:

Our biggest job now is to curb the arms race.

Хотя в русском языке слово «вещь» имеет определенное, конкретное значение как предмет природы, одежды, мебели и т.п., его английский собрат — *thing* очень часто наполняется совсем иным содержанием. Оно обозначает как реальные предметы, так и абстрактные идеи, и поэтому очень полезно для переводчика. В тех случаях, когда он забывает какой-либо точный термин, *thing* может его спасти.

«Возможность» появляется в политических текстах почти так же часто, как «задача».

Возможности для устранения напряженности имеются.

There are possibilities for eliminating tensions.

Стоит ли переводить слово «возможность» только как *possibilities* или как-то иначе? Во многих контекстах более подходящим является — *opportunities* или *potential*. Например, *opportunities for eliminating tensions*.

Народы не оставляет забота о том, как обеспечить возможности для развития и прогресса.

Peoples are constantly/continually concerned as to how to/with ways to ensure opportunities/the potential/ for development and progress.

В предложении «Мы должны полностью реализовать все эти возможности» последнее слово можно выразить понятиями *resources, potential, abilities* с таким же успехом, как и *opportunities*. С изменением контекста варьируется и смысл исходного понятия. Предложение «Это откроет возможности для переговоров» может переводиться: *This will open the door to/pave the way for negotiations*.

Другой ряд семантических проблем представляет выражение («Речь идет о...») Тут у переводчиков несколько возможностей:

Думаю, в этом зале согласятся с тем, что речь идет не только об опасном симптоме, но и о целенаправленной государственной политике.

I think many of those present here will agree that we are speaking of/1 am referring to/ this is not only a dangerous symptom, but also a deliberate state policy.

ИЛИ:

Речь идет о том, чтобы энергия атома использовалась в мирных целях..

The point is/The/My idea is/I mean that nuclear energy should be used for peaceful purposes.

В русском политическом языке есть целая серия трудных слов, встречающихся очень часто, но варьирующихся по смыслу в разных контекстах. Разумеется, они требуют от синхрониста заблаговременной подготовки. Если он хочет оставить себе побольше времени для других грамматических и синтаксических проблем, в его памяти должны храниться многовариантные рецепты перевода для каждого коварного случая. Вот лишь несколько таких слов, обычных как дождь, но очень переменчивых семантически.

Направление

Это слово встречается почти во всех заявлениях российских делегатов на политические темы и сплошь и рядом машинально переводится как *direction*. Например, «В каком направлении вы идете?» — *Where/what direction?* Но в языке общественных наук слово «направление» очень редко имеет смысл *direction*:

Предстоит совместно определить основные направления, где должны быть сосредоточены усилия стран в области экономики.

We need jointly to determine the major/basic areas in which countries should concentrate their ecological efforts.

Это направление в их политике — опасное.

This trend/mentality/way of thinking/outlook of theirs is dangerous.

Мы говорим здесь не о временном явлении, о об основных направлениях нашей экономической политики.

- We are talking not of passing issues/temporary questions but of the basic/fundamental objectives/aims of our economic policy.

Или:

Мы хотим, чтобы решения сессии ориентировали государства в направлении коренного решения этих проблем. Мы рассмотрим любые предложения, идущие в этом направлении, которые будут здесь представлены.

We would like the decisions of the session to serve as guidelines/to guide states towards a radical/fundamental solution to these problems. We shall consider any proposals to that end/along these lines/any such proposals which may be submitted.

Также подлежит переосмыслению и слово «направленный»:

Нужны четкие временные рамки проведения дальнейших мер, направленных на обеспечение независимости этого народа.

A clear schedule should be drawn up for further measures aimed at/designed to grant/ensure/give independence to this people.

В русском языке причастие «направленный» подразумевает вопрос «на что?» или «куда?» и в большинстве случаев сочетается с такими словами, как «действия», «меры», и т.п., т.е. *measures/ steps/actions/to do/ensure/bring about*. В английском дело обстоит иначе. Здесь это слово, если оно употребляется в смысле *designed to* или *aimed at*, часто не нужно переводить вообще.

Некоторые государства предпринимают действия, направленные на подрыв общественно-политического строя других стран.

Certain states are doing things/taking action/measures to undermine the socio-political systems of other countries.

ИЛИ:

Меры, направленные на дальнейшее совершенствование учебного процесса. Measures/ways to improve teaching methods²³.

Это — большая экономия слогов!

Путь

В качестве эквивалента слова «путь» английское *path* постоянно выбирается лишь теми переводчиками, которых трудно не назвать ленивыми. Действительно, вариантов перевода этого слова существует необычайно много.

Тяжел был путь к победе.

The road to victory was arduous.

Реакционеры пытались силой оружия заставить их свернуть с избранного пути.

Reactionary forces tried by force of arms to sway/divert them from their chosen course.

Дискуссия продемонстрировала широкое понимание того, что путь военной конфронтации не может привести к миру.

The discussion showed general understanding of the fact that a policy of military confrontation cannot bring about/lead to peace.

Наша страна желает вам успехов на этом пути.

Our country wishes you success in this work/task/endeavor/ field/ in this.

Английский термин *approach to a solution* обозначает «путь к решению вопроса». А если нужно сказать о «процессе» или «способе, средстве решения вопроса», то при переводе употребляют *ways and means*.

Мы выступаем за то, чтобы активизировать коллективные поиски путей разблокирования конфликтной ситуации, за конструктивный поиск путей и средств скорейшего выполнения решений нашей организации.

We would like to see intensification of the/a joint search for ways/joint approach to defusing/a process for resolving/ to defuse this conflict situation, and a search for ways and means to implement the decisions of our organization as soon as possible/in a speedy manner/to bring about speedy implementation of the decisions of our organization.

По своей смысловой нагрузке «путь» иногда близок к английскому слову *direction*, которым во многих случаях переводят «направление»: Важным шагом на этом пути была бы подготовка плана.

An important step in that direction/in making progress would be the preparation/drawing up/drafting of a plan.

А словом «путь» часто переводят *through*:

Путем грубого экономического давления эта страна навязала соглашение...

Through crude economic pressure this country imposed an agreement...

Множественное «путями» иногда можно передать даже как *how*.

Давно не скрывается и то, какими путями закупленное оружие попадает в руки террористов.

It has long been obvious (antonymic translation) how the weapons which were purchased ended up in the hands of the terrorists (time-saver: got to the terrorists).

И бывают случаи, когда «путь», так же как и «направление», вообще не надо переводить. Без него фраза по-английски звучит лаконичнее и более идиоматично. Кроме того, у синхрониста сокращается несколько слогов и появляется время для другой работы, которая делается, как правило, в спешке.

В продвижении на пути к реальному разоружению In making progress towards real disarmament

Все препятствия, которые стоят на пути к разоружению All the obstacles to disarmament

Ряд

Это слово становится *series* лишь в устах того переводчика, который делает свой выбор автоматически или просто лениво. Но «ряд» чаще попадает в своих идиоматических вариантах:

Они совершили террористические нападения на ряд государств.

They carried out/conducted terrorist attacks on several/certain/a number of states.

«Целый ряд» — не обязательно *a whole series*-. Социализм распространился на целый ряд стран. Socialism has spread to quite a few/very many countries.

Имеется целый ряд свидетельств, что эта организация пытается инициировать новые изменения.

There is a great deal of/a lot of/plenty of evidence that...

Очередной

Обычно «очередное заседание комитета» переводится как *a regular or scheduled meeting (of a committee)*). Однако в других контекстах «очередной» становится нелегкой проблемой.

В очередной раз, вопреки справедливым протестам, эта тема обсуждается нашим комитетом.

Once again/yet again despite just protests...

ИЛИ:

готовность сделать очередной шаг навстречу партнерам

readiness to take yet another/still another/one more step to accommodate our partners

Не помогает и очередное голосование

Nor does the regular/routine/annual/monthly/weekly (as the case may be) vote on the draft resolution help.

«Очередной» может иметь и значение *usual round of*, как, например, «очередные нападки на эти предложения», то есть *the routine, customary, usual round of attacks*.

В выражении «в первую очередь» слово «очередь» нельзя механически представлять как *in first place* или *first and foremost*. Порой это слово более адекватно выражается через *mainly, chiefly, primarily, most importantly, above all, in particular*^{2**}.

Сама жизнь

В буквальном переводе на английский это выражение звучит довольно странно и непонятно. В качестве примера можно привести фразу из Moscow News: *"Life might again force us to take emergency measures."*^{2^} Или:

Сама жизнь диктует необходимость срочно добиться устранения напряженности в Центральной Америке. Life itself is dictating the need urgently to eliminate tension in Central America.

Оратор или автор, как правило, здесь имеют в виду не жизнь вообще, а тот или иной ее промежуток. Что означает: *the course of events/recent events/this situation shows the need to achieve an immediate reduction/lessening of tensions in Central America*. Поэтому «сама жизнь показала/доказала» можно и нужно переводить как *Time has shown this to be so/to be true/the course of events/the past has shown this/what we have seen/experienced has shown this*.

Наконец, последняя группа слов является, пожалуй, самой коварной. Это так называемые «ложные друзья» переводчика. По своему лингвистическому звучанию они схожи или даже одинаковы с соответствующими английскими однокорневыми эквивалентами, но семантически имеют с ними мало или, чаще всего, ничего общего.

Актив

Звучит это слово одинаково с английским словом *active*, но они — ягоды с совершенно разных полей.

В актив работы сессии следует отнести существенный прогресс...

On the credit side of the session's work we see substantive progress/to the credit of the session is/Among the credits/achievements of the session are...

На языке экономики «активы» означают *assets* — это английское слово сохраняет свое значение и в переносном, метафорическом употреблении: В активе нашей организации накопилось немало всесторонних исследований. Our organization has to its credit/chalked up/on its balance sheet/among its assets many/a considerable number of/quite a few comprehensive studies.

Заинтересованность

Смысл этого слова иногда близок английскому *interest*. «Комитет не очень заинтересован в анализе итогов дискуссии» — *the committee is not very concerned about/does not display much interest in*. Но у «заинтересованности» есть и другие значения. В частности, «заинтересованные стороны» лучше переводить как *the parties concerned/involved*, чем как *the interested parties*.

Включение этих положений в резолюцию позволило бы всем заинтересованным сторонам выступить в ее поддержку.

The inclusion of these provisions in the resolution would allow all parties involved/concerned to support it/take a stand in favor of it.

В роли существительного слово «заинтересованность» часто выступает как понятие, являющееся чем-то средним между *interest* и *concern*. Наша заинтересованность в этой проблеме известна всем. Our interest in /concern for/this problem is well known.

Принципиальность

Для переводчиков на английский это слово является, наверное, одним из самых ненавистных. И, конечно, в подавляющем большинстве случаев английское *principled* не является адекватным эквивалентом.

Этот принципиальный и последовательный курс встречает поддержку народов мира.

Как тут перевести «принципиальный курс»? *This principled policy*? Разумеется, нет. Верно другое: *This fundamental and consistent policy*. Или:

Принципиально важно сравнить два направления в подходе к проблеме ядерного оружия.

It is of great/fundamental/crucial importance to consider two views of/approaches to the problem of nuclear weapons.

А вот другой подводный риф — «принципиальный человек». Как это перевести? *A person of integrity or moral fiber* — хороший выбор. Можно, конечно, сказать *a man of principle*, но по-английски это звучит несколько помпезно.

Результативный

Главное, что нужно подчеркнуть здесь в английском, это — достижение конструктивных или положительных результатов:

Это стало возможно благодаря результативному развитию русско-американских отношений.

This was possible/came about because of the/thanks to the positive/constructive development of Russian-American relations.

Солидный

Это — абсолютно, стопроцентно, «ложный друг». Так, «солидный человек» есть *reliable/experienced /trustworthy person*, а не что-либо другое. Или:

Солидным шагом стало заключение в 1972 году между СССР и США временного соглашения об ограничении стратегических наступательных вооружений (ОСВ-1)

A serious/significant/important step was the conclusion in 1972 between the USSR and the U.S. of the SALT-I Agreement.

Серьезный

Тут мы имеем дело с «другом», который временами то искренен, то обманчив. «Это — серьезный человек» не означает, что человек обделен чувством юмора, как бы получилось в английском при буквальном переводе: *He's a serious person*. Русское «серьезный человек» скорее всего подразумевает, что *he means business, knows what he is talking about, he is an experienced professional*. «Это — серьезный ученый»: *he is a reputable and eminent/knowledgeable and pro-*

fessional scientist. «Эта организация -нуждается в серьезной реформе» — *this organization needs a thorough reform*. «Это серьезная работа» — *this is a solid piece of work*.

Иная логика — другой перевод того же слова. Например, можно ли сразу принять решение, после очень поверхностного рассмотрения вопроса? — «Нет, это несерьезно». *No, that would be irresponsible/nonprofessional/wrong*. Или: *You don't/can't mean that/ You must be kidding*, т.е. «Вы, наверное, шутите».

Мы ожидаем, что американская сторона со всей серьезностью отнесется к изложенным соображениям.

We expect that the American side will give serious/careful consideration to the views expressed here.

А вот наглядный образец неправильного перевода слова «серьезный». В начале 90-х гг. министра иностранных дел СССР Э.Шеварднадзе попросили высказать свое мнение о сомнениях бывшего министра обороны США Че-ней по поводу перестройки. Ответ руководителя МИДа был переведен на английский таким образом:

Shevardnadze: That particular statement is incompetent and not serious. I think President Bush understands the situation quite well when he says perestroika is an irreversible process²⁶.

Впоследствии один из профессиональных переводчиков писал:

Whoever translated Shevardnadze's words in the above passage was tripped up by two false friends... In Russian некомпетентный does not mean «incompetent» but «out of one's area of experience or jurisdiction». And несерьезный does not mean «not serious»; rather, it means thoughtless or flippant²⁷.

Само собой понятно, что подобные ошибки на международном поприще могут привести не только к недоразумениям, но и к «серьезным» дипломатическим трениям.

Актуальный

Это слово никак не соответствует английскому *actual*. Скорее всего, его смысл ближе к французскому *actuel*, что означает *present-day/current*. И прилагательное «актуальный», и существительное «актуальность» часто встречаются в политических выступлениях именно в таком значении:

Проблема предотвращения гонки вооружений в космосе ныне приобретает все большую актуальность.

The problem of preventing an arms race in outer space is now becoming ever more urgent/pressing/important/relevant.

Главное здесь — передать на английском мысль, что какое-то важное событие безотлагательно требует нашего внимания.

**А разве сегодня работа по укреплению мира менее актуальна, чем вчера?
Is work today to strengthen peace any less urgent/important/needed/pressing/relevant than yesterday?**

Практический

В качестве перевода слова «практический» на английский *practical* часто звучит очень неуклюже.

При обсуждении здесь практически все выступавшие подчеркивали необходимость приступить к практическим мерам по осуществлению решений комитета по всему комплексу проблем.

Nearly/virtually all the speakers emphasized the need for realistic/genuine measures to implement the committee's decisions on the whole range /set (not complex) of problems.

Или:

Главное — положить начало практическому движению в направлении всеобщего урегулирования.

The most important thing is to begin making real progress/to take real action/start in fact taking steps towards (omit направление) a comprehensive settlement.

«Практика» не всегда имеет значение *practice*-.

Мы уже демонстрировали на практике, что мы за интенсификацию работы международных форумов.

We have already in fact/through our actions shown.../We have demonstrated that...

Нередко «практический» употребляется вместе со словом «конкретный», что, скорее, означает *individual* или *specific*, нежели *concrete*-.

В практическом плане это означает, что комитету необходимо рассмотреть конкретные вопросы.

In actual fact this means/this really means that the committee must consider specific items/issues/questions/matters.

Здесь «вопросы» — это *issues*, *matters*, *problems*, а не только *questions*. Журналы Вопросы языкознания или Вопросы философии лучше переводить как *Problems of Linguistics* и *Problems of Philosophy*, а не как *Questions*.

Комплексный

«Комплекс» вопросов, предложений и т.п. означает, конечно, a range или a set. «Комплексный» переводится по преимуществу как *comprehensive* или *far-ranging*, а не как *complex*, которое является «ложным другом» переводчика и на самом деле означает нечто такое, что *difficult* или *problematical* выполнить:

Этот документ содержит комплексную программу строгих мер.

That document contains/spells out a comprehensive/wide-ranging/full program of urgent measures.

И еще несколько слов о языке перестройки, который привнес много нового в политическую терминологию. За последние десятилетия сотни незатертых слов и выражений вошли в русскую словесность, начиная с самих ис-

ходных понятий — «гласность» и «перестройка». Как в выступлениях М. Горбачева и ближайших его сотрудников, так и во всей прессе России, появились нестандартные мысли и идеи, а вместе с ними свежие обороты речи, старые и верные, но годами не употреблявшиеся понятия и выражения, которые воскресли после долгого забвения, нетрафаретная фразеология, неологизмы и т.п. Ряд языковых форм подобного рода теперь ушел с политических трибун, другие остались в обиходе и по сей день и должны стать объектом анализа тех синхронистов, которые не хотят, чтобы их застали врасплох неожиданные повороты русской речи.

Вот лишь краткий перечень таких лексических «старожилов» и «новинок», которые вошли в обращение со времени «перестройки»: годы застоя — years of stagnation.

Один из любимых глаголов Горбачева — «выстрадать». Например, «Россия выстрадала свою историю» — *her history was born of travail/born in suffering/she endured an ordeal*.

исторический перелом	historic turning point, crucial point.
необратимый процесс	это процесс irreversible, а если он имеет свои «закономерности», то это — logic, pattern, norms which regulate it
вседозволенность	all-permissiveness, policy of anything goes
всепрощенье	all-forgiving attitude
бездельники, прогульщики	idlers
тунеядцы	parasites
лодыри	loafers
бракоделы	hacks
беснаказанность	impunity
местничество	parochialism, regionalism
ведомственность	overdepartmentalization, narrow institutional interests
командно-административная система	command-administrative/administration by fiat system
администрирование	abuse of administrative authority, authoritarianism
уравниловка	lack of differentiation/leveling/equalization of all

И, наконец, несколько особенно ходовых терминов нового времени в областях экономической и околоэкономической:

хозрасчет	cost accounting
бригадные/арендные подряды	team and leasing contracts
самофинансирование	self-financing
самоокупаемость	cost recovery
себестоимость	production cost/price cost
рэкетеры	racketeers, mafia
разборки (жарг.)	internal quarrels, shoot-outs

ГЛАВА V ПРОБЛЕМЫ С

ГЛАГОЛАМИ

Русские глаголы с их ограниченной системой времен, их двумя видами — совершенным и несовершенным, — с их приставками, безличными формами, причастными и деепричастными оборотами обычно представляются синхронисту чем-то вроде дежурного ребуса. Дело в том, что настоящее, прошедшее и будущее русских глаголов при переводе на английский не предreshают автоматически время действия последних, ибо в английском языке для различных форм русских глаголов точных грамматических эквивалентов не существует. В результате переводчику приходится весьма осторожно относиться к использованию английского глагола, особенно к выбору простого (*simple*) или сложного (*compound*) времени.

Еще более сложной и коварной является «увязка» вида со временем. С первых секунд нового предложения или отрывка речи совершенный и несовершенный виды, казалось бы, толкают переводческую мысль по правильному пути. К сожалению, в эти секунды время глагола не всегда очевидно: оно может варьироваться под воздействием грамматики и синтаксиса вплоть до последнего слова фразы. Когда же выбор времени уже сделан, переводчик нередко сожалеет о том, что он не воспользовался другой формой английского глагола.

Переводы на английский, которые делались прежде ТАСС'ом, изобилуют примерами неправильного использования глагольных времен и оборотов.

For many centuries now, Spaniards are living without paying attention to what is happening beyond their country.

This is a successor to the association which was active for nearly a decade recently.

The play was banned from being performed at the Taganka.

We were recommended to spend our holidays in the mountains'.

Перевести русский глагол буквально, т.е. простым временем вместо сложного — большой соблазн, который особенно часто приходится преодолевать синхронистам. Прежде всего потому, что у русских глаголов в настоящем и прошедшем временах этой сложной формы нет.

Социалистическая Республика Вьетнам, героически перенесшая все тяготы многолетней и суровой войны, теперь мужественно отстаивает свой суверенитет.

The Socialist Republic of Vietnam, which heroically bore the burdens of a terrible war which raged for years, is now courageously defending its sovereignty.

А вот пример варьирующегося времени. Перевод предложения «Вы меня раздражаете» зависит от контекста. Если вы раздражаете говорящего каждый

день, то вполне можно сказать: *You annoy/irritate me*. Но если вы делаете это только в данный момент, а вообще ведете себя хорошо, то лучше сказать: *You are irritating/annoying me*.

В русском языке глагол часто повторяется и в настоящем, и в прошедшем времени, для того чтобы подчеркнуть непрерывное продолжение какого-либо действия. Буквальный перевод этой непрерывности на английский с повторением настоящего и прошедшего времени звучит, по меньшей мере, очень неуклюже. Вот пример такого неудачного сочетания настоящего времени/будущего времени с несовершенным видом глагола:

Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса. We support and will support the front-line African states.

Это звучит очень плохо. Гораздо лучше: We have always supported the front-line states. We are continuing to support the front-line states. We shall continue to support the front-line states.

И можно заменить глагол существительным: We shall continue our support for the front-line states.

Здесь глагол *continue* или сложная форма прошедшего времени *have supported* как бы оговаривают, что действие, которое было в прошлом, происходит сейчас и продолжится в будущем. Тот же прием используется и при сочетании в русском настоящего времени с будущим и с совершенным видом глагола.

Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.

Russia will not slacken its efforts/will persist in its efforts/will continue its efforts to protect mankind from the threat of war.

«Военную угрозу» лучше переводить как *threat of war*, а не как *military threat*. (Точно так же «военное эмбарго» обычно *arms embargo*, а не *military embargo*.) «Направление» здесь переводить не нужно: *aimed at* или *designed to* по смыслу ничего не добавляет.

Русский оборот, в котором сочетается прошедшее время глагола несовершенного вида с настоящим, для того чтобы подчеркнуть продолжительность действия, можно перевести на английский одним глагольным оборотом, но обязательно в сложном времени:

Мы никогда не искали и не ищем себе выгод — будь то экономические, политические или иные.

We have never sought profits/advantages for ourselves — be they economic, political, or any other kind.

Have never несет в себе как прошедшее, так и настоящее время: «не искали и не ищем».

Сочетание настоящего времени с прошедшим, образованного от глагола несовершенного вида, часто переводится через *to continue*:

Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

We are continuing to propose/continue to propose/continue to favor/we have always favored/always proposed agreement on a total nuclear weapons test ban.

Другая комбинация времен — прошедшее, образованное от глагола совершенного вида, с будущим временем. Это можно переводить на английский и прошедшим, и будущим временами:

Наша страна не допустила и не допустит вмешательства в свои внутренние дела.

Our country has never allowed/will never allow/will continue to prevent/oppose interference in its internal affairs.

Несовершенный вид русского глагола чаще всего подчеркивает процесс, а не завершение действия, и в своем прошедшем времени попадает в различные обороты с глаголом в будущем времени. Для такого симбиоза времен есть соответствующие английские формы:

Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

We shall continue to support them.

Это звучит лучше, чем: *We have always supported them*, Русские глаголы настоящего или прошедшего времени, повторенные через дефис, можно переводить: *keep + verb*, а можно и переформулировать:

Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

I keep/kept on going, but it is/was still a long distance to/far to that place...

On I went/I walked and walked, but...

Или:

Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

He kept on looking but/No matter how he looked he could not make it out².

Так называемые «ложное будущее» и «ложное прошлое» весьма нередко передаются словами «впредь», «прежде» и «по-прежнему», которые в английском заставляют искать «прошедшее» или «будущее» для выражения смысла действия *in the future, earlier или formerly*. Хотя в подобных оборотах налицо совершенный вид глагола, они отражают продолжение процесса, а не нечто завершенное.

Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

We shall continue to act/work with the other countries to improve international relations.

«В интересах» здесь переводить не нужно: это ничего не добавляет к смыслу, но увеличивает предложение на несколько слогов и портит идиоматичность.

Или:

Мы будем, как и прежде, содействовать выполнению этой организацией ее миссии.

We will continue to encourage this organization to carry out its mission/in carrying out its mission.

ИЛИ:

Расисты по-прежнему продолжают незаконную оккупацию этой территории.

The racists are continuing/have not ceased/are going on with/are carrying on with the illegal occupation of this territory.

В некоторых конструкциях русский инфинитив хорошо выражается будущим временем английского глагола:

Дети есть дети. Children will be children.³

Более специфичную роль играет английское настоящее. В частности, оно часто оказывается необходимым для русского придаточного предложения с глаголом в условном наклонении.

Если завтра будет хорошая погода, мы пойдем гулять. If the weather is good tomorrow, we'll go for a walk.

Случись так, что расходы превысят доходы...

If expenditures exceed revenue/income/if expenditures should exceed revenue/income...⁴

В английской грамматике русская последовательность времен может меняться в тех случаях, когда повелительное наклонение в единственном числе используется в условном времени:

Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

If I had come in time nothing would have happened.

Эта форма может иногда означать, что говорящий выражает протест или вынужден действовать каким-то нежелательным образом:

Тебе хорошо с гостями чаи распивать, а я дома сиди.

You're having fun drinking tea with the guests while/but I've got to stay home.

Сами гулять пойдете, а я пиши.

Go off on your own, I've got to write/I'm stuck with the writing.

Третье значение этой формы глагола — неожиданное или непредвиденное действие:

Он меня позвал — я споткнулся, чашку разбил. He called to me and I stumbled and broke a cup.

Дорога ровная — а он возьми и упади.

The road was flat/even when all of a sudden he fell⁵.

Русский глагол в настоящем времени можно переводить прошедшим, в тех случаях, когда рассказ идет о серии событий в прошлом⁶:

Возвращаясь я вчера вечером домой, иду по нашей улице, вдруг слышу знакомый голос.

Last night as I was going home, walking down our street, I suddenly heard a familiar voice.

Настоящее время русского глагола иногда переводится и настоящим, и будущим:

Я уезжаю через неделю, завтра я весь день работаю, а вечером сижу дома.

I'm leaving in a week — tomorrow I'll work/I'm working all day and in the evening I'll be home.

В своем совершенном виде русские глаголы, выражающие повторное действие, переходят в английский с помощью длительного настоящего (*continuous present tense*):

Сегодня мне весь день мешают — то кто-нибудь придет, то телефон зазвонит.

I'm being bothered all day — people keep coming in and the phone keeps ringing.

Серийно повторяющиеся или привычные действия, которые на русском выражаются будущим временем, на английском передаются настоящим.

Вечер я обычно провожу так: приду поздно, сразу поужинаю, помою посуду, посмотрю телевизор и ложусь спать.

Here's what I usually do in the evening: I come home late, eat supper right away, do the dishes, watch TV and go to bed.

Повторяющееся в прошлом действие, требующее в русском языке будущего времени, в английском следует переводить настоящим. И в будущем русский глагол иногда нужно переводить на английский настоящим.

Он человек со странностями: зайдет к нам, сядет и молчит. Посидит так — и уйдет.

He's a bit odd — he comes to see us and just sits there and says nothing. Just sits there and then leaves.

Маша всегда что-нибудь некстати скажет.

Masha always says/has a knack for saying the wrong thing/ something inappropriate/

Для описания характерного или привычного поведения человека в русских текстах часто используются целые списки глаголов.

Он всегда прибежит, накричит, наскандалит, а лотом удивляется: почему его не любят?

He's always barging in/rushing in screaming/yelling at someone/causing trouble/insulting people/offending people/raising a row and then he wonders why/is surprised that/and then he asks why people don't like him.

В некоторых разговорных конструкциях приходится переводить прошедшее время от глаголов «пойти» и «поехать» будущим временем английского глагола:

Я пошел.

I'm about to leave.

Я поехал, буду через два часа.

I'm off/I'll be going/I'll be back in two hours.

При переводе на английский часто возникает необходимость вставлять в предложение модальные глаголы, которых нет в русском. Иногда — но это зависит, разумеется, от контекста — они смягчают силу глагола. К примеру, «Мы хотим» иногда лучше перевести *We would like*, что звучит более вежливо, чем *We want*; «Я думаю» можно выразить как *It seems to me*, что делает слова оратора чуть менее категоричными. Как здесь, так и в других случаях, модальные формы *might*, *may*, *could* и *should*, как правило, смягчают тон предложения и делают его более вежливым. Понятно, что если оратор преднамеренно выбирает для своей речи агрессивный стиль, то модальные глаголы, конечно, не нужны. Однако синхронисту никогда нельзя забывать, что сами по себе русские глаголы не предопределяют использования модальных форм, и чтобы решиться использовать их, переводчику приходится прислушиваться к тону и нюансам произносимого текста.

Структура русской грамматики приводит к тому, что предложения получаются здесь значительно длиннее английских фраз. Конструкции типа «дело в том, что» или предложения со словом «чтобы» часто требуют сокращения и должны быть переосмыслены, для того чтобы переводчик не отставал и говорил на нормальном английском. Отсюда вынужденная нагрузка — постоянно и внимательно думать о времени глагола⁸:

Сложность этого эксперимента заключается в том, что он требует длительного времени.

The problem with this experiment is that it requires a lot of time.

Утешение было только в том, что он уезжал всего на несколько дней.

The only consolation was that he would not be away for long/was leaving for only a few days.

Деепричастные обороты на английском идиоматичнее и короче:

Мы начали вечер с того, что предложили всем потанцевать.

We started the party/evening by suggesting/with the suggestion that everyone dance.

Он начал с того, что лично познакомился со всеми.

He began by introducing himself to everyone/by getting personally acquainted with everyone.

Порой «чтобы» не переводится, и время глагола определяется контекстом:

Я не видел, чтобы он чистил зубы.

I didn't see him brush his teeth/I never saw him brush his teeth.

Я хочу, чтобы вы меня правильно поняли.

I want you to understand me correctly/to get what I mean.

Вместо довольно неуклюжей конструкции *in order to* или *so as to*, «чтобы» можно переводить *to + infinitive*.

Я вернулся с тем, чтобы предупредить вас. I came back to warn you.

Я пришел не с тем, чтобы спорить с вами. I didn't come to argue with you.

Иногда можно заменить «чтобы» словами *so that*:

Говори, чтобы все поняли.

Speak so that everyone understands/gets the point.

Придаточные предложения, которые начинаются с «как» или с «как бы», можно перевести на английский с помощью условного наклонения или деепричастия.

Я люблю смотреть, как он выступает.

I like watching him perform/I like to watch him perform/I like watching him performing.

Он боялся, как бы не простудиться.

He was afraid of catching cold/He was afraid he might/could catch cold.

«Не + инфинитив + бы» требует *don't* или *see that X doesn't do Y*.

Не простудиться бы!

Take care/I'll take care not to/See that you don't catch cold.

Не забыть бы его адрес!

See you don't/take care not to/be sure you don't/I mustn't/I must take care not to forget his address.

«Не забыть» или «не забывать»? Здесь вид глагола при переводе может и не играть решающей роли. То же самое относится и к некоторым другим примерам. В конце концов, «он это говорил» и «он это сказал» часто переводится на английский одинаково. Но в целом ряде случаев дело обстоит иначе. Представьте себе, что вы переводчик на международной конференции, где делегаты интересуются, как реализуется та или иная принятая ими резолюция. И вот один из них говорит: «Мы две недели решали эту задачу»,

а другой сообщает: «Мы вчера решили эту задачу». Различие между этими двумя предложениями является крайне важным для присутствующих, ибо сначала им не ясно, решена ли проблема, а потом выясняется, что она уже позади. Классические примеры такой разницы: «Колумб был счастлив, не когда он открыл Америку, а когда он ее открывал». Или: «Он умирал две недели, очень мучился, а умер вчера вечером». В обоих примерах хорошо видна неоднозначность глагольного вида как индикатор заверщенного действия. На английском это выражается простым и сложным временем: *while Columbus was discovering America, he was dying for two weeks*. Лингвист Кэтфорд приводит такой пример:

**Что же делал Бельтов в продолжение этих десяти лет? Все или почти все.
Что он сделал? Ничего или почти ничего.**

**What did Beltov do during these ten years? Everything or almost everything.
What did he achieve? Nothing, or almost nothing⁹.**

И еще одно важное обстоятельство. Переводчик должен постоянно иметь в виду, что в английском языке используются совершенно разные глаголы для передачи смысла обоих членов одной русской видовой пары, как, например, «сделать» и «делать». *What did he succeed in doing?* звучит плохо и гораздо длиннее, чем *What did he achieve?* Это подчеркивалось и американским лингвистом Тоунсендом:

A Russian conative verb is an imperfective verb which, in addition to other aspectual meanings (e.g. it may admit durative or iterative meaning, or both), signals an attempt to carry out an action whose successful conclusion is expressed by a formal perfective partner, e.g. «уверять» — *try to convince* vs. «уверить» — *convince*; «решать» — *try to solve* vs. «решить» — *solve*. English may have altogether different verbs as its most common translations of these Russian aspectual partners; e.g. «учиться» — *study* vs. «научиться» — *learn*, «отыскивать» — *look for* vs. «отыскать» — *find*¹⁰.

Другие часто встречающиеся примеры таких пар: «сдавать/сдать экзамен» (to *take/pass an exam*) или «поступать/поступить в университет» (to *apply to/be admitted or get into a university*). В подобных случаях при переводе глаголов несовершенного вида нельзя не подчеркнуть, что речь идет о попытках говорящего или кого-то другого что-либо сделать.

**Войска брали крепость целый месяц.
The troops tried for a whole month to take the fortress.**

**Я к нему долго привыкал, но наконец привык.
For a long time I tried to get used to him, and finally did.**

**Не оправдывайся!
Don't try to justify yourself/Don't try to make excuses!¹¹**

Существует также целая категория особых глаголов, о которых говорил Тоунсенд: у них несовершенный вид указывает на состояние, которое является результатом заверщенного действия и передается совершенным видом.

Я «понимаю» is the result of «я понял», and note that English "I understand" translates them both. The formal pair «разобраться/разбираться» are exactly the same; the verb in «я разобрался в этом» is an achievement with the change-of-state meaning characteristic of perfectives, while the verb in «я разбираюсь в этом» signals the state resulting from the achievement. They may both be translated as *I understand*, but the former means *I have figured out (come to understand)*, while the latter means *I understand as a result of having figured out*. These verbs belong to a very large group of perfectives whose change of state is inceptive, whose imperfectives denote the new, resulting state: «понял, понимаю, поверил, верю, понравиться, нравится»¹².

Столь серьезные семантические различия между членами видовой пары требуют от переводчика большого внимания и способности решительно привлекать совершенно разные английские слова и времена глаголов. Это бывает совсем непросто. Однако сам по себе вид глагола доставляет переводчикам гораздо меньше проблем, чем его время.

Нелегкими и трудоемкими являются для перевода и безличные конструкции, так как их часто приходится перестраивать. К примеру, «Здесь не курят» нельзя, очевидно, переводить буквально. Можно сказать: *Smoking is/not allowed/forbidden here* или *No smoking*. Во множественном числе третьего лица безличную конструкцию можно переделать в пассивную:

Посетителей просят оставить верхнюю одежду в гардеробе.

Visitors are requested/asked to leave/Visitors must leave/check their coats in the coatroom¹³.

Можно также вставить субъект/подлежащее:

Об этом часто приходится слышать.

I/he/we/they often hear about this.

Чувствовалось, что он доволен.

I/we/they felt/could feel that he was pleased.

В некоторых контекстах возвратные глаголы переводятся как переходные с добавлением подлежащего:

Под вакуумом понимается пространство, не содержащее вещества. A vacuum is defined as space/By a vacuum we mean space/The definition of a vacuum is space/A vacuum is understood to be space free from/not containing/devoid of matter.

В данном случае сложное движение рассматривается как результат двух движений.

In this case complex movement is considered as/considered to be/we see complex movement as/we define complex movement as the result of two movements¹⁴.

Когда русское местоимение является дополнением безличных глаголов,

его можно переделать в подлежащее/субъект. Эти превращения осуществляются переводчиком за счет тех или иных времен, но не требуют особого напряжения. Однако целая категория подобных выражений настолько известна, что преобразуется почти инстинктивно. Например, «меня знобит» — / *am feverish*.

В ушах звенело, во рту пересохло.
His/my ears were ringing, his/my throat was dry.

Меня неудержимо клонило в сон.
I felt an irresistible urge to sleep/I just couldn't stay awake/I felt horribly/terribly/awfully sleepy.

Ее потянуло в Париж.
She felt an urge to go to Paris/Paris was calling to her/She felt like going to Paris.

Мне жаль мою подругу. I'm
sorry for my girlfriend. Но:

Мне жаль потерянного времени.
I regret/begrudge the time lost/wasted.

Как в России, так и в США будущих переводчиков еще на студенческой скамье учат, что активное причастие настоящего времени всегда переводится на английский глагольной формой на *-ing*. В принципе это, конечно, верно, но немного догматично. Да, «девушка, читающая книгу, очень красива» есть *The girl who is reading the book is very pretty*. Но то же самое может быть сказано переводчиком с пропуском причастия, то есть с помощью короткого оборота с предлогом и краткого придаточного предложения, что позволяет сэкономить целый ряд слогов, а значит много времени.

Группа, имеющая такие блестящие результаты, язляется гордостью нашего института.¹⁵

The group with such outstanding results is the pride of our institute.

Вопрос, выходящий за рамки данной статьи.
A matter/issue/question beyond the scope of this article.

Возвратная частица обычно переводится оборотом с предлогом:

Строящийся завод является одним из новейших в стране.
The factory under construction is one of the newest in the country.

«Принадлежащий» можно выразить просто притяжательной формой прилагательного:

Книга, принадлежащая ей.
Her book.

Пассивные причастные обороты настоящего времени переводятся с русского языка скорее как прилагательные, чем как причастия.

Проводимая страной политика одобряется всем народом.

The policy pursued (not "which is being pursued") by our country has the backing/approval of the entire people.

В некоторых случаях причастие можно просто опустить:

Ясно определились позиции, занимаемые обеими сторонами по таким жизненно важным вопросам.

The positions of both sides on such vitally important questions are now clear.

Причастия «имеющийся», «сложившийся», «создавшийся», которые часто встречаются в политической лексике, приходится часто переосмысливать или вообще опускать:

Нам нужно вскрывать имеющиеся резервы.

We need to exploit the available reserves/the reserves at our disposal/the existing reserves¹⁶.

Сложившаяся ситуация требует укрепления существующей правовой основы.

The present/today's/this situation requires a strengthening of the existing legal basis.

Необходимо на все 100% использовать сложившиеся благоприятные условия.

100% use must be made of today's/present/existing conditions.

Иногда «сложившийся» или «создавшийся» являются просто синонимами слова *this*-.

В создавшейся обстановке наш комитет должен выполнить свой долг.

In this situation our committee must do its duty.

В «назревших проблемах» можно первое слово перевести как *longstanding/pressing problems/issues*.

Немало трудностей создают для переводчика и деепричастия. Вот два примера из Moscow News, где в одном случае деепричастием просто злоупотребляют, а в другом — пренебрегают им даже тогда, когда оно требуется в английском:

Every country must build its own economy based on its own ideas rather than copying foreign technological developments.

Many of us have hundreds of times experienced the need for a reference book and the utter impossibility to find one¹⁷.

Прошедшее время из русского языка нередко переходит в английский в качестве деепричастия.

Мы видели, как дети купались в реке. We saw the children swimming in the river.

А русское деепричастие настоящего времени подчас приходится переводить на английский прошедшим:

Раза два в год бывал в Москве и, возвращаясь оттуда, рассказывал об этом.
He would visit/used to visit Moscow a couple of times a year, and after returning home/on his return home tell/would tell about it⁸.

Деепричастие прошедшего времени в некоторых случаях становится деепричастием и в настоящем:

Сев за рояль, она заиграла вальс.
Sitting at the piano, she played a waltz.

При переводе русских деепричастий бывает необходимым объяснение причинных или временных обстоятельств :

Выслушав меня внимательно, вы быстро меня поймете. If
you listen to me carefully, you'll understand quickly.

Почувствовав голод, они решили обедать без гостей.
Because/since they were hungry, they decided to eat without/without waiting for/the guests.

Переехав в собственную квартиру, он стал гораздо более самостоятельным человеком.
When/after he moved to his own apartment he became a lot more independent.

В описательных деепричастных оборотах можно заменить деепричастие конструкцией «with + имя существительное»:

Он сидел, закрыв глаза.
He sat/was sitting with his eyes closed.
«Это очень смешно!» — сказал он, засмеявшись.
"That's very funny," he said with a laugh¹⁹.

Так называемые «безличные» деепричастия, которые часто встречаются в русских технических текстах, иногда заменяются существительными или перед ними вставляется предлог.

Используя эти данные, можно приближенно предсказать процесс.
Use of this data allows us to make an approximate prediction of the process/By using this data, we can make...

Изучая эту таблицу, легко видеть, что...
Study of this table makes it clear that...
In studying this table we clearly see that...²⁰

В ходе перевода временами появляется возможность существенно сократить такие глагольные конструкции, как: «утверждать то, что оказалось чис-

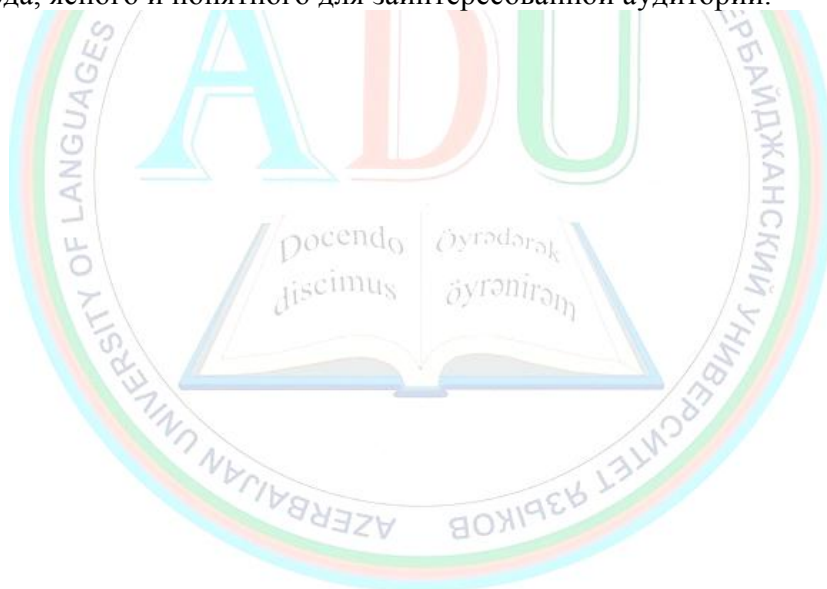
тейшей чепухой» (to *talk utter nonsense*), «располагать что-то в алфавитном порядке» (to *alphabetize*)²¹. Подчас русское словосочетание «глагол + наречие» выражаются по-английски одним глаголом: «злобно смотреть» — *glare*, «заставить грубой силой» — *bludgeon*. При переводе на английский глаголы часто теряют свое дополнение: «приводить в систему, распределять по категориям» — *list, categorize*; «лишать законной силы, делать недействительным» — *invalidate*; «выводить из строя, делать непригодным» — *incapacitate*; «поймать в ловушку» — *entrap*; «расстегивать пуговицу» — *unbutton*; «превосходить количеством» — *outnumber*; «ударять молотком» — *to hammer*; «резать ломтями» — *to slice*; «сделать вывод» — *to conclude*; «неправильно использовать» — *to misuse*; «двигаться с грохотом» — *to rumble*. Во многих таких случаях смысл передается добавлением приставки или суффикса (*en-, un-, -ize, -ate*).

Вот лишь несколько конструкций, которые встречаются наиболее часто и знание которых дает возможность переводчикам экономить свои силы и время.

быстро/стремительно расти
резко падать/сокращаться

to mushroom, jump, soar, spiral
to dwindle, slump, slash²²

Здесь налицо переход русских конструкций в иностранное бытие в сконденсированном виде. Это оказывается возможным благодаря очевидной сбалансированности английских глаголов: их многосложные и многословные формы в значительной мере компенсируются простыми и короткими словами: *do, make, get, work, write, come, go*. Зачем говорить: *attempt to obtain*, когда можно сказать "*get*". А вместо *implement* легче сказать *do*. Чем больше этих коротких слов, тем больше возможностей для хорошего синхронного перевода, ясного и понятного для заинтересованной аудитории.



ГЛАВА VI

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ

Временные обстоятельства неизменно требуют от синхрониста переосмысления. Даже новичок знает, что «вчера вечером» переводится не *yesterday in the evening*, а *a last night*. Но возьмем другое выражение, которое на первый взгляд кажется простым:

Центральная Америка как никогда нуждается в мирных условиях.

Central America needs peace as never before звучит очень плохо. Конечно, тут *peace* лучше, чем *peaceful conditions*. Кроме того, *more than ever* или *now*, *more than ever* и просто *desperately needs peace*, без сомнения, более предпочтительны.

А вот предложение со ссылкой на ближайшее будущее:

Прямой долг организации — принять все необходимые меры для того, чтобы в самое ближайшее время добиться осуществления своих резолюций по этому вопросу.

In the near future — звучит здесь слишком неопределенно, ибо выступающий явно считает, что ситуация требует срочных мер. Отсюда возможность других вариантов перевода.

It is the clear/bounden/unquestionable/obvious duty of our organization to take all measures necessary for speedy implementation/the implementation as soon as possible/implementation of its resolutions as rapidly/quickly as possible/the speediest possible implementation of its resolutions.

Часто повторяющаяся в современном языке фраза «в эти дни» лучше переводится как *now*, *today*, *at present*, *at this time*, а не *these days* или *during these days*¹. «В последнее время» — тоже очень распространенное сегодня выражение, которое хочется переводить буквально: *in recent times*, в то же время *recently* звучит более идиоматично²:

В последнее время, благодаря распространению спутниковой связи, большую популярность получили разного рода теле- и радиомосты.

Recently, thanks to increased/expanded satellite communications, various types of TV and radio spacebridges have become very popular.

Recently — также возможно при переводе «на днях», однако в таком предложении, как «Я видел его на днях», нет информации о том, когда в точности произошло действие. Чтобы определить это, нужны и контекст, и точные рамки того периода времени, которое имеется в виду.

Буквально на днях был сделан очередной, крайне опасный шаг по обострению ситуации в Центральной Америке.

Just a few days ago yet one more/yet another very/extremely dangerous step was taken/move was made which aggravated/to aggravate the situation in Central America.

Временное обстоятельство иногда нуждается в антонимичном переводе:

Выдвинут, и не сейчас, вопрос о сокращении военных бюджетов.

The question of reducing military budgets was put forward quite some time ago/a long time ago.

Иное дело — словесный оборот «в свое время». Он передается на английский сложным временем, показывающим, что прошел тот час, день или период, о котором идет речь.

Это идет вразрез с интересами длительного значения, которые в свое зремя были положены в основу данного соглашения.

This runs counter to/contravenes those long-range interests, which have been the basis for this agreement/had been the cornerstone of this agreement.

Там, где русский глагол стоит в настоящем времени, но фактически означает прошлое, особенно важную роль играет выбор времени в английском с целью показать, что действие уже произошло.

Из года в год растет и ширится международная поддержка справедливой борьбы этого народа.

Year by year/The years have seen/Over the years/Every year there has been/we have seen the growth and expansion of international support for the just struggle/campaign of this people.

Исключительно заковыристые проблемы возникают в предложениях, где продолжающееся действие происходит в прошлом, но есть обстоятельства времени и отрицание. Речь идет о негативной конструкции:

Не один год сохраняется напряженность на Кипре.

For many/several years there has been continuing tension on Cyprus.

Не один месяц мы обсуждаем этот вопрос.

We have been discussing this question for months now.

В обороте «*который* + какой-то период времени» требуется главным образом подчеркнуть, что действие повторялось в прошлом:

Однако противники ядерного разоружения уже который год твердят, что якобы не существует приемлемых условий для проведения переговоров.

How often/for how many years now have the opponents of nuclear disarmament asserted/claimed/propounded that the conditions for negotiations are unacceptable.

Когда речь идет о днях, неделях, месяцах, годах и десятилетиях, конструкцию «*уже не* + период времени» можно переводить как *for many/several X's now-*.

Уже не одно десятилетие эта страна продолжает игнорировать решения нашей организации.

For decades/for several decades now this country has been ignoring/has continued to ignore the decisions of our organization.

Уже много лет не сходит с повестки дня вопрос о выводе иностранных войск из этого района.

For years/many years now the issue/question/item of the withdrawal of foreign troops from this region has been/remained/stayed on our agenda.

Во многих обстоятельствах времени «уже» не следует переводить как *already*.

Вот уже сорок лет мы занимаемся обсуждением этого вопроса.

For almost/nearly/for some forty years (now) we have been discussing/have been engaged in discussion of this question.

Там, где русский глагол в настоящем нельзя переводить этим же временем, сложное прошедшее в английском явно подразумевает «уже». Когда же после «уже» и «еще» указывается точная дата, они передаются выражениями *as long ago as*, *as far back as*:

Уже в январе 1985 года обе стороны договорились о том, что целью их переговоров по ядерным и космическим вооружениям будет выработка эффективных договоренностей...

As long ago as/as far back as/back in January 1985 both sides agreed that the objective of their negotiations on nuclear and space weapons was to draw up/conclude effective agreements...

В приведенной фразе существительное «выработка» хорошо переводится глаголами *draw up* или *conclude*, а «уже» имеет то же значение, что и «еще». Поэтому в целом ряде контекстов оба союза переводятся одинаково. А при переводе в обратную сторону *as long ago* превращается в «еще»:

As long ago as 1841 a Royal Commission directed the attention of the British government to the advantage of establishing a decimal system of coinage.

Еще в 1841 году королевская комиссия указывала английскому правительству на преимущества введения десятичной системы денежного обращения³.

«Еще» или «уже + дата» можно переводить также через *as early as*:

Это было известно еще/уже в 1910 году.

This was known as early as/back in 1910⁴.

В других контекстах эквивалентом «еще/уже» является *even*:

Еще/уже ребенком он был выдающимся скрипачом⁵.

Even as a child he was a superb violinist.

«Давно наступила пора», — так говорят о давно существующих проблемах.

Давно наступила пора смыть позорное пятно, лежащее на совести человечества.

Но *The time has long been ripe* длиннее и сложнее, чем *It is high time*.

It is high time to erase/remove/dissolve that shameful stain/blot (the participle can and should be omitted, as in English stains and blots do not "lie") on the conscience of humanity/mankind.

Таким же образом передается и суть выражения «назрела пора»:

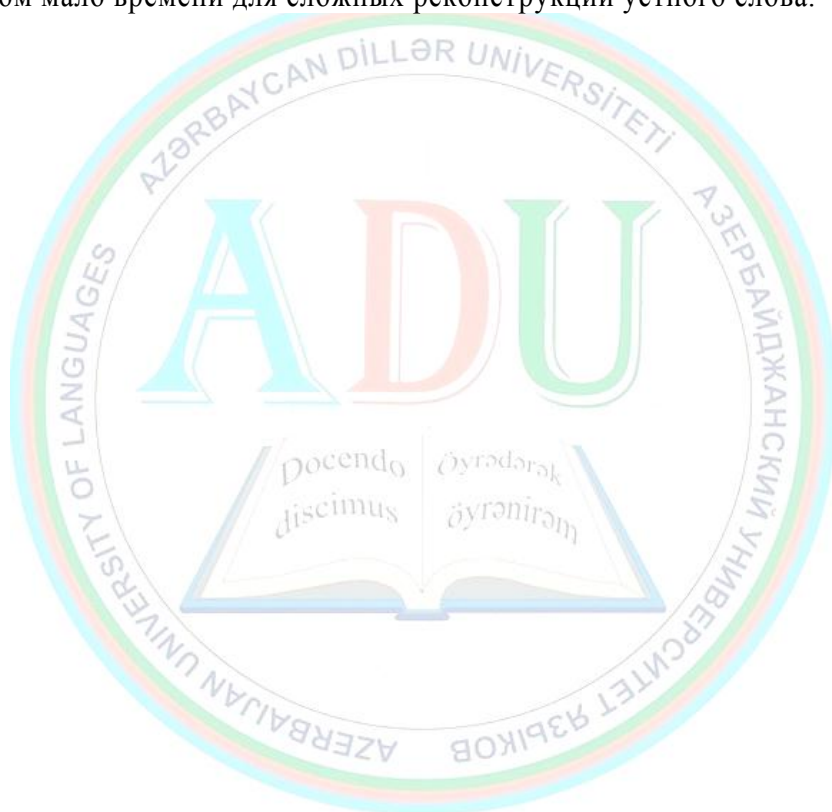
Давно назрела пора для четких рекомендаций по вопросу о сокращении военных бюджетов.

It is time for clear recommendations on the issue/question of reductions of/reducing military budgets.

А можно и переформулировать сказанное:

The question of reducing military budgets is a longstanding one/long overdue/has been with us for a long time.

Еще одна возможность — прибегнуть к антонимичному переводу: *This question is hardly a new one/hardly new/hardly new to us*. Но этот совет больше подходит для письменного переводчика, нежели для синхрониста, у которого слишком мало времени для сложных реконструкций устного слова.



ГЛАВА VII ОТРИЦАНИЕ «Не»,

«Ни» и «Нет»

Многие русские отрицательные выражения и конструкции надо передавать по-английски без отрицательных или негативных элементов. Вот примеры вопросов, которые носитель русского языка задает каждый день:

Вы не скажете, который час?

Не подскажете, как проехать к (Большом/ театру, etc.)

Не хочешь вечером в кино?

Вы на следующей остановке не выходите?

В буквальном переводе такие вопросы звучат по-английски очень странно: *Will you not tell me what time it is?* По-английски говорят, *Do you have the time?* Или: *Can you (а не can you not) tell me how to get to the Bolshoi, do you (а не don't you) want to go to the movies?* и, конечно, *are you (а не are you not) getting off at the next stop?* «Больше не болейте» можно передать как *stay well*, а не как *don't get sick again*.

Тот же самый принцип антонимического перевода относится и к более формальным предложениям:

Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент.

It should be recalled that such discussions create a dangerous precedent.

Не менее важно соблюдать уже подписанные договоры.

It is just as/equally important to comply with treaties already signed.

Прошедшее обсуждение не было бесполезным. *The discussion was useful.*

Не прекращаются провокации против Вьетнама. *The provocations against Viet Nam are continuing.*

Серьезного внимания заслуживает различие между «не раз» и «ни разу» (*not a single time*). Без учета ваш перевод получится противоположным тому, что сказал оратор:

Наша страна не раз заявляла о том, что готова принять участие в обеспечении мира на Ближнем Востоке.

Our country has repeatedly/frequently/on several occasions declared its readiness/that it is ready to help bring peace to the Middle East.

Делегаты знают, что мы не раз приходили этим странам на помощь, оказывая политическую, экономическую и военную поддержку.

The delegates know/are aware that we have often rendered assistance to these countries, providing political, economic and military support.

Переводчику стоит несколько секунд подождать, чтобы убедиться в том, сказал ли докладчик «не раз» или «ни разу».

«Неоднократно» зачастую можно переводить таким же образом, как и «не раз»:

Наше руководство неоднократно излагало свои позиции по вопросам отношений с НАТО.

Our leadership has repeatedly stated its position/made known its views on relations with NATO.

Выражение «не один», например в сочетаниях «не один год», «не один месяц», при неправильном переводе может ввести слушателей в заблуждение:

Не одному поколению дипломатов пришлось заниматься этим исключительно сложным вопросом.

More than one/Many/Several generations of diplomats have had to tackle/deal with/take up/been faced with/confronted by this extremely/extraordinarily/most/very difficult/complicated/intricate/complex/involved problem/issue/question.

Как известно, каждому, кто слушает русские заявления («как всем известно» — *as everyone is well aware*), выражение «не случайно» — излюбленный шаблон выступающих. В зависимости от контекста, эта фраза может нести положительную или отрицательную нагрузку:

Не случайно молодежь составляет значительную часть международного движения.

It stands to reason that/It is not fortuitous that/No wonder that/ It is no surprise that...

Не случайно, что при обсуждении этого вопроса все выступающие подчеркивали необходимость перейти к практическим мерам.

There are good reasons why/It is understandable why/It stands to reason that/It is not fortuitous that/Understandably...

Все эти факты носят не случайный характер.

This is not a random collection of facts/These facts are not unconnected/These things did not just happen/There is a reason for these events/developments/things/These things are linked/connected¹.

Столь же часто встречаются выражения «нет тайны» и «ни для кого не секрет»:

Нет тайны в том, кто насадил и вскормил кровавый режим Пол Пота.

Everyone is well aware/Everyone knows/It is perfectly clear/It is no secret who imposed and fostered the bloody Pol Pot regime.

Слова «напротив» и «наоборот» совсем не обязательно переводить как *on the contrary* или *the opposite is true*:

Однако этот факт не означает, что рассмотрение данного вопроса не дает результатов.

Напротив, это лишь подчеркивает, что эта страна оказалась в изоляции.

In fact — удачный перевод слова напротив. Иногда «напротив» можно просто переводить как «но». Это видно из следующих примеров:

Это не приближает урегулирование конфликта. Наоборот, речь идет о новом шаге, затрудняющем справедливое решение этой неотложной проблемы.

This is not helping to resolve the conflict. No/In fact/Frankly speaking/indeed this is a new step which is hampering/impeding/holding up/delaying a just solution to this urgent problem.

Глагол *fail to* хорошо передает негативный смысл многих русских конструкций:

Расовые отношения в Южно-Африканской Республике неизбежно будут ухудшаться.

Эту фразу можно переводить как *Racial relations in South Africa will inevitably worsen/ deteriorate*, или *Racial relations cannot fail to worsen**.

Короткие слова *must* или *cannot fail to* хорошо переводят сложные двойные негативные конструкции:

Нельзя не видеть, что данная акция является произволом.

We cannot fail to see/we must see/it is clear that this action is arbitrary.

Нельзя не согласиться с замечанием в докладе о том, что ...

We cannot fail to agree/cannot but agree/we must agree/it is clear we agree with the comment in the report...

Существование арабского народа — объективная реальность, и не считаться с этим не имеет права никто.

The existence of the Arab people is an objective reality which no one can fail to take into account/everyone must accept/which no one can ignore.

Можно также использовать *cannot* или *cannot fail to* для передачи выражений «в отрыве» или «в стороне»:

Наша организация не может стоять в стороне от активного обсуждения затронутых вопросов.

Our organization cannot ignore/fail to engage in active discussion of these questions.

Комитет пытается инициировать новые изменения в структуре этих органов в отрыве от утвержденных комиссией общих задач реорганизации.

The committee is attempting to initiate new changes in the structure of these bodies, ignoring the general objectives of reorganization adopted by the commission.

Конструкции с «как бы ни» лучше переводить *regardless of* или *despite*, а не *no matter how*:

Как бы ни пытались доказать обратное...

Despite/regardless of efforts to prove the contrary...

В конструкции *efforts made* глагол *made* можно опустить*.

А вот отрицательные причастные обороты иногда требуют пересказа:

Работа нынешней сессии комитета проходит в условиях напряженной международной обстановки, когда проблема безусловного и не терпящего отлагательства предотвращения нового опасного витка гонки вооружений ... стала наиболее актуальной.

The (work of the) present session/the present session (work can be omitted as redundant) is taking place in a tense international climate, when the problem of the unconditional and immediate (participial phrase reduced to one adjective) prevention of a new and dangerous spiral/advance of the arms race has become (the) most urgent/crucial/critical/pressing (problem).

В английском переводе негативная частица, которая в русской фразе стоит в придаточном предложении, может оказаться в главной части предложения:

Боюсь, я не совсем ясно изъяснился. I

don't think I've made myself quite clear.

Это предложение можно также перевести, как I'm afraid I haven't been quite clear. Или можно перестроить всю фразу:

Признаться, я не ожидал от него ультиматума.

I don't think I expected an ultimatum from him/Frankly, I wasn't expecting an ultimatum.³

Не исключено, что...

It may be that.../It may happen that

Хотя каждая лингвистическая проблема нуждается в собственном решении, при переводе русских отрицательных конструкций на английский язык любимый американский прием — *the power of positive thinking* — иногда очень помогает синхронисту.

* Отрицательные конструкции в целом представляют собой сложные синтаксические проблемы, о которых пойдет речь в главе о синтаксисе.

ГЛАВА VIII

СОЮЗЫ, ПРЕДЛОГИ И ЧАСТИЦЫ: МАЛЕНЬКИЕ КОВАРНЫЕ СЛОВА

Кроме артикля, три категории маленьких слов — союзы, предлоги и частицы — создают для переводчиков большие проблемы. Самая сложная из них — стремление переводить предлоги буквально, несмотря на то, что на ПЯ требуются другие предлоги, чем на ИЯ. Одно из исследований показало, что неправильное использование предлогов порождает 28% всех серьезных грамматических ошибок синхронистов¹. Неверный перевод частиц и союзов также часто приводит к недопониманию и путанице.

Много проблем создают кажущиеся простыми союзы «и» и «а». Союз «а» может означать не только *but* или *and*, но и *while*:

Где вы оба были? — Он ходил в кино, а я — в театр.

He was at the movies while I went to the theater.

He went to the movies but I decided to go to the theater.

Летом я играю в теннис, а зимой хожу на лыжах. In summer I play tennis but/and in winter I ski. In summer I like tennis while in winter I like to ski.

А охотой не увлекаешься?

Не очень, а вот мой брат — охотник.

What about hunting?

Not really, — it's my brother who's a great hunter/my brother really likes that².

Изменение в интонации может менять значение союза «и»³.

1 И она
ушла.

1 И
она ушла.

Когда интонационный центр (ИК-1) приходится на местоимение, предложение означает *She also left*, т.е. *Some people left, and so did she*. Когда интонационный центр переходит на слово «ушла», соответственно меняется и значение полуфразы: *And after that* (данного действия) *she left*.

Когда союз «и» усиливает действие, в английском требуется объяснительно-описательная КОНСТРУКЦИЯ:

И куда мы только не обращались!

We must have tried everyone/everything/left no stone unturned!

Не знаю, что и думать!

What am I supposed to think of this!! I'm at a total loss!/What is this supposed to mean?

**И хорош он! Весь белый, шерсть блестит (about a cat).
He's absolutely gorgeous!/What a gorgeous cat!**

Когда «и» используется вместе с отрицательной частицей «не», то в некоторых контекстах «и» переводится как *even-*.

**Не прошло и года со дня нашей последней встречи.
Less than a year/not even a year has passed since our last meeting.**

**Он и не улыбнулся. Не
didn't even smile.**

Союз «и» может иметь значение *also, too* или *as well*:

**Мы предложили и другой вариант.
We also made another proposal/We proposed another version as well.**

Если переводчик опустил «и» после глагола, он может вставить *too* или *as well*, что звучит лучше, чем *also*:

**Такой мир может быть создан и на Ближнем Востоке.
Such (a) peace can be established in the Middle East, too/as well.**

Или:

**Хотелось бы надеяться, что и другая сторона садится за стол переговоров со столь же искренними намерениями.
We hope that the other side as well/too is coming to the negotiation table with equally sincere intentions.**

Иногда синхронист не может догадаться, будет ли второе «и» следовать за первым «и» в конструкции «и — и» (*both ... and*). При такой неизвестности лучше опустить первое «и» и вставить *as well* или *also* после второго *and*:

Наша страна добивалась запрещения ядерного оружия и тогда, когда не располагала им, и после того, как создала это оружие. Мы и теперь выступаем за незамедлительное принятие мер по сокращению, а в конечном счете — полной ликвидации ядерного оружия.

Our country was working for/favored/was trying to achieve a ban on nuclear weapons (both) when we did not possess them and also/after/as well when we had manufactured/produced/when we did have these weapons.

Во втором предложении «и» подчеркивает продолжение действия:

We (now) are continuing/continue to back/favor/press for the immediate adoption of measures to reduce and ultimately fully eliminate nuclear weapons.

Слово «сокращение» переводится здесь не как существительное, а как глагол, что создает более идиоматичную фразу. Или можно заменить «и», а также «и теперь» словом *still*:

Our country still favors the immediate adoption.../We are still backing the immediate adoption...

Союз «и» — часто употребляется в формальных заявлениях, чтобы подчеркнуть продолжение действия:

Очевидно, что наша организация должна и дальше заниматься этим вопросом. It is clear that our organization must continue to deal with this question.

Конструкцию «не ... и» можно переводить как *nor*.

Администрация США не откликнулась и на предложение о моратории на любые ядерные взрывы.

Nor did the US Administration respond/react to the proposal for a moratorium on all nuclear explosions.

Если, услышав «и», переводчик сказал: *The US Administration has not responded*, то он может вставить *moreover* или *in addition* и продолжить фразу следующим образом:

The US Administration did not respond/has not responded/moreover/in addition/ to the proposal...

Или:

Нельзя не остановиться и на той негативной роли, которую военно-морской флот играет во внешней политике определенных государств.

Nor can we fail to dwell on/ignore the negative role played by naval forces in the foreign policies of some states.

Другой способ компенсации пропущенного «и»:

We cannot fail to dwell as well/in addition/moreover on the negative role...

Использование союза «и», по мнению ЛАЧерняховской, может ослаблять силу глагола тем, что отделяет подлежащее от сказуемого:

Изумляла и удивительная выносливость Льва Николаевича.

Lev Nikolaevich had extraordinary stamina⁴.

При переводе на английский предложения, содержащего несколько однородных членов (например сказуемых), между последними двумя из них ставится союз *and*, в то время как в русском варианте союз «и» употребляется не всегда, а перечисление может идти только при помощи запятых.

Все устали, обзлюлись.

Everyone was tired and cross/angry.

Он орал, кричал.

He was screaming and shouting⁵.

Сушеная вишня была мягкая, сочная, сладкая, душистая.

The dried cherries were soft, juicy, sweet and fragrant⁶.

Такие серии часто встречаются в формальных заявлениях:

Мы считаем, что осуществление мер доверия применительно к этому региону имело бы большое политическое значение, содействовало бы предотвращению конфликтных ситуаций, укреплению безопасности морских коммуникаций в этом районе.

We believe that the implementation of confidence-building measures concerning this region would be of great political significance, promote the prevention of conflict situations, and strengthen the security of naval communications in the region.

Иногда переводчик вовремя не осознает, что серия закончилась:

Такому урегулированию помогла бы глубокая перестройка международных экономических отношений, прекращения гонки вооружений.

Such a settlement would be advanced/promoted/assisted by an intensive/in-depth/ fundamental (not deep!) restructuring of international economic relations and by the cessation/halting of the arms race.

Если переводчик не вставил союз *and*, а предложение таким образом получается незавершенным, он может добавить *and other things, and other items, and other goals* или даже *et cetera*.

В английском предложении предлог может заменить ту запятую, которая в русском предложении находится перед причастием:

Раздел, посвященный процедуре планирования бюджета, по своему значению заслуживает особого внимания.

The section on budget planning procedure deserves special consideration/is so important it deserves special consideration.

В разных языках существуют большие различия в использовании предлогов, и буквальный перевод предлога — дело очень рискованное. *The pear is in the bowl* совсем не означает, что груша находится внутри стекла, хотя здесь общепринятое выражение предопределяет правильное использование предлога⁷. По-русски говорят: «Я поехал в Бостон на машине». Теоретически, можно было бы сказать по-английски: *"I went to Boston in the car"* или *"I went to Boston by car"*, но носитель языка скорее всего скажет: *"I drove to Boston, I took the car to Boston"* или *"I got a ride to Boston"* в зависимости от того, что он хочет подчеркнуть в этом предложении⁸.

Предлоги, которые по-русски управляют родительным падежом, не обязательно переводятся на английский словом *of*. Переводчик инстинктивно переводит «для» как *for*, в то время как в английском нужно использовать *to*:

Было бы желательно создать международный фонд, открытый для всех государств.

It would be a good idea/desirable to establish an international fund open to all states.

Русский предлог «у» может относиться к региону мира, к стране, городу, дому, или к какой-то группе (например, «у нас»). По-русски говорят: «Он живет у своих родителей», а по-английски: *he lives with his parents*. По-русски: «Он находится у Петра», а по-английски он — *at Peter's place*⁹.

Вот несколько примеров целого ряда переводов русских конструкций с «от + Р.п.» которые по-английски переводятся разными предлогами¹⁰:

Улицы были мокрыми от дождя.	The streets were wet with rain,
зевать от скуки	to yawn from, out of boredom
прыгать от радости	to jump with, from joy
Мост разрушился от взрыва бомбы.	The bridge was destroyed by the bomb.
погибнуть от пожара	to die in a fire
тяжелые от плодов яблони	trees heavy with fruit
страдать от слабости	to suffer from weakness
страдать от бессонницы	to have (verb instead of preposition) insomnia

Предлог «от» опускается, когда слово, которым он управляет, становится подлежащим английского предложения:

От шума у нее заболела голова.	The noise gave her a headache.
От боли она вскрикнула.	The pain made her scream.

Конструкции «Д.п. + не до*» нужно переосмысливать по-английски;

Мне было не до них.	I couldn't deal with them/I didn't have time for them.
---------------------	--

Завтра мне будет не до разговоров. time to	Tomorrow I won't have talk/I'll be in no mood for talk.
---	---

Мне сейчас не до этого.	I'm not up to that now/I can't do that now/I don't have time for that now/I'm in no mood for that now/I don't feel like that now/I can't cope with that now.
-------------------------	--

Конструкция «с + Р.п.» далеко не всегда переводится как/гош:

Он устал с дороги.	He is tired after his trip,
умереть с голоду	to die of hunger
выпить с горя	to drink out of grief, to drown one's sorrows in drink
со зла	out of malice

Сочетание «по + Д.п.» по-разному можно переводить на английский разными предлогами:

К числу важнейших решений, принятых в Хельсинки, относится договоренность о развитии сотрудничества в области информации.

Among the very important decisions adopted in Helsinki is the agreement on...

И в этом случае, когда русское слово, управляемое предлогом, становится подлежащим в английском предложении, предлог просто опускается:

The important decisions adopted in Helsinki include an agreement on the development of cooperation...

Или:

В Кабуле, например, по сообщениям печати, стало известно, что священнослужители готовятся основать исламскую партию Афганистана.

In Kabul, for example, according to press reports, the clergy are preparing/planning the establishment of an Islamic party of Afghanistan.

In Kabul, for example, press reports stated that...

Предлог «по» переводится
целым рядом английских
предлогов:

по этому закону

по двору

по шоссе

по Волге

по равнине

по крыше

по всему миру

ходить по магазинам

отсутствовать по болезни

по уважительной причине

работа по метеорологии

экзамен по химии

работать по плану

узнал по голосу

по четвергам

румянец разлился по лицу

по совету врача

по рассеянности

по чьему приглашению

по глупости Иногда русский предлог в переводе

опускается:

Они разошлись по домам.

По чьей вине это случилось?
this?

under this law

about the yard

along the highway

down/up the Volga

across the plain

on the roof

throughout/all over the world

from store to store

because of/on account of illness

for valid reasons

on, about meteorology

exam in chemistry, chemistry exam

according to plan

by his voice

on Thursdays

a blush spread over his face

on the doctor's advice

out of absentmindedness

on/at whose invitation

out of stupidity

They went home.
Whose fault is this/Who is to blame for this?

Русские предлоги, которые управляют винительным падежом, тоже часто можно переводить по-английски иначе. А конструкция «за + существительное» иногда переводится как инфинитив глагола:

Хотя особая ответственность за устранение ядерной угрозы ложится на ядерные государства, борьба за предотвращение ядерной войны — дело всех и каждого.

Although particular/special responsibility for the elimination of the threat of nuclear war lies with the nuclear states/nuclear-weapon states/powers, the campaign to prevent nuclear war is the cause of each and every one of us.

Переводчик может сказать: *the campaign for the prevention of*, но это звучит не очень идиоматично и требует 6 слогов вместо 3 (*to prevent*).

Конструкция «о - В.п.» также переводится разными предлогами:

птица бьется о стекло	against the pane
погасил сигарету о подошву	put out the cigarette on the sole of the shoe
спотыкался о камни	tripped on/over the stones

Конструкции «по и перед + Т.п.» представляют особые проблемы и могут оказаться ложными друзьями переводчика;

Именно под этим углом зрения мы рассматриваем противоправное требование правительства США о сокращении персонала миссий ряда государств — членов ООН.

It is precisely from this point of view that we are considering/this is the way we see the illegal demand of the US government for a reduction of staff...

Или:

Такая точка зрения ставит под вопрос дальнейшие шаги...

Such a point of view jeopardizes/challenges/threatens/calls into question...

И «по» и «под» надо переводить разными предлогами по-английски. В некоторых контекстах «под» указывает на близость к предмету¹¹:

жить под Москвой	to live in the outskirts of Moscow, near Moscow, in the suburbs of Moscow.
дети (крутятся) под ногами	The children are getting in the way/are all over the place.

Конструкция «под + Т.п. или В.п.» также требует знания целого набора предлогов при переводе:

залы, отведенные под музей	rooms allocated for/earmarked as a museum
вернуться под вечер	to return towards evening
принять деньги под квитанцию	against a receipt
заснуть под музыку	to fall asleep to music
писать под диктовку	to write from dictation
быть загримированным под старика	to be made up as an old man
под свою ответственность	on his own responsibility
помещение под школу	premises used as/for a school
под предлогом усталости	on the pretext of fatigue

Последнее выражение — «под предлогом» — иногда переводится неправильно:

Важно не допустить ущемления прав какого бы то ни было члена этой организации под предлогом реорганизации.

It is important to prevent violations of rights of any member of this organization on the pretext of reorganization.

При переводе можно опускать предлог, и тогда дополнение с предлогом в английском варианте становится подлежащим:

It is important that the pretext of reorganization not be used to violate the rights of any member of the organization.

Конструкцию «перед + Т.п.» не следует автоматически переводить как *before* или *in front of* например, «перед обедом» — *before dinner* или «перед дверью» — *in front of the door*. «Перед + Т.п.» иногда следует переводить как *to* или *in*:
 исполнить долг перед другими to carry out obligations to others вы отвечаете перед заводом You are responsible to the plant

перед отцом он ничто	He is nothing compared to his father (Вариант: Перед Пушкиным все поэты ничтожны. — <i>Beside Pushkin, compared to Pushkin.</i>)
извинился перед ним	apologized to him

Иногда в английском переводе этот предлог опускается:

виноват перед ним	owe him an apology
перед вами большая задача	a major problem is facing/confronting you

Очень легко поддаться соблазну сказать: *in front of* вместо *to*:

Огромна ответственность средств массовой информации перед народами своих стран за правдивое информирование общественности о событиях международной жизни.

The mass media have an enormous responsibility to the peoples of their countries — to give fair information to people/society/public opinion on/about world events.

Когда предлог «над» используется в переносном смысле, его не следует переводить как *on* или *over*.

насмехаться над	to jeer at
издеваться над	to make fun of, to mock, to abuse

Конструкция «с + Т.п.» не всегда переводится *with*:

с пониманием, что	on the understanding that
бутылка с водой	a bottle of water
обращаться с просьбой	to make a request, to request
поздравить с днем рождения	congratulate someone on a birthday
у него с деньгами трудно	he has money problems
с дружеским визитом	on a friendly visit

Конструкцию «0 + П.п.» иногда можно опускать в таких выражениях, как «в области», «в деле» или «в целях», например «в области сельского хозяйства» - *in agriculture*, «в деле разоружения» — *in disarmament*, «в целях продвижения дела мира» - *to advance the cause of peace*. Предлог в также можно переводить как *about*:

Нет сомнения в его честности.	There is/can be no doubt about/concerning/regarding his honesty
-------------------------------	---

Конструкции «на и в + П.п.» часто лучше всего переводятся как подлежащие, когда они находятся в начале предложения:

На страницах газет и журналов в подробностях описываются многочисленные партии,

ПО

The pages of newspapers and magazines.../Even shorter: Newspapers and magazines give detailed descriptions of numerous parties.

Сочетание «о + П.п.» переводится по-разному:

вспоминать о долге	to remember his duty
напоминать о долге	remind someone of his duty
упоминать о долге	to mention/refer to
призыв о помощи	appeal for help
заботиться о билетах	see about the tickets

Конструкция "При + П.п." не всегда переводится как *in the presence of* или *under-*.

при этих условиях	under/ given these conditions
спросить при встрече	to ask on meeting someone
при всех его особенностях	with/despite all his abilities
при институте есть столовая	the institute has a cafeteria
ждать при выходе из метро	to wait at the subway exit
при участии всех	if everyone joins in
при всех его талантах — он дурак	despite all his talents...
при нашем университете	at our university
жить при дворе	to live near/on the grounds of the palace

Конструкции «благодаря + Д.п.» и «ш-зя + Р.п.» можно перевести как *because of*. Но «благодаря» имеет положительный смысл, а «из-за» — отрицательный, и это различие можно и нужно передать по-английски:

Благодаря твоей помощи мы все успеем.	Thanks to your help we got everything done./ With your help we got everything done.
Мы опоздали из-за тебя.	We are late on account of you
Они поссорились из-за пустяков.	They quarrelled over trifles.

Иногда выступающий по ошибке (или если тон иронический) подменяет один предлог другим, в частности употребляет «благодаря» вместо «из-за». Поэтому синхронист должен понять смысл фразы, прослушав ее до конца, а не переводить автоматически «благодаря» как *thanks to*.

Несколько сложных выражений с предлогом «в» можно переводить как *because*:

В силу того, что...	
В результате того, что не было кворума, заседание было отменено.	Because there was no quorum, the meeting was canceled.
В связи с тем, что...	
Ввиду того, что...	

В русском языке можно обозначить эмфазу интонацией или использованием различных союзов, наречий и частиц, стоящих сразу перед или после того слова, значение которого подчеркивается. Чаще всего это делается интонацией. Такие слова, как «именно» и «ведь», указывают на то, что подчеркивается данным словом:

**Так именно поступает Россия. And
this is what Russia is doing.**

Precisely, exactly, that, that и *very* передают эмфазу вместе с интонационным ударением:

And this is precisely/exactly what Russia is doing.

Или:

**Именно данное направление в мировой политике нас интересует.
It is precisely that area/it is that very area of world politics (or global policy,
depending on context) which is of interest to us.**

И еще один идентичный случай:

**Именно они прибегали к откровенному нажиму на коренное население.
It is they who resorted/They were the ones who resorted to outright/direct pressure
on the indigenous population.**

«Как раз» служит той же самой цели, что и «ведь»:

**Наша организация как раз и призвана явиться механизмом для решения
всех этих проблем.
It is precisely/in fact/indeed/through our organization/It is our organization...**

ИЛИ:

**Это как раз и демонстрирует истинное отношение правительства к вопросам
прав человека.
This/in fact/specifically/just/precisely/reveals/It is this which reveals the real
attitude of governments to human rights issues/questions.**

«Ведь» иногда является синонимом слова «именно». Его значение также можно передать через интонацию, а также словами *that* или *but*: Ведь это отвечало бы собственным национальным интересам. *That, in fact/That, indeed/That, to be sure/That, after all/That would be in keeping with their own national interests.*

А вот другой смысл слова «ведь» :

**Космос должен быть чистым, на него не должна распространяться гонка во-
оружений. Но ведь положение иное.**

Здесь «ведь» указывает на существующее несоответствие с предыдущей мыслью оратора:

**Outer space should be kept clear, free from an extended/expanded arms race.
But that is not the case.
But the situation is different.
The situation, however, is different/is in fact, different.**

Конструкция «ведь + интонация ИК-2» может подчеркнуть какой-то факт, который является очевидным оратору. Когда «ведь» используется с ИК-3, оно может служить объяснением:

**Я уеду рано, ведь я очень далеко живу. I'll
leave early because I live so far away.**

**Почему ты не позвонил? Ты ведь обещал.²
Why didn't you call? You promised you would/after all/didn't you.**

**к нему сходить. Он ведь болеет.² Надо
We should go see him — he's sick, after all/he's really sick/because he's sick.**

**Конечно, у меня странный голос — я ведь болею.
Of course my voice sounds odd/funny — I'm sick, after all/it's because I'm
sick/you know I'm sick.**

**Зачем мне идти к
врачу? У меня ведь только насморк и болит горло.³
Why should I go see the doctor? I only/just have a cold and a sore throat
(explanation)¹².**

Конструкция *oa* или *no* + *ведь* указывает на то, что выступающий не соглашается с собеседником или оспаривает какую-то мысль:

**А ведь ты мог бы мне написать два слова.
You really could have dropped me a line.**

**Ты занят? А ведь мы собирались в музей.
You're busy? But we had been planning to go to the museum/but what about
the museum?**

Иногда смысл «ведь» включает в себя и объяснение, и протест:

**Зачем тебе читать эту книгу? Ты ведь ее уже читал.
Why do you want to/why should you read that book? After all/when you've
already read it.**

«Ведь» выступает в качестве объяснительной частицы, когда оратор хочет что-то особенно подчеркнуть в своем заявлении:

**Ведь эта угроза вынуждает рабочих мириться с произволом предпринима-
телей.**

**That in fact is the threat which is making/forcing the workers to accept/put up
with the arbitrary actions of the employers.**

**It is that very threat/That is the threat which/But that is the threat which... But
that threat forces workers...**

Частицы «-то» и «же» — энклитические и эмфатические. Первая подчерки-
вает предыдущее слово, а по-английски такое ударение передается интона-
цией¹³.

Он-то это сказал.

He said it.

Иногда в английском переводе добавляется слово для усиления эмфазы: *He's the one who said it*. Но синхронисту лучше сделать это интонацией, а не лишними словами:

Наконец-то мы договорились.

Finally, we agreed.

Хотя частица «же» по своему значению близка к частице «то», она обычно указывает на какой-то контраст или на противопоставление предметов и оказывается эквивалентом английскому *but, however, otherwise* или *also*. Зачастую силу этой частицы можно передать интонацией¹⁴:

Зимой они жили в Москве. Летом же они жили за границей.

In winter they lived in Moscow. In summer, however, she lived abroad.

Почему ты ей не доверяешь? Она же твоя сестра.

Why don't you trust her? She's your sister, after all.

Я же не буду участвовать.

I want no part of it./For my part, I won't participate.

Он любит сына, и сын же опора ему в старости.

He loves his son and the son is also/it is the son who is his support in his old age.

Когда речь идет о каком-то объяснении или протесте, частицу «же» можно выразить словом «ведь»:

Я же тебе говорил.

I told you so, didn't I/after all.

Тебя же просили, не меня.

They asked you, after all/not me. It was you they asked.

Как, он не знает? Я же ему говорил.

He doesn't know? But I told

him/I

told him that.

Как, где она? Она же уехала.

What do you mean, where is she? She's left, of course/You know she left.

Ты же читал эту книгу.

You've read that book, after all.

Частица «же» может играть роль усиливающей частицы:

Она же некрасивая, эта девушка.

That girl isn't pretty.

Воскресенье же он дома сидеть не будет.

On Sunday he certainly won't stay at home.

«Как же» может указывать на несогласие с утверждением предыдущего оратора:

Вы не ездили в Москву? — А как же! Были два раза...

You've never been to Moscow? Of course we have! Twice!

«Кто же», «когда же» свидетельствуют о желании получить больше информации:

Если не он, тогда кто же это сделал?

If he didn't do it, then who was the person who did it/who on earth did it?

Когда же он это поймет, в конце концов?
When is he ever going to understand that?

Частица «же*» может указать и на несогласие с ожидаемым ответом на негативный вопрос:

- | | |
|--|---|
| — Ты не сможешь сегодня пойти с нами в кино? | — Can you come with us to the movies today? |
| — Почему же не смогу? Обязательно пойду. | — Of course! Absolutely! |

После такой фразы, как: «Это не Анна пришла», слова «А кто же? (а как же? а что же?)» указывают на желание получить больше информации — "*Then who came? Well, who was it, then? How come? Why?*"

Конструкция-восклицание «ну что + местоимение» также указывают на несогласие, удивление или возмущение:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| — Это, наверное, стоило тебе очень много денег. | — That must have cost you a fortune, |
| — Ну что ты! | — Not in the least! |
| | — No way! |
| | — Come on! |
| | — Not at all! |
| | — What are you talking about! |

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| — Я надеюсь, что я вас не обидел. | — I hope I haven't offended you! |
| — Ну что вы! | — Certainly not! |
| | — Absolutely not! |
| | — Not in 'he least! |

По-русски вопрос задается путем использования вопросительного слова, например, «что», «кто», «когда», «как», «где», или соответствующей интонации: «Это **ваша** (ИК-3) книга?» Однако при переводе риторических вопросов после слова «разве» следуют конструкции, которые вполне могут создать проблему для переводчика, потому что иногда он вынужден ждать конца предложения, прежде чем начинать перевод. Например: Разве кто-нибудь хочет ядерной войны?

Часто предложение со словом «разве» можно переводить при помощи интонации словами *does* или *is*:

- | |
|---|
| Does anyone really want nuclear war? |
| Is there anyone who really wants/wants nuclear war? |

«Разве» может выражать удивление, недоверие, подозрение или возмущение¹⁵:

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| Разве вы не знали? | Did you really not know? |
|--------------------|--------------------------|

Ощущение удивления переводчик может выразить своей интонацией или словом *really*.

- | |
|--|
| Разве у вас нет моего телефона? You really don't have my number? |
|--|

Хотя значение слова «неужели» близко по значению к «разве», оно выражает более сильное удивление, что и следует подчеркнуть в переводе: «Неужели у вас нет моего телефона?» (*You really don't have my number — how odd!*). В некоторых контекстах «разве» указывает на недоверие или недоумение со стороны говорящего:

Разве мне переплыть?	Do I really have to swim across? (because I probably can't)
Разве мне выступать?	Do I really have to speak? I don't have to speak, do I?

В обоих случаях говорящий не хочет действовать или сомневается в своих способностях совершить данное действие. Это можно сказать и покороче: *Do I have to do that?*

Удивление говорящего можно подчеркнуть интонационным ударением:

Разве это случилось в прошлом году?
Did that really happen last year?
Разве вас это обидело?
That offended you?

Или — если у синхрониста есть время: *Were you really offended by that? Could that possibly have offended you!*

Разве ты не пойдешь со мной? — Конечно!
Aren't you coming with me? — Of course I am!
Разве он это сказал?
Did he say that?

Если первый вопрос задан отрицательно, то нужно соответственно менять второй вопрос:

You aren't coming with me? Why not? Of course I am!

Этот пример показывает, насколько по-английски проще и короче задать положительный вопрос вместо отрицательного. Конструкция «Как ... разве» выражает сильную степень удивления:

— Я жду его завтра.	I'm expecting him tomorrow.
— Как, разве ты не знаешь? Он уже приехал.	— What??/Really?/Don't you know? He's here./He's already arrived.
— Я не знаю, как проехать в этот театр.	— I don't know how to get to that theater.
— Как, разве вы еще там не были?	— What/You mean/You really haven't gone/been there/yet?

Другой смысл у конструкции «а вдруг» в разговорном вопросительном предложении, где оно переводится словами, выражающими сильное удивление или опасение:

А вдруг он не придет?	What if he doesn't come?
А вдруг это не то, что я хотел?	What if it isn't what I wanted?

«Разве» также может указать на очевидное противоречие:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| — Вы мне очень много кладете. | — You're giving me a lot. |
| — Да разве это- много? Это ничего. | — Nothing of the sort/not at all. |
| That's nothing/a tiny portion. | |

При переводе очень длинного формального предложения синхронист может рискнуть и начать фразу, которая включает слово «разве», со слова *that*, а вопросительное слово добавить в конце:

Разве кто-нибудь хочет ядерной войны?
That anyone would want nuclear war — is that possible?

А вот фраза подлиннее:

Разве сегодня дело мира менее актуально, чем вчера?
Is work for peace/the cause of peace/to strengthen peace
any less urgent/pressing/relevant today? ("Than yesterday" can be omitted.)
Does work for peace today seem less relevant...
That work for peace is less relevant today than yesterday — could that be so?

Конструкция со словом *that* звучит по-английски не очень хорошо, но зато дает возможность сразу начинать перевод, если синхронист не может — или боится — ждать. Другой возможный перевод делается через *can*, вставляемое для затравки:

Can work for peace be less relevant today... Can

можно использовать и в ином контексте:

Разве это справедливость?
Can this be /called/ justice?/Is this really justice?

Сочетание «вряд ли» несет риторическую нагрузку, указывая на то, что говорящий считает маловероятным встретить возражение с чьей-либо стороны:

Вряд ли кто возьмет на себя смелость сказать, что эта ситуация не чревата опасностью нового взрыва.

Буквальный перевод: *Hardly anyone would dare to say ...* звучит неидиоматично. Здесь безличная конструкция — хорошее решение. Но тогда всю фразу можно переделать в вопрос: *Would anyone dare to say...* Это несколько отличается, однако, от изначальной идеи оратора, и если предложение окажется длинным, то синхронисту будет довольно трудно его успешно закончить. Вот более простое решение:

Probably no one would venture/dare/want to say...
It is unlikely anyone would/There is probably no one who would...

Или:

Вряд ли кто-либо станет отрицать, что завоевание этой страной независимости является в наши дни одной из наиболее актуальных международных задач.

Probably no one/It is unlikely that anyone would deny that the achievement of independence by this country is one of the most pressing/urgent/critical problems of our time.

В некоторых ситуациях наречия/частицы «разве что», «иначе», «лишь» и «только» выступают в роли синонимов. «Разве что» можно передать как *solely*, *only*, *perhaps*, *except perhaps*, и иногда как *but only*:

Это серьезный вызов, сопоставимый по своему масштабу разве что с теми возможностями, которые открываются перед человечеством.

This is a serious challenge, comparable only/perhaps/solely in size/magnitude/scope/scale to the opportunities opening up to mankind.

В разговорном русском языке «лишь» и «только» имеют то же самое значение и переводятся одинаково:

Лишь бы успеть! Только бы с ним ничего не случилось! If only we make it/get there in time! If only he's OK!

В отрицательном предложении конструкция «иначе + не» имеет значение *only*.

Объявленная этой стороной акция не может не квалифицироваться иначе как несовместимая с нормами международного права.

The action announced by this party can only be described as incompatible with the norms of international law.

Близорукой — иначе не назовешь — является политика некоторых государств.

Nearsighted — that's the only word for it — describes the policy of certain states.

В зависимости от контекста «только» и «лишь» можно переводить как *only*, *solely* и *merely*:

Не менее ста конструктивных инициатив выдвинуто нами только с этой трибуны.

From this rostrum alone we have put forward/made more than 100/some 100 constructive initiatives.

Если же переводчик хочет повторить русский порядок слов, то это можно сделать так:

No less than 100 initiatives have been put forward by our side from this rostrum alone/solely/just from this rostrum.

Возможен и такой вариант:

Только в этом году у ливийских берегов было проведено 5 крупномасштабных маневров.

This year alone more than five large-scale maneuvers were carried out on Libyan shores.

Лишь совместной резолюцией можно найти выход из этого тупика.

Only by a joint resolution/only through a joint resolution can we get out of this deadlock.

Only a joint resolution can extricate us from this impasse.

«И только» в сочетании с обстоятельством времени не обязательно означает *only*¹⁶:

И только после того, как он несколько дней сидел за книгами, он наткнулся на замечательную повесть.

It was not until he had read for several days that he came upon a wonderful/striking/outstanding story.

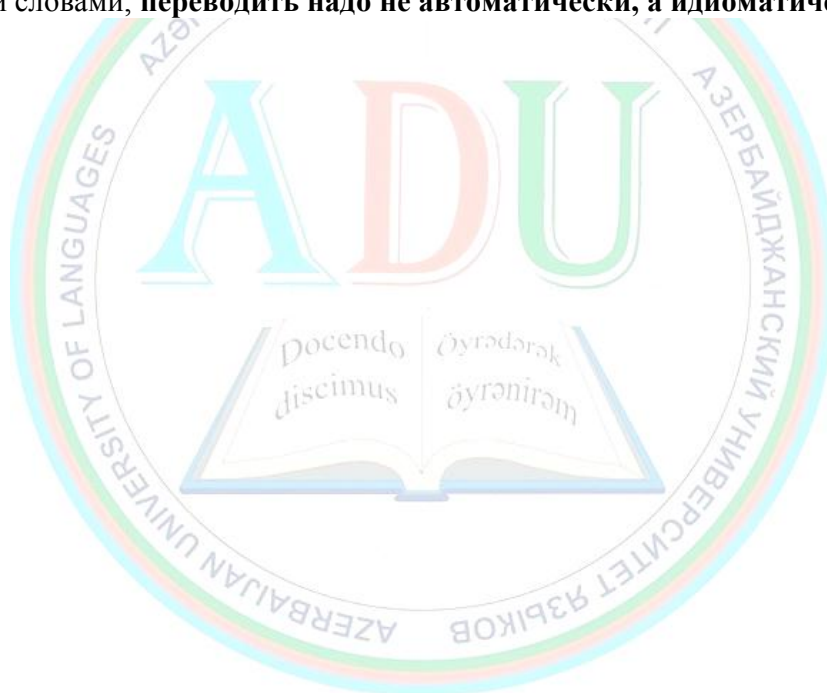
Only after he had read for several days did he come upon.../Only after several days of reading...

Или:

И только она его поняла/лишь она его поняла.

She was the only one who understood/to understand him.

Союзы, предлоги и частицы постоянно напоминают переводчику о том, что он должен не столько задаваться вопросом о том, как перевести то или иное слово, сколько о том, что это выражает и как это звучит по-английски. Иными словами, **переводить надо не автоматически, а идиоматически.**



ГЛАВА IX ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И ИМЕНА

СОБСТВЕННЫЕ

*Наиболее типичными ошибками переводчика являются искажения сложных числительных,...
искажение незнакомых имен собственных¹.*

Числительные являются источником постоянных трудностей для переводчика. Способность сохранять в памяти числовую информацию ограничена физиологическими возможностями человеческого мозга, и сложные числа могут вызвать затруднения даже у переводчика с прекрасно развитой краткосрочной памятью². Вне зависимости от уровня владения иностранным языком, большинство людей считают и выполняют арифметические действия на родном языке. Лишь немногие истинно двуязычные люди, обычно те, кому приходилось изучать математику на обоих языках, одинаково свободно оперируют цифрами на любом из них. Во время Второй мировой войны арестованных, подозреваемых в шпионаже, заставляли вслух решать десятки математических задач в расчете на то, что манипуляции с цифрами принудят их перейти на родной язык и тем самым выдать свою истинную национальную принадлежность.

Нередко числовые величины в тексте лишены семантического контекста. Невозможно предугадать, будет ли оратор говорить о 415 или 416 школах, построенных в некой развивающейся стране, и понятие «зоны взаимовлияния» (точнее, «взаимозаражения»!), в пределах которой расположенные рядом слова определяют значение друг друга, неприменимо к числительным. Так же невозможно здесь воспользоваться механизмом «вероятностного прогнозирования».

Просматривая письменный текст на иностранном языке, люди обычно, не задумываясь об этом, озвучивают про себя числа на родном языке, а в случае билингвизма — на том языке, на котором они впервые изучали арифметику и математику. Один российский преподаватель указал на эту проблему в связи с подготовкой переводчиков:

Неумение передавать в переводе цифры и факт/алии отчасти объясняется тем, что в процессе обучения иностранному языку наши студенты имеют дело чаще всего не со звуковой, а с визуальной формой восприятия и воспроизведения этих элементов. В письменной речи (и переводе) проблема передачи цифр вообще отсутствует, а передача имен собственных значительно облегчена³.

Итак, **нужно учиться переводить числа не путем чтения с листа, а на слух**. Разумеется, если оратор так и сыплет статистическими данными, наличие письменного текста способно значительно облегчить жизнь переводчика. Но оратор может внести изменения в свои цифры, и переводчику следу-

ет внимательно вслушиваться в то, что он говорит, а не переводить, уткнувшись в текст. Впрочем, нередко никакого текста у переводчика и нет, как нет и никакой шкалы отсчета:

Переводчик, не предполагающий, какого порядка цифры будут упоминаться оратором, вынужден воспринимать их пословно⁴,

— указывает ведущий российский специалист в области перевода.

Числа представляют для переводчика двойную опасность. Во-первых, он может услышать их неправильно. Во-вторых, слишком долгие попытки уловить число могут привести к тому, что он упустит какую-то важную (или даже большую) часть всего предложения. **Для того чтобы быстро и правильно перевести число, нужно его записать.** Подавляющее большинство переводчиков делают это со всеми числами, состоящими из двух и более знаков, а в случае длинного списка чисел записывают даже двузначные и однозначные. Очевидно, этот переводческий опыт подтверждает предположение Выготского, что при переходе от одной лингвосемантической системы к другой говорящий проходит через абстрактно-символическую плоскость.

Огромные сложности, возникающие при переводе числительных, заставили некоторых теоретиков предложить радикальное решение проблемы — опущение⁵. Однако этот способ отнюдь не всегда можно признать приемлемым. Так же, как и многое другое, цифры различаются по своей важности. От того, составило ли число иностранных студентов, принятых в прошлом году на учебу в университет Южной Патагонии, 3493 или 3494 человека, всемирная история скорее всего не изменится. Однако количество ракет, прошедших инспекцию или подвергшихся уничтожению, или количество миллионов, поступивших в государственный бюджет, переводчик не может себе позволить обойти молчанием или перепутать. В военных или политических переговорах числа должны быть переданы точно.

Иногда на помощь переводчику может прийти семантический контекст, складывающийся из слов, окружающих числительное. Если переводчик не уверен, правильно ли он воспринял число студентов в университете Южной Патагонии, он может рискнуть сказать что-то вроде *some 3,000 students /more than 3,000 students/some 3,000-odd students* и т.п. Услышав «Мы уезжаем двадцать какого-то декабря», можно перевести *towards the end of December*. **Главное — слушать осмысленно, при любой возможности используя семантический контекст.** Представитель страны, говорящий о количестве построенных больниц или школ, вероятнее всего хочет подчеркнуть, что это количество «велико» или «значительно» (*great, large, или considerable*), а оратор, упоминающий о числе убийств при отягчающих обстоятельствах, совершенных у него на родине, очевидно, пытается доказать, что они немногочисленны (*few или small in number*) — если, конечно, он не просит дополнительных мер по усилению охраны правопорядка. Такой семантический подход может очень помочь переводчику в случае, когда он упустил цифру. Например:

Some 200 clinics were built.

(Оратор сказал «208».)

More than a million dollars/well over a million dollars were contributed to the fund. (У оратора — «1 110 842, 69 долларов».)

There were hundreds of/several hundred victims.
(Оратор: «Было [неразборчиво] сот жертв.»)

During the five-year plan labor productivity at this plant rose considerably/noticeably/greatly.

(Оратор: «За пятилетку производительность труда на этом предприятии повысилась на 37, 6%», причем переводчик не расслышал «7,6%».)

ИЛИ:

Productivity rose by more than 30%⁶.

Один канадский переводчик замечательно описал этот прием, отметив, что готовность жертвовать деталями, которая иной раз сходит с рук устному переводчику, привела бы в ужас переводчиков письменных:

If you fail to note down all the figures in a series of numbers, don't worry unduly. What really matters is the order of magnitude. If the treasurer says, "Revenues have gone up from \$19,732.55 in 1979 to \$21,033.41 in 1980, you will probably convey his message well enough if you translate it as "Revenues have increased by over a thousand in the past year."⁷

С числительными нередко употребляются глаголы «составлять», «исчисляться» и «приходиться», и у переводчика должны быть наготове несколько вариантов их перевода:

Ущерб составил 60 миллиардов долларов.

The damage amounted to/totalled 60 billion dollars.

Десятками исчисляется количество фирм, которые осуществляют такие деловые операции. There are dozens of firms which work on such deals/carry out such operations.

Почти половина всех школьников приходится на сельские районы.

Rural areas account for almost half of all the schoolchildren.

На них приходится почти 10% британского экспорта.

They account for almost 10% of Britain's exports.⁸

Очень важно, чтобы переводчик услышал все числительное, прежде чем приступить к его переводу, так как он не может знать заранее, окажется ли число двух-, трех-, четырехзначным или каким-либо другим. Особенно коварна конструкция, выражающая приблизительную величину, например «Там было восемь-десять человек» (*There were eight to ten/between eight and ten people there*), которую легко перепутать с числительным «восемьдесят» (80), особенно если оратор говорит быстро и «проглатывает» мягкий знак.

Приведем примеры упрощения громоздких сложных числительных в переводе официальных сообщений:

Ущерб, нанесенный никарагуанской экономике этой войной, уже превысил два миллиарда долларов, а ее жертвами стали 16 562 никарагуанца.

Losses to the Nicaraguan economy caused by this war/resulting from this war (или просто: from this war — «нанесенный» можно не переводить) have already exceeded/surpassed 2 billion dollars — and this war has killed/claimed the lives of more than 16,000 Nicaraguans.

И еще один:

За годы необъявленной войны террористами сожжено в ДРА около двух тысяч школ, 136 больниц и 574 мечетей, выведены из строя сотни мостов. Жертвами бандитов стали 2510 учителей и 1000 служителей культа.

В подобном предложении, содержащем целый ряд числительных в косвенных падежах, очень важно превратить существительное в творительном падеже («террористами») в номинативное подлежащее: *During the years of undeclared war the terrorists in the Democratic Republic of Afghanistan....* Это упрощает начало предложения и делает его более элегантным. Далее, причастие преобразуется в активный глагол: *The terrorists burned*. Интересно, что даже в оригинальном русском тексте «двух тысяч» написано словами, так как сейчас многие носители русского языка испытывают затруднения с числительными в косвенных падежах. Написание прописью помогает выступающему без колебаний выбрать правильный падеж после предлога «около».

During the undeclared war terrorists in the Democratic Republic of Afghanistan burned down some 2,000 schools, more than 130 hospitals and some 5,000 mosques. The bandits killed more than 2,000 teachers and 1,000 clergymen.

Географические названия и имена собственные не менее трудны для восприятия, чем числительные. В одном из исследований четыре имени собственных были переданы неправильно 80—100 процентами переводчиков, принимавших в нем участие⁹. Если оратор ведет речь о странах — членах НАТО, переводчик, несомненно, обязан знать, какие государства могут быть упомянуты, но фамилия министра транспорта небольшой страны или президента крошечной организации вполне может поставить его в тупик. Если в распоряжении переводчика нет письменного текста, ему приходится полагаться только на слух: «Переводчик, не знающий часто упоминаемых на том или ином форуме фамилий и сокращений, вынужден воспринимать их на звуковой основе»¹⁰.

Переводчик может попробовать чисто фонетически повторить то, что он услышал, или обойти эту проблему, назвав вместо имени титул или должность упомянутого лица: «Как сказал министр», «Президент заявил, что...». Полезно бывает иметь список должностей, так как «зам. начальника отдела» (*deputy director of central city*) и т.п. бывает нелегко уловить с первого раза. Если переводчик упустил название населенного пункта, он может сказать

«один из городов» (*a certain city*); если непонятны или невнятно произнесены фамилии, выручит «ряд представителей данной партии» (*several representatives of this party*) или «Господин Иванов и его коллеги» (*Mr. Ivanov and his colleagues*)¹¹. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы переводчик получил список выступающих или участников, а также материалы по теме мероприятия, из которых можно почерпнуть необходимые имена.

Русские личные имена не должны заменяться в переводе английскими эквивалентами: *Mr. Nicolai Petrov*, а не *Nicholas Petrov*. Русские географические названия, склоняющиеся как прилагательные, должны в английском быть переданы как существительные.

Успешно развиваются Братско-Усть-Илимский, Курский, Чимкентско-Джам-бульский, Западно-Сибирский и другие промышленные комплексы. Продолжается строительство Камского автозавода, Токтогульской ГЭС, Байкало-Амурской железнодорожной магистрали¹².

В случае, когда русские географические названия имеют общепринятые английские эквиваленты, именно они должны быть использованы при переводе: *Moscow* (не *Moskva*), *Siberia* (вместо *Sibir*⁷), *the Urals*, и т.п.

Названия стран должны передаваться точно, за различиями в наименованиях могут стоять значимые политические реалии. «Южная Африка» — это *South Africa* («ЮАР», «Южно-Африканская республика» — *the Republic of South Africa*), а «юг Африки» обозначает южную часть Африканского континента (*Southern Africa*). Переводчик должен знать названия крупнейших международных организаций: «Международный валютный фонд» *International Monetary Fund*, «Всемирный банк» — *the World Bank*, и т.д.

Сокращения способны довести переводчика до отчаяния. Многие организации выработали сложнейшие системы сокращений, образующие своего рода жаргон, для овладения которым приходится корпеть над документами и потеть на бесчисленных заседаниях. И все же ряд распространенных русских сокращений переводчику непременно следует усвоить. Мы не будем здесь останавливаться на любви русского языка к сложносокращенным словам (точнее, советизмам-уродцам, наследию постреволюционных лет), вроде «проф-сельмашторг», однако некоторые наиболее популярные сложносокращенные слова, такие как «исполком» — *executive committee* или «госдеп» — *State Department*, должны стать частью «автоматического багажа» переводчика, которым он пользуется не задумываясь.

Если переводчик не в состоянии осмыслить аббревиатуру или акроним, ему следует просто повторить русские буквы или слоги — некоторые слушатели могут понять их и так, и это гораздо лучше, чем промолчать или выдумать нечто совершенно неправильное. Необходимо знать наизусть такие часто встречающиеся сокращения, как «ОБСЕ» («Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе») — *the OSCE* — (*Organization on Security and Cooperation in Europe*), или «ООП» («Организация освобождения Палестины») — *the Palestine Liberation Organization*. Сокращения приходят и уходят, следуя за ходом мировых событий; даже государства меняют свои названия. Пока

шли переговоры и подписание договора, газеты пестрели сокращением «ОСВ» («Ограничение стратегических вооружений») — *the SALT (Strategic Arms Limitation Treaty)*. Сейчас в центре обсуждения «СНВ» («Стратегические наступательные вооружения») — *the START (strategic arms reduction talks/agreements)*. Постоянно быть в курсе изменяющейся терминологии в тех областях, в которых он работает, — обязанность переводчика¹³.



ГЛАВАХ

СИНТАКСИС — «ВРАГ» ПЕРЕВОДЧИКА

Синтаксис русского предложения — это минное поле, и переводчик с русского на английский может лишь надеяться, что ему удастся пройти по нему невредимым. «Начиная предложение, вы совершаете прыжок в неизвестность, вы отдаете в залог свое грамматическое будущее. Необходима необычайная ловкость, чтобы с успехом провести свой разум через этот синтаксический лабиринт», — пишет один исследователь¹. В отличие от письменного переводчика, который может не спеша выбирать, в каком порядке расставить части предложения, переводчик синхронный вынужден начинать говорить, не имея представления о том, куда заведет его синтаксис выступающего, и поэтому должен проявлять величайшую осмотрительность, прежде чем очертя голову бросаться вперед. Нужно попытаться, насколько это возможно, «заглянуть вперед» и представить себе перспективу предложения. Огромные различия, существующие между русским и английским синтаксисом, могут даже привести к тому парадоксальному следствию, что слишком быстрая русская речь может легче поддаваться переводу, чем слишком медленная, так как при высоком темпе речи в поле зрения переводчика оказываются более крупные — и более законченные — отрезки.

Литературовед Эдмунд Уилсон писал: «Синтаксис русского предложения настолько отличается от нашего, что переводчику, для того чтобы его текст читался гладко, постоянно приходится прибегать к перефразированию»². Устный переводчик, в отличие от письменного, в основном использует не перефразирование, а реорганизацию предложения: если он не будет делать этого, его английская речь окажется ненормативной. По замечанию российского специалиста по синтаксису ЛАЛерняховской, когда переводчик обращает внимание лишь на лексические и грамматические соответствия в ущерб синтаксическим трудностям, возникает «переводческий язык: все слова на месте, в грамматическом построении фразы как будто нет ошибок, и тем не менее, так не говорят...»³. Вот несколько примеров:

NATO nations will meet in Vienna to deal with this on March 6. The discussion there should be more objective and realistic as a result.

At the time my views clashed with the official position and this resulted in the 70's and 80's in the persecution of myself and my family.

We have an organization capable of defending on the highest level the rights of our membership⁴.

Из приведенных примеров ясно видно, как «на качестве перевода может отразиться "давление системы" родного языка»⁵. Понимание синтаксических и структурных различий между двумя языками может помочь переводчику преодолеть такое давление со стороны русского синтаксиса.

It has been found — and this is highly significant — that Russian syntax has a very strong influence even on the untrained native speaker of the language of translation. Hence the need for training the English-speaking translator [or interpreter — LV] to translate into his own language⁶.

Как хорошо известно лингвистам, порядок, в котором слова достигают слушателя, имеет не только грамматическое значение

It is reasonable to expect that presentation order in speech influences the percepts that are conveyed by determining the order in which they are constructed. Since languages and styles differ in syntactic orders- they also differ in certain aspects of the concepts they convey .

Порядок слов русского предложения обычно характеризуется как достаточно свободный, а порядок слов английского — как фиксированный. Однако и русский синтаксис подчиняется целому ряду правил, которые, тем не менее, обеспечивают значительную свободу выбора места логического ударения, а также выражения чувств, тона и стиля говорящего. Устному переводчику непременно нужно знать основные принципы русского синтаксиса, чтобы вернее схватывать оттенки и отличия, возникающие при отклонении порядка слов от нейтрального для выделения той или иной части предложения в качестве особо семантически важной. Английский фиксированный порядок слов предоставляет значительно меньше простора для инверсии, которая в русском предложении является возможной благодаря наличию падежных окончаний⁷ — по-русски предложение нередко начинается с предложного оборота, глагола или дополнения, а подлежащее может появиться лишь через несколько слов (что с точки зрения синхронного переводчика — целая вечность!).

Падежные формы сами по себе могут стать источником синтаксических трудностей. Что делать синхронному переводчику с русского, если предложение начинается со слова в дательном, винительном или предложном падеже, а не с подлежащего в именительном? Он не может ждать, пока появится подлежащее, но он не может и просто молчать, даже если структура предложения ему не совсем ясна. Падежные окончания также могут быть двусмысленны: в предложении типа «Отношение описывает уравнение» лишь понимание сути дела может помочь разобраться, какое слово стоит в именительном падеже, а какое в винительном⁸.

Переводчик должен тонко чувствовать связь между смещением интонационных центров и синтаксической инверсией, а также сдвиги логического ударения, вызванные изменением порядка слов. Теоретически одно русское предложение может иметь до пяти или шести синтаксических вариантов перевода на английский язык, однако на практике из-за недостатка времени устный переводчик может реально рассматривать не более двух или трех¹⁰. Поскольку синхронист не может себе позволить долго возиться с замысловатым предложением, рискуя при этом упустить следующий отрезок речи оратора, он должен очень внимательно следить за порядком слов русского оригинала.

Например, изменение места частицы «не» в предложении — постановка ее после глагола, а не перед ним — радикально меняет значение предложения:

Он не может прийти.	He can't /is not able to come
Он может не прийти.	He might not come (возможность).
Я не ходил в гости.	I didn't go visiting.
Я ходил не в гости.	I went somewhere else."

Задержка на секунду, с целью дослушать до конца фразу, может помочь переводчику найти более идиоматичный вариант перевода таких оборотов, как «богатые витаминами фрукты» или «известный всему миру писатель». Если же переводчик все же начал с *Rich in vitamins...*, он может прибегнуть к повторы: *Rich in vitamins — these fruits rich in vitamins are...*] или *World-famous, this writer* + глагол и т.п. Наречие, стоящее в русском предложении непосредственно после глагола (в отличие от предглагольной позиции), усиливает свое лексическое значение:

Он замечательно рисует.	He draws beautifully.
Он рисует замечательно.	He draws beautifully (с интонационным выделением).

Или:

His drawings are really beautiful/exquisite/he really draws beautifully (с усиленным словом)¹².

Сдвиг паратаксиста может вызвать не просто смещение логического ударения, но изменение смысла всего предложения даже в таком высокофлективном языке, как русский. Сравните:

Задание начальника — напечатать план.
Задание — напечатать план начальника¹³.

В отношении русского порядка слов синхронному переводчику следует проявлять большую гибкость, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы существительными, превращать активные глаголы в пассивные и наоборот, вставлять безличные конструкции, опускать некоторые слова и менять местами части предложения — и все это делать, не переставая слушать оратора и продолжая переводить. Это требует серьезного напряжения краткосрочной памяти; настолько серьезного, что одному из ведущих российских ученых в этой области задача изменения порядка слов и реорганизации предложения представляется практически невыполнимой:

Изменение порядка слов, которое при письменном переводе требуется для сохранения смысловых акцентов высказывания, часто оказывается невозможным в силу необходимости удержания в памяти начальной смысловой группы до завершения перестройки. Это создает опасность превышения объема и перегрузки оперативной памяти синхрониста¹⁴.

При наличии письменного текста переводчик МОЖЕТ избежать подобной перегрузки и попытаться предотвратить путаницу, пронумеровав слова или части предложения в том порядке, в котором они должны прозвучать по-английски:

¹ В настоящее время/в политической жизни Афганистана/происходят/важные
² перемены.

At the present time/important changes/ are occurring/ in the political life of Afghanistan.

ИЛИ:

Мы с такой уверенностью призываем к переменам также потому, что/
¹ в нашей стране/происходит/² революционная/⁴ по своему характеру/⁵
³ перестройка.

We are calling for changes with such confidence because/our country/is under-going/ a perestroika (restructuring)/which is revolutionary/ in nature.

Различия между порядком слов в русском и английском языках нередко объясняют, используя понятия «тема» — *theme* и «рема» — *rheme*. Тема, содержащая «старую», или «известную», информацию с минимумом семантической нагрузки, обычно соответствует сказуемому русского предложения и занимает начальную позицию, в то время как рема, содержащая информацию «новую», или «неизвестную», и несущая в предложении основную смысловую нагрузку (*message*), чаще всего совпадает с подлежащим и располагается в конце. В английском предложении разделение на тему и рему (называемое также функциональным членением предложения) происходит обычно противоположным образом: подлежащее, выражающее тему, занимает начальную позицию, а сказуемое (рема) — конечную¹⁵. Например:

В комнату вошла молодая девушка.

A young girl came into the room.

Вспыхнула война.

War broke out.

В журнале было опубликовано более десяти статей на эту интересную тему.

The magazine published more than a dozen articles on this interesting subject.

Такое различие в структуре предложения позволило одной из американских журналисток заметить, что «в русском языке самое важное слово часто занимает последнее место в предложении, поэтому в идеале синхронный переводчик не должен бы начинать переводящее английское предложение до тех пор, пока он не дослушал до конца русское»¹⁶.

Поскольку дожидаться конца предложения для синхронного переводчика немислимо, ему следует научиться быстро и грамотно справляться с межъязыковыми структурными различиями в тема-рематическом делении.

В русском языке возможны многочисленные варианты базового порядка слов, так как в зависимости от ударения, тона, интонации и т.п. практически любой второстепенный член предложения может стоять на первом месте. Часто начальную (тематическую) позицию занимает обстоятельство:

**За окном бушевал теплый южный ветер.
Под звуки скрипки танцевали пары.**

В начале предложения может стоять обстоятельство времени или места:

**Рано утром на реке тронулся лед.
На этой улице быстро темнело. С
тех пор прошло много лет.**

Дополнение может выступать в функции темы:

**Музыку к этому кинофильму написал очень известный композитор.
Проблемами долголетия занимается ряд институтов Академии наук.**

В начальной позиции может находиться глагол, а в конечной подлежащее:

**Помог мне в это тяжелое время мой брат¹⁷.
Начала работать крупнейшая в Европе ГЭС.**

В буквальном переводе на английский язык все эти предложения звучали бы чрезвычайно странно. Возьмем для примера более длинное предложение:

Согласно поступившему вчера сообщению, вчера в Париже скончался в госпитале генерал Пьер Кониг, бывший после освобождения Франции в 1944 году министром обороны и военным губернатором Парижа¹⁸.

Различия в синтаксисе двух языков оказывают влияние и на англо-русский перевод. Порядок слов многих английских предложений, построенных по схеме «существительное — подлежащее — тема» — «глагол — сказуемое — тема», нуждается в корректировке при переводе на русский язык:

**An airline crash killed 78 people.
В результате авиационной катастрофы погибло 78 человек.**

**The fog stopped the traffic.
Из-за тумана остановилось движение транспорта.**

**The split in the Democratic Party elected Lincoln.
Благодаря расколу в демократической партии к власти пришел Линкольн¹⁹.**

Стоящие в начальной позиции в русском предложении предложный оборот или определительное придаточное предложение в переводе могут превратиться в английское подлежащее, причем русское подлежащее в английском предложении становится дополнением. Возвратный глагол может быть переведен английским активным глаголом, как в случае с выражением «из-за тумана остановился транспорт» — *the fog stopped the traffic*. Или так:

**Во время опроса выяснилось, что...
The survey showed/demonstrated/revealed that...**

Если время позволяет, обстоятельства времени и места, которые по-русски нередко стоят в начале предложения, следует поставить после глагола-сказуемого:

На следующей неделе в Париже состоится встреча глав профсоюзов.

A meeting of heads of trade unions will take place in Paris next week.

Другая возможность для переводчика — использовать переходный глагол и при этом сохранить порядок слов оригинала:

Next week Paris will host a meeting...

Общее правило для переводчика: русское существительное, стоящее в начале предложения в косвенном падеже, следует преобразовывать в подлежащее английского предложения, вне зависимости от его исходной синтаксической роли, например:

В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

Industrial accidents at this construction site have killed eight people²⁰.

Если русское прямое дополнение, обозначающее предмет действия, превращается в английском предложении в подлежащее, то сказуемое выражается при помощи пассивной глагольной конструкции:

**Толкали его. Не
was pushed.**

**Первые шаги в этой области предприняла ЮНЕСКО.
The first steps in this field were taken by UNESCO.**

**Ему дали деньги. Не
was given money.**

**Мне предложили другую должность.
I was offered another job.**

**Послали за врачом.
The doctor was sent for.**

Неопределенно-личные конструкции также могут переводиться пассивом:

**Говорят, что он хороший актер.
He is said to be a good actor.**

**Ее считают способной учительницей. She
is considered a good teacher.**

**Нам внушали, что наша система лучше.
We have been led to believe/told that our system is better²¹.**

Иногда глагол можно заменить существительным:

Готовились праздновать Новый год.

Preparations were under way/begun for celebrating New Year.

Безличную конструкцию с инфинитивом можно перевести при помощи местоимения *it* или личного местоимения²²:

Радоваться нам надо, а не плакать.

We should be happy and not cry/instead of crying.

Не надо так говорить.

You must not say that/You shouldn't talk like that.

Что делать?

What should we/you do?

Основное правило русско-английских синтаксических трансформаций, как указывает ЛАЧерняховская, состоит в том, чтобы первая осмысленная синтагма, «смысловая группа>>, выполнявшая в русском предложении роль косвенного дополнения, в английском превратилась в подлежащее:

Своими проектами он предвосхищал наступление космической эры.

His projects anticipated the coming of the space age²³.

Хотя при таких трансформациях глагол не обязательно меняет активную форму на пассивную (или наоборот), в следующем примере такое преобразование необходимо:

Им было сказано несколько слов.

He said a few words. (A few звучит более идиоматично, чем several)

При переводе возможна замена непереходного глагола переходным, как в следующем примере, где безличное подлежащее изменено на личное:

В этом году было построено тридцать школ.

This year the town/city built thirty schools.

Относительно высокая гибкость русского порядка слов особенно ярко проявляется в разговорной речи. В ней общее правило «тема (= старая информация) в начале, рема (= новая информация) в конце» нередко нарушается, и слово или словосочетание, занимающие начальную позицию, может выполнять функцию ремы, то есть информационного фокуса предложения. Для выделения информации говорящий может использовать логическое ударение и интонацию:

А почему идешь ты?

А ты почему идешь?

А почему ты идешь?

А ты идешь почему?

А почему ты идешь?

Русское прилагательное, помещенное на начальное место в предложении с целью выделения, может потребовать при переводе на английский, помимо изменения порядка слов, использования усилительного слова или конструкции:

Прекрасный ты испекла торт! What a fantastic cake you baked!

**Видела я первые его шаги.
I saw him take his very first steps²⁴.**

**Голодная я!
Am I starving! (Или: Because I'm hungry, that's why!)**

**Невероятная это была история.
It was an absolutely unbelievable story.**

Разделение в русском предложении словосочетания с целью логического выделения одного из слов может обусловить наличие в предложении двух интонационных центров:

**Замечательный у тебя муж!
What a wonderful husband you have!**

**Очень сильно девочка ушиблась вчера.
She really got badly bruised yesterday.**

**Триста ты мне должен долларов, дорогой!
That's three hundred you owe me, kiddo!**

Интонационное выделение слова, стоящего в непривычной для себя начальной позиции, показывает, что именно оно особенно важно для говорящего:

**Нож дай мне. (Мне нужен именно нож, а не вилка и т.п.)
Учительница она. (Именно учительница, а не врач...**

Или:

Она учительница, и этим все сказано.)

Такой, инвертированный относительно нейтрального, порядок слов особенно характерен для вопросительного предложения в разговорном стиле:

Он к вам приходит когда? When is it he's coming to see you?

А говорит он ей что? So what is he telling her?

Инверсия также встречается в предложениях, где интонационно выделяется имя собственное:

Ваня, мне кажется, не пришел. I don't think Vanya came.²⁵

В текстах официального стиля предложения часто начинаются с существительного в косвенном падеже. Трансформация начального дополнения или

предложного оборота в подлежащее и внесение соответствующих изменений в глагол-сказуемое обычно предоставляет переводчику наиболее надежный способ построить грамматически правильное и удобопонятное предложение на английском языке.

Конструкция «в + П.п.» очень часто стоит в начале предложения:

В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

The president's statement emphasized that no references to/invoking of terrorism can/give the American Administration the right to act as/take on the role of an international judge.

Предложная конструкция преобразуется в подлежащее, пассивный причастный оборот — в активный глагол, а двойное отрицание «никакие ... не» — в конструкцию "*no can*".

Трансформация «(косвенный падеж -> подлежащее) + (пассив -> актив)» очень удобна для перевода популярного оборота «в печати»:

6 июля в афганской печати был опубликован закон о политических партиях.

On July 6 the Afghan press published the law on political parties.

Подобная же инверсия применима и к переводу возвратных глаголов:

В международной прессе сообщалось...

The international press reported...

Такие конструкции гораздо более идиоматичны, чем *In the press was published the law* или *In the press it was reported that*.

Чтобы английское предложение звучало естественнее, глагол иногда приходится заменять:

В работе пресс-конференции принимали участие рабочие всех отраслей.

The work of the conference involved/included workers from all industries/fields/areas.

Такой метод гораздо менее трудоемок, чем попытка «вывернуть наизнанку» все предложение, например так:

Workers from all areas were involved in the work of the conference.

Для такой реорганизации переводчику нужно удерживать в памяти все предложение, одновременно переставляя местами отдельные его части. При этом велика опасность пропустить часть следующего предложения. Еще один пример:

Во французской ноте выражался решительный протест против этих действий.

The French note strongly/vigorously protested/contained a strong protest against such actions.

Замена глагола позволяет избежать таких неудобоваримых оборотов, как *In the French note was expressed a vigorous protest*[^]

Сочетание «в + П.п. места» часто используется при ссылках на документы:

В принятой вчера резолюции...

The resolution adopted/passed yesterday stated...

В этом докладе много материалов на данную тему.

This report contains a lot of materials on this subject.

В этих листовках зло писали о порядках на фабрике.

These leaflets harshly criticized the system at the factory.²⁷

Если переводчик готов рискнуть и опустить в переводе выражение «в результате», открывающее предложение, ему придется произвести ряд сложных перестановок^{^8}:

В результате войны погибло много людей.

The war killed/claimed the lives of a lot of people.

В результате забастовки заводы были закрыты.

The strike closed down the factories.

Подобные же трансформации применимы и к сочетанию предлога «на» с предложным падежом:

На встрече договорились...

The meeting reached an agreement...

На рисунке хорошо видны детали.

The picture gives a good view of these details.

Та же самая трансформация существительного в косвенном падеже русского предложения в подлежащее английского происходит в случае сочетания предложного падежа с предлогом «о»:

Об этом говорилось уже много раз.

This has been discussed/referred to/addressed/spoken about/spoken to/ raised/dealt with many times.

Иногда преобразование формы косвенного падежа в подлежащее сопровождается заменой русского активного глагола английским пассивным:

О конструктивной роли, которую могли бы сыграть средства массовой информации, следует напомнить.

The constructive role which the media could play should be recalled.

О причинах нынешней напряженности мы уже имели возможность сказать на заседаниях этого комитета.

The reasons for the present tension have already been addressed/are a subject we have already addressed at meetings of this committee.

Эти перестановки помогают избежать таких неудобных вариантов начала предложения, как *About the constructive role...* или *Concerning the reasons for...* Предложения с ними получились бы ненормальными (не соответствующими обычному употреблению).

В переводе предложения, начинающегося со слова в винительном падеже, можно использовать то, что ЛАЧерняховская называет «глагол широкой семантики» или «бытийный глагол»²^:

Крайне опасный характер теперь приобретает терроризм.

Extremely dangerous now is terrorism/Of particular danger now is terrorism.

Если переводчик не хочет ограничить себе свободу маневра в начале длинного предложения, он может немного потянуть время, используя такие полезные слова, как *something*, *that* или *what* в сочетании с бытийным глаголом:

Something which is extremely dangerous is terrorism.

What is extremely dangerous...

That which is extremely dangerous is...

Тот же прием может быть использован в следующем примере, где предложение начинается со слова в творительном падеже:

Бесспорными являются тяжелые последствия усилий ЮАР в этой области для безопасности соседних государств.

Если переводчик не боится рискнуть, слово «бесспорными» можно придержать и перевести лишь в конце предложения:

The dangerous/serious/onerous consequences of South Africa's efforts/steps in this area/sphere for the security of neighboring states seem indisputable/clear.

Возможно также использовать один из предложенных выше приемов в сочетании с глаголом *to be*:

What is unquestionable/Something which is unquestionable is the serious consequences of South Africa's steps in this area for the security of neighboring states.

Подход переводчика к решению синтаксических задач такого рода может зависеть от того, есть ли в его распоряжении письменный текст. Если текста нет и перевод идет только на слух, можно выбрать такие решения, которые оставят синхронисту наибольшую свободу выбора для передачи конструкций остальной части предложения по мере их появления. Если же текст имеется, синтаксис перевода может быть более насыщенным. Возьмем пример:

Вполне обоснованным представляется вывод, сделанный Генеральным Секретарем в его недавнем докладе о положении на Ближнем Востоке, о том, что...

Если текста нет, переводчику можно предложить в качестве надежного варианта начала следующие:

What is fully justified is the conclusion...

Something that would seem fully justified is the conclusion drawn by the Secretary General in his recent report that...

Если же текст имеется, можно прибегнуть к инверсии:

The conclusion made by the Secretary General in his recent report on the situation in the Middle East is/seems fully justified, namely, that...

Русское дополнение в Д.п., стоящее на первом месте в предложении, также может быть преобразовано в подлежащее:

Этой тактике «превентивных» ударов должен быть положен конец.

This policy of preventive strikes must be stopped/halted.

По адресу правления совета высказывалось одобрение.

The board of the council was commended.

Такая трансформация осуществляется почти автоматически в безличных конструкциях с местоимениями в Д.п.:

Ему было холодно.

He was cold.

Ей спать хотелось.

She felt sleepy.

То же происходит с местоимениями в винительном падеже: Их беспокоит, что он все еще не приехал. They are worried because he hasn't yet arrived.

Особенно ненормативно звучат буквальные переводы конструкций *юм + Р.п.*: *On this depended.... From this remained ...* и т.п. В этих случаях также полезно преобразовать косвенное дополнение в подлежащее в номинативе:

От пожара уцелело всего несколько домов.

Only a few house: escaped the fire.

Можно также заменить глагол:

The fire spared only a few houses.

Это позволит сохранить порядок слов, близкий к оригиналу³⁰. Комбинация «от + Р.п. + глагол» особенно характерна (и особенно сложна) в сочетании с глаголом «зависеть»:

От понимания того, что является причиной сползания человечества к ядерной бездне, зависит и ответ на вопрос, можно ли остановить этот страшный процесс.

Буквальный перевод чрезвычайно неудачен: *On the understanding of what is the reason for... depends....* Преобразование конструкции с Р.п. в подлежащее дает гораздо более идиоматичное английское предложение:

Understanding the reason for mankind's drift towards the nuclear abyss/nuclear disaster...

Вместо *depends on* теперь можно поставить *determines*-.

...determines the answer to the question (as to) whether it is possible to stop this frightening/horrendous/fatal process.

Determines можно заменить в переводе выражением *is decisive*, как в следующем примере:

От того, сумеет ли мир избежать ядерной катастрофы, зависит решение всех насущных проблем и само существование человеческой цивилизации.

The world's ability to avoid nuclear catastrophe is decisive for/is critical for the resolution of all other urgent/critical problems and for the very survival of civilization.

ИЛИ:

Whether or not the world can avoid nuclear catastrophe — this will determine/this is what will determine the resolution...

Сочетание *you* + прич. *зависящее*» также требует синтаксической перестройки:

Мы намерены и впредь делать все от нас зависящее для развития дружественных связей с этими странами.

We intend to continue to do all in our power/all that we can/everything possible to develop friendly ties/contacts with these countries.

Everything that depends on us плохо звучит по-английски. Существительное «развитие» лучше перевести глаголом *to develop*, к тому же этот вариант и короче: четыре слога в *to develop* против семи в *for the development of*.

Глагол «обуславливаться», сходный по значению с «зависеть», также требует трансформации синтаксиса. Под влиянием возвратного суффикса синхронисты часто переводят его как *is determined by*, что порождает громоздкие конструкции. В данном примере этого удалось избежать:

Для нас нет ничего магического в нынешнем количестве ракет СС-20. Их уровень прямо обуславливается военно-стратегической обстановкой в этом регионе.

Their level directly depends/hinges on the military-strategic situation in this region.

«Обусловлено» можно переводить как пассивным, так и активным глаголом:

Острота этой проблемы обусловлена прежде всего сложной обстановкой в данной стране.

The urgency of this problem is primarily determined by/results from/is a result of the complex situation in that country.

Русские обороты, начинающиеся с причастия, особенно сложны для перевода и часто вызывают затруднения. Можно посоветовать синхронному переводчику подождать чуть подольше, чтобы уяснить, как дальше будет

развиваться предложение:

Представленный комитету доклад верно освещает последние изменения в этой области.

The report submitted/presented to the committee correctly covers/points out/points to/lists the most recent changes in this field/area/sphere.

В этом примере между причастием и определяемым им существительным стоит всего одно слово. Однако в следующем (к сожалению, типичном) длинном предложении расстояние между ними настолько велико, что синхронист не может себе позволить дожидаться появления определяемого существительного и вынужден начать перевод без него:

Выдвинутая в заявлении Президента от 15 февраля программа освобождения человечества к 2000 году от ядерного и иного оружия массового уничтожения рассматривает выделение средств на цели социального и экономического развития в качестве важнейшей сопутствующей меры соглашений по ограничению вооружений и разоружению.

Начинать с причастия — значит напрашиваться на неприятности. *Proposed in the...* в качестве начала предложения совсем не годится. Предложение такого типа можно начать переводить со слов *that*, *what* или *something*, а потом, дождавшись существительного, вставить указание на него:

That/something which was proposed in the president's statement of February 15, namely/I mean/that is the program for freeing/delivering mankind by the year 2000 from nuclear and other weapons of mass destruction provides for the allocation of resources for social and economic development as a most important collateral/additional/accompanying measure for arms limitation and disarmament agreements.

Если переводчик готов рискнуть, он может попробовать превратить «в заявлении» в подлежащее английского предложения, как это сделано в примерах выше, однако здесь могут возникнуть сложности:

What the president's statement of February 15, 1986 proposed, namely the program For...

В таких случаях полезно переждать несколько секунд, т.к. попытки по привычке начать предложение с *something which...* или *that which...* в данном случае могут завести в тупик:

Рожденное этой революцией государство рабочих и крестьян положило начало эпохе социальной справедливости...

Небольшая задержка с началом перевода позволила бы синхронисту предложить гораздо более идиоматичный вариант:

Born of this revolution, the state of workers and peasants ushered in an era of social justice...

Или такой:

The state of workers and peasants which was born of this revolution ushered in an era of social justice...

Если дальнейший ход предложения предсказывается с большой вероятностью с помощью механизма «вероятностного прогнозирования» или просто на основе здравого смысла, синхронный переводчик может рискнуть и заменить причастие именной конструкцией и даже полностью перестроить предложение:

Интересы этих народов требуют, чтобы были приняты безотлагательные меры по оздоровлению обстановки в регионе.

The interests of those peoples require the taking of immediate measures/ measures that can be taken/to improve the situation in the region.

ИЛИ:

В полной мере здесь должны быть использованы каналы Всемирной кампании за разоружение.

Full use should be made here of the opportunities provided by the World Disarmament Campaign.

Предложение осложненной синтаксической структуры иногда удастся сделать проще и короче, если вообще опустить причастие. Однако для этого переводчик должен обладать логическим мышлением и крепкими нервами:

Нам также представляется правильным принятый Комитетом подход к выработке общих рекомендаций, согласно которому акцент будет делаться на качестве разрабатываемых им рекомендаций.

We also believe that the Committee's approach to drawing up recommendations is correct, namely that stress will be placed on the quality of the recommendations it produces/draws up/makes/comes up with.

Как видим, местоимение в Д.п. превратилось в подлежащее, глагол стал активным, а оба страдательных причастия опущены без всякого ущерба для смысла предложения.

Громоздкий причастный оборот иногда удастся свести к одному прилагательному:

Такой ориентированный на деловой результат подход даст возможность добиться необходимой активизации роли нашей комиссии.

Such a determined/vigorous/single-minded approach will provide/allow for the required/needed stepping up/intensification of the role of our committee.

Подобные же сложности возникают и с активными причастиями:

Потерпевшая в последнее время сокрушительные поражения контрреволюция перешла к кровавому террору против гражданского населения.

Вместо неудобного *That, which recently endured a crushing defeat, namely...* переводчик может слегка изменить порядок слов и сказать:

Recently, crushing defeats of the counterrevolutionaries led to acts of bloodshed and terror directed against civilians.

При переводе некоторых особо осложненных предложений, создающих большую нагрузку на краткосрочную память, синхронист бывает вынужден записать на бумаге одно-два слова, чтобы сохранить их для использования в другой части предложения:

Сейчас в Афганистане решаются накопившиеся за предыдущие годы национальные проблемы.

Now Afghanistan (обстоятельство места — существительное в П.п. — переведено как подлежащее) is resolving those national problems which have accumulated/piled up (причастие сохранялось в памяти или было записано) over the past/preceding years.

Окончательное решение относительно того, положиться ли на память, «придержаться» ли причастия или вообще опустить его, а может быть воспользоваться конструкциями с *that* или *something*, зависит от структуры предложения, памяти переводчика, его опыта, квалификации и готовности в каждом отдельном случае идти на риск.

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени используются для обозначения действий, которые закончились, начались или протекают в момент речи:

Россия придает большое значение недавно начавшимся по ее инициативе российско-американским переговорам.

Russia attaches great significance to the recent start — on its initiative — of Russian-American negotiations.

Или:

Russia attaches great significance to the Russian-American negotiations recently begun on its initiative.

Фраза о встрече, которая «закончилась несколько дней назад» (*recently ended a few days ago*), может быть переведена короче:

Как заявил в ходе закончившейся несколько дней тому назад встречи на высшем уровне в Вашингтоне Президент...

As was stated/declared (поскольку подлежащего еще нет, «заявил» приходится переводить безличной/пассивной конструкцией) during the recent summit meeting in Washington by the President...

Причастие «происходящий» нередко можно опустить или перевести как *current* или *present*, а не *going on* или *occurring*:

Сегодня мы хотели бы подчеркнуть, что происходящие в этом районе события являются наглядным подтверждением одного из выводов съезда...

Today we wish to emphasize that the events in this region are clear proof/evidence of one of the conclusions of the Congress.

Или:

Наша делегация считает весьма полезным происходящее на этой сессии Комитета обсуждение.

Our delegation finds extremely useful the discussion during this session of the Committee...

Разумеется, при наличии времени синхронист может перестроить предложение путем инверсии: *Our delegation considers the discussion to be very useful.*

Местоимение «который» в косвенном падеже, стоящее после определяемого существительного, может стать причиной синтаксических ошибок, как, например, в данном переводе материала из российской прессы:

No one has met with foreign journalists to explain the situation in Prague about which there have been various rumors and fabrications.³¹

Или возьмем следующий пример:

Осуществление положений конвенции следует рассматривать как часть усилий по выполнению решений конференции, приоритетный характер которых признан нашей организацией.

Implementation of the provisions of the convention should be considered as part of the efforts to implement/carry out the decisions of the conference, and their high priority is recognized by our organization.

Использование союза *and* при переводе «которых» позволяет избежать нескладного *the priority character of which*. Однако если переводчик уже произнес *priority character*, он может закончить предложение добавлением *is recognized by our organization*.

Вот еще один пример:

Ваши глубокие знания будут способствовать конструктивному урегулированию актуальных проблем, нерешенность которых ставит под угрозу качество жизни человечества.

Your vast knowledge will promote a constructive settlement to urgent problems — and the lack of a solution to these is threatening the quality of human life.

Разумеется, здесь можно дать и перевод, не такой близкий к оригиналу, опустив слишком буквальное *lack of solution* и применив компрессию: *a constructive answer to those pressing problems which are threatening human life*.

Есть и еще одна полезная конструкция, которая дает возможность найти удобный выход из синтаксических дебрей. При переводе русского предложения типа «Было много споров» требуется, чтобы на первом месте в английском предложении стояло подлежащее, но чтобы при этом слова, составляющие группу русского подлежащего и являющиеся ремой, остались в конечной (рематической) позиции. Передвинуть подлежащее в конец, не нарушая норм английской грамматики, позволяет конструкция *there is*:

There were many arguments/discussions/disputes³².

Конструкция *there is* особенно хороша для русских предложений, начинающихся с глаголов со значением необходимости и долженствования:

Требуется своего совершенствования процедура рассмотрения документов. There is a need to improve the procedure for consideration of documents.

Необходимо всемерно повышать...

There is a need to raise in every way/it is essential to raise in every way...³³

Необходимо более тесное международное сотрудничество...

There is a need for closer international cooperation.

What is needed is closer international cooperation.³⁴

Особенно эффективно использование *there is* в тех случаях, когда переводчик не хочет вводить подлежащее или ставить глагол в пассивную форму, например:

Надо это сделать.

There is a need to do this.

Ср.: We need to do this, (введено подлежащее) This should be done, (глагол в пассиве)³⁵

Конструкция *there is* удобна для выражений неопределенного количества:

В библиотеке мало хороших книг. There are few good books in the library.

В магазине достаточно продуктов. There is enough food in the store,³⁶ То же самое в отрицательных предложениях:³⁷

В городе нет ни одной библиотеки.

There is not a single library in the city/The city does not have a library (существительное в предложном падеже преобразовано в подлежащее).

Некому заступиться за нас. There is no one to stand up for us.

Нам нечего здесь делать.

There is nothing for us to do here/We have no business here.

В безличных предложениях в качестве английского тематического подлежащего может использоваться *it is*:

Проводить тренировку лучше днем или вечером.

It is best to do these exercises in the afternoon or evening.

Легче попасть в беду, чем выпутаться из нее. It is easier to get into trouble than out of it.³⁸

Для того чтобы справиться с огромными сложностями, создаваемыми русским синтаксисом, переводчику необходимо, выражаясь старой советской метафорой, использовать весь арсенал своих профессиональных приемов. Переводчику нужна осмотрительность, чтобы не бросаться очертя голову впе-

ред, рискуя увязнуть в безнадежно нескладном предложении. Полезно выработать привычку нумеровать слова и части предложения в русском письменном тексте в том порядке, в котором синхронист собирается расставить их в английском, а также при необходимости делить слишком длинные предложения на два или даже три коротких. Дополнение в косвенном падеже, стоящее в начале русского предложения, должно становиться подлежащим в переводе.

Даже при безупречном выборе слов ошибки в синтаксисе могут сделать текст перевода непонятным для слушателя. **Очень полезным упражнением при подготовке синхронного переводчика является трансформация и реорганизация предложений в письменном переводе**, так как преобразование различных синтаксических моделей открывает целый ряд возможностей и вариантов, которые очень пригодятся в напряженных условиях работы в кабине.



ГЛАВА XI

СТИЛЬ: ВЫСОКИЙ И НИЗКИЙ

В той или иной мере стилистика, — это «роскошь» и «высший пилотаж» для синхрониста. Главная его задача — слушать и понимать мысль оратора, находить лексические эквиваленты для своего языка и переделывать синтаксис предложений. А тут еще надо думать о стиле! Однако чем больше у синхрониста опыта, тем больше у него времени для передачи литературного, формально-бюрократического, научно-популярного или разговорного стилей¹. Как заметил один из лингвистов, переводчик «должен владеть, по крайней мере, двумя нормами каждого из языков, на которые он переводит, — литературной и разговорной ... , подходя к ним как к двум самостоятельным системам средств выражения, и знать правила переключения кода или, другими словами, ситуационную закрепленность каждой из норм»².

В этом отношении прессинг времени выдвигает перед синхронистом огромные проблемы. С одной стороны, уж какой там стиль, если за одну секунду необходимо найти подходящее слово, а с другой — без этого ни шагу! Отдав предпочтение высокопарному жанру вместо разговорного, переводчик может изменить смысл живой речи таким же путем, каким выбор слова с латинским, а не с англосаксонским корнем предопределяет тон всего высказывания. А «тон» особенно важен для русского языка, в котором границы между стилями были весьма жесткими в долгие советские годы и стали размываться лишь недавно. Сегодня стиль русских заявлений на международных конференциях стал гораздо более неформальным, а речи ораторов, раньше весьма предсказуемые, уже содержат разговорные или даже жаргонные слова, для перевода которых требуются гибкие эквиваленты в английском. Последний, в свою очередь, оказывает теперь сильное влияние на письменный и разговорный русский языки, куда вошло много слов из англоговорящего мира, особенно когда речь идет о финансах, компьютерах и СМИ. В результате переводчику приходится брать в расчет русское произношение «брифинга», «имидж-билдинга» и других английских терминов.

Различие между литературным, письменным и разговорным стилями в русском языке гораздо сильнее, чем в английском. Когда в России смеются над человеком за то, что он «говорит, как пишет», то это иногда звучит не как комплимент, а, скорее, как упрек в помпезности и витиеватости речи. Как отметил русский лингвист Л.В.Щерба: «Литературный язык может настолько отличаться от разговорного, что приходится иногда говорить о двух разных языках»³.

Кроме того, в русской разговорной речи очень большую роль играет интонация, благодаря которой допускается опущение слов (эллипсис) и изменения в порядке слов, но на место опущенных слов в английском приходится вставлять какие-то лексические единицы.

Например:

Следующая — сойдете? (Вы сойдете на следующей остановке?)
Пушкинская — не скажете? (Вы не скажете, где Пушкинская улица?)
Ванну чистить — есть у вас? [Есть ли у вас средство для чистки ванны?] Я
обедать — пошли вместе. (Я иду обедать, пойдем со мной.) Вы бы —
покороче. (Вы бы рассказывали покороче.)⁴

Отрицание и отрицательные частицы часто используются, когда задают вопросы с разговорной интонацией: «Не подскажете, как к театру проехать?», «Не позвонить ему?» Такие вопросы не следует переводить, прибегая к отрицательной форме в английском. А буквальный перевод такого вопроса, как «Не подскажете, который час?», звучит по-английски весьма странно.

Даже формальная английская проза обычно написана менее высокопарным стилем, чем русские тексты. В двух российских экспериментах переводы с русского на английский, сделанные носителями русского языка, были исправлены носителями английского. В результате тексты оказались менее формальными и более разговорными:

Он увидел страну в тисках блокады. Он узнал о голоде и тяготах, выпавших на долю людей.

Translator: He saw the country in the clutches [sic — LV] of the blockade. He learned of the famine and hardships that had befallen the people.

Editor: He saw the country being strangled by the blockade, the famine and hardships the people were suffering.

Названия стран должны располагаться в алфавитном порядке и писаться с прописной буквы.

Translator: The names of the countries should be written with a capital letter and put into alphabetical order.

Editor: The names of the countries should be alphabetized and capitalized.⁵

Сокращение и конденсация текста, однако, не должны радикально менять стиль высказывания. «Российские предложения, направленные на ликвидацию ядерного оружия» можно сжать при переводе — *Russian proposals for the elimination of nuclear weapons/to eliminate nuclear weapons*, — но использование глаголов *to scrap* или *to get rid of* было бы слишком разговорно для данной темы. Во время процесса конденсации никогда нельзя забывать о стилистическом уровне текста:

Да, события вокруг аварии в Чернобыле еще раз отчетливо подтвердили: существуют две политические морали, две линии поведения в вопросах, имеющих для человечества поистине жизненное значение.

Yes, Chernobyl once again demonstrated the existence of two political moralities, two types of conduct in matters/on issues truly vital/of vital importance to mankind.⁶

Русские идиоматические выражения и разговорные сочетания можно по-разному передать по-английски, и переводчик не должен слишком повышать или снижать стилистический уровень. Когда говорят о каком-то оружии, что оно «в одном ряду с такими жестокими способами ведения войны, как применение бактериологического оружия*», — это можно переводить как :

a weapon which is similar to/is tantamount to/can be compared to/is comparable to/goes along the same lines as/is on a par with...

Is comparable to или *is similar to* — самые нейтральные эквиваленты, в то время как *on a par with* или *going along the same lines as* гораздо более разговорные.

В некоторых случаях в английском есть точные эквиваленты русских разговорных или идиоматических выражений:

**Мы выступаем плечом к плечу с другими государствами.
We are acting shoulder to shoulder with other state*.**

**Наша страна готова идти рука об руку со всеми государствами.
Our country is ready/willing to work hand in hand with other states.**

Главный фактор, определяющий выбор английского стилистического эквивалента, — контекст. Возьмем довольно нейтральное русское слово «один» в следующем предложении:

Ответ будет один: это невозможно допустить.

Так как оратор здесь категоричен, переводчик может сказать:

The answer is utterly clear/unequivocal.

Иногда устойчивое русское выражение требует нейтрального эквивалента по-английски:

Мы призываем все государства работать не покладая рук. We call on all states to work unceasingly/tirelessly.

ИЛИ:

Невозможно представить себе, чтобы дело пошло на лад, если параллельно не будут приниматься меры по укреплению политических гарантий безопасности государств.

It is impossible to imagine/think that this situation will improve/ work out/take a turn for the better unless measures are simultaneously/also/at the same time taken to strengthen the political security of states.

Не обязательно буквально переводить тот образ, который содержится в застывшем идиоматическом выражении:

Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from Terrorists from... are considered as equals.

Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.
Not everyone in the West finds our appeal to his liking.
Many in the West do not respond to our appeal.

Выражение *go for* — слишком разговорно для перевода «по душе». «Не по нутру», однако, можно переводить в более разговорном духе:

Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.

The April 1978 revolution went against the grain of/was not to the taste/liking of the imperialist forces.

Но переводчик должен иметь чувство меры. *Rubbed the wrong way* здесь было бы неуместным и слишком разговорным. Или возьмем такой пример:

Это дело не сдвинется с мертвой точки.

This (matter) will not even get started/move from A to B/begin/get off square one.

Следует избегать и таких чисто американских идиом, как *get to first base* (с языка бейсбола), так это может запутать слушателя. Однако колорит выражения всегда зависит от контекста.

Но ведь таких переговоров нет — и не по нашей вине, — и нельзя сидеть сложа руки.

But as long as there are no such negotiations — and for this we are not to blame — we cannot stand idly by.

По-русски — «сидят», а по-английски — «стоят». *We cannot sit and twiddle our thumbs* сохраняет образ руки.

Если у переводчика есть хоть малейшее сомнение в том, правильно ли он понял докладчика, или ему не до конца понятна цель высказывания, нейтральный стиль перевода — самый лучший выбор.

Мы задаем им встречный вопрос: а вы готовы пустить на слом сотни ракет и самолетов, тысячи ядерных боезарядов?

We counter with a question: But are you ready/Are you really ready to ...

Most neutral: do away with/put an end to

Semi-neutral: destroy/eliminate

More colored: wreck/dump

Most colored: consign to the garbage heap/smash to bits

... hundreds of missiles and airplanes, thousands of nuclear warheads?

Хотя иногда разговорное выражение или фразеологизм имеет точный эквивалент на другом языке, частота использования этого выражения может сильно варьироваться. Например:

Ни в грош не ставят эти права, и среди них первейшее право человека — право на жизнь, те, кто является приверженцем гонки вооружений.

Neutral:	They set no store by They care nothing for
Colloquial:	They could care less about
Too colloquial/vulgar:	They don't give a damn about
Equivalent but archaic in English:	They don't give a brass farthing for They don't give a tinker's dam for

Для англоговорящего *A tinker's dam* — выражение устаревшее и архаичное, в то время как «ни в грош не ставить» звучит вполне нормально для носителя русского языка. Есть случаи, однако, когда эквиваленты выражений на обоих языках совпадают:

Это играет на руку тем, кто выступает с претензиями на право объявлять правительства «законными» или «незаконными».

This plays into the hands (plural in English) of those who arrogate themselves/claim the right to declare governments "legitimate" or "illegal."

Многие русские выражения, которые содержат слово «рука» или «нога», не имеют в английском точных эквивалентов, и тогда требуется нейтральный перевод:

Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО.

The development of positive processes was thwarted/undermined with some assistance from/with a bit of help from NATO.

А если переводчик обязательно хочет сохранить образ

руки: ...with a helping hand from NATO.

Или:

Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову.

There is an open policy of/An open attempt is being made to turn everything upside down/topsy-turvy/to upset everything.

Порой весьма разговорное выражение вкрадывается в стилистически нейтральное или даже формальное заявление.

Нравственно разложить, запутать, сбить, как у нас говорят, с панталыку можно лишь утаиванием правды, ложью.

Moral corruption, confusion, driving someone/people crazy/nuts/ wild/bats can only be done by hushing up/covering up the truth, by lying/lies.

Иногда нужно слегка изменить английский эквивалент:

Мир давно перешел уже ту черту, за которой гонка вооружений стала поистине безумной.

The world has long gone past/beyond the point/crossed the threshold beyond which the arms race has become genuinely insane.

Слово *point* или *threshold* — но не *line* — сохраняет колорит русского текста.

Международное сообщество не должно вводиться в заблуждение туманными оговорками о свободной торговле.

The international community should not be misled/deceived/ confused by vague comments about free trade.

Употребляемое иногда *foggy* здесь звучит плохо! Тут возможно слово *fuzzy*. Чтобы сохранить образ оригинала, можно заменить прилагательное и сделать активный глагол пассивным:

Высокая нота тревоги по поводу обстановки в Центральной Америке прозвучала в декларации министров иностранных дел контадорской группы.

A resounding note of alarm was heard concerning/regarding the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group.

Высокий стиль с церковно-славянской лексикой, в английском варианте можно передать словами с латинскими корнями:

Ни для кого не секрет, что обреченные историей расисты, находящиеся и в своей стране, и в регионе в абсолютном меньшинстве, не смогли бы творить преступные деяния без опоры на эти круги.

It is perfectly clear to everyone/it is no secret to anyone that the racists doomed by history, who both in their country and in the region are in the absolute minority, could not have perpetrated these evil deeds without relying on/without support from these quarters/sectors/circles.

«Низкий» русский разговорный стиль передается словами с англосаксонскими корнями:

Администрация США периодически обращается с подстрекательскими посланиями к афганской контрреволюции. В Белом доме с помпой принимают ее главарей. В декабре прошлого года в госдепартаменте было организовано провокационное собрание, на котором с участием предводителей бандитского отребья, окопавшегося в военных лагерях на территории Пакистана, обсуждались вопросы активизации военной, финансовой и политической помощи наемным бандам.

The US Administration periodically sends inflammatory messages to the Afghan counter-revolutionaries. The White House (locative becomes subject) received its ringleaders with solemn ceremony/ pomp/rolled out the red carpet for its ringleaders. Last December (no "in" necessary in English) the State Department organized a provocation/an inflammatory get-together at which, with the (participation of the) top brass/top dogs of this collection of thugs/riffraff/bandit-like riffraff/rabble who had dug into/entrenched themselves on the territory of Pakistan, issues/questions were discussed of how to/ways to step up/increase/ give more assistance to the mercenary bands.

Переводчик должен на уровне автоматического рефлекса воспроизводить по памяти целую серию синонимов для слов, описывающих положительные и отрицательные явления, людей, идеи и т.д. Вот очень короткий список та-

ких положительных и отрицательных эпитетов ⁷.

достоверный	meaningful/ reliable/ excellent/credible	concepts, measures
хороший	dependable	
справедливый	equitable/fair/good/ satisfactory	settlement
дружественный	friendly/constructive/ cordial/amicable	relations
настоящий	genuine/positive/tireless/ indefatigable/persistent/ meaningful	efforts
честный	honest/frank/straightforward/ candid/open	exchange of views
прочный	durable/lasting/guaranteed/ genuine/permanent/assured	peace
устойчивый	stable/lasting/enduring/ sustainable	(this is the adjective used in the expression "sustainable development")
огромный	huge/enormous/colossal/ vast/significant/considerable	progress, sums
значительный	significant/meaningful/ important/vital	issues, problems
грубый	crude/glaring/outrageous/ flagrant/massive	violations signs,
мрачный	gloomy/sinister/dark/ somber/black	days

В зависимости от контекста английскими *absolute, utter, total, hopeless, out and out, blatant, arrant, unrelieved, dyed-in-the-wool, inveterate, hardened, hardcore, outright* — можно перевести смысл любого из слов в большом списке ⁸:

завзятый	абсолютный	исконный	стопроцентный
заклятый		непримиримый	страстный
закоренелый	истинный	стойкий	твердолобый
заскорузлый			обр чистокровный
заядлый	азцовый		чистопробный
злостный	круглый		явный, ярый
		отпетый	
	матерый	отъявленный	
	махровый	подлинный	
		полный	
	настоящий		
	неисправимый	совершенный	

Переводчик должен активно разыскивать и добавлять к своему «реперту-
ару» как можно больше синонимов. Вот лишь несколько путей для его «ум-
ственной разминки» ⁹:

foreshadow/herald/augur/bode/prefigure/be a harbinger of/be an omen of/
 point to
 rekindle/revive/restore/renew
 watershed/key/pivotal/historical/epoch-making/crucial
 countless/myriad/numberless/infinite
 set great store by/cherish/hold dear/prize/value/embrace/espouse/
 be dedicated to/be devoted to
 vouch for/attest to/guarantee/back/stand behind/support
 abide by/observe/comply with/obey/live up to
 trailblazing/pathbreaking/pioneering/innovative/breaking new ground/
 charting a new course/opening a new chapter
 gist/crux/linchpin/heart/core/nub/essence/point
 common knowledge/open secret/hardly news/cat out of the bag
 in line with/in tune with/consonant with/in keeping with/in accordance with
 reportedly/allegedly/said to be/supposedly
 well versed in/steeped in/familiar with/conversant with/up on
 reach common ground/see eye to eye/accommodate each other/strike a deal/
 bargain/reach a meeting of the minds
 deftly/skillfully/nimbly/agilely/aptly/cleverly
 fit into/dovetail with/tally with/mesh/agree/match with/befit
 earmark/allocate/assign/budget/set aside
 thumbnail sketch/overview/survey/rundown/capsule description
 stamp/emblem/imprint/mark/brand/label/insignia
 stress/underscore/emphasize/highlight/bring out/underline/give weight/
 importance
 to be borne out/corroborated by/attested to/demonstrated/proven/shown
 brave/gallant/courageous/valiant/fearless/stouthearted¹⁰
 foremost/paramount/key/number one/overriding/top/main/chief
 straightforward/truthful/candid/honest/blunt/abrupt/brash/curt/harsh¹¹
 polar/diametrical/total/absolute (e.g. opposites)
 bid/quest/drive/campaign/mass effort
 crowded agenda/heavy workload
 stray from/deviate from
 debunk/discredit/shoot down/scotch/scratch/junk/shatter
 topple/overthrow/bring down/unseat
 take away from/detract from/diminish/sully/tarnish/smeared/blacken

hurt/hit/strike/be detrimental to/violate/encroach on
ignite/touch off/spark/trigger/prompt/lead to/engender/spawn
breed/give birth to/give rise to/set off/launch/start/initiate/ open
play into the hands of/be grist for the mill of/fuel/fan the flames of
run short of/deplete/consume/use up/exhaust/drain
overtax/overburden/wear out/run down
go awry/be wide off the mark/miss
unmoved by/cold to/insensitive to/indifferent to
cut/sever/break off/end
strip/deprive/rob/pillage
unmask/expose/bare/reveal/bring to light
rue/regret/deplore/lament/bewail
doctor/alter/tamper with
trump up/fabricate/concoct/make up
 inveigh against/bitterly attack/assault
ease/lighten/mitigate/allay
at odds/at loggerheads/pitted against/vying with/locked in struggle
run down/sell short/belittle/disparage/denigrate/cast aspersions on
juggle/play with/manipulate/pad
upbraid/criticize/reproach/reprimand/take to task/rebuke/reprove/
haul over the coals
thwart/foil/dash/bring to nought/nullify
ward off/avert/prevent/head off
fade/slip/weaken/falter
wrest from/seize/grab/take by force/capture
drop/delete/discard/eliminate/throw out/omit
foist on/thrust on/impose
contravene/run counter to/contradict/fly in the face of
wreck/undo/scuttle/torpedo/do in
willfully/on purpose/deliberately/knowingly
void/strike down/repeal/cancel/abolish
hamstring/hamper/impede/obstruct/harass/persecute
dog/plague/bedevil/beset/befall
sparse/scant/paltry/meager/scanty/limited/restricted

tricky/sensitive/delicate/ticklish
 drastic/radical/severe/draconian
 picayune/petty/piddling
 gross/blatant/glaring/flagrant/egregious
 hazy/muddy/vague/ill-defined/unclear/nebulous
 awkward/clumsy/gauche/inelegant
 brazen/shameless/raw/naked/unabashed/impudent
 unutterable/unspeakable/beyond words
 baleful/sinister/ominous
 callous/heartless/ruthless/mean/vicious/brutal
 stiff/ stringent/exacting/demanding
 stubborn/intransigent/intractable/persistent/unyielding/unbending/chronic
 to no avail/futile/hopeless/in vain/unpromising
 incontrovertible/unquestionable/unimpeachable/unassailable
 appalling/ loathsome/obnoxious/abominable/odious/ vile/despicable/terrible/
 horrendous/inhumane/
 ghastly/execrable/heinous/monstrous/repugnant/frightful/abhorrent/
 revolting/ disgusting/nauseating
 shocked/appalled/aghast/dismayed/alarmed/put off/horrified/frightened/
 terrified
 sham/bogus/rigged/fake/trumped
 up/fabricated/contrived/falsified/phoney/forged
 onus/burden/responsibility/load
 dearth/shortage/lack/scarcity
 ordeal/plight/trials/travail
 fulminations/ thunder/criticism/denunciation/ultimatum
 uproar/hullabaloo/ruckus/brouhaha/furor/outrage/riot
 hoax/ruse/ploy/maneuver/gimmick/charade
 powder keg/timeM bomb/cauldron/crucible

Поговорки и пословицы — бич переводчиков¹². В этом отношении синхронистам приходится хуже, чем письменникам, так как у них нет возможности «на ходу» заглянуть в словарь или посоветоваться с коллегой. Но, наверное, нет такого американского переводчика с русского, который бы не наблюдал, как его коллега буквально замирает от испуга или беспомощно смотрит по сторонам, умоляя о поддержке, хотя бы моральной, когда оратор вдруг произносит роковую фразу: «У нас есть пословица...»

Пословицы представляют собой такие сложные проблемы потому, что конденсируют абстрактное понятие, выражая его в краткой, колоритной и конкретной форме. Многие пословицы основаны на каламбурах и уходят

своими корнями в давние национальные традиции. Разумеется, если в английском нет эквивалента для той или иной пословицы, ее можно переводить буквально, но тогда остается уповать на то, что иностранная публика сделает скидку на еще одно проявление странной, непонятной и необъятной русской души. Например, для пословицы «Баба с возу — кобыле легче» простым пересказом является *If a woman gets off the cart it's easier on the horse*. Если время позволяет, переводчик может добавить объяснение: *"Or, as we say in English, good riddance/one less headache/one less problem/thing to think about."*

Но такие добавления не спасают дело. Поэтому наилучшим решением при переводе поговорок типа «Я вам покажу кузькину мать» является обычно пересказ. Он абсолютно необходим, ибо в противном случае получается, как выразился один переводчик на международной конференции, что делегату «сейчас представят мать товарища Кузькина». А между тем, *"I'll show you,"* сказанное с интонацией, которая подчеркивает глагол, стало бы неплохим переводом этого выражения. И выражение «мотать себе на ус» можно адекватно передать как *"make a mental note of it"* или *"don't forget that."*

Как это ни странно, существование точного эквивалента пословицы или поговорки тоже чревато опасностью для переводчика. Синхронист, который, услышав *"a pig in a poke,"* уверенно произносит: ^Купить кота в мешке», может об этом горько пожалеть в случае продолжения образа, когда эта свинья, чего доброго, мяукает или — не дай Бог — лезет на дерево. Даже самый блестящий переводчик вряд ли сможет преобразовать горбатого в леопарда, а могилу — в ухо свиньи, если оратор захочет обыграть свою метафору. Ее развитие непредсказуемо даже для самых изощренных сторонников теории вероятностного прогнозирования.

То же самое относится и к моделированию возможных контекстов для пословиц. Например, «горбатого могила исправит» — равно *"only the grave will/can straighten out a hunchback."* Но здесь перевод гораздо менее рискован, чем даже английские эквиваленты, вроде *"The leopard cannot change his spots"* или *"You can't make a silk purse out of a sow's ear."* И все же буквальный перевод таких часто встречающихся выражений, как «меж двух огней» — *"between the devil and the deep blue sea"* «после дождика в четверг» — *"till hell freezes over"* не очень рекомендуется, так как в этих русских образах начисто отсутствуют «богословские» коннотации «черта» и «ада». Столь же осторожным нужно быть и с переводом расхожих выражений, вроде «глуп как пробка» — *silly as a goose*, «волчий закон» — *law of the jungle*, или «пьет как сапожник*» — *he drinks like a fish*. Несмотря на свою сочность, эти выражения очень кратки, что позволяет переводчику сказать *"he drinks like a fish — or as we say in Russian, like a shoemaker."* А «морского волка» можно передать как *"a sea dog — in Russian, a sea wolf."*

Более длинные пословицы лучше переводить так, чтобы передать публике суть высказывания. Если времени хватает, переводчик может дать и буквальный перевод, и английский эквивалент: *"They want us to buy a cat in a bag or, as we say in English, a pig in a poke."* Синхронист не должен, однако, переводить русские пословицы так, чтобы они полностью теряли нацио-

нальный характер или — что еще хуже — приобретали американский колорит. Корней Чуковский предупреждал о подобной трудности, возникающей при переводе на русский язык иностранных пословиц:

«Для подмены иностранных пословиц русскими нужно брать только такие из них, которые ни в иностранном, ни в русском фольклоре не окрашены ни историческим, ни национально-бытовым колоритом»¹³.

Действительно, Санчо Панса не должен говорить: «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день» или «пропал, как швед под Полтавой»¹⁴. Наконец, даже в самом худшем случае, когда переводчик понятия не имеет о том, как перевести пословицу, он может просто сказать: *"And in my country we have a proverb appropriate to this occasion."* Точка.

Вот далеко не полный список самых излюбленных русских идиоматических выражений, пословиц и поговорок, которые очень часто встречаются на международных заседаниях и конференциях. Ораторы порой их изменяют, что-то к ним добавляют, но волей-неволей оставляют неизменным их семантическое значение. Знание того, как они переводятся, избавляет синхронистов от ощущения паники и абсолютной беспомощности при встрече в различных контекстах с наиболее опасными незнакомцами.

Идиомы

больное место, больной вопрос	a sore spot, touchy subject
бросать камешки в чей-либо огород	to make a dig at someone, to allude to someone with implied criticism
Это камешки в мой огород?	Was that aimed at me?
без году неделя	for a short time
бить баклуши	waste time, twiddle one's thumbs
бить ключом	go on full speed ahead, full swing
биться как рыба об лед	to try desperately
бросать тень на	cast aspersions, slurs
валить с больной головы на здоровую	shift the blame (unfairly)
вилами на воде писано	unclear, undecided, still up in the air
Васька слушает да ест	(from Krylov's fable) listen to advice but then go ahead and do one's own thing; blithely ignore advice but then do one's own thing; blithely ignore criticism
валять дурака	play the fool, fool around
в ус не дуть	not to give a damn
выводить на чистую воду	show someone's true colors, expose, unmask

выходить сухим из воды	emerge unscathed (from difficulty)
гамбургский счет	objective, unbiased evaluation of a person or his work
(показать) где раки зимуют	to «show» someone, to do someone in
глядеть как баран на новые ворота	stare as though seeing for the first time
греть руки	make something off someone, something
даром не пройдет	won't get away with it
дать маху	make a blunder, let slip
делать из мухи слона	to make a mountain out of a mole-hill
дело в шляпе	it's in the bag
демянова уха доверяй,	too much of a good thing
но проверяй ждать у	trust but verify
моря погоды закинуть	sit around and wait indefinitely
удочку идти в Каноссу	put out a feeler, test the waters
искать вчерашний день как	repent, express abject regret, apologize
гром среди ясного неба как	go on a wild goose chase
сыр в масле китайская грамота	like a bolt from the blue
кот в мешке (купить) кривить	living in clover
душой легок на помине лезть в	it's Greek to me
бутылку лезть из кожи вон	a pig in a poke
ложка дегтя в бочке меда	pretend
мартышкин труд	speak of the devil
медвежья услуга	fly off the handle
меж двух огней	go out of one's way, bend over backwards
между молотом и наковальней	rotten apple spoils the barrel, fly in the ointment
между Сциллой и Харибдой	futile work
молочные реки, кисельные берега	to render someone a disservice
на худой конец	between the devil and the deep blue sea
	between the hammer and the anvil
	between Scylla and Charybdis land of milk and honey if worst comes to worst

не в службу, а в дружбу	do a favor, as a friend
не в своей тарелке	ill at ease, out of sorts, out of place
не лыком шиты	not born yesterday, no worse than
не поминай лихом	don't think ill of someone
не откладывать в долгий ящик	not put off indefinitely
непочатый край	open field for work, a great deal to do
несолоно хлебавши нечего греха	empty-handed
таить ни к селу ни к городу	it's no secret
носиться как с писаной торбой	neither here nor there
остаться с носом	care for as for the apple of one's eye
откуда ноги растут	be left holding the bag
очки втирать (очковтирательство)	where something is coming from, what's behind it
(ему) палец в рот не клади	pull the wool over someone's eyes, window dressing
перековать мечи на орала	he can take care of himself
переливать из пустого в порожнее	beat swords into plowshares
печь как блины после дождика в	engage in a futile exercise
четверг принимать за чистую	churn out, crank out when pigs
монету остаться у разбитого	fly take at face value left with
корыта разводить руками	the ruins give up
родиться в сорочке	born with a silver spoon, under a lucky star
рубить с плеча	act rashly, straightforwardly, not mince words
рыльце в пуху с	guilt is evident with
грехом пополам с	great difficulty
жиру беситься	to act out of boredom/to have nothing better to do
семь пятниц на неделе	confused
сесть в лужу	put one's foot into it, get into a mess, have egg on one's face
сказка про белого бычка	one and the same thing, repetition of something
с корабля на бал	to dash/rush from one place to another

с легкой руки	thanks to someone's ability
смотреть сквозь пальцы на	turn a blind eye to, wink at
(как) собака на сене	like a dog in a manger
(где) собака зарыта	that's the crux, the rub
собаку съел	to know inside out
с пятого на десятое	randomly, inconsistently
стреляный воробей, тертый калач	old salt, experienced old hand
сыр-бор разгорелся	much ado about nothing
то и дело	now and again
точить лясы	babble
тришкин кафтан	patchwork
тянуть лямку	toil away
убить двух зайцев	kill two birds with one stone
ум за разум заходит	at a loss, at wits' end
филькина грамота	worthless piece of paper
чужими руками жар загребать	someone else does the dirty work
этот номер не пройдет	that won't cut any ice

Пословицы

Баба с воза — кобыле легче	One less problem
Без меня меня женили	I wasn't asked about that
Береженого Бог бережет	The Lord helps those who help themselves
Быть бычку <i>на</i> веревочке	Bear responsibility for one's deeds
В огороде бузина, а в Киеве дядька	Apples and oranges
Я ему про Фому, а он мне про Ерему	Apples and oranges
Волков бояться — в лес не ходить	It takes courage to start
В тихом омуте черти водятся	Still waters run deep
В Тулу со своим самоваром (не ездят)	Don't carry coals to Newcastle
Где тонко — там и рвется	A chain is only as strong as its weakest link
Голь на выдумку хитра	Necessity is the mother of invention
Горбатого могила исправит	The leopard cannot change his spots
Долг платежом красен	One good turn deserves another
До свадьбы заживет	He'll manage
Дружба дружбой, а служба службой	Friendship is one thing, work another

Дуракам закон не писан	There is no law for fools
За одного битого двух небитых дают	Experience is worth it For
За здорово живешь	nothing
И на старуху бывает проруха	Even an experienced person can err/ Everyone makes mistakes
Как аукнется — так и откликнется	People react in kind to the way they are treated/get what they deserve
Кашу маслом не испортишь	You can't spoil a good thing/You can't have too much of a good thing
Клин клином вышибают Лес	Fight fire with fire/One nail drives out another
рубят — щепки летят	To feel the consequences of others' actions/You can't make an omelet without breaking eggs
Лиха беда начало На	The first step is the hardest
безрыбье и рак — рыба	Something is better than nothing To
(Наводить) тень на плетень	confuse, mess up an issue
На воре шапка горит	If the shoe fits, wear it/A guilty mind betrays itself
Назвался груздем — полезай в кузов	If you undertook something, do it/ see it through
Нашла коса на камень	To meet one's match
Не было у бабы хлопот, так купила порося	To ask for trouble
Не плюй в колодец — пригодится воды напиться	Actions can boomerang
Не пойман — не вор Овчинка	Innocent till proven guilty
выделки не стоит Одна ласточка	The game isn't worth the candle
весны не делает	One swallow doesn't make a summer
От добра добра не ищут Первый блин комом После драки кулаками не машут Раз на раз не приходится	Leave well enough alone Things don't work the first time What's done is done
Рука руку моет	You can't expect perfection every time
Рыбак рыбака видит издалека	You scratch my back, I'll scratch yours
	Birds of a feather flock together/Like draws like/Takes one to know one

Свет клином (не) сошелся

С волками жить — по-волчьи выть
Своя рубашка ближе к телу Семь раз
отмерь, один — отрежь Снявши
голову, по волосам не плачут Соловья
баснями не кормят С паршивой овцы
хоть шерсти клок Тише едешь —
дальше будешь У семи нянек дитя без
глазу

Утро вечера мудренее
Хрен редьки не слаще
Цыплят по осени считают

Человек человеку — волк
Чем дальше в лес — тем больше дров

Чем черт не шутит

Чья бы корова мычала,
а твоя бы молчала
Шила в мешке не утаишь
Яблоко от яблони недалеко
падает/катится

There are other possibilities —
that's not all there is to it

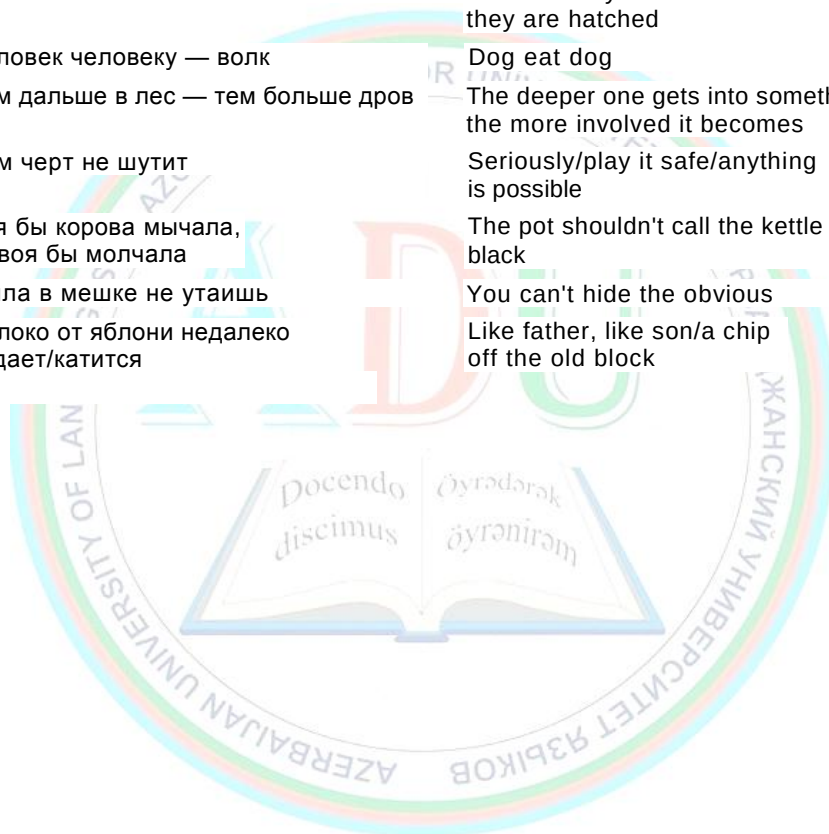
Run with the pack
Everyone is out for himself
Look before you leap
Big things count*, not little ones
Talk is cheap — time to eat
Everything is good for something
Slow and steady wins the race
Many commanders sink the ship/
Everyone's business is nobody's
business

Sleep on it
One is just as bad as the other
Don't count your chickens before
they are hatched

Dog eat dog
The deeper one gets into something,
the more involved it becomes
Seriously/play it safe/anything
is possible

The pot shouldn't call the kettle
black

You can't hide the obvious
Like father, like son/a chip
off the old block



ГЛАВА XII

СЛУШАЙ, ГОВОРИ, СЛУШАЙ

В области интонации переводчика должны волновать две вещи: интонация оратора и его собственная. Русская интонация не сводится к вопросам ударения, выделения и выражения эмоций. Замена интонационной конструкции (ИК) может полностью изменить смысл предложения. «В устной речи, особенно в речи разговорной, наряду с порядком слов, важнейшую роль в формировании функциональной перспективы предложения играет интонация»¹. Неправильное понимание интонационного выделения, примененного оратором, может привести к ошибочному переводу; однако и попытка слепо перенести интонацию одного языка на другой не менее опасна, поскольку русские и английские интонационные модели сильно отличаются друг от друга. Речь переводчика, который неосознанно — или осознанно — пытается имитировать в английской речи русские подъемы и падения голоса, может показаться отрывистой, с перепадами и скачками, слушателям может показаться, что он передразнивает оратора. Задача переводчика — заменить интонацию русского предложения на английскую, точно так же, как он это делает с лексическими компонентами предложения. Необходимо усвоить не только интонационные особенности речи конкретного оратора, — а их в русском языке существует великое множество, — но и нормативные модели русской интонации. Вот краткий список основных интонационных конструкций русского языка².

ИК-1	Повествовательное предложение	Он врач.
ИК-2	Вопросительное предложение с вопросительным словом или для выделения голосом	Куда он пошел? Это мой карандаш.
ИК-3	Вопросительное предложение без вопросительного слова или для выделения голосом	Это ваш карандаш?
ИК-4	Неполное вопросительное предложение с союзом а	Я люблю груши. А ты?
ИК-5	Восклицательное предложение с местоименными словами какой, как	Как они поют!
ИК-6	Восклицательное предложение с оценочным значением, особенно в разговорной речи	Какие вкусные конфеты!
ИК-7	Восклицательное предложение с выражением негативной оценки	Какой он врач!

ИК-1 и ИК-2 могут использоваться не только в вопросительном предложении:

2 3
А! Ты приехала! Oh! You're here!

2
Как, ты приехала? How come you're here?/How did you get here?
(удивление)

Переводчика с русского на английский должно беспокоить не столько то, как произносить эти ИК, сколько то, как смысловые различия между ними отразятся на его интонации в английском. К примеру:

1 Он
живет в Костроме.

3 Он
живет в Костроме.

Первое из этих предложений просто повествовательное: *He lives in Kostroma*. Второе, произнесенное с ИК-3, подчеркивает, что он живет именно в Костроме, а не в каком-то другом городе. В переводе нужно сделать особое ударение на слове *Kostroma*. Точно так же:

2 Они
живут на шестом этаже.
They live on the sixth floor/It's the sixth floor they're on.

Или:

3-4	1	
Это не английский текст, а французский.		This isn't the English text — it's/no, it's the French one.
2	1	
Это французский текст, а не английский.		This is the French text — not the English one.

Особенно важно проследить за тем, чтобы не перенести русские ИК-3 или ИК-6 в английскую речь, так как там эти интонационные модели звучат неприятно визгливо. Попробуйте представить себе, как это воспринималось бы в английском тексте:

1 6 1
Говорит Москва. Московское время — тринадцать часов.
3 3 1
Дайте мне стакан чаю, бутерброд с ветчиной и персик.
6 6 6
Идите, не торопитесь, не беспокойтесь.

Перенос места ударения при ИК-3 может изменить значение предложения:

3 Он там был?	Was he there?	(там он был или нет?)
3 Он там был?	Was he there?	(он или кто-то другой?)

ИЛИ:

3

Завтра он едет в город? (завтра, а не когда-нибудь еще)

Is it tomorrow that he's going to town?

3

Завтра он едет в город? (он, а не другие)

Is it he who's going to town tomorrow?

3

Завтра он едет в город (а не куда-то еще).

Tomorrow he's going to town.

2

Завтра он едет в город (с ударением на времени).

It's tomorrow that" he's going to town.

Различие между ИК-3 и ИК-4 может указывать на важные отличия в значении:

— Когда она поступила в аспирантуру?

— В 1992 году.

а) — А защитилась?

— Did she defend/ever defend her thesis?

- В 1994.

- Yes, in 1994.

4

б) — А защитилась?

— And when did she defend?

- В 1994.

- In 1994.

а) — Иван в среду позвонил.

3

— А не во вторник?

— I thought it was on Tuesday.

б) — Во вторник он не сможет приехать.

4

— А не во вторник?

— Can he make it another day?

Е.А.Брызгунова приводит прекрасный пример того, как переход от ИК-1, 3 или 4 к ИК-2 может полностью изменить значение предложения³:

1 - 3 - 4

3

4

1

Товарищ Николаев, директор этого завода, в цехе.

2

3 - 4

1

Товарищ Николаев! Директор этого завода в цехе.

Смысл предложения меняется и при сдвиге места приложения ИК-2:

2

Лучше учись!

You need to study harder.

2

Лучше учись!

Studying is better than anything else for you!

Небольшое изменение интонации может сделать просьбу значительно более вежливой:

2
Напишите это предложение! Write that sentence down!

3
Напишите это предложение! Please write that sentence down.

Вопрос «Вы знаете его?» может иметь три разных смысловых оттенка в зависимости от того, какая ИК используется:

2
Вы знаете его? You/do/ know him/don't you? (говорящий уверен в утвердительном ответе)

3
Вы знаете его? Do you know him?
(нейтральный вопрос)

4
Вы знаете его? Are you acquainted with him/do you know him?

ИК-4 — более официальна, чем нейтральная ИК-3. Здесь она выражает некоторое удивление и просьбу подтвердить сообщенную информацию:

How come you know him?/You really know him? -Вы и вправду его знаете?

Наиболее разительное отличие в интонации существует между ИК-3 и ИК-1 — это различие между вопросительным и повествовательным предложениями:

Им музей понравился? Did they like the museum?

Им музей понравился. They liked the museum.

3 Завтра вы уезжаете? Are you leaving tomorrow?

Завтра вы уезжаете. You're leaving tomorrow.

Студент-американец однажды попал в весьма неприятное положение в переполненном московском автобусе, употребив ИК-1 вместо ИК-3 в предложении «Вы сходите сейчас?», обращенном к пассажиру, стоявшему перед ним. Москвич воспринял его слова не иначе как приказ покинуть транспортное средство и отреагировал в высшей степени недружелюбно.

Различие между ИК-2 и ИК-3 также имеет принципиальный характер, поскольку одна из этих конструкций используется для выражения просьбы, а другая приказа:

2 Не
разговаривать!
Be quiet!

3
Не разговаривать? Should I/we be/keep quiet?
(запрос подтверждения)

ИК-3 также может использоваться для выражения сильного удивления со стороны говорящего:

³ Иван это сказал? Это невозможно! Другой мог бы — но он? ³
Ivan really said that? That's impossible! Someone else might have — but not he! / but he — no way!

Для ИК-7 тоже характерно значение отрицательной реакции или невозможности действия:

Идти в кино? Какое кино! Мне нужно работать!
Go to the movies? No way! You must be kidding! Out of the question! I've got to work!
Ты ходишь к этому врачу? Какой он врач! Он же шарлатан!
You go to that doctor? What kind of a doctor is he? / You call that a doctor? / He's a terrible doctor / He's a charlatan/quack.

Разумеется, переводчик должен быть твердо уверен, что он правильно понял значение интонационной конструкции, прежде чем решаться на столь радикальный перевод, как *He's a terrible doctor*. Точно так же «Где ему учиться(7)?» кардинальным образом отличается от «Где ему учиться(2)?-». Предложение с ИК-2 — это нейтральный вопрос: *Where should he study?* С ИК-7 то же предложение означает *What good will it do him to study? / He's a hopeless case*. «Сколько он работает(7)!» — это отнюдь не выражение восхищения его работоспособностью, а восклицание противоположного свойства: *He's not doing any work at all*

Предложение «Какой парк» может быть озвучено с тремя разными ИК:

² Какой парк? Which park?	
^{5 / 6} Какой парк!	What a wonderful park! / What a great park!
⁷ Какой парк!	You call that a park? / What an awful park! / That thing isn't a park / can't be called a park! / Some park!

Или возьмите следующие примеры с ИК-2, 5 и 7:

Он читает стихи. Свои собственные.	
— Какие стихи? (2)	What poems?
Какие стихи! (5)	What fantastic poems!
Какие стихи?! (7)	Unbelievably bad poems! / You call that poetry! / Some poetry! / Fine poetry!

ИК-5 и ИК-6 могут использоваться для усиления:

Какая (6) погода!	What wonderful weather!
Он так (5) устал!	He's absolutely exhausted.
Жарко (6) здесь!	It's horribly hot here! / It's boiling here!

Яблоки (6)!	What wonderful apples!
А мы в музее (6) были!	What a great museum we went to!

Существительное в родительном падеже множественного числа, произнесенное с помощью ИК-6, приобретает значение большого количества чего-либо:

Шуток было! (6)	There were so many jokes!
------------------------	----------------------------------

Сравните:

Сколько студентов? (3)	How many students are there?
Сколько студентов! (6)	How many students there are

В сочетании с именительным падежом множественного числа ИК-3 или ИК-6 имеют значение большой интенсивности или высокого качества:

3/6	3/6	
Цветы! Цветы у тебя очень/такие красивые!		What beautiful flowers you have there!

Сравните с ИК-6, которая в комбинации с родительным падежом множественного числа выражает идею (большого) количества:

6	6	
Цветов! Цветов там столько!		How many flowers there are!

ИК-6 может обозначать высокую степень выраженности качества как в положительном, так и в отрицательном смысле:

Где (2) он живет?	Where does he live?
Где (6) он живет!	That place he lives in... That awful place... You can't imagine that place where he lives.
Где (6) он живет!	I'll tell you where he lives!

Интенсивность выражения эмоций, причем как положительных, так и отрицательных, в зависимости от контекста, может выражаться и с помощью ИК-7:

а) — Какая (5) голова!	
Вот (3) радость для родителей! —	
— Не говори (7)!	— Sure!/And how!/Absolutely!
б) — Смотри! Такой молодой (3),	
а уже пьет (2)!	
— Не говори (7)!	— I know — it's terrible!/How awful!

ИК-6 выражает сильное чувство, например одобрение, в отличие от ИК-1, которая используется для констатации факта:

Иван загорел (1).	Ivan's got a suntan.
Иван загорел (6)!	Ivan's got a great suntan!
Загорел Иван (6)!	What a great tan he's got!
Хорошо (1).	Right/Good/OK.
Хорошо (6)!	That's great!

Для того чтобы избежать смысловых ошибок и непонимания, устный переводчик должен иметь точное представление об основных интонационных моделях русского языка. И он должен не допустить того, чтобы русская интонация повлияла на звучание английского перевода.

(В работе над манерой подачи устной речи главное для синхронного переводчика научиться делить речь на словосочетания и грамматические конструкции, которые удобны для восприятия слушателем. По мере возможности подлежащее и глагол-сказуемое должны стоять недалеко друг от друга, не должны без нужды разделяться предлоги и управляемые ими слова, и, конечно, нужно исключить «грязь» и всяческие помехи вроде *uh-uh*, тяжелого дыхания, вздохов или кашля в микрофоне. Слушателю гораздо удобнее воспринимать, например: *These are the ways/to resolve this set of problems/within the next ten years/as we see it* — чем *These are/the ways to/resolve this set — uh-uh — of problems within the — [кашель] — next ten years as we see it*. Следует избегать отрывистой речи, спешки, монотонной скороговорки. Темп речи переводчика должен соответствовать темпу речи оратора, и даже если переводчик нервничает, его голос должен звучать спокойно и уверенно. Однако в ситуации, когда оратор говорит нечто совсем бессмысленное, переводчику не грех намекнуть, с помощью изменения в своей интонации, что на трибуне что-то не в порядке.

Синхронному переводчику нужно найти золотую середину между гипертрофированной уверенностью в себе и полнейшей нерешительностью. Каким бы невыносимо скучным ни казался ему предмет изложения — или оратор, его излагающий, — переводчик не имеет права допустить, чтобы его личное отношение отразилось на манере перевода. Конечно, это легче сказать, чем сделать. Но обязанность переводчика — донести до слушателей и то, что хочет сказать оратор, и то, **как** он это хочет сказать. Слово *really*, например, может выражать удивление, а может и скуку или даже брезгливое отращение. И самое главное: как бы быстро ни говорил оратор, синхронист не должен бросать свои предложения незаконченными.

Кроме тех случаев, когда переводчик явно ошибся или в дальнейшем переводе все произошло «с точностью до наоборот», исправлять сказанное ему не следует. Нет никакого смысла возвращаться к уже переведенной фразе лишь оттого, что неожиданно нашлось идеальное, а не просто подходящее, прилагательное: в результате получится «рванный» перевод, а слушатель утратит доверие к переводчику. В кабине, перед микрофоном, не время и не место заниматься перфекционизмом. Нельзя поддаваться искушению не говорить вообще ничего, пока не нашлось то единственно нужное слово, которое, казалось бы, вертится на кончике языка. Если синхронист понимает, что он упустил абсолютно необходимое слово или словосочетание, лучше дать краткий вариант целого предложения, чем выплескивать на слушателей дословный перевод его половины. Нужно дробить слишком длинные предложения на более короткие и удобные для понимания, внимательно следить за существительными и глаголами и при необходимости облегчать себе работу за счет сокращения многочисленных прилагательных.

В процессе синхронного перевода переводчик должен одновременно слышать свой голос и вслушиваться в то, что говорит оратор. Нельзя кричать (это типичная ошибка неопытных переводчиков, особенно от волнения); громкость собственного голоса не должна заглушать голос оратора. Некоторым синхронистам нравится принимать оригинал только через один наушник, чтобы другим ухом слушать себя; кто-то чувствует себя увереннее с двумя наушниками. Слушая себя, нельзя увлекаться и начинать невольно анализировать свой собственный перевод, теряя на этом темп. Попытки одновременно выступать и в роли переводчика, и в роли слушателя собственного перевода особенно характерны для переводчиков-дилетантов⁴.

Переводчик, долгое время просидевший в кабине без смены, особенно если ему пришлось иметь дело с оратором, говорящим очень быстро, может почувствовать, что переводит, как говорится, «на автопилоте». Подобно летчику, передававшему ручное управление автоматике, он говорит механически, как будто под влиянием какой-то внешней силы. Перевод на автопилоте обычно грязный, переводчик не контролирует себя. Это состояние не надо путать с высококачественным переводом на предельной скорости, когда все силы направлены на то, чтобы как можно быстрее перерабатывать поступающий материал, уделяя максимум внимания выбору слов и правильности грамматики и минимум времени — стилистическим и интонационным тонкостям.

Как это ни печально, некоторые люди никогда не смогут стать хорошими синхронными переводчиками — несмотря на прекрасное владение языками, и даже врожденное многоязычие, и на искреннее желание посвятить себя этой профессии. Среди явных противопоказаний к этому — плохая память, неспособность переключаться с языка на язык, перфекционизм и «переводческая болезнь» — *translatoritis* (закрывающаяся в склонности бесконечно искать идеальный перевод для одного слова, рискуя при этом целым предложением), пристрастие к дословным переводам, боязнь выступать перед аудиторией, дефекты речи, сильный региональный или иностранный акцент, заикание, хрипота, проблемы со слухом.

Для многих рядовых учащихся музыкальных школ по классу фортепьяно занятия с Владимиром Горовицем прошли бы даром, однако талантливым музыкантам они несомненно пошли бы на пользу. Так же и профессиональная подготовка синхронных переводчиков, скорее всего, окажется бесполезной для людей, лишенных таланта к этому делу, но может существенно помочь тем, кто наделен даром легко переходить с одного языка на другой и свободно владеет как исходным, так и переводящим языком.

Научиться синхронному переводу можно, только переводя синхронно. В последнее время ведутся жаркие дебаты на тему о том, в какой степени экзамен по письменному переводу может помочь определить наличие у поступающего способностей к переводу устному. «Письменному переводу не место в рамках вступительного испытания на пригодность к синхронному переводу»⁵, — пишет один специалист по обучению. «Не имеет смысла проводить вступительное тестирование по устному переводу, пока испытанием в

письменном переводе не установлено наличие у испытуемого удовлетворительной переводческой базы»⁶, — утверждает другой. С одной стороны, письменный перевод, несомненно, может показать, насколько кандидат в обучаемые овладел основными грамматическими структурами и словарным составом языка, однако, с другой, этот вид перевода неспособен выявить дефекты речи, проблемы с голосом, умение на нужной скорости справляться с синтаксисом и интонацией, и то неуловимое, что можно назвать вкусом или склонностью к этой работе. Устный перевод «с листа» письменных текстов — это полезное упражнение для того, чтобы научиться справляться с лексическими и синтаксическими трудностями, но и он не заменит эффекта, создаваемого живыми голосами или звукозаписями.

Так же, как актерскому мастерству может по-настоящему научить только актер, все тонкости и сложности синхронного перевода под силу оценить лишь синхронисту.

Strangely enough, while nobody would claim that medicine should be taught by someone who has never seen an ill person, or music by somebody who has never been to a concert, there are, still now, quite a number of schools pretending to train interpreters where there is not one conference interpreter among the faculty... only one who has lived it all and seen it all, and often suffered under adverse conditions, can teach conference interpreting. It is granted that he should moreover have a gift for training and be familiarized with modern teaching methods.⁷

Школа перевода — это не школа иностранного языка. Хотя в процессе обучения переводчик узнает много новых узкоспециальных слов, владеть всеми своими языками он должен еще при поступлении. Задача преподавателя — научить студента выполнять перевод, а не делать это за него, хотя опытному обучающему переводчику придется бороться с сильным искушением пойти именно по этому пути. Студента нужно заставить отказаться от дословного перевода и научить перестраивать русский оригинал при переводе на английский. Роль преподавателя заключается в том, чтобы убедить обучаемых не поддаваться гипнотическому влиянию оригинала и освободиться от связанного с ним стремления к буквальному переводу, научить их добиваться адекватности в переводе (*conceptual fidelity*), т.е. устанавливать функционально-смысловые соответствия⁸.

Упражнения для начинающего переводчика могут начинаться с синхронного повторения (*shadowing*), т.е. повторения прослушанного материала все увеличивающейся длительности, вначале на исходном русском языке, а затем и на английском. Можно варьировать размер пауз между отрезками звучащего текста, изменять скорость, можно попросить студента начинать повторение с намеренным запозданием (это полезное упражнение, чтобы научить будущего переводчика не вступать слишком рано). Преподаватель также может зачитать вслух небольшой отрывок с тем, чтобы студент суммировал его содержание. Последнее больше похоже на последовательный перевод, однако это упражнение способствует развитию памяти, а необходимость перефразировать приучает уходить от буквализма в переводе. Парафраз, или выражение

другими словами основного содержания абзаца или предложения, — также весьма полезное упражнение.

Первые задания для выполнения в кабине — перевод коротких отрезков текста с записью на пленку голоса студента-переводчика. Желательно выполнять перевод только на слух, и лишь по его окончании знакомиться с текстом русского оригинала. Это позволит студенту увидеть предложения целиком и понять, что он упустил. Имея в руках письменный текст оригинала, студент должен прослушать свою запись на пленке, а потом вновь синхронно перевести отрывок, не заглядывая в текст. В идеале все это должно проводиться под наблюдением опытного русско-английского синхронного переводчика.

Человеку, мечтающему освоить технику синхронного перевода, можно предложить ряд тренировочных заданий и упражнений для самостоятельной работы с использованием звукозаписи. С помощью аудиозаписей можно отрабатывать целый ряд необходимых вещей:

Длительность запаздывания:	Сознательно дожидайтесь конца предложения или паузы, прежде чем начать перевод.
Акценты:	Учитесь слушать говорящих по-русски с грузинским, украинским и другими инославными акцентами.
Времена:	Обращайте особое внимание на правильный выбор грамматических времен в английском тексте.
Активные и пассивные глаголы:	Обращайте особое внимание на русские активные и пассивные глаголы и различные способы передачи их на английском языке.
Предлоги:	Обращайте особое внимание на правильное употребление английских предлогов.
Отрицания:	Учитесь преобразовывать русские отрицательные конструкции в английские утвердительные.
Числительные:	Переводите тексты с большим количеством цифрового материала; учитесь записывать цифры.
Компрессия:	Учитесь добиваться максимальной сжатости перевода. Переводчику полезно работать с пленкой, чтобы понять, что можно без потерь опустить, суммировать или сократить.
Синонимы:	Переведите небольшой текст, затем переведите его еще раз, стараясь использовать как можно меньше слов из первого варианта перевода. ¹⁰

Разделение внимания:	Переводите текст, одновременно решая кроссворд, раскладывая пасьянс, или записывая цифры от 100 в обратном порядке. Это кажется невозможным лишь поначалу. Такое упражнение одновременно на концентрацию и разделение внимания поможет в дальнейшем переводить на слух речь русского оратора и следить за текстом письменного перевода этой речи на английский язык.
Имена собственные:	Обращайте особое внимание на имена и географические названия, переводя текст, изобилующий таким материалом.
Прогнозирование:	Остановите запись посередине предложения и постарайтесь закончить его, опираясь на синтаксические, грамматические и лексические механизмы вероятностного прогнозирования. Прodelайте подобное упражнение, но уже стараясь восстановить первую половину предложения. Для этого перемотайте пленку с записью первой части вперед, остановив в начале второй.
Заполнение пробелов:	Постарайтесь восстановить письменный или устный текст, в котором пропущено каждое десятое (приблизительно) слово. ¹¹
Темп речи:	Переводите, чередуя записи оригиналов с очень высоким и очень низким темпом речи.
Подача:	Обращайте особое внимание на интонацию, дыхание, плавные переходы между синтагмами. Запишите свой перевод на пленку, прослушайте ее, затем переведите тот же текст, стараясь устранить замеченные недочеты в манере подачи.
Стандартные обороты («цветы»):	Отрабатывайте стандартные формулы приветствий, выражения благодарности, соболезнований и другие «процедурные штампы», пока их перевод не станет привычным, почти автоматическим навыком.
Сведение воедино:	Переведите полностью текст выступления, сведя вместе все вышеперечисленные элементы: времена, предлоги, прогнозирование, запаздывание, нужный темп, гладкую манеру подачи и т.д. Это нужно делать после отработки каждого навыка в отдельности.
Письменный перевод:	Это упражнение очень полезно для устного (синхронного) переводчика, т.к. дает ему возможность не спеша продумать вопросы синтаксиса, грамматики, лексические и фразеологические трудности и т.п. Полезен

и обратный перевод. Возьмите текст английского выступления, которое было переведено на русский, и переведите его снова на английский, не заглядывая в оригинал. Затем сравните с оригиналом.

Для будущего переводчика продвинутого уровня могут быть очень полезны полнометражные радио- и телевизионные программы и кинофильмы. В их число входят телевыпуски новостей, документальные фильмы, политический комментарий, лекции, научно-популярные программы и художественные фильмы, которые могут дать полезный материал для практики в переводе диалогов. Зрительная информация, которую предоставляют видеозаписи, дает возможность переводчику гораздо лучше ориентироваться в ситуации, чем это может сделать аудиопленка¹². Однако синхронный перевод фильмов — задача убийственно трудная. Профессиональные переводчики обычно не берутся за это дело, не просмотрев вводную часть или хотя бы отрывок из фильма. Однако в качестве упражнения синхронный перевод звукооряда кинофильма может быть весьма полезен.

И самое главное: начинающий переводчик должен в первую очередь заботиться о том, чтобы то, что он говорит, не противоречило здравому смыслу. Как прекрасно сформулировал это один синхронист:

Could the Foreign Minister of Zimbabwe be praising apartheid? Could anybody congratulate the delegation of Mexico for an earthquake?¹³

Однако если такой переводческий «ляпсус» все же совершен, задача переводчика — как можно элегантнее выпутаться из сложившегося положения:

What do you do if you have already congratulated them and only now realize the mistake? Well, why not congratulate them for the spirit with which their people and government had faced the terrible earthquake? If sense is in our minds, it will somehow manage to come out of our lips.

Человек, стремящийся стать синхронным переводчиком с русского языка на английский, должен следить за российской прессой, которая ежедневно приносит свежий поток новых слов и выражений. Он должен постоянно много читать — о политической системе России, США и стран Западной Европы, об экономических реформах, банках и финансах, налогах, трудовом законодательстве, преступности, образовании, религии, науке, компьютерах, космосе, медицине, экологии. Знания о средствах массовой информации, спорте или искусстве могут быть не менее важны, чем владение политической лексикой — или даже более важны, в зависимости от того, с какой делегацией или на какой конференции работает сегодня переводчик. И конечно, он должен работать над своим английским языком: много читать, подбирать синонимы, следить за новыми терминами. «Изречение *Humani nil a me alienum puto* (ничто человеческое мне не чуждо), пожалуй, применимо к переводчикам более, чем к представителям какой-либо другой профессии»¹⁵.

ГЛАВА XIII ПРОЦЕДУРНАЯ

ТЕРМИНОЛОГИЯ (ВЕДЕНИЕ ЗАСЕДАНИЯ)

Хотя процедурный словарь представляет собой обширную тему, которую нельзя полностью осветить на нескольких страницах, его лексика крайне важна для любого синхронного переводчика. Даже на самых неформальных заседаниях предоставляют слово, вносятся рекомендации, принимаются или отвергаются предложения. Вот лишь самые распространенные термины и образцы их применения¹.

заседание	meeting (formal) public, open
открытое заседание	meeting closed, private
закрытое заседание	meeting plenary meeting
пленарное заседание (coll. пленарка)	summit meeting
встреча на высшем уровне	convention/conference
съезд	conference board of
конференция	governors board of directors
правление	committee, commission
совет директоров	subcommittee, subcommission
комитет	ad hoc committee
комиссия	drafting/editorial committee
специальный комитет	round table working
редакционный комитет	group/party to meet/hold a
круглый стол	meeting to call/convene a
рабочая группа	meeting to
собраться/заседать	establish/found/set up a
собрать заседание	committee
учредить/создать комитет	to appoint a representative
назначить представителя	to charge/entrust a committee with
поручить комитету	something
торжественное открытие	formal opening/ceremony/session
заключительное заседание	final/closing meeting
совместное заседание	joint meeting
постоянный комитет	main standing committee
зарегистрироваться на конгрессе	register at a congress
принимающая страна	host country
приглашающая страна составить/	inviting country
выработать программу работы	draw up the program of work
крайний срок/срок подачи	deadline

заблаговременно	in sufficient time/early enough/in good time
штаб-квартира	headquarters official
официальные языки	languages working
рабочие языки условия	languages
назначения	terms and conditions of appointment
сверхурочная работа	overtime
суточные	per diem
командировочные	travel, subsistence allowance
конституция	constitution
устав	charter
Заключительный акт	Final Act
пакт	covenant, pact
договор	treaty
соглашение/ договоренность	agreement
декларация, заявление	declaration
двусторонний, многосторонний	bilateral, multilateral
кодекс	code
правила процедуры	rules of procedure
предварительная повестка дня	provisional agenda
включить в повестку дня	to include on the agenda
быть в повестке дня	to appear on the agenda
пункт повестки дня	agenda item
прочие вопросы, разное	other matters/other business/ miscellaneous
расписание	timetable/ schedule
резолюция	resolution
проект (резолюции, доклада)	draft (resolution, report)
решение	decision
доклад	report
совместный (доклад, резолюция)	joint
основной доклад	keynote address
вступительное слово/речь	opening address
заключительное слово	closing/concluding remarks
рабочий документ	working paper/document
тезисы доклада	abstract
обзор	survey, review
выступление/сообщение/заявление	statement
конспект/резюме/сводка	abstract, summary
вести протокол	to take the minutes

стенографический/полный отчет	verbatim record
машинописное бюро	typing pool
список ораторов	list of speakers
поправка	amendment
добавление	addition
вставка	insertion
исключение/изъятие	deletion
подготавливать, разрабатывать, редактировать документ	produce, prepare, draw up, draft a document
рассматривать (документ)	consider
первоначальный текст	original text
договаривающиеся стороны	contracting parties
быть участником конвенции	be a party to a convention
присоединиться к конвенции	adhere/accede to a convention
присоединение с оговорками	accession
безоговорочно войти, вступить	with reservations
в силу осуществлять конвенцию	without reservations, unconditionally to enter into force
выполнять, осуществлять положения конвенции	apply, implement, put into effect a convention
нарушать положения (конвенции)	to implement provisions
глава делегации	
Полномочный представитель	violate provisions (of a convention]
с правом голоса	head of delegation
наблюдатель	Plenipotentiary representative
заместитель	with a right to vote
ревизор	observer
должным образом уполномоченный	deputy
присутствовать	auditor
членство	duly authorized
состав (делегации, конференции)	to attend/be present
действовать в качестве...	membership
полномочия, верительные грамоты	composition/membership of a delegation, conference
должность должностные лица	to act as...
председатель госпожа председатель	credentials
заместитель председателя	post/job/position
докладчик	officials
	chairman, president
	Madam Chairman/Chairwoman
	vice-chairman, vice-president
	rapporteur

срок полномочий	term of office
занимать должность	be in office
Генеральный секретарь	Secretary General (UN and international organizations); General Secretary (Communist Party)
казначей	treasurer
сотрудники	staff/associates
зал заседаний	conference hall
трибуна	rostrum
поставить вопрос на голосование	put a question to a vote
приступить к голосованию	proceed to a vote
голосовать	vote
воздержаться	abstain
голос за	affirmative vote, in favor
голос против	negative vote, opposed
равенство голосов	a tie vote
единодушное голосование	unanimous vote
тайное голосование	secret ballot
поименное голосование	roll call vote
избирательный бюллетень	ballot paper
требуемое большинство	required majority
выступить по мотивам голосования	to explain one's vote
выставить свою кандидатуру	to put forward/propose one's candidacy
предложить кандидатуру	to nominate
отложить, отсрочить (голосование, заседание)	to defer, postpone
наложить вето	to veto
заседание объявляется открытым	the meeting is called to order
комитет заседает	the committee is meeting
объявить дискуссию открытой	declare the discussion open
возобновить заседание, прения	resume meeting, debate
общие прения	general debate
перейти к существу вопроса	come to the substance of the matter
предоставить слово	to call upon/give the floor
слово предоставляется делегату...	to/recognize
просить слова	to ask for the floor
дать слово	to give the floor to
получить слово	to get, have the floor
выступать	to take the floor/speak

Кто еще хотел бы выступить?	Are there any other speakers/ Would anyone else like (to take) the floor/ Are there any further contributions?
оставить за собой право ответить позже	reserve one's right to answer at a stage
комитету представлен доклад.	the Committee has a report before it/a report has been presented/ submitted to the Committee
произнести речь, выступить	to make/deliver a speech
Первым выступит профессор Иванов	Professor Ivanov is the/our first speaker/ The first speaker is Professor Ivanov
высказать замечание	to make a remark/comment
Мое правительство поручило мне...	My government has instructed me...
сделать заявление в личном порядке	to make a statement in a personal capacity
выступая в качестве...	I speak in my capacity as...
принимать во внимание	to take into consideration
возражать	to object objection
возражение	to invoke/refer to an article, document
ссылаться на (статью, документ)	on a point of clarification
в порядке уточнения	to adopt/approve a proposal, report
принимать, одобрить предложение, доклад	to make a proposal/submit a motion/to move
внести предложение, резолюцию	to make an amendment
внести поправку	to raise a point of order
выступить по порядку ведения заседания	to speak for, against a proposal to withdraw a proposal to close/adjourn a meeting
высказаться за, против предложения	
снять предложение закрыть заседание	

Термины для редактирования предложений/документов

принимает/утверждает	adopts (e.g. program of action)
признает, что	acknowledges that affirms that
утверждает, заявляет, подчеркивает, что	appeals to
призывает/обращается с призывом к	appoints Mr. X as
назначает (кем)	

выражая признательность	appreciating
заверяет народ и правительство в своем глубоком сочувствии	assures the people and government deep of its sympathy
сознавая	aware of
учитывая, принимая во внимание	bearing in mind/considering
считает/полагает, что	believes/considers that
по-прежнему считая, что	continuing to believe that
озабоченный/будучи озабоченным тем, что	concerned about
осуждает	condemns
поздравляет	congratulates
будучи убежден в том, что	convinced that
объявляет, заявляет, провозглашает, что	declares, states, proclaims that
выражает глубокое сожаление	deeply deplores/regrets that
с сожалением отмечает, что	regrets/notes with regret
объявляет, провозглашает	designates/proclaims (i.e. June X as World X Day)
констатирует, что	determines that draws attention to
обращает внимание на	emphasizes/stresses/underlines
подчеркивает	encourages, supports endorses (i.e. proposal) establishes (an organization)
поощряет, поддерживает	expresses its satisfaction, appreciation, gratitude, concern, sympathy, regret, determination
одобряет	expresses the view that
создает, учреждает	notes (having noted) insists
выражает свое удовлетворение, признательность, благодарность, озабоченность, сочувствие, сожаление, решимость	that urgently requests
выражает мнение, что принимает (приняв) к сведению настаивает на том, чтобы настоятельно призывает	inspired by, guided by
руководствуясь	proposes, invites, calls on
предлагает/просит/призывает	looks forward to reaffirms
ожидает с интересом, надеется	requests
вновь подчеркивает, вновь заявляет	
просит/предлагает/поручает	

Образцы процедур на заседании²:

103-е заседание подкомитета объявляется открытым.
I declare open/I call to order the 103rd meeting of the subcommittee.

Первым пунктом повестки дня является рассмотрение доклада.
The first item on the agenda is consideration of the draft report.

Желает ли кто-либо из членов подкомитета высказать замечания по проекту доклада?
Do any of the members of the subcommittee wish to comment on the draft report?

Я предоставляю слово уважаемому представителю....
I give the floor to the distinguished representative of...

Я благодарю уважаемого представителя...
I thank the distinguished representative of...

Если нет других замечаний, то я буду считать, что подкомитет утверждает доклад. If
there are no other comments, I shall take it/shall consider that the subcom-
mittee approves the report.

Решение принимается.
It is so decided.

Наше следующее заседание состоится...
Our next meeting will be...

Заседание объявляется закрытым.
The meeting is adjourned.



Утверждение повестки дня (Adoption of the agenda)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Предварительная повестка дня сегодняшнего заседания содержится в документе 123. Если не будет возражений, то я буду считать, что повестка дня утверждается.

Повестка дня утверждается.

THE PRESIDENT: The provisional agenda For this meeting is contained in document 123. Unless I hear any objection, I shall consider the agenda adopted.

The agenda is adopted.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Первым оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово.

Я благодарю представителя Франции за его заявление (за любезные слова, сказанные в мой адрес).

THE PRESIDENT: The first speaker inscribed on my list is the representative of France to whom I give the floor.

I thank the representative of France for his statement (and for his kind words addressed to me).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Кто за мое предложение, прошу голосовать нажатием зеленой кнопки.

Кто против — нажатием красной кнопки. Кто воздержался — нажатием желтой кнопки.

Результаты голосования следующие:

за; против; воздержались

Мое предложение принимается/не принимается.

THE PRESIDENT: Those in favor of my proposal, please signify by pressing the green button. Those against, the red button. And those abstaining, the yellow button.

The result of the vote is as follows: In favor....; Against; Abstentions

My proposal is/is not adopted.

Заккрытие заседания (Closure of the meeting)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:	В моем списке больше нет ораторов. Таким образом, наш комитет завершил данный этап рассмотрения этого пункта повестки дня. Заседание закрывается.
THE PRESIDENT:	There are no further speakers inscribed on my list. Our committee has thus concluded the present stage of its consideration of the item on the agenda. The meeting is adjourned

«Цветы» ("Flowers")

Во многих заявлениях содержатся поздравления или выражение благодарности председателю. Часто благодарят предшественника председателя, поздравляют председателя с вступлением в должность, выражают соболезнование по поводу кончины какого-то деятеля или сожаление об уходе кого-то с руководящего поста. У переводчика должен быть наготове набор готовых штампов для передачи этих так называемых «цветов». Они обычно встречаются к началу или к концу заседания и являются относительно предсказуемыми. Вряд ли кто-либо заявит, что его предшественник или тот, кому предоставляется слово на заседании, является некомпетентным или просто глупцом. Речь всегда идет об умении, опыте, экспертных знаниях и человеческих качествах такого человека. Работа будет удачной или будет венчаться успехом. Бедствие всегда страшное, смерть — преждевременная или неожиданная.

Однако заявление не всегда начинается с «цветов». Переводчик должен быть готов, например к выступлению, в начале которого произносится: «Мы констатируем с удовольствием» или «Мы отмечаем с сожалением». Или выступающий может просто выразить благодарность за то, что ему дали слово.

Господин председатель, уважаемые дамы и господа! Прежде всего, разрешите поблагодарить . за предоставленную мне возможность выступить на этом заседании.	Mr. Chairman, ladies and gentlemen (distinguished can usually be omitted), first of all permit/allow me to thank you for (giving me) this opportunity (much better than possibility) to speak at this meeting.
Прежде всего, от имени Х'а, мне хотелось бы поздравить вас, господин Y, по поводу занятия Вами поста председателя...	First of all, on behalf of (not in the name of) I should like to/permit me to/congratulate you on your election.
Позвольте приветствовать Вас на высоком посту председателя...	as chairman
поздравить Вас с избранием на этот ответственный пост.	to the post of chairman

Поздравляю Вас с избранием...	to chair to this lofty/responsible/high/ important post/position/office
Примите поздравления делегации...	Please accept the congratulations of the delegation of
Х'а по случаю (единодушного) избрания	... on your (unanimous) election as/to the post of
Примите наши горячие поздравления по случаю вашего избрания председателем этой сессии и пожелания успехов в вашей ответственной работе.	Please accept our warmest congratulations and allow us to wish you every success/success/ all success
Мы хотели бы выразить искреннее удовлетворение по поводу того, что вновь видим Вас на посту... в кресле... Мы с удовлетворением видим Вас...	We should like to express/convey/ voice/state our sincere satisfaction at seeing you once again elected/ appointed in the chair...
Пользуясь случаем, хотелось бы также выразить глубокую признательность представителю Х'а	I should first (and foremost) like to take advantage of this opportunity to express profound gratitude to the representative of...
Мы хотели бы также отдать должное Х'у за его умелое руководство и квалифицированное руководство этой сессией...	We should also like to pay a (well deserved) tribute to X on his skillful and expert/able/competent guidance/leadership of the work of this session.
Хотелось бы также отдать должное Вашему предшественнику	We also wish to pay a tribute to/congratulate your predecessor
Мы с удовлетворением отмечаем, что Вы успешно используете свой богатый государственный и дипломатический опыт, руководя работой комитета...	We note with satisfaction that you are putting to good use your governmental and diplomatic experience in guiding the work...
Мы уверены в том, что под Вашим компетентным/умелым/искусным/ квалифицированным руководством комитет успешно справится со стоящими перед ним задачами.	We are confident that under your skilled/capable/competent/able leadership the committee will successfully cope with/face/deal with the responsible/important/ significant tasks/problems/items before it/facing it/on its agenda.
Разрешите нам выразить уверенность, что ваша деятельность будет способствовать плодотворной работе этой сессии комитета.	Allow us to express our confidence that your guidance/activity/actions will promote/advance the fruitful work of this session of the committee.

Мы убеждены, что Ваши глубокие знания, богатый опыт, неизменная преданность делу мира и справедливости будут и впредь отданы служению интересам комитета.

Мне выпала сегодня большая честь приветствовать вас/открыть это заседание.

Выражаем свою неизменную готовность сотрудничать с вами.

От имени руководства конференции, благодарю всех участников, которые содействовали ее успешному проведению.

We are convinced/we know that your vast knowledge, wealth of experience, tireless/unflagging/ unswerving dedication to the cause of peace and justice will continue to serve the interests of the committee.

Today I have the/it is my great honor to welcome you/open this meeting.

We should like to express our continuing readiness to cooperate with you.

On behalf of the conference organizers I should like to thank all those participants/delegates who contributed to the success of this session/meeting/made this meeting a success.

Даже эти стандартные шаблоны имеют огромное количество вариантов в английском языке. Вот несколько примеров:

I cannot sufficiently thank you
I cannot say how glad/pleased/gratified/happy I am
I cannot hope adequately to express
I can scarcely find fitting words
I don't know how else to express
I find it difficult to put into words
Words are not adequate to express
Words cannot/are unable to convey/express my feelings
Words fail me
It affords me deep satisfaction to
I am deeply/very honored
You have done me great honor
I consider myself privileged/I am thankful for the privilege
I feel it a proud privilege
It is a great honor for me to
I have great/much/enormous/vast pride (and/or) pleasure in
It is my pleasant duty to
I welcome this opportunity to/appreciate this opportunity
I wish/desire/want/would wish/would like/intend/rise to
I beg/take leave to/take the liberty to/of
Let me
Permit me
Allow me
May I be allowed/permitted/given leave/granted permission to
If I may be allowed to/If you will allow me to
I think/believe/consider/feel/trust/deem/regard/assume/
suppose/presume/take it/ surmise/cloim/submit/ contend/ hold
/affirm/assert/guess/am under the impression that

I think we all feel/we all will agree/I am sure everyone will agree/I may take it for granted that/No one will dispute
I must say/am bound to say/feel obliged to/cannot but/cannot fail to/must take this opportunity/occasion to say/cannot but say/ would be remiss if I did not say/ express

Особо отмечается юбилей или какая-то важная дата:

Примечательно, что в этом году наш комитет отметил свое тридцатилетие. It is noteworthy that this year our committee marked/ celebrated/ observed its thirtieth anniversary.

Соболезнование

Выражение соболезнования требует от переводчика особых усилий и бдительности. Так, перепутать имя или должность покойного — ошибка, которая не прощается. Существуют два основных вида соболезнований: по поводу кончины отдельного лица или по поводу стихийного бедствия, например: наводнения, землетрясения, извержения вулкана или схода лавины. Некоторые трагедии — результат политических решений: теракт, похищение самолета или отдельных лиц, бомбардировки. А руководитель/вождь умирает после длительной/мучительной болезни (*lengthy/painful illness*) или погибает в результате покушения (*assassination*), саботажа (*sabotage**) или государственного переворота (*coup d'etat*).

Например:

Делегация Украины выражает глубокое соболезнование правительству и народу Мексики в связи со стихийным бедствием, сильным землетрясением, повлекшим многочисленные человеческие жертвы и большие разрушения.

The delegation of Ukraine expresses its deepest [not deep] sympathy/ sincere [not profound] condolences to the government and people of Mexico on/in connection with the natural disaster, the major/violent earthquake which has resulted in/caused great loss of life/numerous casualties and destruction of property/considerable damage.

Прежде чем перейти к повестке дня сегодняшнего утреннего заседания, позвольте мне от имени всех членов комитета выразить наше самое искреннее соболезнование правительству и народу X-а в связи с трагической гибелью людей и серьезным материальным ущербом в результате недавних стихийных бедствий, обрушившихся на эту страну.

Before taking up the items on our agenda for this morning, may I, on behalf of all the members of the committee, extend our deepest sympathy to the Government and people of X on the tragic loss of life and extensive material damage caused by the recent natural disasters which have struck this country. May I also express the hope that the international community will show its solidarity and respond promptly and generously to any requests for help.

Выражение соболезнования — *a sad duty*. Оратор часто просит, чтобы соболезнование было передано (*that his condolences be expressed/conveyed/transmitted to the government, people and/or bereaved family of a leader*). Кончина вождя преждевременная (*untimely*) или скоропостижная (*sudden*). Он скончался/ушел из жизни (*passed away*) или погиб; слово *perished*, однако, реже употребляется в английском, чем «погиб» в русском. Утрата (*a loss*) часто квалифицирована как невосполнимая (*tragic/terrible*):

Мы понесли тяжелую/невосполнимую утрату. We have suffered a terrible/tragic/irrevocable loss.

Например:

Я должен выполнить печальную обязанность и известить нашу Ассамблею о безвременной кончине Главы государства Республики X Его Превосходительства Н.Н. Известие о кончине Н.Н.-а, всегда стоявшего за дело мира и взаимопонимания — то есть за дело нашей организации — вызвало у меня чувство глубокой скорби. От нашего имени я прошу представителя X'а передать наши соболезнования правительству и народу X'а и семье покойного. Прошу членов нашей Ассамблеи встать и почтить память Н.Н. минутой молчания.

It is my sad duty to inform our Assembly of the untimely death of the Head of State of the Republic of X, His Excellency N.N. It is with deep sorrow that I have learned of the death of N.N., who always stood for the cause of peace and understanding and for self-determination and development, that is, for the cause of our organization. On behalf of all of us I request the representative of X to convey our condolences to the government and people of X and to the bereaved family. I now invite members of this Assembly to stand/rise and observe a minute of silence in tribute to the memory of N.N.

В ответ делегация может высказать свою благодарность за выражение сочувствия:

Наша делегация искренне благодарна всем представителям, высказавшим во время сессии Комиссии сочувствие.

Our delegation is sincerely/deeply/most grateful/expresses its profound appreciation to all those representatives/speakers who have expressed/voiced/conveyed their sympathy during this session of the Commission.

ЧАСТЬ II

ТЕКСТЫ И ГЛОССАРИИ

Тексты состоят из опубликованных ООН и слегка адаптированных документов ее Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и разных комитетов, а также отрывков из материалов русской прессы и заявлений на разных русско-американских конференциях. Источники для глоссариев включают:

- Англо-русский словарь по основам компьютерной грамотности (Москва, издательство «Компьютер», 1993).
- Англо-русский словарь по средствам массовой информации (Москва: Московская международная школа переводчиков, 1993).
- Акишина А.А., Формаковская Н.И. Русский речевой этикет (Москва, Русский язык, 1983).
- Денисова М.А. Народное образование в СССР: Лингвострановедческий словарь (Москва: Русский язык, 1978).
- Крупнов В.Н. Русско-английский словарь активной деловой лексики (Москва: Дело, 1997).
- Милославская Светлана. Народное образование: серия «Становление СССР» (Москва, Русский язык, 1980).
- Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод (Москва: Воениздат, 1969).
- Пособие по развитию навыков устной речи, под. ред. В.М. Матвеевой (Москва: Высшая школа, 1972).
- Пособие по развитию навыков устной речи для иностранцев, изучающих русский язык, под. ред. В.М.Матвеевой, Р.Е.Назаряна (Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1972).
- Словарь биржевой лексики на шести языках (Москва: МаксОР, 1992).
- Справочник по разговорной речи (Slavic Workshop, Indiana University, Bloomington, Indiana, 1964).
- Стороженко Вячеслав. Беседы о советской экономике (Москва: Русский язык, 1980).
- Чернявская Т.Н. Художественная культура СССР: Лингвострановедческий словарь (Москва: Русский язык, 1984).
- Burton, C.R. Russian Composition and Conversation (Illinois: Passport Books, 1990).
- DeBeer, Shane R. Dictionary of Business and Legal Terms, Russian-English/English Russian (New York: Hippocrene Books, Inc., 1995).
- English-Russian Comprehensive Law Dictionary (Moscow: Sovetnik, 1993).
- English-Russian Dictionary for a Christian Translator (Moscow: Association for Spiritual Renewal, 1997).
- Gherasiova, Natalia. Talking Business in Russian (Moscow: Russkii lazyk, 1982).

- Khavronina, S. Russian as We Speak It (Moscow: Progress, n.d.).
- Kolakova, K.I., and Shakh-Nazarova, V.S. I Can Give You a Hand (Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia, 1976).
- Maximov, Andrei. Maximov's Companion to Who Governs the Russian Federation (London: Maximov Publications, 1994).
- MIP/L and H Business Dictionary, English-Russian (Moscow: Moscow International Publishers and L and H Publishing Co., Copenhagen, 1994).
- Sannikov, N.G. Conference Terminology: Англо-русский глоссарий-справочник (Москва: Остожье, 1996).
- United Nations, Terminology Bulletin No. 344, Volume I. Environment and Development (New York: United Nations, 1992).
- United Nations, Terminology Bulletin No. 348. Women's Issues (New York: United Nations, 1995).
- Yudina, G.G. Learn to Interpret by Interpreting (Moscow: Institut mezhdunarod-nykh otnoshenii, 1962).
- Yudina, G.G. Improve Interpreting Skills (Москва: Международные отношения, 1976).

Тексты для практики

Господин Председатель,
Поскольку я впервые выступаю на этой сессии Комитета, позвольте мне искренне поздравить Вас и Ваших коллег по бюро с избранием на высокие посты и выразить уверенность, что Ваше умелое руководство работой нашего Комитета будет способствовать **успешному продвижению** мирового общества к **достижению поставленных целей**.

Комментарии:

успешному продвижению
достижению поставленных целей

progress/ the successful advance
achievement of our goals/of the goals
laid down/set forth

Ясность в этом вопросе необходима не только ради исторической справедливости. От понимания того, что является причиной сползания человечества к **ядерной бездне**, зависит и ответ на вопрос, можно ли остановить этот **гибельный процесс** и как добиться этого.

Мир сегодня в борьбе за то, чтобы каждый народ мог свободно выбрать путь своего развития.

Эта кровавая война унесла 10 миллионов жизней и нанесла **неслыханный ущерб** народам. Мы будем и впредь бороться за то, чтобы **отвести от мира угрозу войны**.

Вряд ли кто-нибудь станет отрицать, что завоевание этой страной независимости является сегодня одной из наиболее актуальных международных задач. От того, насколько быстро она будет решена, зависит развитие обстановки в этой стране и за ее пределами.

Здесь речь идет о серьезнейшей проблеме. Мы пока не видим практического решения, но каждый серьезный человек должен обратить внимание на эту сложнейшую проблему.

Мир охвачен большими переменами. Весь он — в движении, в борьбе. В борьбе за то, чтобы каждый народ мог свободно, самостоятельно выбрать путь своего развития и безбоязненно идти по этому пути в условиях цивилизованных отношений в мировом сообществе.

Мы не раз указывали на остроту вопроса, о котором идет речь. Ведь прежде чем заговорили пушки агрессора, развязавшего Вторую мировую войну, на протяжении многих лет велась пропаганда войны, не прекращались призывы к тому, чтобы перековать карту Европы и мира в соответствии с планами агрессора*.

Нынешняя сессия Спецкомитета проходит в обстановке, характеризующейся опасным обострением международной напряженности, усилением угрозы возникновения ядерной войны. Общеизвестно, что **причины** нынешнего осложнения международной обстановки **кроются** в политике тех кругов, которые, не считаясь с интересами других государств и народов, пытаются обеспечить себе доминирующие позиции в мире/ наращивают в беспрецедентных масштабах вооруженные силы и вооружения, выдвигают доктрины, ориентированные на применение силы, в том числе — что наиболее опасно — путем использования ядерного оружия.

Комментарии:

ядерная бездна
гибельный процесс
неслыханный ущерб
отвести от мира
угрозу войны
мир охвачен
большими переменами
причины кроются...

nuclear abyss
fatal/lethal/pernicious process
unprecedented/incredible damage
spare the world the threat of war/
avert/prevent the danger of war
the world has been engulfed by change/great
changes have swept over the world
the reasons lie in/are explained by

Перед всеми нами стоит актуальная и неотложная задача создать эффективно **действующую всеобъемлющую систему** международного мира и безопасности, которая обеспечила бы равную безопасность для всех.

А разве сегодня работа на благо укрепления мира менее актуальна, чем вчера? Слов нет, в последние годы удалось продвинуться в этом направлении.

Поэтому мы, конечно, **не можем безразлично относиться** к продолжающимся дебатам вокруг этого договора, к принципиально важной задаче его сохранения и укрепления.

Самое важное — иметь в виду, что все это — единый комплекс. Это делается не потому, что на бумаге легче оперировать тремя проблемами во взаимосвязи, удобнее **подводить какие-то итоги**, искать какие-то несовпадающие моменты. Нет, сама жизнь, реальное положение заставляют рассматривать все это в комплексе.

На нынешней сессии Комитета эти страны внесли конкретные, деловые рабочие документы практически по всем вопросам повестки дня.

Радикальные шаги в области ядерного разоружения, говорим мы, должны сочетаться с широким комплексом конкретных мер военной разрядки, укрепления доверия.

Конечно, многое изменилось. Расходы стран — членов НАТО на оборону сократились на 22 процента. Личный состав вооруженных сил уменьшился почти на четверть. Более чем на 80 процентов сократились **запасы ядерного оружия** земного базирования в Европе. Большой упор стал делаться на политическую роль альянса. Однако количество не переросло в качество. Идеология НАТО с трудом поддается модернизации. И поэтому, когда Советский Союз как геополитическая реальность **«прекратил существование»**, НАТО, по определению, не смогла держать свой «дранг нах остен».

Комментарии:

действующую всеобъемлющую систему	effective comprehensive system
не можем безразлично относиться	we cannot stand by idly/remain indifferent to
подводить какие-то итоги	take stock
запасы ядерного оружия	stock of nuclear weapons
прекратил существование	ceased to exist/came to an end

ОБСЕ целесообразно дополнительно активизироваться на профильных для нее направлениях — таких, например, как **правозащитный мониторинг**, содействие становлению демократических институтов, наблюдение за выборами.

Рассчитываем, что Миссия **ОБСЕ** в Боснии будет и впредь работать в тесном контакте с соответствующими структурами ООН и ее спецучреждений в решении таких насущных задач, как содействие обеспечению прав нацменьшинств, решению проблем беженцев, нормальному функционированию муниципальных органов власти. Обеспечению прав беженцев, включая их **имущественные права** и личную безопасность, а также мониторингу соблюдения прав нацменьшинств следует уделять первостепенное внимание и в деятельности создаваемой долгосрочной Миссии ОБСЕ в Хорватии, мандат которой будет охватывать всю территорию этой страны.

Углубляющееся партнерство двух организаций проявилось в ходе подготовки и проведения операции Многонациональных сил по охране в Албании по мандату СБ ООН. Успех этой операции — показательный пример необходимости общего руководства со стороны Совета Безопасности за осуществлением **ОПМ**.

Господин Председатель,
Моя делегация считает, что Комиссия по разоружению может в этом году внести полезный, весомый вклад в решение жгучих проблем разоружения.

Вступление в силу Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний на глобальной основе так же, как и стоящие на повестке дня переговоры о запрещении производства расщепляющихся материалов для целей оружия — это тоже крайне необходимые меры, призванные придать устойчивость всеобщей безопасности в XXI веке.

Радикальное оздоровление международных отношений, построение безъядерного, демилитаризованного, ненасильственного мира требует преодолеть сопротивление тех, кто цепляется за старую политику сил, за отжившие стереотипы в отношениях между государствами.

Комментарии:

правозащитный мониторинг ОБСЕ	human rights monitoring OSCE
имущественные права	property rights
ОПМ (операция по поддержанию мира)	PKO (peacekeeping operation)
радикальное оздоровление	fundamental improvement

Человечество находится в **преддверии нового** тысячелетия, и происходящие изменения меняют его облик, **смещаются акценты** в парадигмах понимания и объяснения мира. Распад биполярного мира дал нам шанс сконцентрировать усилия на решение проблем бедности, здравоохранения, образования, экономического развития, демократии. Однако мы все еще находимся под угрозой локальных и региональных конфликтов, международного терроризма, организованной преступности, незаконной торговли наркотиками и оружием, **распространения** оружия массового уничтожения, ухудшения состояния окружающей среды. Весь этот негатив человеческой деятельности ставит под угрозу глобальную тенденцию в направлении укрепления мира и прогресса, подрывает хрупкие новые демократии, **подтачивает силы** развивающихся стран и, в целом, угрожает нашим общим усилиям, ориентированным на строительство более безопасного и благополучного мира.

Интересы мира и международной безопасности требуют скорейшего достижения всеобъемлющего, справедливого и прочного урегулирования на Ближнем Востоке. Такое урегулирование может быть достигнуто лишь путем совместных усилий с участием всех заинтересованных сторон.

Важной, заслуживающей самого пристального внимания, остается проблема сокращения военных бюджетов.

Мы за всеобщее и полное разоружение.

Они не вправе **прибегнуть к нанесению первого удара**.

Речь шла о сокращении вооруженных сил и обычных вооружений в Европе.

Солидным шагом для предотвращения нового опасного витка гонки вооружений стало заключение в 1972 году между СССР и США соглашения ОСВ-1, а также договора об ограничении подземных ядерных испытаний и о ядерных взрывах в мирных целях.

Комментарии:

в преддверии	on the eve of/at the dawn of
смещены акценты	there is a shift in emphasis
распространение	proliferation
подтачивает силы	erodes the strength potential
прибегнуть к нанесению	resort to a first strike
первого удара	

Они были инициаторами создания всех новых систем оружия — межконтинентальных стратегических бомбардировщиков, атомных ракетных подводных лодок, новых видов боеголовок и т.д. А потом приступили к развёртыванию крылатых ракет.

Переход к обсуждению СНВ-3 до осуществления СНВ-2 должен **подвигнуть Думу** к ратификации последнего. Его российским критикам не нравится то, что договор дает Соединенным Штатам некое преимущество. В то время как Россия **обязуется** ликвидировать все свои стратегические ракеты наземного базирования с кассетными боеголовками, то есть свою главную наступательную ракетно-ядерную мощь, США сохраняют в неприкосновенности свой козырь — аналогичные ракеты, базирующиеся на подводных лодках. Так вот, по СНВ-3 этот класс оружия тоже становится мишенью сокращений.

Несомненно, что историческим событием последнего времени стало заключение Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ), венчающего 40-летние переговоры по этому важнейшему вопросу. Значение этого Договора не только в том, что он будет эффективно способствовать укреплению режима нераспространения ядерного оружия, станет надежным тормозом его качественного совершенствования и действенным импульсом переговорного процесса в области ядерного разоружения. Универсальность участия в таких договорах, как ДВЗЯИ и ДНЯО — необходимый критерий их **жизнестойкости** и эффективности.

Комментарии:

подвигнуть Думу
обязуется
жизнестойкость

prompt the Duma
undertakes 19
viability/stability

В ряде развитых стран достигнут высокий уровень экономического развития, и они обладают большим экономическим потенциалом. Подобный высокий уровень экономического и научно-технического развития может обеспечить решение острых социальных проблем, таких как жилищная и продовольственная, наличие большого числа бездомных, массовая безработица, голод, неграмотность, преступность, наркомания, и т.д. В мире имеются все материальные возможности, которые позволяют осуществить социальные программы с целью полной ликвидации этих тяжелых проблем, которые **оборачиваются** трагедией десятков миллионов людей в разных странах.

Речь идет о неграмотности, хроническом недоедании и голоде, детской смертности, эпидемиях, поражающих сотни миллионов людей.

Устойчиво высокими темпами росли общественные фонды потребления, расходы на **нетрудоспособных** и социальные нужды: образование, здравоохранение, социальное обеспечение, содержание школ, высших и средних учебных заведений, медицинских и дошкольных учреждений, санаториев и домов отдыха, строительство жилья и др.

Обеспечение пожилых и нетрудоспособных не ограничивалось денежными выплатами. Неуклонно развивалось общественное обслуживание пенсионеров, росло число интернатов и специальных домов для них, улучшались условия для пожилых.

Так, льготы, установленные для молодых трудящихся (запрещение привлекать их к ночным и сверхурочным работам, сокращенный рабочий день с оплатой труда как за полный рабочий день, предоставление им оплачиваемых учебных отпусков), делает для предприятий **невыгодным** принимать на работу молодежь до 18 лет.

В самом деле, конфетное содержание и объем таких прав, как право на социальное обеспечение и страхование, право на жилище, размер и характер льгот, предоставляемых трудящимся женщинам, семьям с детьми, и т.д., зависит от той доли национального дохода, которую на эти цели общество может выделить. В нашей стране четыре пятых национального дохода идет на повышение **благосостояния народа**.

Комментарии:

оборачиваются	become/turn into
нетрудоспособных	non-able-bodied/disabled
невыгодным	disadvantageous, unprofitable,
благосостояние народа	welfare of the population

С одной стороны, экономические преобразования в странах с переходной экономикой открыли перед женщинами новые горизонты, дали возможности по-новому реализовать себя, а с другой — социальные издержки рыночных реформ более всего сказываются именно на женщинах: усиливается феминизация бедности, растет женская безработица, ухудшается здоровье женщин.

Нас беспокоят негативные демографические процессы: снижение рождаемости, низкие показатели ожидаемой продолжительности жизни (в среднем 66,9%), высокие цифры смертности населения, особенно в **трудоспособном возрасте**, негативные тенденции в репродуктивном здоровье. Говоря о нравственном состоянии общества, следует отметить факты **жестокости обращения** в семье и насилия в отношении женщин.

Особое место в Конвенции занимает раздел содействия обеспечению равных прав и равного обращения на рынке труда. Раздел концепции предусматривает разработку региональных программ развития малого и семейного бизнеса, экономического стимулирования в виде временного освобождения от налогов, льготного кредитования, укрепления системы правовых норм, государственной поддержки научных разработок в области тендерных исследований, осуществления постоянного мониторинга женщин на рынке труда, разработку критериев оценки влияния экологических факторов и условий труда на здоровье женщин, создание условий для обеспечения занятости женщин.

До последнего времени был известен только один способ не умереть от СПИДа: не заразиться вирусом иммунодефицита человека. Соответственно единственный по-настоящему эффективный способ борьбы с самой эпидемией — образовательные кампании. Самые впечатляющие результаты дают просветительские программы, с середины 80-х проводящиеся в американских городах и предназначенные для мужчин-гомосексуалистов: уже к концу прошлого десятилетия количество новых инфекций среди геев стало падать, в то время как в других слоях населения оно неуклонно росло. За последние 15 лет в странах Запада и Юго-Восточной Азии придуманы просветительские кампании для самых разных групп: наркоманов, проституток, студентов, богатых «секс-туристов». Объединяет все кампании одна предпосылка: если человеку объяснить, как избежать смертельной опасности, он начнет **себя беречь**. В общем, кампании бывают эффективны ровно настолько, насколько верным оказывается это предположение. Но только в двух городах в России созданы **программы по обмену шприцов**. И необходимо вспомнить механизм развития этой болезни. Как известно, она вызывается особым вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ), принадлежащим к группе так называемых ретровирусов.

Комментарии:

в трудоспособном возрасте	of working age
жестокое обращение	abuse/violence
временное освобождение от налогов	temporary/short-term tax breaks/exemptions
себя беречь	protect himself
программы по обмену шприцов	needle exchange programs

Православное широкое, народное, массовое — это долгие пышные богослужения, водосвятные молебны, **крестины** и отпевания, постоянное поминовение умерших, почитание **чудотворных** икон, паломничество к гробницам святых угодников Божиих. Это православие почти уместается в храме, почти совпадает с религиозным обиходом и бытовым укладом.

Вселенское и национальное, духовное и плотское, умозрение и аскеза, храм и пустыня, взятые в их различии и единстве — таково восточное греко-пра-вославие.

В России практикующий психолог до недавних пор не нуждался в каких-либо документах, помимо диплома, подтверждающих его профессиональную деятельность. Если он работал в учреждении соответствующего профиля, например, в психоневрологическом диспансере или психиатрической больнице, ответственность за его деятельность брало на себя его начальство. Вопрос о лицензировании встает, когда речь идет о частной практике. Как правило, российские психотерапевты работают без лицензий. Выгоды она не дает никакой, а **мороки много**: получать ее надо в Министерстве здравоохранения, для чего нужно собрать много бумаг, тратить время, доказывать, что ты не верблюд (профессиональный спор между психиатрами и психологами относительно того, может ли человек без медицинского образования заниматься лечением, пусть даже немедикаментозным, пока не завершён). Кроме того, обладание лицензией чревато сложными, подчас мучительными отношениями с налоговой инспекцией (система налогообложения частнопрактикующих лиц не вполне отлажена, приходится ходить по инстанциям, стоять в очереди).

Комментарии:

крестины	christening
чудотворных	miraculous/miracle-working
мороки много	plenty of trouble, many headaches

На рынке труда грядут перемены, спрос на специалистов разных профессий меняется так же быстро, как и экономический ландшафт. У работодателей больше не в чести ушлые посредники и хитроумные бухгалтеры, умеющие главным образом виртуозно **уклоняться от налогов**.

Работодатели нанимают, обучают и переманивают друг у друга профессионалов сферы обращения (все, что не связано непосредственно с производством) — услуги, торговля, финансы и управленцев, имеющих хорошее образование и прошедших стажировку на Западе. Резкий поворот в сфере

обращения легко объяснить: в советской экономике в промышленном производстве было занято 70-80% трудоспособного населения, а на сектор услуг приходились считанные проценты. Сегодня экономика выходит **из порочного круга** типа «производства станков для станкостроительной промышленности».

Роста уровня зарплат в частном секторе ждать не приходится. В этом повинны не только снижение темпов инфляции, которая в прошлом году дошла до 21,8%, а в текущем, по оптимистическим прогнозам, опустится до 12-15%, но и большая конкуренция на рынке труда. Преобладание спроса над предложением подтверждает и тот факт, что работодатели стали охотно пользоваться обзорами зарплат, которые регулярно составляются рекрутинговыми агентствами, чтобы, не дай Бог, не переплатить своему сотруднику.

В настоящее время принята система, включающая долгосрочный и среднесрочный перспективные планы, а также текущий план. Предприятия наделяются собственными финансовыми ресурсами, для чего создаются соответствующие фонды. В этом году в распоряжении предприятий и хозяйственных организаций было оставлено 44% полученной прибыли.

С момента **внесения** правительством в Государственную Думу проекта федерального бюджета 1998 года прошел уже почти месяц. За это время успела угаснуть первая волна праведного оппозиционного гнева, и сейчас государственную смету обсуждают главным образом только специалисты. Предполагается, что на депутатский суд бюджет-98 будет впервые вынесен не ранее первой декады октября.

Комментарии:

уклоняться от налогов	evade taxes
из порочного круга	from the vicious circle
внесения	submission

По данным Счетной палаты РФ, доходная часть бюджета за первое полугодие исполнена на 74% от утвержденного показателя на этот период: доходы федерального бюджета составляют 11,8% от объема валового внутреннего продукта (ВВП) против 15,9%, предусмотренных 3-законом о бюджете на 1997 год. Невыполнение заданий по поступлению налогов было компенсировано некоторым увеличением **неналоговых поступлений**.

К сожалению, российский топливно-энергетический комплекс остается в критическом состоянии. Производство нефти и газа за последние пять лет упало на 47% и 7% соответственно. В прошлом году, по данным Госкомстата, Россия добыла лишь 293 млн. т. нефти. Прирост добычи природного газа составил всего 1%, нефтяного — 2%. **Выпуск** бензина сократился на 5%, первичная переработка нефти уменьшилась на 3%. По мнению руководителя Комитета по природным ресурсам и природопользованию, разработка нефтегазовых месторождений при помощи иностранных инвесторов окажет влияние и на другие отрасли российской экономики, в первую очередь на машиностроение.

В следующем году в Японии ожидается замедление темпов экономического развития. Однако к концу века ситуация начнет стабилизироваться на фоне ожидаемого роста процентных ставок. В отношении США ОЭСР подняла планку экономического роста на 1 997 год до 2,2%.

Началось реальное падение доходности по государственным ценным бумагам. Появилась законодательная база в виде трех основополагающих законов: Гражданского кодекса, федеральных законов об акционерных обществах и о рынке ценных бумаг. Началась борьба за **перераспределение** контроля над предприятиями, а значит сразу начались нарушения прав акционеров. В самом законе «О рынке ценных бумаг» была заложена определенная система еще и противовесов.

Комментарии:

неналоговых поступлений	non-tax income
выпуск	output
перераспределение	reallocation/redistribution

Ежедневно примерно около 60 тонн отходов в этом районе исчезает, **минуя** городские свалки. Это может означать только одно — незаконное, тайное их захоронение.

О состоянии дел в этой области говорит тот простой факт, что главными проблемами этой страны в области охраны окружающей среды сегодня являются не выбросы загрязняющих веществ, не нехватка заповедных и других охраняемых территорий, не загрязнение водоемов, а шум и запахи.

Этот канал планировался как элемент проекта по **переброске** части стока северных рек в Волгу.

Наступило резкое нарушение экологического равновесия всего района. В воде неудержимо прогрессирует концентрация токсических веществ.

Конференция подтвердила, что социально-экономическое развитие и охрана окружающей среды тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены. В рамках эффективной политики они должны рассматриваться совместно. Она свидетельствовала также о том, что новые экологические угрозы: повреждение озонового слоя, изменение глобального климата, сокращение запасов пресной воды, обезлесение, сокращение биологического разнообразия, загрязнение окружающей среды промышленными и радиоактивными отходами, наступление пустынь, сокращение плодородных земель и другие, стали более острыми и решение этих проблем не терпит отлагательства.

Комментарии:

минуя	bypassing
переброске рек	diverting rivers
взаимообусловлены	interdependent

На орбите масса этого корабля с полезной нагрузкой превышает 210 тонн. Новый корабль имеет свою собственную систему управления, включающую **бортовой компьютер**.

Компьютер отвечает за ориентацию станции. Идет зарядка аккумуляторов — комплекс должен быть **повернут** так, чтобы солнечные батареи имели максимальную освещенность. Ведется эксперимент по изучению вспышки сверхновой звезды, — и станция принимает положение, при котором телескопы направлены в нужную точку пространства.

За 15 лет, с 1971 по 1986 годы, семь наших долговременных орбитальных станций работали в космосе. Семь «Салютов», первые из которых летали на орбите месяц, — полгода. Потом срок их жизни в космосе увеличился до двух-четырех лет. И **венец** этой программы — запуск в 1986 году «Мира».

Был накоплен гигантский опыт, который, естественно, захотели перенять национальные космические агентства европейских стран и США. НАСА даже приняло нашу схему строительства орбитальной станции XXI века, для которой мы соберем и **доставим на орбиту** первые модули и подготовим для них первые космические экипажи. К сожалению, работы над этим проектом омрачаются драматическими событиями, которые происходят на «Мире».

Комментарии:

бортовой компьютер onboard computer

Можно представить себе Internet как развивающуюся паутину неупорядоченных, взаимно пересекающихся сетей — спутниковых, оптоволоконных, телефонных и радиорелейных каналов, соединяющих миллионы компьютеров во всем мире.

Бумажная пресса должна теперь конкурировать не только с другими при-вычными масс-медиа, но и с электронной почтой, а также с сайтами нео-бозримой Повсеместно Протянутой Паутины (WWW). По последним статистическим данным, средний сотрудник крупной корпорации получает и отправляет за день на первый взгляд немыслимое количество сообщений — 1771 Это — безумный коктейль из разговоров **по проводному и сотовому телефону**, электронной почты, посланий на пейджер, факсов и бумажных записочек.

Проблемы с электропитанием постоянно угрожают работе сети. Если вы хотите защитить свое оборудование и своих пользователей от сбоев системы и пореже обращаться к сервисной службе, вам необходимо самое надежное в мире средство...

Комментарии:

повернут	angled/placed
венец	culmination
доставим на орбиту	we shall put into orbit
проводному и сотовому телефону	regular and cellular telephone



Глоссарии

Язык перевода

синхронный перевод (СП)	simultaneous interpretation
последовательный перевод	consecutive interpretation
синхронный переводчик/ переводчица, синхронист	simultaneous, interpreter
линейный переводчик	
исходный язык	escort interpreter
переводящий язык	original language
буквализм	target language
кабина, будка	literal translation
включить, выключить микрофон	booth
канал	turn the microphone on/off
наушники	channel
запись	headset, earphones
аудиотехник, звукотехник	notes
двухступенчатая система	sound engineer
краткосрочная память	relay system
вероятностное прогнозирование	short-term memory
	probability prediction

Политические термины

СНГ (Содружество Независимых Государств)	CIS (Commonwealth of Independent States)
Российская Федерация	Russian Federation
республика (автономная)	Republic (autonomous)
область	oblast' (region)
район	region (also city district)
округ	national territory/territorial district
край	territory, region, district
город федерального подчинения	federal city
Президент	President
Канцелярия Президента	President's Office
Генеральный Секретарь (Генсек)	General Secretary (formerly of Soviet Communist Party, now used for leading official of the United Nations and of other international organizations)
председатель	president, chairman

заместитель председателя (зампред)	deputy chairman, vice-chairman, vice-premier
министр, замминистра	minister, deputy minister
Премьер-министр, председатель правительства	Prime Minister, Premier
Съезд Народных Депутатов	Congress of People's Deputies
Федеральное Собрание Совет Федерации	Federal Assembly Federation Council (upper house of Parliament)
Государственная Дума	State Duma (lower house of Parliament)
созвать Думу	to convene the Duma to
распустить Думу	disband the Duma
депутатская неприкосновенность	immunity of the deputies
фракция	faction
КПРФ (Коммунистическая партия Российской Федерации)	Communist Party of the Russian Federation (CPRF)
ЛДПР (Либерально-демократическая партия России)	RLDP (Russian Liberal-Democratic Party)
«Наш дом — Россия» Аграрная депутатская группа Депутатская группа «Народовластие»	"Our Home is Russia" Agrarian Deputy Group The "People's Power" Deputy Group
«Яблоко»	"Yabloko"
райсовет	Regional Council
горсовет	City Council
Горисполком (Городской исполнительный комитет)	City Executive Committee
народный суд народные заседатели Верховный суд	People's court People's assessors Supreme Court
Конституционный суд	Constitutional Court Court of
Высший арбитражный суд	Final Arbitration Public
Прокуратура Генеральная	Prosecutor's office Prosecutor
прокуратура прокурор	General's Office Public
Министр юстиции/ Генеральный прокурор (США)	Prosecutor Attorney General
Госплан (Госкомитет по планированию)	State Planning Committee Ministry
Министерство высшего и среднего образования	of Higher and Secondary Education

Министерство тяжелой промышленности	Ministry of Heavy Industry
Министерство обороны (МО)	Ministry of Defense
Министерство иностранных дел (МИД)	Ministry of Foreign Affairs
Министерство связи	Ministry of Communications
Министерство внутренних дел	Ministry of the Interior, of Internal Affairs
Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources
Министр (например, иностранных дел США)	Secretary (e.g. Secretary of State)
Министр обороны	Secretary of Defense
Федеральная служба безопасности (ФСБ)	State Security Service
государственные деятели	statesmen/government officials
мэр	mayor
мэрия	mayor's office
Госсекретарь	Secretary of State (US)
палата представителей	Congress (US)
сенат	Senate
Спикер	Speaker of the House
секретарь партийной фракции	whip
законодательные органы	legislative bodies
исполнительные власти	the executive branch, executive authorities
судебные власти	the judiciary, judicial branch, authorities
центральная избирательная комиссия	Central electoral commission
всеобщее избирательное право	universal suffrage
баллотироваться	to run for office
переизбираться	to run for office again
лидировать	to be in the lead, to play a leading role
финишировать	to finish, end up
избиратели	voters
избирательный округ	electoral district
повторное голосование	runoff election
повторные выборы	repeat elections
досрочные выборы	early elections
выдвижение кандидатов	nomination of candidates
предвыборная кампания	electoral campaign
урна	ballot box

бюллетень	ballot
сдержки и противовесы	checks and balances to
вести переговоры	conduct negotiations
присоединение к договору	accession to a treaty
наложить санкции	impose sanctions lift
снять санкции	sanctions suspend
приостановить санкции	sanctions
МОП (Меморандум о понимании)	MOU (Memorandum of Understanding)
большая семерка	G-7
ОБСЕ (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе)	OSCE (Organization for Security and Cooperation in Europe)
ЕС (Европейский Союз)	EU (European Union)

Разоружение

противостояние	confrontation
всеобщее и полное разоружение	general and complete disarmament
ВС (военные силы)	armed forces
ВВС (военно-воздушные силы)	air forces
ВМФ (военно-морской флот)	naval forces
морская пехота	marines
сухопутные войска	land forces
пехота	infantry
полк	regiment
взвод	platoon
рота	company
личный состав	personnel
«звездные войны»	star wars
СОИ (Стратегическая оборонная инициатива)	SDI (Strategic Defense Initiative)
развертывание/размещение/дислокация на местах	deployment on site
контроль/проверка	verification
поддающийся контролю	verifiable
пробная инспекция	trial inspection
проверка по запросу/по требованию	challenge inspection
обязательство	commitment, obligation
устрашение	deterrence
сдержанность	restraint

соблюдение	compliance
нарушение	violation
гарантии	safeguards
демонтаж	dismantling
Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)	International Atomic Energy Agency (IAEA)
Договор о частном запрещении ядерных испытаний	Limited Test-Ban Treaty
нераспространение	nonproliferation
ядерный взрыв	nuclear explosion
испытания ядерного оружия	nuclear tests
полигон	testing ground/site
РЛС (радиолокационная станция)	radar
упреждающий (превентивный) удар	preventive/preemptive strike
ответный удар	counter/retaliatory strike
оружие массового уничтожения (поражения) (ОМУ/ОМР)	weapons of mass destruction
взаимное гарантированное уничтожение	mutual assured destruction (MAD)
истребитель	fighter plane
бомбардировщик	bomber
эсминец	destroyer
тральщик	minesweeper
авианосец	aircraft carrier
разведывательный самолет	reconnaissance aircraft
линкор	battleship/warship
подводная лодка	submarine
противопехотная (наземная) мина (ППМ)	antipersonnel (land) mine (APM)
• ловушка	booby trap mine
сапер	deminer
разминирование	demining
обезвредить мину	defuse a mine
снаряд обстрел	shell
миномет	shelling
стрелковое оружие	mortar
боеприпасы	light arms
бронетранспортер (БТР)	munitions
химическое оружие	armored personnel carrier (APC)
биологическое оружие	chemical weapons
боевые действия	biological weapons
прекращение огня	hostilities
	ceasefire

расправа перемирие	retaliation
комендантский час чрезвычайное	truce
положение СНВ (стратегические	curfew
наступательные вооружения) ПРО	martial law
(противоракетная оборона)	
зенитный	Strategic Offensive Weapons
Недискриминационная конвенция о	ABM (Anti-Ballistic Missile)
запрещении производства	anti-aircraft
расщепляющихся ядерных материалов	Cut-off Treaty (ban on production of
Обычные военные силы в	fissile material for nuclear or other
Европе (ОВСЕ)	explosive devices)
Договор о/переговоры по ОСВ	Conventional Forces in Europe (CFE)
(ограничение стратегических	
вооружений)	
Сокращение стратегических	SALT (Strategic Arms Limitation
вооружений	Treaty/Talks)
Договор по нераспространению	START (Strategic Arms Reduction
ядерного оружия (ДНЯО)	Treaty/Talks)
Договор о всеобъемлющем	Treaty on the Nonproliferation of
запрете на ядерные испытания (ДЗЯИ)	Nuclear Weapons (NPT)
МБР (межконтинентальная	Comprehensive Nuclear Test Ban
баллистическая ракета)	Treaty
МБР оснащенная РГЧ (разделяющаяся	ICBM (Intercontinental Ballistic
головная часть индивидуального	Missile)
наведения)	MIRVed ICBM (multiple
РСД-РМД (ракеты средней дальности/	independently targetable reentry
ракеты меньшей дальности)	vehicle)
ОТР (оперативно-тактические ракеты)	medium/shorter range missiles
крылатая ракета	shorter-range missiles
забрасываемый вес	cruise missiles
боеголовка	throw weight
заряд	warhead
шахта	warhead, device
средство доставки	silo
пусковая установка	delivery system
диверсия	launcher
теракт	sabotage
штаб-квартира	act of terrorism
объединенный комитет	headquarters
начальников штаба	joint chiefs of staff

операция по поддержанию мира (ОПМ)	peacekeeping operation (PKO)
коллективные миротворческие силы (КМС)	collective peacekeeping force (CPKF)
миротворчество	peacemaking
миростроительство принуждение к миру меры по укреплению доверия	peacebuilding peace enforcement confidence building measures

Общественная деятельность

благополучие	welfare, well-being,
соцстрах (социальное страхование, система социальной защиты)	social security, social safety net
заработная плата (зарплата)	salary, wages monthly
месячный оклад	salary
гонорар	honorarium/royalty pay,
плата	fee
денежные пособия	allowances, benefits, payments
льготы	benefits income
походный налог	tax
безработица	unemployment
занятость (полная занятость)	employment (full employment)
биржа труда	labor market
распределение на работу	job assignment system
повременная, сдельная оплата труда	piece work
почасовик	contract, part-time employee
оплачиваемый отпуск	paid leave
декретный отпуск	maternity leave
больничный лист/бюллетень	sick leave
выходить на пенсию	to retire (on pension)
пенсионер	retiree, pensioner
пенсии по случаю потери кормильца, инвалидности, нетрудоспособности	pension for loss of breadwinner, disability pension
средняя продолжительность жизни	average life expectancy
профсоюз	trade union

рабочее, трудовое законодательство	labor legislation
охрана труда	labor protection
меры безопасности труда	labor safety regulations
техника безопасности	labor safety devices
работа на вредном производстве	hazardous occupation
производственные травмы	industrial injuries
и профессиональные заболевания	and occupational diseases
коллективный договор	collective bargaining agreement
арендный подряд	leasing contract
семейный подряд	family contract
установление производственных норм	quota setting
материальная заинтересованность/материальные стимулы	material/financial incentives
премия	bonus
стаж	seniority, work record
повышение	promotion
взыскание, нагоняй, выговор	reprimand
увольнение	dismissal, firing
смена	shift
иждивенцы	dependents
квалифицированные кадры	skilled/trained personnel
бригада, команда	team
завком, фабком	plant committee
цех	shop
поточные линии	production/assembly lines
смежная отрасль	related industry
ремонтные работы	repair, overhaul
госприемка	quality control
наём	hiring
сверхурочная работа	overtime work
рабочий день	working day
скользящий график	flexitime
работа на местах, полевые работы	field work
лобби	lobby, pressure group
неправительственная организация (НПО)	nongovernmental organization (NGO)
некоммерческая организация	nonprofit organization
конференция по объявлению взносов	pledging conference

доброволец	volunteer
работа на общественных началах	volunteer work
пожертвование, дар	donation
сбор средств	fund raising
здравоохранение	health care
черта бедности	poverty line
прожиточный минимум	minimum level subsistence
грамотность, неграмотность	literacy, illiteracy
питание, рациональное питание	nutrition
голод	hunger/famine
недоедание	malnutrition
наркомания, злоупотребление наркотиками	drug abuse
наркоман	drug addict
жилищная проблема	housing problem
трущобы	slums
бездомные, бомжи (без определенного места жительства)	homeless
постоянное место жительства (ПМЖ)	permanent residence
беженцы	refugees displaced persons
перемещенные лица	persons
Международный Комитет Красного Креста (МККК)	International Committee of the Red Cross (ICRC)
права человека нарушения	human rights
прав человека геноцид	human rights violations
этническая чистка	genocide
дедовщина	ethnic cleansing
престарелый	dangerous hazing by senior personnel (in the army)
инвалид	aged disabled
проблема «отцов и детей»	generation gap
продолжительность жизни	life expectancy
(коэффициент) рождаемости	birth rate
смертность	mortality rate

Женские вопросы

тендерные проблемы, вопросы	gender issues
планирование семьи	family planning
беременность	pregnancy

выкидыш	miscarriage
аборт	abortion cesarian
кесарево сечение	section premature
преждевременные роды	birth at risk
подверженный риску	contraceptives
противозачаточные средства, контрацепция	condom cervical
презерватив	cap intrauterine
шеечный колпачок	device
внутриматочное противозачаточное средство	fertility
плодовитость	infertility
бесплодие	in vitro fertilization
искусственное оплодотворение	artificial insemination
искусственное осеменение	child bearing, reproduction
деторождение	conception
зачатие	embryo
зародыш	delivery, birth, labor
роды	midwife
акушерка, повивальная бабка	weaning
отнятие от груди	breast cancer
рак груди	cervical cancer
рак шейки матки	empowerment
наделение соответствующими полномочиями	sexual harassment
сексуальное преследование, домогательство, приставание	rape
изнасилование	battered women
женщины, подвергающиеся избиению	domestic violence
насилие в семье	female circumcision
обрезание у женщин	civil marriage single
гражданский брак	mother
мать-одиночка	child born out of wedlock, illegitimate child
внебрачный, незаконнорожденный ребенок	arranged marriage
брак по договоренности	breadwinner
кормилец	housewife
домашняя хозяйка	divorce, dissolution of marriage
развод, расторжение брака	

алименты пособия,
льготы опека над
детьми

alimony
benefits child
custody

Религия

Христианство
Православие
Старообрядцы
Католичество
Протестантство
Пятидесятники
Иудаизм, еврейство
еврейские общины
Буддизм
Индуизм
Ислам
Мусульманин
церковь, храм, собор
синагога
мечеть
благодарение
благоговение
благодетель
благодать
благословение
Богородица
Непорочное Зачатие
Страшный Суд
Чистилище
первородный грех
распятие
Неопалимая купина
Ноев ковчег
Земля Обетованная
Богословие
Вечная память
Воздаяние
Воплощение
духовенство
Всемирный Совет Церквей (ВСС)
сан

Christianity
Orthodox Christianity
Old Believers
Catholicism
Protestantism
Pentecostals
Judaism
Jewish communities
Buddhism
Hinduism
Islam
Muslim (n.)
church, temple, cathedral
synagogue
mosque
Thanksgiving
devotion, reverence
piety
grace
blessing
Mother of God
Immaculate Conception
Last Judgment
Purgatory
original sin
crucifixion
burning bush
Noah's Ark
Promised Land
theology
eternal memory
reward
Incarnation
clergy
World Council of Churches (WCC)
clerical office, orders

священник	priest
ряса	cassock
раввин	rabbi
муфтий	mufti
духовный отец	spiritual adviser, confessor
епископ	bishop
настоятель храма	prior, rector, Father Superior, Abbot
Патриарх	Patriarch
Митрополит	Metropolitan
Папа римский	The Pope
Его Святейшество	His Holiness
призвание	calling, vocation
паломник	pilgrim
обет	vow
служба	religious service
ектения	liturgy
утреня	matins
вечерня	vespers
панихида	requiem
отпевание	burial service
пост	fast
Пасха	Easter
Страстная неделя	Holy Week
Великий пост	Lent
Ветхий Завет	Old Testament
Новый Завет	New Testament
Десять заповедей	Ten Commandments
Евангелие	The Gospels
Священное Писание	Holy Scriptures
Коран	Koran
молитвенник	prayer book
откровение	revelation
искупление	atonement, redemption
искушение	temptation
исповедь	confession
крещение	baptism
креститься	to be baptized
перекреститься	to make the sign of the cross
милосердие	mercy, compassion
проповедь	sermon
причастие	communion
обрезание	circumcision

Образование

всеобуч	compulsory secondary education
обязательное обучение	compulsory education
дошкольные учреждения	preschool facilities
ясли	nursery, creche
детский сад	kindergarten, day-care center
ученик	pupil, high-school student
студент	college student
аспирант	graduate student
выпускник	graduate
учитель	high-school teacher
преподаватель	teacher, instructor
ассистент	instructor, teaching fellow
лаборант	departmental/laboratory assistant
ректор	university chancellor/provost
декан	dean
профессор	professor
доцент	assistant professor (approximate equivalent)
научный сотрудник	research associate/researcher
средняя школа	high school
школа с продленным днем	school with after-school activities program
интернат	boarding school
техникум	technical school
ПТУ (профессионально-техническое училище)	vocational school
ВУЗ (высшее учебное заведение)	institute of higher learning/college/university
институт	institute
НИИ (научно-исследовательский институт)	scientific research institute (research institute)
НИОКР (Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы)	R and D (research and development)
юридический институт	law school
медицинский институт	medical school
педагогический институт	teacher's college
дневник	record of marks
отличник	A student
пятерка	A
двойка	D
балл	point (on an exam)
зачет	credit, pass for a course

сдавать экзамен	to take an exam
сдать экзамен	to pass an exam
сессия	exam period
шпаргалка	pony, trot
поступать в университет	to apply to a university
поступить в университет	to be admitted to a university
окончить университет	to be graduated from a university
плата за обучение	tuition
стипендия	scholarship
аудитория	classroom
посещать занятия	go to class, attend class
заочные курсы	non-matriculated/correspondence courses
курсы повышения квалификации	advanced course/refresher course
записаться на семинар	take/enroll in/register for a seminar
обязательный предмет	required course
факультативный предмет	elective course
специальность	major
кафедра	department
завкафедрой	department chairman
факультет	division (e.g. филологический, философский)
дипломная работа	senior thesis
курсовая работа	term paper
аттестат зрелости	high school diploma
диплом	diploma
научная степень	academic degree
бакалавра степень	B.A.
магистра кандидатская	M.A.
степень докторская	Candidate; equivalent of American Ph.D.
кандидатский минимум	Doctorate; Russian highest graduate degree, higher than American Ph.D.
диссертация	written Ph.D. exams, comprehensives dissertation, thesis
научный руководитель	Note: тезис does not mean dissertation. Тезисы доклада is the summary of a report, the main ideas. Тезис means a basic assumption, idea.
оппонент	thesis adviser
автореферат	discussant at dissertation summary
учеба без отрыва от производства	published dissertation summary
прогуливать	part-time study
	to play hookey

записаться в библиотеку
читательский билет
открытый доступ

to get a library card
library card open
stacks

Экономика, бизнес и финансы

хозяйство, экономика
плановое, рыночное хозяйство
Общий рынок
Всемирная Торговая Организация (ВТО)
Международный валютный фонд (МВФ)
Европейский банк реконструкции и
развития (ЕБРР)

economy
planned, market economy
Common Market
World Trade Organization (WTO)
International Monetary Fund (IMF)
European Bank for Reconstruction
and Development (EBRD, World
Bank)

Евро (валюта)
выполнить/перевыполнить план
прибыльно, выгодно
прибыль
рентабельность
спад
производитель
потребитель
потребительские товары
товары широкого потребления
потребление
соглашение по разделу продукции (СПП)
сбережения

Euro
to fulfill/overfulfill a plan
profitable, advantageous
profit
profitability
recession
producer
consumer
consumer goods
mass consumer goods
consumption
product sharing agreement (PSA)
savings (e.g. in savings bank
account)

экономия, экономить

savings, to save on something/
economize

темпы роста
спрос и предложение
продажа и закупка
средства производства
предприниматель
предприятие
совместное предприятие
малое, среднее предприятие
работодатель
служащий
повышать производительность труда
хозрасчет
себестоимость

growth rate
supply and demand
sales and purchase
means of production
entrepreneur
enterprise
joint venture/enterprise
small, medium enterprise
employer
employee
raise labor productivity
cost accounting
production/prime cost/cos» price

самофинансирование	self-financing
самоокупаемый	profitable, self-subsidizing
самоокупаемость	cost recovery
биржа	stock exchange/(Am.) stock market
фондовый рынок	stock market
биржевой маклер	broker
ценные бумаги	securities
акционерное общество	stock company
акция	stock
портфель	portfolio
доля	share
коэффициент	ratio
держатель акций	stockholder
облигация	bond
Государственная казначейская облигация (ГКО) паевый фонд	government, treasury bonds (T-bills)
котируются	unit fund, mutual fund
котируется	be listed on stock market
денежная масса	listing
акционерный капитал	money supply
чистая стоимость капитала	equity capital
основной капитал	equity investment
кредитное соглашение	fixed capital
оборотный инструмент	loan agreement
бухгалтерский учет	negotiated instrument
ревизия, контрольная проверка	auditing
учет и отчетность	audit
ограниченная ответственность	accounting and reporting
неплатежеспособность, несостоятельность	limited liability
сырье	insolvency
природные ресурсы	raw materials
нефтепровод	natural resources
трубопровод	oil pipeline
месторождение	pipeline
буровая установка	oil field
выкачка	oil rig
промысловые скважины	pumping
торговая палата	oil wells
фонды предприятия	chamber of commerce
отчисления	factory assets/funds
стимул	payments
конкуренция	incentive
	competition

конкурент	competitor
конкурентоспособный	competitive
рекламный лист	descriptive materials, ad
реклама	publicity, advertising
трудоемкий	labor intensive
капиталоемкий	capital intensive
руководство, управление, менеджмент	management, administration
рабочая сила	manpower
эксплуатировать	to manage, run (e.g. a firm, hotel)
выпуск, объем (производства)	output
валюта	currency
конвертируемая, твердая	convertible, hard
свободно конвертируемая валюта (СКВ)	freely convertible currency
утечка капитала	capital flight
вексель, переводные векселя	bill (of exchange)
банкомат	ATM (cash machine)
эмиссия	issue
заём	loan
ссуда	loan
срок погашения	maturity
задолженность	arrears
ипотека	mortgage
залог	collateral
кредитодатель, получатель	lender, borrower
безвозмездная субсидия	grant
процентная ставка	interest rate
учетная ставка	discount rate, bank rate
вклад	deposit
счет	account
издержки	costs
затраты/расходы	expenditures/expenses
наличные	cash
накладные расходы	overhead
обесценение, амортизация	depreciation
внешняя задолженность	external debt
управление риском	risk management
капиталовложения, инвестиции	capital investment
инвестор, вкладчик	investor
поступления	revenue
текучесть кадров	personnel turnover
военно-промышленный комплекс (ВПК)	military-industrial complex

ВНП (валовой национальный продукт)	GNP (Gross National Product)
ВВП (валовой внутренний продукт)	GDP (Gross Domestic Product)
на душу населения	per capita
фонд потребления, накопления	consumption, accumulation fund
торговый оборот	turnover
товарооборот	commodity turnover, circulation
долгосрочные, среднесрочные, планы	long-term, medium-term, current
текущие планы	
дефицитный	scarce, rare
дефицит	shortage, deficit
оптовый, розничный	wholesale, retail
платежный баланс	balance of payments
торговый баланс	balance of trade
сальдо	balance
активы	assets
пассивы	liabilities
МВЭС (Министерство внешних экономических связей)	Ministry of Foreign Economic Ties
Госбанк	State Bank
торгпред	trade representative
торгпредство	trade mission
торговый советник	trade/commercial counselor
прейскурант	price list
внутренний рынок	domestic market
пробный заказ	trial order
скидка	discount
пользоваться спросом	to be in demand
сбыт	sales
сделка	deal/transaction
поставить/снабжать	to deliver/supply
поставщик	supplier
поставка	delivery
условия поставки	terms of delivery
условия платежа	terms of payment
фрахт	freight
фрахтование	chartering
страхование	insurance
склад	warehouse/storehouse
груз	cargo
погрузка, разгрузка	loading, unloading
аккредитив	letter of credit

рассрочка платежа	credit terms, installment payment plan
торги, заявка на торгах, предложение, тендер	bid, tender
коносамент	bill of lading
запчасти	spare parts
счет, фактура	bill, invoice
посредник	agent, intermediary
подрядчик	subcontractor
закупить	buy/purchase
закупка	procurement
заказчик	client/customer
погашение кредитов	repayment of credit
ставка возмещения	rate of reimbursement
брать на себя расходы	cover expenses
пошлина	tariff
паушальная сумма	lump sum
КПД (коэффициент полезного действия)	efficiency
забраковать	find/turn out to be defective/substandard
порча	damage
понесенные убытки	losses sustained/incurred
передать дело в арбитраж	submit dispute to arbitration
экспортировать	to export
экспортные поступления	export earnings
импортировать	to import
запатентовать	to patent
секвестр	budget cuts
Налоговый кодекс	Tax code
подоходный налог	income tax
налог на добавленную стоимость (НДС)	value added tax (VAT)
налогообложение	taxation
подлежать налогообложению	taxable
подать декларацию	to file taxes
налоговая декларация	tax return
освобожденный от налогов, не облагаемый налогом, не подлежит налогообложению	tax-exempt
налоговые льготы	tax privileges, tax relief
уклонение от налогов	tax evasion
вычитать, списать с налогов	deduct, write off from taxes
недоимка	non-collected taxes
недоимщик	tax payer in default
сбор налогов	tax collection

Юридические термины

правопорядок	law and order
правоохранительные органы	law enforcement agencies
органы правосудия	judicial bodies
привлечь к ответственности	subject to prosecution
законодательство	legislation
международное, гражданское право	international, civil law
расследование, следствие	investigation
СИЗО (следственный изолятор)	confinement cell
КПЗ (камера предварительного заключения)	preventive detention cell
преступность	crime
преступник	criminal
уголовный, гражданский кодекс	criminal, civil code
КЗоТ (Кодекс законодательства о труде)	labor law
система мест заключения	penitentiary system
ордер на арест, на обыск	arrest, search warrant
задержать	detain
неприкосновенность	immunity
«крыша» (жарг.)	Mafia protection (slang)
разборка (жарг.)	shootout among gang members
кража, грабеж	robbery, theft
хищение	embezzlement
мошенничество	fraud
отмывание денег, средств	money laundering
вор	thief
убийца	murder
изнасилование	rape
вымогательство	extortion
взяточничество	bribery
ложные свидетельские показания	perjury
взломщик	burglar
телесное повреждение	personal injury, assault
избиение	battery
клевета	slander
подать в суд на	to sue
иск	lawsuit
судебное дело	legal case, court case
обвинение	indictment
соучастие, соучастник	complicity, accomplice
смягчающие обстоятельства	attenuating circumstances
отягчающие обстоятельства	aggravating circumstances

умышленный	premeditated
совершеннолетний, несовершеннолетний	of age (adult), minor
свидетель	witness
показание, свидетельство	testimony, evidence
доказательство	proof
улика	piece of evidence
осознанное согласие	informed consent
иск давности	statue of limitations
обратная сила	retroactive
судья	judge
прокурор	prosecutor
истец	plaintiff
ответчик	defendant
подсудимый, обвиняемый	accused, suspect
народный заседатель	people's assessor
присяжный	jury
приговор	sentence
признан виновным, невиновным	found guilty, innocent
апелляция	appeal
под залог	on bail
отпустить под залог	to release on bail
смертный приговор, смертная казнь	death sentence, death penalty
высшая мера наказания, казнь	execution
лишение свободы	imprisonment
пожизненное заключение	life imprisonment
заключенный	prisoner
каторжник	convict (noun)
осужден	convicted (past participle of verb)
осуждение условное	conviction (legal)
осуждение приговор	suspended sentence
(вынести) рецидив	sentence
осознанное согласие	repeated offense
самосуд	informed consent
	vigilante justice

Компьютеры

Подавляющее большинство русских компьютерных терминов калькированы с английского языка, например «байт», «принтер», «он-лайн». Здесь приведены некоторые термины, которые отличаются от английских слов.

математическое обеспечение	software
компьютерное устройство, аппаратура, оборудование	hardware
установка	installation
жесткий диск	hard disk
гибкий диск, дискет/а	floppy disk
дисковод	disk drive
клавиатура	keyboard
нажатие клавиши	keystroke
модернизация	upgrade
запуск	startip
отключение, установка, выключение	shutdown
загружать	download
регулятор тока	circuitbreaker
микросхема	computer chip
схема	circuit, design, drawing
граф-схема	flow chart
полупроводник	semiconductor
обработка данных	data processing
поиск, извлечение данных	data retrieval
сопряжение	interface
обслуживание компьютера	computer maintenance, servicing
обратная связь	feedback
режим	mode
пользователь	user
удобное для пользования	user-friendly
распечатка, печатная копия	hard copy
пароль	password
мышь	mouse
зайчик курсора	cursor bar
нажать, щелкнуть	click
выделить	highlight
точка вставки	insertion point
сохранить	save
дублирование	backup
резервное устройство	backup device
отмена	cancel
удаление, уничтожение	deletion

сбой	malfunction
авария, аварийный отказ	crash
полный отказ системы	system crash
шрифт	font
знак, символ	character
дистанционное управление, доступ	remote control, access
память, запоминающее устройство (ЗУ)	memory, storage
ОЗУ (оперативное запоминающее устройство)	RAM
РВ (реальное время)	real time
выровненный	aligned
диалоговый режим	interactive application
совместимость	compatibility
ввод данных	input, entry
выход, вывод	output
сеть	network
бродить, заниматься серфингом	to surf the Internet
цифровой	digital
сотовый телефон	cell phone
видеомагнитофон	VCR
автоответчик	telephone answering machine
система	stereo system

Медицина

здравоохранение	health care
болен	sick, ill (may be short term)
больной	sick (chronically); patient
мне нужен терапевт	I need an internist/general practitioner
идти на прием к врачу	to have a doctor's appointment
я записан к врачу	I have a doctor's appointment
часы приема/приемные часы	office hours
врач принимает	The doctor is seeing patients
он лечился у	he is a patient of/goes to Dr.X
он лечится от	he is being treated for
вылечиться	to be cured
выздороветь	to recover
поправляться	to get better (also to gain weight)
На что вы жалуетесь?	What hurts you/what's your complaint?
поставить диагноз	to diagnose
выписать рецепт	to write out a prescription

прописать лекарство
 врач пошел по вызовам
 первая медицинская помощь
 скорая (помощь), неотложка
 пункт неотложной помощи
 травмпункт
 стационар
 диспансер
 санаторий
 путевка в санаторий
 родильный дом
 он лег в больницу
 он выписался из больницы

участковый врач
 хирург
 медсестра
 поставить пломбу
 удалить зуб
 протез
 офтальмолог
 близорукий
 дальнозоркий
 косоглазый
 профилактические меры
 укол
 прививка
 одноразовый шприц
 делать рентгеновский снимок
 градусник

давление
 жар
 лихорадка
 охрипнуть
 тошнить
 насморк
 простуда
 ангина

грипп
 желудочный грипп
 воспаление

to prescribe a medicine
 the doctor made house calls
 first aid/emergency service
 the ambulance
 emergency treatment center
 accident/trauma care center
 hospital
 clinic, health center
 sanatorium
 voucher for a sanatorium
 maternity hospital
 he was admitted to the hospital
 he was discharged from the hospital
 local/district doctor
 surgeon
 nurse
 put in a filling
 to extract a tooth
 denture
 ophthalmologist/eye doctor
 nearsighted
 farsighted
 cross-eyed
 preventive measures
 shot
 vaccination
 disposable syringe
 take an X-ray
 thermometer (36.6 Celsius = 98.6 Fahrenheit, normal temperature)
 blood pressure
 fever
 high fever, delirium
 get hoarse, lose one's voice
 to be nauseous
 head cold
 cold
 angina sore/strep throat/tonsillitis (not pectoris)
 flu
 intestinal flu
 inflammation

воспаление легких	pneumonia
корь	measles
краснуха	German measles
ветряная оспа (ветрянка)	chicken pox
коклюш	whooping cough
свинка	mumps
брюшной тиф	typhoid
сыпной тиф	typhus
радикулит	sciatica
одышка	shortness of breath
сердечно-сосудистые заболевания	cardio-vascular disease
инфаркт/сердечный приступ	heart attack
кровеносный сосуд	blood vessel
кровотечение	hemorrhage
переливание крови	blood transfusion
клапан	valve
инсульт	stroke
рак	cancer
доброкачественная/ злокачественная опухоль	benign/malignant tumor
ткань	tissue
СПИД	AIDS
ВИЧ	HIV
презерватив	condom
лекарства/препараты/медикаменты	medicines
дежурная аптека	on duty drugstore
принимать, пить таблетки, капли	to take pills, drops
снотворное	sleeping pill
успокоительное	tranquilizer
болеутоляющее	painkiller
пирамидон/анальгин	types of aspirin
валидол	cardiac medicine
пластырь	bandaid
марля	gauze
спирт	distilled alcohol
перекись водорода	hydrogen peroxide
перелом	fracture
гипс	cast
пересадка	transplant
шунт, шунтирование	bypass

Окружающая среда

охрана окружающей среды	environmental protection
Госкомитет по природе	State Committee on Environmental Protection
Глобальный экологический фонд (ГЭФ)	Global Environment Facility (GEF)
вторичное использование, рекуперация, рециркуляция	recycling, recycled
загрязнение воды, воздуха	water, air pollution
отходы	wastes
выходы/выбросы	emissions
загрязнитель	pollutant
свалка	dump
захоронение, дампинг	dumping
свалка мусора	landfill
токсическое вещество	toxic substance
загрязняющее вещество	pollutant
парниковый эффект	greenhouse effect
озонный слой	ozone layer
озонная дыра	ozone hole
обезлесение	deforestation
опустынивание	desertification
засуха	drought
наводнение	flooding
кислотные дожди	acid rain
соленость, засоление	salinity
щелочность	alkalinity
осадок, илы, шлак	sludge, slurry
осадки	sediment, precipitation
окись углерода	carbon monoxide
углекислый газ/двуокись углерода	carbon dioxide
углеводороды	hydrocarbons
способность к биологическому распаду	biodegradability
ископаемое топливо	fossil fuel
Красная книга	list of endangered species
исчезающий вид	endangered species
переброска рек	diversion of flow of rivers
истощение	depletion
сток, отвод	runoff
уровень водосбора	catchment level
система очистки сточных вод	sewage system
заповедник	preserve
водоем	reservoir

вечная мерзлота
полихлорированные бифенилы

permafrost
polychlorinated biphenyls

Космос

КЛА (космический летательный аппарат)	spacecraft
космический корабль	spaceship
неопознанный летающий объект (НЛО)	unidentified flying object (UFO)
космонавт	astronaut, cosmonaut
космодром	space center
скафандр	space suit
стартовая площадка	launching pad
запускать	to launch
ракета-носитель	launch vehicle
ракета-ускоритель	booster rocket
ракетная техника	rocketry
многоступенчатая ракета	multistage rocket
приборная доска	instrument panel
система ручного управления	manual controls
полезный груз	payload
зонд	probe
дистанционное зондирование	remote sensing
пилотируемый	manned
беспилотный	unmanned
центр управления полетом (ЦУП)	mission control
двигательно-тормозная система	retro-rocket system
взлет	takeoff
ускорение	acceleration
вывести на орбиту	put into orbit
силы притяжения	gravitational forces
перегрузка	stress
стыковка	docking
траектория спуска	descent trajectory
приземление	landing

Средства массовой информации (СМИ)

средства массовой информации (СМИ)	mass media
эфир	air (waves)
эфирное время	air time
пиковое время, время массового просмотра	prime time
передача	broadcast

передавать/транслировать
 прямая передача
 высокая разрешаемое^
 освещение
 оперативная сводка
 телемост
 канал
 ОРТ (Общественное
 Российское Телевидение)
 реклама
 викторина
 ролик
 передача по спутниковой связи
 озвучание
 монтаж
 звукооператор, аудиотехник
 диктор
 ведущий

to broadcast
 live broadcast
 high definition
 coverage (i.e. news)
 situation report
 spacebridge
 channel
 Russian State Television channel
 commercials
 quiz show
 roll-in
 satellite broadcast
 voiceover
 editing
 sound technician
 announcer
 host, anchor

Искусство

выставка
 экспонат
 макет
 искусство
 живопись
 прикладное искусство
 изобразительное искусство
 художник
 скульптор
 рисунок
 акварель
 масло (писать маслом)
 уголь
 гравюра
 офорт
 роспись
 пейзаж
 натюрморт
 холст, полотно
 слепок

exhibition
 exhibit (item on display)
 model
 art
 painting
 applied art
 decorative art
 painter, artist
 sculptor
 drawing
 watercolor
 oil painting
 charcoal
 engraving, print
 etching
 mural, wall painting
 landscape
 still life
 canvas
 cast, copy

Театр

представление	performance
постановка	production
спектакль	show
поставить пьесу	to put on, produce a play
постановщик	producer
режиссер	director
состав	cast
артисты	actors
Заслуженный артист	honored artist
Народный артист	people's artist
играть роль	to play a role
трактовка	interpretation
художник-декоратор	set designer
декорации	sets
суфлер	prompter
дублер	understudy
статист	extra
занавес	curtain
задник	backdrop
реквизиты/бутафория	props
грим	makeup
репетиция, генеральная репетиция	rehearsal/dress rehearsal
гримерная	actors' dressing rooms
любительский/самодеятельный	amateur (productions)
гастроли	tour (of a theater company)
пьеса идет с аншлагом	the play is sold out
антракт	intermission
вызвать на бис	encores, curtain calls
театральная касса	box office
МХАТ (Московский художественный академический театр)	Moscow Art Theater
ТЮЗ (Театр юного зрителя)	children's theater
кукольный театр	puppet theater
зрители/публика лишняя	audience
билет брони, бронь (разг.)	an extra ticket
	reserved seats (retained by the theater and not available for immediate sale to public)
сдать пальто в гардероб	to check one's coat
номерок	coat check usher
билетер	

ряд, место
партер
амфитеатр
бельэтаж
балкон
первый ярус
дневной сеанс

row, seat
orchestra
back of orchestra
mezzanine/dress circle
first balcony
second balcony
matinee

Кино

художественный фильм полнометражный
фильм коротко-/неполнометражный
фильм мультфильм (мультипликационный фильм)
научно-популярный фильм
documentary
кинохроника/киножурнал
двухсерийный фильм
цветной
черно-белый
сценарист
сценарий
оператор
директор картины
(режиссер — is the director,
постановщик — producer)
съемки
сниматься в фильме
поставить по роману,
фильм снят по роману...
кадр
просмотр
сеанс
экскурс в прошлое/ход назад
Кинотеатр повторного фильма
Фильм идет в этом кинотеатре.

feature film full-length
film short film cartoon
documentary, scientific

news film
two-part film
color
black and white
script writer
script
cameraman
associate producer

shooting, filming
to be in a movie, to shoot a film
based on (a novel by X)
shot, scene, still
screening
show
flashback
movie revival house
The movie is playing/is being
shown in that moviehouse/
cinema.

Музыка

дирижер
оркестр под управлением дирижера.

conductor
the orchestra is conducted by...

эстрадная музыка
 эстрадный концерт
 танцевальная музыка
 траурная музыка
 партитура
 партия
 исполнять партию
 подпевать
 напевать
 напев
 припев
 припевать
 хор
 сопрано
 альт
 тенор (мн. тенора)
 бас
 романс
 ансамбль

настраивать (инструмент)
 камерный оркестр
 смычковые/струнные, духовые,
 медные, ударные инструменты
 скрипка
 виолончель
 виола/альт
 контрабас
 флейта
 труба
 кларнет
 гобой
 фагот
 труба
 валторна
 барабан
 литавры
 концерт

popular music
 variety show
 dance music
 funeral, solemn music
 score
 part
 sing a (musical) role
 sing along with, join in a song
 croon, hum
 tune, melody
 refrain
 hum
 chorus, choir
 soprano
 alto
 tenor(s)
 bass
 (musical) romance, classical song
 performing group, ensemble,
 company
 to tune an instrument
 chamber orchestra
 string, wind, brass, percussion
 instruments
 violin
 cello
 viola
 double bass
 flute
 trombone
 clarinet
 oboe
 bassoon
 trumpet
 French horn
 drum
 kettledrum
 concerto (as well as concert)

Спорт

спорт	sport(s), singular and plural, athletics
соревнования	competition
матч	match
состязание	competition, meet
команда	team
сборная (страны)	national team
болеть за команду	to root for a team
болельщик любитель	fan
	fan, amateur (amateur vs. professional)
судья	referee
Какой счет?	What's the score?
очко	point
ничья	tie score
матч закончился вничью	the match ended in a tie
побить рекорд по	break a record in/for
промахнуться	miss (the net, basket, etc.)
тренер	coach
делать разминку	warm up
плавать кролем, брассом	swim the crawl, breast stroke
теннис	tennis
настольный теннис	table tennis, ping-pong
подача	serve
удар слева, справа	forehand, backhand
эстафетный бег	relay race
вратарь	goalie, goalkeeper
шайба	puck
бокс	boxing
борьба	wrestling
велоспорт	cycling
легкая атлетика	track and field
тяжелая атлетика	weightlifting
фехтование	fencing
планеризм	gliding
кросс	cross-country running
кеды, кроссовки	running shoes, sneakers
заезд	round, lap, heat
гребля	rowing
парусный спорт	sailing
лыжный спорт	skiing

фигурное катание
 каток
 шахматы
 ход
 объявить шах
 объявить/поставить мат
 ферзь
 ладья
 конь
 слон
 пешка
 колода
 тасовать
 сдавать
 трэф, трефы
 бубен, бубны
 червы
 пики
 валет
 дама
 король
 туз
 джокер

figure skating
 rink
 chess
 move (in chess)
 check
 mate
 queen
 castle
 knight
 bishop
 pawn
 deck (of cards)
 shuffle
 to deal
 club
 diamond
 heart
 spade
 jack/knave
 queen
 king
 ace
 joker

Охота

охота на оленя, дичь,
 кабана, лося, изюбра
 куропатка
 тетерев
 перепел
 вспугнуть перепелиный выводок
 браконьерство
 егерь
 ягдташ
 галифе
 приманная птица
 сидеть в засаде
 загнать зверя в засаду
 бекасинник
 крупная дробь
 картечь
 ружье

hunting for deer, game,
 wild boar, elk, moose
 partridge
 grouse
 quail
 flush a covey of quail
 poaching
 game warden
 game bag
 hunting breeches
 decoy
 ambush an animal
 drive an animal to bay
 snipeshot
 buckshot, coarse lead shot
 case shot
 rifle

оптический прицел

свежевать оленя, кабана

чистить и потрошить рыбу

telescopic sight

gut and skin a deer, wild boar

clean and gut fish

Рыбалка

Сегодня рыба клюет. А вчера поймал такую рыбку] Рыба рекордного размера. Сначала рыба клюнула наживку, но не захватила, и сорвалась с крючка. Но потом опять подплыла, я наматал леску на катушку — и кончен бал.

У меня все, что нужно, вся оснастка удильщика: удочка, леска с поплавком, грузило, крючок с поводком. Люблю спортивную рыбалку в открытом море, а также зимнюю рыбалку, или подледный лов. На льду реки или озера делается прорубь (ломом или коловоротом). Рыба ловится с помощью короткого удилища, в лунку опускается блесна, на прочной леске. Опустив на дно или на некоторую глубину блесну, ее «дергают» — и рыба клюет. Также занимаюсь ловлей со спиннингом на мушку и ловлей форели на сухую мушку. Нужно забросить мушку как можно дальше: лучше всего забрасывать по ветру. Затем спиннинг ставится на тормоз, и леску дергают коротким рывком, имитируя живую приманку, и рыба хватается наживку. Рыба должна хорошо сидеть на крючке, иначе она сорвется с крючка. Для этого, после того как рыба захватила и заглотила приманку, ее подсекают, резко дернув удилище, чтобы крючок хорошо зацепился (вонзился).

В море ловить рыбу можно с лодки или катера, стоящего на якоре. Донную рыбу ловят на блесну, которую опускают на дно и подергивают. Хорошо ловится камбала и все придонные виды рыб.

Хорошо тралить рыбу с медленно движущегося катера. Снасть для траления выглядит как остов зонтика без ручки. К концу и середине каждой спицы крепится приманка в виде искусственной рыбки, из хвоста которой торчит крепкий крючок, всего 12-16 прима-

The fish is biting today. Yesterday I caught a great one! A trophy-size fish. First the fish tugged at the bait, but didn't catch on it, and got away. Then I reeled in the line, and that was that.

I have an angler's fishing tackle: rod, line with float, sink, hook with leader. I like deep-sea fishing, and also winter hole fishing, when you make a hole in the ice (using a crowbar or breast drill) and using a short rod you sink a spoon bait to the bottom, bouncing it on the bottom to attract fish, which come up for air and up into the pouch.

I also do wet fly fishing and dry trout fishing. You need to cast the fly as far as possible. It is best to cast downwind. You cast the fly with a reel brake and then pull at the line with a sharp tug, imitating a live lure, and the fish strikes the bait. The hood must sit well or the fish will get away. When the fish strikes you want to pull sharply to sink the hook, or the fish will get away.

Salt-water fishing includes fishing from an anchored boat by bouncing the bait off the bottom for flounder, sole, and all bottom-lying fish.

Fishing from a moving boat trolling is fun. There the tackle includes an umbrella secured to the end of a line, which is in the form of an umbrella carcass, with artificial lures secured to the ends and the middle of the spokes. In the water the umbrella with a dozen or so lures, trolled along or

нок на одном «зонтике». Когда медленно движущийся катер тянет — «тралит» — зонтик в воде, хищной жирующей рыбе кажется, что плывет стайка мелочи и одна жадно нападает на нее.

Мне нравится марлинь, рыба-парус, меч-рыба, тарпон, форель, осетр и щука: ловлю и пресноводную, и морскую рыбу. У меня есть и клетки для ловли омаров, и бредень: рыба ловится в мотне. Покупаю рыболовные снасти и червей из пластмассы для наживки в магазине рыболовных принадлежностей около морской станции с причалами. Там все есть — и блесна, и наживка, и рыболовные крючки.

pulled by a slow moving boat, looks to the fish like a school of small fry, and they strike voraciously. I like marlin, sailfish, swordfish, tarpon, trout, sturgeon, and pike; I catch fresh-water and salt-water fish. I have lobster pots (traps) and fishing nets; you catch the fish in the net's central sleeve. I buy my fishing tackle and plastic worms in a bait shop near a marina. They have everything — bait (artificial, live and dead), and fish hooks.

«Рыбные» выражения

нем как рыба

плавать как рыба

биться как рыба об лед
by the tail

чувствовать себя как рыба в воде

ни рыба ни мясо

ловить рыбку в мутной воде

рыба гниет/тухнет с головы

напрашиваться на комплименты

что-то здесь не то/ это

дело плохо пахнет

это туфта/выдумки это

из другой оперы

бесчувственный человек

не в своей стихии мне не

до этого

silent as the grave

swim like a fish

struggle desperately, pull the devil

feel in one's element/totally at home, take to something like a duck to water

neither fish nor fowl

fish in troubled waters

the fish rots from the head down (trouble starts at the top)

to fish for compliments

something's fishy

that's a fish story

that's another kettle of fish

he's a cold fish

like a fish out of water

I have other fish to fry

Сопровождение делегаций (несколько полезных терминов и выражений¹⁾)

Приветствия

Здравствуйте, добрый день	Hello
Привет	Hi (informal)
Как дела?	How are you doing/how are you/ how are things? (informal — what's up?)
Как жизнь? (разг.) Что нового/слышно?	How's life? How are things/you/what's up?
Хорошо/все в порядке/нормально/ ничего/ не жалуюсь	Fine, just fine, great, OK
Плохи дела/плохо/неважно	Not so good (not so hot)/Not too well (in answer to how are you)/Could be better
Не ахти как	So-so
Лучше не спрашивай/хуже некуда	Awful/Terrible/Don't ask
Рад вас приветствовать/видеть	I'm so glad/delighted to see you
Очень рад с вами познакомиться Я приветствую вас от имени...	(Very) pleased to meet you I welcome you on behalf of (our club, the Department of State, etc.)
Мы с вами уже знакомы	We've already met/been introduced
Сколько лет, сколько зим/ тысячу лет не виделись	Haven't seen you in ages
Чем могу служить/быть полезен/ помочь?	What can I do for you/How can I help you/be of assistance to you?
Какими судьбами/Как вы-то здесь)/What brings сюда попали?/Кого я вижу!	What a surprise!to see you you here/What are you doing here?
Хорошо, что вы пришли)	I'm delighted/glad you've come At last!
Ну, вот и вы!	

Представления

Давайте познакомимся	Let's introduce ourselves I'd like to introduce myself My name is Ivanov And what's your first name?
Я хотел бы с вами познакомиться	
Моя фамилия Иванов	
А как вас зовут?	
Разрешите/позвольте вас познакомить	Allow me to/I'd like to introduce you to
Это...	This is...
Разрешите представить вас моему другу	I'd like to introduce you like to/I'd you to meet my friend X

Мне очень приятно/Я очень рад
с вами познакомиться

с вами познакомиться Прошу
любить и жаловать

Позвольте представиться

Мы с вами уже час говорим,
а еще не знакомы

Вы ко мне?

Не вы ли руководитель
(переводчик) группы?

Delighted/very pleased to meet you

He's my good friend/I hope/I'm
sure you'll get along

I'd like to/Allow me to introduce
myself

We've been talking for an hour
and haven't introduced ourselves/
but I still don't know your name

Are you looking for me?/Do you
want to talk to me?

Are you the group leader
(interpreter)?

Встреча гостей

Как вы устроились? Как
долетели? Все
нормально? Какие
пожелания? Как семья,
здоровье?

Какие впечатления?
Ну как, выспались?

Как добрались?

Не хотелось бы/не хочется ли вам...
Можно вас попросить...

How's the hotel (room)? How was
the flight? Is everything all right?

What would you like (to do)?

How's the family/How are you
feeling?

How do you like it here?

Did you get a good night's
sleep/Are you rested?

No trouble getting here?/Was the
trip OK?

Would you like to... May
I trouble/ask you...

Как заказать номер в гостинице

У вас номер заказан?
Обратитесь к администратору
В какой гостинице вы остановились?
Номер меня устраивает/не устраивает
Номер не убран
Заполните листок для гостей
Номер с удобствами
Он уже выписался
носивщик
камера хранения

Do you have a reservation?

Go see the manager

At what hotel are you staying?

The room is fine/won't do

The room isn't made up

Please fill out the registration blank

Room and bath

He's already checked out

porter, bellhop

luggage room

Телефонные разговоры

дозвониться	to get through to someone on the phone
рабочий номер	office number
домашний номер	home number
подойти к телефону	to answer/come to the phone
созвониться	to call each other
снять трубку	answer the phone
бросить трубку	hang up on someone/slam the phone
набрать номер	to dial a number
висеть на телефоне	to be stuck on hold
соединять	to connect
разъединять	to disconnect
коммутатор	switchboard
добавочный	extension
ждать гудка	to wait for a beep/dial tone
частые гудки	busy signal
неисправность телефона	out of order
сотовый телефон	cell phone
автоответчик	answering machine
оставить запись/записаться на автоответчик	leave a message on an answering machine

Да/Я вас слушаю	Hello/Good morning/afternoon This
Говорит Иванов/	is Ivanov/Ivanov speaking/ May I
Вас беспокоит Иванов	trouble you for a moment?
Я у телефона	Speaking
Позовите, пожалуйста, Иванова/	I'd like to/ I need to speak to Ivanov/
Можно Иванова? Передайте,	May I
пожалуйста... Он вышел	speak to Ivanov?
Он ушел	Please tell him/leave a message for him.
Его нет	He's stepped out/away from his desk/
Вы ошиблись номером/	for a moment
Вы не туда попали	He's left/gone for the day/not here.
	He's out
	You've got a wrong number

Почта

отправитель	sender
адресат	addressee
обратный адрес	return address

авиапочта заказное
 письмо бандероль
 опускать/отправлять письмо
 почтовый ящик выемка
 писем письмо идет два дня
 до востребования
 главпочтамт денежный
 перевод открытка наклеить
 марки поздравительная
 открытка телеграфный
 бланк простая телеграмма
 срочная телеграмма
 отправить/послать факс

airmail
 registered letter
 registered mail package
 to mail/send a letter
 mailbox
 mailbox pickup
 the letter takes two days
 poste restante
 central post office
 money transfer/money order
 postcard
 to stick on stamps
 greeting card
 form for a telegram
 regular telegram
 urgent telegram
 to send a fax

Просьбы

Я прошу вас...
 Я хотел бы попросить вас... Вы не
 могли бы прийти завтра?
 Будьте добры, позвоните ему
 Не могу ли я вас попросить
 Я предлагаю вам
 Вас не затруднит зайти к Иванову?
 Хорошо было бы...
 Как вы смотрите на то, чтобы...

Please (do).../I would like to ask
 you to...
 I should like to ask you to...
 Could you manage to/find the time to
 come tomorrow?
 Please/kindly/Be so kind as to call him
 Could I (possibly) ask you I
 propose/suggest/offer
 Could I ask you to go see Ivanov/
 Would you have the time to/be able to
 see Ivanov?
 It would be nice to/I'd (really) like to...
 What would you think of/How would
 you like to...

Отклики на просьбы

Хорошо, с удовольствием
 Пожалуйста Сделаю/будет
 сделано Давайте
 Не беспокойтесь/Можете быть
 спокойны/уверены
 Обязательно/конечно

Fine/With pleasure/I'd be delighted
 Sure
 I'll do it/Yes, of course
 Let's/Sure
 Absolutely/You can count on me/
 No question
 Of course

Ладно Сейчас Я
 - за!
 Договорились!
 Ну что же/пожалуй/
 почему бы и нет!
 Придется + infinitive
 Не могу/не в моих силах
 Что-то мне не хочется
 Что вы!
 Не может быть и речи!
 Вот еще! И не подумаю!
 Не приставай!
 Очень нужно!
 Кому это надо!
 Ну что вы...
 Ничего, пустяки

OK
 Right away
 Sure!/I'm for hi/Great idea!
 Fine/Agreed
 All right/Why not?! guess so

 I guess I should/have to
 I can't/I'm unable to
 I don't really feel like/want to
 What!? Absolutely not!
 Out of question/No way
 Forget it! No way!
 Get lost!
 Whatever for!
 What a bad ideal That's ridiculous!
 That's all right/Now, now/Really
 Never mind/It doesn't matter/
 That's not important

Приглашения и предложения

Не беспокойтесь/Можете быть
 спокойны/уверены
 Приходите ко мне в гости
 Заходите (когда-нибудь)

 Надо было бы пойти к
 профессору
 Как вы относитесь к тому,
 чтобы пойти к...
 Не пойти ли нам/Вы не хотите
 (К Иванову, в кино)
 movies
 Входите, пожалуйста,
 раздевайтесь
 Что можно вам предложить/
 Чем вас угостить?

I'd like to invite you to...

 Come visit me/to my house/to see me
 Do come see me sometime/We must get
 together (not a formal invitation)
 It would be a good idea to/I think
 you should go see the professor
 How do you feel about/What about/
 Would you like to go/see...
 Would you like to go to(see)/What
 about going to (seeing) Mr. Ivanov, the

 Come in, let me take your coat (Not —
 get undressed!)
 What would you like to eat (drink)/What
 may I offer you?

Расписание

Давайте обсудим программу
 вашего пребывания в нашем городе
 У вас завтра (назначена)
 встреча с...
 Машину подадут к 8 часам

Let's discuss your schedule in our city

 You've got an appointment tomorrow
 with...
 The car will pick you up at eight

Иванов зайдет за вами в 7

Ivanov will come by/pick you up/
come to get you at 7 You'll have
some free time

Вы будете предоставлены
самому себе

You can see the city/sightsee on your

Будет самостоятельный
осмотр города

The rest of the day and in the evening
you are free/you have free time

Остаток дня и вечер вы можете
провести по своему усмотрению
У нас ничего не запланировано
на завтра

We've left tomorrow free.

Можно будет пройтись
по магазинам, посетить музеи

You can go shopping or to a museum

Завтра мы осмотрим город.

Tomorrow we'll tour the city

Вечером у нас банкет/
прием/а ля фуршет

This evening we have a formal
dinner/reception/buffet

Поставьте чемодан за дверь в
коридоре

Leave your suitcase outside
the room/in the hall.

Отъезд в 8:30

We're/You're leaving at 8:30/
Departure is at 8:30

Автобус будет в 6, я подойду в 7

The bus will be there at 6 and I'll
come/be there around 7

Нужно оформить/подтвердить ваш
билет

We need to take care of/
confirm your ticket

Согласие — несогласие

Вы правы!

Absolutely/Definitely/You're right

Это само собой разумеется

Of course/That's obvious/Absolutely/
We take that for granted

Я не против

I agree/I'll go along with that

Допустим

Possibly/Perhaps/That might be so

Не может быть!

Impossible!

Ничего подобного.

Certainly not/nothing of the sort/
kind/ absolutely not I doubt it/that's
unlikely

Вряд ли

Извинения

Извините

I'm sorry/excuse me

Простите

I'm very sorry/excuse me/pardon me

Виноват

Sorry/My fault

Я должен извиниться перед вами

I must apologize to you/I owe you an
apology

Прошу извинения/прощения за

I apologize for/Please excuse me For I
didn't mean/want to offend you

Не хотел вас обидеть

Я оговорился

I slipped up/ said the wrong thing/
erred

Я причинил вам столько забот

I've been such a bother/caused you
so much trouble/given you such
headaches

Ответы на извинения

Ничего, пожалуйста!

Not at all/Don't mention it/Forget
it/Don't worry

Это мелочь! Ничего страшного!

It's not worth worrying/bothering
about/ Don't give another thought/
That's peanuts/ Forget it

Поздравления

От всей души поздравляем
вас с днем рождения

Our best wishes/We warmly congratulate
you on (watch preposition!) your birthday

Поздравляем юбиляра/
виновника торжества

We congratulate the guest of honor/ the
birthday boy/our friend/colleague/ the
reason we are here/the man/ woman
who has brought us together

Поздравляем вас с избранием
на пост председателя нашего
комитета

We congratulate you on your election as
chairman of our committee

Желаем вам всяческих успехов
в вашей работе/в благородной
деятельности

We wish you great/every/success in your
work/noble undertaking

Соболезнования

Я вам искренне соболезную
Разрешите выразить вам
deepest
искренние соболезнования
Я тебе сочувствую

You have my deepest sympathy I
should like to convey/express my
sympathy I
feel for you

Прощания

До скорой встречи

See you soon/later (depending on if the
next meeting is that afternoon or in a
month)

Будьте здоровы
Я с вами не прощаюсь/
Мы еще увидимся

All the best/be well
See you later

Кланяйтесь/привет всем

Regards to/my best to everyone
Depending on context: I wish you
much/every success

Счастливого пути!

Bon voyage

**Желаем вам счастливого пути/
легкой посадки на родной земле**

**Bon voyage, have a good/safe trip/
flight home**

Пока

So long/ciao/bye

Ждем вас с ответным визитом

We'll be expecting you

Ну и теперь мы вас ждем в гости

Now it's your turn to visit us/We are
waiting/expecting your visit

Приезжайте к нам в страну!

Come visit us/our country!

Тосты

Переводчик должен всегда иметь при себе блокнот и карандаш, так как длительные тосты часто требуют последовательного перевода, а значит и записи слов оратора. Даже если переводчик читает тост по записи, он все-таки должен смотреть на публику и не терять с ней контакт, так как тосты — проявление послеобеденного, хорошего, компанейского настроения, и обычно бокалы поднимаются в не слишком формальной атмосфере (за исключением официальных обедов на саммитах и т.д.)

Я предлагаю тост за...

propose a toast to...

**Хочу предложить/
произнести тост за...**

**Я хотел бы поднять бокал за/
выпить за ...**

I raise my glass to...

Я поднимаю бокал за...

Let's drink to/Let's toast

Давайте выпьем за...

Here's to you...

вас

your health

ваше здоровье

your success

ваши успехи

our hostess

хозяйку дома

our guests

наших гостей

those who are not/cannot be here
with us

тех, кто в море

мир и дружбу между

**peace and friendship between/
among**

нашими народами!

(depending on how many people
are involved!) our peoples!

В добрый час!

To the success of (whatever pro-
ject)/Good luck! (If seeing someone
off)/All the best!

С днем рождения!

Happy Birthday!

До дна!

Bottoms up!

На посошок!

One for the road!

Ответы на тосты

Благодарю/Спасибо за поздравления
и добрые слова...

Thank you/I am grateful for/
I appreciate/ your congratulations
and kind words

Я поднимаю мой бокал
за гостеприимных организаторов
нашей встречи...

And I wish to raise my glass to the
hospitable organizers of our
meeting/ conference...

...без которых наша встреча
была бы невозможна/ой

who made our meeting possible/
brought about our meeting/without
whom our meeting would have been
impossible

Мы хотели бы поблагодарить вас за
внимание/за теплый/радушный
прием/за сердечные поздравления

We would like to thank you for your
consideration/help/thoughtfulness/
for the warm/friendly reception/
welcome/for your heartfelt
congratulations

Мы надеемся, что наши встречи
будут содействовать делу/
укреплению/развитию дружеских
связей

We hope that our meetings will
advance/promote/further the
development of/developing/
strengthening friendly contacts

От всего сердца/с благодарностью
принимаем приглашение

We are most happy/delighted to
accept/We accept with gratitude
your invitation

Образцы тостов

1. Господин министр, господин
президент, дамы и господа!

1. Mr. Minister, Mr. President, ladies and
gentlemen!

Я хотел бы сначала от своего име-
ни и от имени моей делегации сер-
дечно поблагодарить Вас за при-
глашение на этот прием.

First of all, speaking personally and on
behalf of my delegation, I should like to
thank you most warmly/sincerely for the
invitation to this reception.

За прошедшие дни мы ощутили
большую дружбу и сердечность и
смогли убедиться в высоком уров-
не Ваших научных исследований.
Мы приобрели много ценного
опыта, который послужит стиму-
лом для нашей работы.

In/during/over the past few days we have
felt/received/experienced great friendship
and warmth, and have seen for ourselves/
gotten to know («become convinced of» is
awkward) the high/ advanced/sophisticat-
ed level of your scientific research. We have
gained much valuable experience/ learned
much which will stimulate/encourage our
(own) work.

In/during/over the past few days we have
felt/received/experienced great friendship
and warmth, and have seen for our-
selves/gotten to know («become con-
vinced of» is awkward) the high/
advanced/sophisticated level of your sci-
entific research. We have gained much
valuable experience/learned much which
will stimulate/encourage our (own) work.

Но самое большое впечатление произвели на нас ваши люди, благодаря трудолюбию, знаниям и умению которых вы достигли больших успехов в строительстве вашей страны.

Эти успехи стали возможными лишь потому, что ваше правительство оказывает беспримерную поддержку науке и образованию. Мы хотели бы от всего сердца поздравить вас с этими успехами.

Позвольте мне поднять бокал за нашу дальнейшую совместную работу (за наше сотрудничество).

2. Уважаемый господин Генеральный секретарь!

Дамы и господа!

Мы провели в этой стране пять прекрасных солнечных дней и притом не только в смысле погоды, но и в смысле сердечности и гостеприимства людей. Мы все тронуты этой дружбой, которая так щедро была проявлена к нам.

Наши беседы с Вами, г-н Генеральный секретарь, и Вашими коллегами, а также с многочисленными представителями всех слоев населения привели нас к лучшему пониманию идеалов и политики Вашей страны.

Хотя наше пребывание в вашей стране было очень кратким, все же мы увидели, каких замечательных успехов добилась ваша страна в науке, технике, промышленности и повышении благосостояния людей.

But we have been most/especially / particularly/above all impressed by your people/ for it is their hard work/ diligence/willingness to work, knowledge and skill which have led to/resulted in/enabled you to achieve great success in building your country/whose hard work... has led to.../and ("and" is a good device when interpreter does not know what is coming) their hard work which has led to great success in building your country.

Such success/achievements were possible only because of the exemplary manner in which your government supports science and education/ because of the outstanding/ unique/extraordinary/remarkable support given/shown by your government for science and education. We most warmly/ sincerely congratulate you on these outstanding/ remarkable achievements/successes.

Allow me to/Permit me to/I should like to raise my glass to/offer/ make a toast to your health and to our further joint projects/work/successful cooperation/cooperative projects.

2. Mr. General Secretary, ladies and gentlemen,

We have spent five wonderful sunny days in this country, sunny both literally and figuratively, because of the/ thanks to the warmth/ cordial welcome and hospitality shown us/we have received ("of people" is awkward). We were all deeply touched/ moved by your generous friendship/generous display of friendship/the generous friendship shown us.

Our talks with you, Mr. General Secretary, and with your colleagues, as well as with many people from all walks of life/many different people ("representatives of all strata of the population" is awkward) have given/ provided us with a better understanding of the ideals and policies of your country.

Although our stay in your country /here/in this land has been very brief/ short, we have seen/ were able to see what remarkable/outstanding progress your country has made/success your country has achieved in science, technology, industry and raising the standard of living/improving the quality of people's lives.

Дамы и господа!

От имени всех я благодарю за оказанное нам гостеприимство, а также за торжественный прием в этой старинной ратуше. Прошу вас поднять бокал за здоровье Генерального секретаря, за дальнейшие научные успехи, за укрепление сотрудничества между нашими народами в духе гуманизма¹.

Ladies and gentlemen:

On behalf of all of us I should like to thank you for your hospitality, and also for the elegant/impressive reception in this ancient town hall. I should like to ask you to raise your glasses/to join me in a toast to the health of the General Secretary, to further scientific success/achievements, and to strengthening cooperation between our peoples in a constructive spirit/in a spirit of humanistic ideals ("in a spirit of humanism" is awkward).



ПРИМЕЧАНИЯ

Предисловие

1. см. Daniel Gile, "An Overview of Conference Interpretation Research and Theory," в *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference*, American Translators Association, Seattle, Washington, 12-16 Oct. 1988 (Medford, N.J.: Learned Information, Inc., 1988), pp. 363-371.
2. см. D. Gerver, "A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation," *Meta*, 20, № 2 (1975), 119, и Gile, *Ibid.*, p. 366.

Введение

3. В.Н.Комиссаров, «Советское переводоведение на новом этапе». *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 4.
4. Л.С.Бархударов. *Язык и перевод* (Москва: Международные отношения, 1975), стр. 11.
5. Brian Harris, «Prolegomenon to a Study of the Differences Between Teaching Translation and Teaching Interpreting,» in *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, ed. Jean Delisle (Ottawa: University of Ottawa Press, 1981), pp. 158-159.
6. Там же, стр. 157.
7. Edmond Cary, *La traduction dans le monde moderne* (Geneva: Librairie de l'Université, 1956), p. 146.
8. Почти все переводчики (даже те, которые учились стенографии) делают запись для последовательного перевода в форме символов — например, изображение флага означает «страну», вопросительный знак — «вопрос», хмурое лицо — «несогласие», стрелка, указывающая в левую сторону, означает «вчера», а стрелка в правую сторону — «завтра». Существуют теории о том, что как раз на уровне этих символов происходит переход от одной лексической системы к другой.
9. Гелий Чернов, ведущий русский синхронный переводчик и ученый, дает такое определение синхронного перевода: «Синхронный перевод есть вид устного перевода (в отличие от всех видов письменного перевода с листа), осуществляемый переводчиком одновременно с получением речевого сообщения на ИЯ (исходный язык) (в отличие от последовательного перевода)». Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода* (Москва: Высшая школа, 1987), стр. 8.
10. Doreen Mangan, "What's New in Language Translation: New Popularity as Markets Become More Global," *The New York Times*, 19 November 1989, p. F 15.
11. Richard W. Brislin, ed., *Translation: Applications and Research* (New York: Gardner Press, 1976), p. 27.
12. Michael Kernan, "Voices in the Midst of History: The Summit Interpreters and Their Subtle, Indispensable Way with Words," *The Washington Post*, 7 December 1987, p. D 8.
13. Marjorie Smith, "My Turn: A Matter of Interpretation," *Newsweek*, 14 December 1987, p. 9.
14. E.Weintraub, M.Lederer, J.De Clarens, "Enseigner Interpretation," *Etudes de linguistique appliquee*, 12 (October—November 1973), p. 121.
15. David Gerver, "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model," in Brislin, *op. cit.*, p. 176.
16. А.Д.Швейцер. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты* (Москва: Наука, 1988), стр. 25-26.

17. Ю.М.Катцер. «К вопросу об основах методики обучения письменному переводу с русского языка на иностранный (английский) язык на переводческом факультете». *Вопросы теории и методики преподавания перевода*. Тезисы всесоюзной конференции 12-14 мая 1970 г., ч. II (Москва, 1970), стр. 125.
18. Б.Н.Климзо, «О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык». *Тетради переводчика*, № 23, (1989), стр. 92.
19. *Soviet Translation into English. Summary of General Criticisms* (Moscow Foreign Languages Publishing House: 1952—56), quoted in Ю.Денисенко, «О некоторых приемах "необусловленной" компрессии при переводе с русского языка на английский (на материалах переводческой печати)» в книге *Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков: Материалы всесоюзной научной конференции, ч. I* (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1975), стр. 139.
20. *Moscow News*, English-language edition, 5 February 1989.
21. Г.И.Пядусова. *Пособие по переводу для лиц, говорящих на английском языке* (Москва: Русский язык, 1988).
22. см. TAALS Yearbook 1987 (Washington, D.C., 1987), p. 10.
23. Alain L. Sanders, "Libertad and Justicia for all," *Time*, 29 May 1989, p. 65.
24. Kernan, M., "Voices in the Midst of History," p. D8.
25. Hilaire Belloc, *On Translation* (Oxford: The Clarendon Press, 1931), p. 20.
26. Georganne Weller, "Bilingualism and Interpretation: An Under-Exploited Field of Study for Research," in *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference, American Translators Association*, 1988, p. 409.
27. Т.Е.Воеводина. «Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода». *Тетради переводчика*, № 20 (1983), стр. 67.

Часть I. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

Глава I. Что такое синхронный переводчик?

1. По истории синхронного перевода см.: Г.В.Чернов, *Теория и практика синхронного перевода* (Москва: Международные отношения, 1978), стр. 3—8; Е.Гофман, «К истории синхронного перевода», *Тетради переводчика*, № 1 (1963), стр. 21-26; Jean Herbert, "How Conference Interpreting Grew," in Gerver and Sinaiko, *op. cit.*, pp. 5-10; Henry Van Hoof, *Theorie et pratique de l'interpretation, op. cit.*, pp. 9—23; Patricia E. Longley, *Conference Interpreting* (London: Pitman, 1968), pp. 1—5.
2. Михаил Кочетков, «Без тормозов и заднего хода», *Эхо планеты*, 14 июля 1988, стр. 38.
3. Е.Гофман, «К истории синхронного перевода», стр. 20.
4. Г.В.Чернов, *Теория и практика синхронного перевода*, стр. 5, и Н.Д.Чебурашкин, *Технический перевод в школе*, изд. 4-е (Москва: Просвещение, 1983), стр. 154—155. См. также Vladimir Grebenshikov, "Traductions, theories et traducteurs en URSS," *Meta*, 12, № I (1967), 3-8.
5. Е.Гофман, *op. cit.*, p. 22.
6. А.Д.Швейцер. «К вопросу о более радикальной схеме синхронного перевода». *Тетради переводчика*, 4 (1967), стр. 84.
7. см. Н.Д.Чебурашкин, стр. 155.
8. П.Р.Палажченко. «О предварительной обработке текста синхронным переводчиком», *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 89.

9. Там же, стр. 90.
10. Robert V. Ekvall, *Faithful Echo* (New York: Twayne, 1960), p. 69.
11. Constantin Andronikof, "Servitudes et grandeur de l'interprete," *Babel*, 1 (1962), p. 8; and Christiane de Morawitz, "Sur l'enseignement de l'interpretation de conference," *Babel*, 3 (1966), p. 138.
12. C.Dostert, цитируется в *Proceedings of the Washington Conference in International Communications* (typescript), 4 January 1956, p. 31.
13. А.Д.Швейцер. *Перевод и лингвистика* (Москва: Воениздат, 1973), стр. 63.
14. Andronikof, p. 138.
15. А.В.Садников. «Перевод как вид социального поведения». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 9.
16. Ekvall, *op. cit.*, pp. 70-71.
17. Т.В.Воеводина. «Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода». *Тетради переводчика*, № 20 (1983), стр. 69.
18. Ekvall, p. 70.
19. E.Vvfeintraub, «Enseigner l'Interpretation», *«Etudes de imguistique appliquie*, 12 (1973), p. 113
20. Там же, p. 110.
21. Т.В.Воеводина, *op. cit.*, p. 69.
22. D.Seleskovitch, "Interpretation, a Psychological Approach to Translating," в Brislin, pp. 98-99.
23. А.Ф.Ширяев. «Специализированная речевая деятельность (психолингвистическое исследование на материале синхронного перевода)». Автореферат диссертации (Москва, 1979), стр. 27.
24. см. Barik, *op. cit.*; Г.В.Чернов, *Теория и практика синхронного перевода и Основы синхронного перевода*; А.Ф.Ширяев. *Синхронный перевод* (Москва: Воениздат, 1979), стр. 78—79;
25. F.Goldman-Eisler, "Segmentation of input in simultaneous interpretation," *Journal of Psycholinguistic Research*, 1 (1972a), pp. 127-140; Р.К.Миньяр-Белоручев. «О некоторых особенностях аудирования при устном переводе» в книге *Смысловое восприятие речевого сообщения* (Москва: Наука, 1976), стр. 125; P.Oleeron and H.Nampon, «Recherches sur la traduction simultanee», *«Journal de psychologic normale et pathologique*, 1 (1965), pp. 73—94. Lederer (*La traduction simultanee: experience et theorie* (Paris: Lettres Modernes/Minard 1981) p. 240.
26. Barik, p. 282; Gerver, "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model," in Brislin, 172—174; Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*, стр. 38—54; Ширяев, Автореферат дисс., 23.
27. см. Г.В.Чернов, *Теория и практика синхронного перевода*, стр. 53—70; *Основы синхронного перевода*, стр. 129—138;
28. Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*.
29. И.А.Зимняя, Г.В.Чернов. «К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода». *Вопросы теории и методики преподавания перевода. Тезисы Всесоюзной конференции 12—14 мая 1970 г., ч. 1* (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1970), стр. 112—113; Gerver, «Empirical Studies of Simultaneous Interpretation,» в Brislin, pp. 194-196 .
30. Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*, стр. 187.
31. см. Wolfram Wiss, "Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting," in Gerver and Sinaiko, pp. 343—352; Henri Van Hoof, *Thiorie et pratique de l'in terpretation*, *op. cit.*, p. 66.
32. А.В.Садников. «Перевод как вид социального поведения». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 8.

33. А.Е.Мосьяков. «Использование фразеологии в синхронном переводе». *Вопросы теории перевода: сборник научных трудов*, вып. 127 (1978), стр. 135.
34. Henri Bank, "A description of various types of omissions, additions, and errors encountered in simultaneous interpretation," *Meta*, 16 (1971), 119-128; и Barik, diss., op. c/Л, pp. 85-90.
35. см. *Перевод: Средство взаимного сближения народов* (Москва: Прогресс, 1987), стр. 122.
36. П.Р.Палажченко. «О предварительной обработке текста синхронным переводчиком», *Тетради переводчика*, 18 (1981), стр. 92.
37. см. Danica Seleskovitch, *L'interprete dans les conferences Internationales* (Paris: Lettres Modernes/Minard, 1968), pp. 50-51.
38. см. В.В. Bratus et al., *Russian Word-Collocations* (Moscow: Russian Language Publishers, 1979).
39. Danica Seleskovitch, "Language and Cognition," in Gerver and Sinaiko, p. 333.
40. Danica Seleskovitch, *Langage, langue et memolre* (Paris: Lettres Modernes/ Minard, 1975), p. 41.
41. Н.С.Стрелкова. *Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов*, ч. 3 (Москва: МГПИИЯ, 1982), стр. 20—21.
42. Там же, стр. 9.
43. Все примеры из английского выпуска *Moscow News*, 5 февраля 1989.
44. Stephanie Van Reigersberg, цитируется в Kernan, "Voices in the Midst of History," *The Washington Post*, 1 декабря 1987, стр. D 8.
45. см. Seleskovitch, "Interpretation: a Psychological Approach to Translating," in Brislin, p. 111; David Gerver, "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model," in Brislin, p. 198; Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*, стр. 1Э; В.Н.Комиссаров, «Советское переводоведение на новом этапе», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 18—20.

Глава П. Навыки профессионала

1. А.Ф.Ширяев. «О некоторых лингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода». *Тетради переводчика*, № 19 (1982), стр. 79—84.
2. Sergio Viaggio, "Teaching Beginners the Blessings of Abstracting (and how to save a few lives in the process)," неопубликованный доклад. ATA 1989 Conference, Washington, D.C.
3. А.Д.Швейцер. *Перевод и лингвистика* (Москва: Воениздат, 1973), стр. 126.
4. Т.Г.Сейдова. «Выбор эквивалента семантически неполных атрибутивных словосочетаний при переводе с английского языка на русский». *Тетради переводчика*, № 11 (1974), стр. 59-61.
5. А.Ф.Ширяев. «О некоторых лингвистических особенностях», стр. 82.
6. Л.С.Бархударов. *Язык и перевод* (Москва: Международные отношения, 1975), стр. 222.
7. см. С.Я.Шамаков, «Язык советских газет глазами англичан (по поводу учебного пособия Р.Генри и К.Янг)», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 172—173.
8. Н.С.Стрелкова. *Учебное пособие по практической стилистике английского языка и стилистическому редактированию перевода* (Москва: МГПИИЯ, 1984), стр. 19—21.
9. см. Р.К.Миньяр-Белоручев, *Общая теория перевода и устный перевод* (Москва: Воениздат, 1980), стр. 105.
10. Там же., стр. 106.

11. Л.С.Бархударов, *Язык и перевод*, стр. 214.
12. см. Я.И.Рецкер, *Теория перевода и переводческая практика* (Москва: Международные отношения, 1974), стр. 48—53; А.Д.Швейцер, *Теория перевода* (Москва: Наука, 1988), стр. 123—126; В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов, *Пособие по переводу с английского языка на русский*, ч. 11 (Москва: Высшая школа, 1965), Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер, *Курс лекций по теории перевода* (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1968), стр. 55.
13. Б.Н.Климзо. «О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 101 — 102.
14. *Translation: Theory and Practice* (Tashkent: Ukituvchi, 1989), стр. 20-21; В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов. *Пособие по переводу с русского языка на английский*, стр. 34—37; G.G. Yudina, *Improve Interpreting Skills* (Москва: Международные отношения, 1976), стр. 95—96; А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 134—35.
15. Yudina, *Improve Interpreting Skills*, pp.74—75.
16. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 85—86, 125—126; *Translation: Theory and Practice*, р. 29.
17. А.Д.Швейцер, стр. 82-84.
18. Там же, стр. 129.

Глава III. Перевод культур

1. Цитируется в книге Сергея Влахова и Сидера Флорина, *Непереводимое в переводе*, изд. 2-ое (Москва: Высшая школа, 1986), стр. 154.
2. Цитируется у Roman Jakobson, «On Linguistic Aspects of Translation,» in *On Translation*, ed. Reuben A. Brower (New York: Oxford University Press, 1966), p. 234.
3. Там же, pp. 235—236.
4. Там же, р. 236.
5. Ю.М.Катцер. «К вопросу об основах методики обучения письменному переводу с русского языка на иностранный (английский) язык на переводческом факультете». *Вопросы теории и методики преподавания перевода. Тезисы Всесоюзной конференции 12—14 мая 1970г., ч. II* (Москва, 1970), стр. 122—123; и Швейцер, *Теория перевода*, стр. 12.
6. Эти примеры взяты из телевизионных программ «Фил Донахью в России», для которых автор обеспечил синхронный перевод с русского языка на английский (январь, 1987).
7. см. С.Влахов, С.Флорин, стр. 55, и *Translation: Theory and Practice* (Tashkent), pp. 6-10.
8. см. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 20, 61.
9. Richard Lourie and Aleksei Mikhailov, "Why You'll Never Have Fun in Russian," *The New York Times Book Review*, 18 June 1989, p. 38.
10. Carol E. Fixman, "The Foreign Language Needs of US-based Corporations," *Occasional Papers (NFLC at the Johns Hopkins University: Washington, 1989)*, p. 2.
- П. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 8, 14.
12. Helmut Morsbuch, "Words Are Not Enough: Reading through the lines in Japanese communication," *Japan Society Newsletter*, XXXVI, № 6 (March 1989), 3.
13. Edmund S. Glenn, "Semantic Difficulties in International Communication," in *The Use and Misuse of Language*, ed. S.I. Hayakawa (Greenwich, Connecticut: Fawcett Publications, 1962), pp. 47-48.
14. Там же, стр. 63.

15. см. А.Д.Швейцер, «Социологические основы теории перевода», *Вопросы языкознания* № 5 (1985), стр. 18-20.
16. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов*, ч. III (Москва: МГПИИЯ, 1982), стр. 22.
17. Л.Т.Микулин, «Заметки о калькировании с русского языка на английский». *Тетради переводчика*, № 15 (1978), стр. 63.
18. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика*, ч. 3, 1982, стр. 50.
19. Там же, стр. 44, и Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 32.
20. Г.В.Чернов. «Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики («советских реалий») на английский язык на материалах переводов советской публицистики». Кандидатская диссертация (Москва: МГПИИЯ, 1958).
21. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика*, ч. 3, 1982, стр. 51.
22. Л.А.Черняховская. *Перевод и смысловая структура* (Москва: Международные отношения, 1976), стр. 241—248.
23. Там же, стр. 241—248. Переводы на английский язык — перевод автора.
24. Примеры из *Англо-русского и русско-английского словаря «ложных друзей переводчика»* под ред. В.В. Акуленко (Москва: Советская энциклопедия, 1969); Е.К.Попова, *Техника перевода с английского языка на русский* (Ленинград: ЛГУ, 1959); С.К.Шмаков, «Язык советских газет глазами англичан (по поводу учебного пособия Р.Генри и К.Янг)», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 174; и личного опыта автора.

Глава IV. Политическая терминология

1. *Moscow News*, выпуск на английском языке, 5 февраля 1989.
2. А.Д-Швейцер, *Теория перевода*, стр. 198; Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 34.
3. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика английского языка*, оп. с/7., стр. 51.
4. Автор благодарит Вадима Мильштейна от ИНИОН РАН за несколько этих примеров.
5. Многие примеры политической терминологии адаптированы или сокращены из опубликованных документов ООН или из русской прессы.
6. T.Appich, "Interlocution or Circumlocution?" *No Uncertain Terms*, FB1S, vol. 4, № 3 (1989), 41.
7. Susan Sontag, *Illness as Metaphor and Aids and its Metaphors* (New York: Doubleday, Anchor Books, 1989), pp. 64-65.
8. Там же, стр. 97.
9. *Проблемы обучения переводу английского языка* (Москва: МГПИИЯ, 1982), вып. 203, *Сборник научных трудов*, стр. 18-19 и С.М. Шмаков, «Язык советских газет глазами англичан», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 170—174.
10. Автор благодарит коллегу Д.Лайнберга за то, что он обратил внимание на перевод этого слова.
11. «Нейтрализация» текста не должна менять его основной стиль и тон.
12. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 22.
13. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика английского языка*, ч. 3, 1982, стр. 46.
14. Там же, стр. 46.
15. Г.И.Пядусова, *Пособие по переводу для лиц, говорящих на английском языке* (Москва: Русский язык, 1988), стр. 56.

16. *Moscow News*, выпуск на английском языке, 5 February 1989.
17. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 24—25.
18. *Moscow News*, выпуск на английском языке, 5 February 1989.
19. Там же.
20. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 34, 51.
21. *Moscow News*, там же.
22. Н.С.Стрелкова, *Практическая стилистика английского языка*, ч. 3, 1982, стр. 50.
23. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике*, 1984, стр. 24.
24. Там же, стр. 24.
25. *Moscow News*, там же.
26. *Time*, 15 May 1989, p. 2.
27. Brand Frents, "Letter to the Editor," *No Uncertain Terms*, FBIS, vol. 4, № 3 (1989), p. 44.

Глава V. Проблемы с глаголами

1. *Moscow News*, выпуск на английском языке, 5 февраля 1989, и Г.И.Пядусова, *Пособие по переводу для лиц, говорящих на английском языке*, стр. 17.
2. Е.Земская, *Русская разговорная речь: Лингвистический анализ и проблемы обучения* (Москва: Русский язык, (1987), стр. 177.
3. G.G.Yudina, *Improve Interpreting Skills* (Москва: Международные отношения, 1976), стр. 13.
4. См. А.М.Егорова, *Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский* (Москва: Международные отношения, 1974), стр. 107—109.
5. Е.Земская, *Русская разговорная речь*, стр. 87—88.
6. Несколько примеров адаптирования из книги И.Пулькиной и Е.Захава-Некрасовой, *Russian: A Practical Grammar with Exercises*, 2nd ed. (Moscow: Russky Yazyk, 1974), стр. 359-363.
7. Е.Земская, стр. 89.
8. Несколько примеров взяты здесь из книги Л.С.Бархударова, *Язык и перевод* (Москва: Международные отношения, 1975); см. также И.Пулькина; F.M.Borras and R.F.Christian, *Russian Syntax* (Oxford: Oxford University Press, 1959); and V.S.Belevitskaya-Khalizeva, *Exercises in Russian Syntax: The Compound Sentence* (Moscow: Foreign Languages Publishing House, n.d.).
9. J.C.Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford: Oxford University Press, 1965), p. 75.
10. Charles E. Townsend, «Conative Verbs in Russian», *Russian Language Journal*, XLI11, Nos. 145-146 (1989), p. 13.
11. Там же, стр. 16—19.
12. Там же, стр. 15.
13. Л.С.Бархударов, стр. 198.
14. Н.М.Лариохина. *Вопросы синтаксиса научного стиля речи* (Москва: Русский язык, 1969), стр. 63.
15. Русские примеры из: Ю.Катцер, А.Кунин, «Перевод причастий с русского языка на английский», *Тетради переводчика*, № 1 (1963), стр. 78—83.
16. см. *No Uncertain Terms*, FBIS, vol. 4, № 2 (1989), 10.
17. *Moscow News*, выпуск на английском языке, 5 февраля 1989.
18. см. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 119.

19. см. А.Д.Швейцер, «К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе», № 1 (1963), стр. 8-11.
20. см. Richard Schupbach, "On Technical Russian and the Teaching Thereof," *SEEJ*, 32, № 3 (1988), p. 450.
21. см. статью Ю.Денисенко, «О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе», 8 (1971), стр. 23—36. Несколько примеров из статьи цитируются здесь.
22. Там же, стр. 35.

Глава VI. Обстоятельства времени

1. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике английского языка и стилистическому редактированию перевода*, 1984, стр. 34.
2. Автор благодарна К.Фицпатрику, отставному переводчику ООН, за это замечание.
3. Т.Левицкая, А.Фитерман, «О некоторых способах выражения эмпазы в английском языке». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 40.
4. F.M.Borras and R.F.Christian, *Russian Syntax* (Oxford: Oxford University Press, 1959), p. 247.
5. Там же, p. 249.

Глава VII. Отрицание: «Не», «ни» и «нет»

1. Н.С.Стрелкова, *Учебное пособие по практической стилистике английского языка и стилистическому редактированию перевода*, 1984, стр. 49.
2. см. Т.Левицкая, А.Фитерман, «О некоторых способах выражения эмпазы в английском языке». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 43.
3. Б.Н.Климзо, «О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык». *Тетрада переводчика*, № 23 (1989), стр. 96.

Глава VIII. Союзы, предлоги и частицы — маленькие коварные слова

1. См. Andrzej Kopczynski, *Conference Interpreting: some linguistic and communication problems* (Poznan: UAM, 1980).
2. Некоторые примеры в этой главе взяты или адаптированы из следующих книг: Е.А.Брызгунова, *Звуки и интонация русской речи* (Москва: Русский язык, 1977); И.Л.Муханова, *Интонация в русской диалогической речи* (Москва: Русский язык, 1987); Е.А.Земская, *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения* (Москва: Русский язык, 1986).
3. Е.А.Брызгунова.стр. 214.
4. Л.А.Черняховская, *Перевод и смысловая структура* (Москва: Международные отношения, 1976), стр. 76—11.
5. F.M.Borras and R.F. Christian, *Russian Syntax* (Oxford: Oxford University Press, 1959) pp. 388-89.
6. См. Л.С.Бархударов, *Язык и перевод* (Москва: Международные отношения, 1975), стр. 208-209.
7. Alan J.Cienki, *Spatial Cognition and the Semantics of Prepositions in English, Polish, and Russian*, *Slavistische Beitrage*, 237 (Munchen: Otto Sagner, 1989), pp. 15-18.

8. Там же, стр. 90-91.
9. Там же, стр. 119.
10. См. Frank J. Miller, *A Handbook of Russian Prepositions* (New York: Focus Information Group, 1989); Terence Wade, *Prepositions in Modern Russian* (South Carolina: University of Durham, 1983); и I.Pulkina and E.Zakhava-Nekrasova, *Russian: A Practical Grammar with Exercises*, 2nd ed. (Moscow: Russky Yazyk, 1974).
11. см. Cienki, p. 99.
12. См. И.Л.Муханова, *Интонация в русской диалогической речи*.
13. Joseph Lake, "The Particle *-to* and Intonation in English and Russian," (Joseph Lake: University of Massachusetts; неопубликованный доклад, AATSEEL National Conference, Washington, D.C., December 1989).
14. см. Lake, Borrás and Christian, pp. 239—246, Земская, pp. 71—77.
15. См. Е.А.Брызгунова, стр. 155—156.
16. ТЛевецкая, А. Фитерман, «О некоторых способах выражения эмфазы в английском языке». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 36.

Глава IX. Числительные и имена собственные

1. А.Ф. Ширяев, «Специализированная речевая деятельность (психоаналитическое исследование на материале синхронного перевода)», Автореферат дисс. (Москва, 1979), стр. 27.
2. см. George A. Miller, "The Magical Number 7 plus or minus 2: some limits on our capacity for processing information," *Psychological Review*, 63, № 2 (1956), pp. 81—97.
3. Е.Н.Филиппов. «Опыт составления лабораторных работ по устному переводу» в книге *Учебно-методические разработки к курсу теории перевода* (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1972), стр. 170.
4. П.Р.Палажченко. «О предварительной обработке текста синхронным переводчиком». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 90.
5. Т.В.Воеводина. «Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода». *Тетради переводчика*, № 20 (1983), стр. 74.
6. Там же, стр. 74.
7. Brian Harris, "Prolegomenon to a Study of the Differences between Teaching Translation and Teaching Interpreting," in *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Jean Delisle, ed. (Ottawa: University of Ottawa Press, 1981), p. 157.
8. см. G.G.Yudina, *Improve Interpreting Skills* (Москва: Международные отношения, 1976), p. 13, и А.М. Егорова, *Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский* (Москва: Международные отношения, 1974), стр. 41.
9. Daniel Gile, "An Overview of Conference Interpretation Research and Theory," in *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference, ATA*, 1988, p. 367.
10. П.Р.Палажченко, там же, стр. 90.
11. Т.В.Воеводина, там же, стр. 74.
12. Г.В.Чернов. *Теория и практика синхронного перевода* (Москва: Международные отношения, 1978), стр. 184.
13. A good dictionary of abbreviations is invaluable. See *Словарь сокращений современного русского языка* (Санкт-Петербург: Издательство Политехника, 1997) ; Н.Н.Новичков, *Словарь современных русских сокращений и аббревиатур* (Париж — Москва: Инфоглоб, 1995). См. также S.Pyatetskaia, *Introducing Russian Newspapers* (Moscow: Russky Yazyk, 1974), pp. 222-224..

Глава X: Синтаксис — «враг» переводчика

1. John Glemet, quoted in David Gerver, "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model," *Translation: Applications and Research*, ed. Richard W. Brislin (New York: Gardner Press, 1976), p. 168.

2. Quoted in George H. Hanna and Julius M. Katzer, "The Translation of Russian," in МГПИИЯ им. Мориса Тореза: *Конференция по вопросам и методике преподавания перевода* (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1964), стр. 59.

3. Л.А.Черняховская. *Перевод и смысловая структура* (Москва: Международные отношения, 1976), стр. 5.

4. *Moscow News*, English-language edition, 5 February 1989.

5. Л.А.Черняховская, стр. 65.

6. Hanna and Katzer, p. 60.

7. T.G.Bever, "Perceptions, Thought and Language," in *Language Comprehension and the Acquisition of Knowledge*, ed. John B. Carroll and Ray O. Freedle (Washington, D.C.: V.W. Winston and Sons, 1972), p. 100.

A striking example of how syntactic differences can impede communication comes from Japanese and English ordering of sentences and concepts:

"When Japanese read Chinese literature we need signs to change the word order, while Chinese can simply read from beginning to end and understand the sentence at once. English is like Chinese in this way. This means that the American thought processes follow a different order from ours. And so, no matter how excellent the interpreter, a Japanese will not be able to understand an American by following the order of Japanese thought processes. Regrettably, when it comes to putting our message across, the order of our thoughts puts us in a minority in the world. If we don't communicate with Westerners in an order they grasp, we cannot be understood."

Morita Akio and Ishihara Shintaro, *The Japan that Can't Say 'No': The Card for a New US-Japan Relationship*. Quoted by Ian Buruma in his review in *The New York Review of Books*, 1 December 1989, p. 20.

8. This chapter deals with practical problems of Russian syntax rather than with theory. For background material see Л.А.Черняховская, *op. cit.*; И.И.Ковтунова, *Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение предложения* (Москва: Просвещение, 1976); О.Крылова and С.Хавронина, *Word Order in Russian*, 2nd ed., revised (Moscow: Russky Yazyk, 1988); Н.М.Лариохина, *Вопросы синтаксиса научного стиля речи*, 1979; А.Д.Швейцер, *Теория перевода* (Москва: Наука, 1988); Е.А.Земская, *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения* (Москва: русский язык, 1987).

9. Richard Schupbach, "On Technical Russian and the Teaching Thereof," *SEEJ*, 32, № 3 (1988), p. 448.

10. См. Л.Г.Нечаев, «К проблеме вариативности актуального членения при переводе», *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 54—55.

И. See О.Крылова and С.Хавронина, p. 8.

12. *Ibid.*, pp. 41-45.

13. *Ibid.*, p. 47.

14. Г.В.Чернов. *Основы синхронного перевода* (Москва: Высшая школа, 1987), стр. 221.

15. For a detailed discussion of Russian-English functional sentence perspective see Л.А.Черняховская and О.Крылова and С.Хавронина.

16. Marjorie Smith, "A Matter of Interpretation," *Newsweek*, 14 December 1987, p.9.

17. See О.Крылова and С.Хавронина, pp. 72-80; И.И.Ковтунова, 105-107; Л.А.Черняховская, 175.

18. См. А.Д.Швейцер, «Социологические основы теории перевода», *Вопросы языкознания*, № 5 (1985), стр. 20—21.
19. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 142—144.
20. О.Мешков. «Об одном типе переводческих соответствий». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 48.
21. См. Г.Разенко, Р.Решетилов, «Способы передачи русских односоставных предложений на английский язык», *Тетради переводчика*, № 3 (1966), стр. 78—80; Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер, *Курс лекций по теории перевода* (Москва: МГПИИЯ, 1968), стр. 52—54; Ю.Катцер, А.Кунин, *Письменный перевод с русского языка на английский* ("Москва: Высшая школа, 1964), стр. 25—41; А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 118—123.
22. См. Г.Разенко, Р.Решетилов, стр. 77-78.
23. Л.А.Черняховская, стр. 146.
24. См. Е.А.Земская, *Русская разговорная речь*, стр.148—160.
25. Там же, стр. 160.
26. Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер, *Курс лекций по теории перевода*, стр. 52-58.
27. См. Г.Разенко, Р.Решетилов, стр. 80, and О.Мешков, «Об одном типе переводческих соответствий», *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 48—49.
28. См. О.Мешков, там же, стр. 47—49.
29. См. Л.А.Черняховская, стр. 168—169 и далее.
30. Ю.Катцер, А.Кунин, *Письменный перевод с русского языка на английский*, стр. 25—26.
31. *Moscow News*, English-language edition, 5 February 1989.
32. Л.А.Черняховская, стр. 72.
33. *No Uncertain Terms*, FBIS, vol. 4, № 2 (1989), 10.
34. См. Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*, стр. 218.
35. *Moscow News*, *op. cit.*
36. Borrás and Christian, *Russian Syntax*, pp. 168—169.
37. *Ibid.*, pp. 169-172.
38. Л.А.Черняховская, стр. 217, and Borrás and Christian, p. 259.

Глава XI СТИЛЬ: ВЫСОКИЙ И НИЗКИЙ

1. См. Д.Е.Розенталь, *Практическая стилистика русского языка*, изд. 2-е (Москва: Высшая школа, 1968), стр. 10—19; Д.Е.Розенталь, М.А.Теленкова, *Практическая стилистика русского языка* (Москва: Прогресс, 1972), стр. 19—51; L.A. Kiseleva et al., *A Practical Handbook of Russian Style* (Moscow: Progress Publishers, n.d.), pp. 15-24; Л.С.Васильева, *Стилистический анализ художественного произведения* (Москва: МГУ, 1966).
2. А.В.Садиков. «Перевод как вид социального поведения», *Тетради переводчика* №18 (1981), стр. 10.
3. См. Е.А.Земская, *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения* (Москва: Русский язык, 1987), стр. 17.
4. Там же, стр. 143-145, 170-176.
5. См. А.Д.Швейцер, *Теория перевода*, стр. 199—204; и Ю.А.Денисенко, «О некоторых приемах «обусловленной» компрессии при переводе с русского языка на английский (на материалах периодической печати)» в книге *Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков: Материалы научной конференции*, ч. 1 (Москва: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1975), стр. 141.
6. См. А.Д.Швейцер, стр. 200-203.
7. Г.В.Чернов, *Основы синхронного перевода*, стр.181—183.

8. Н.С.Стрелкова, *Ключи для пособия по практической стилистике и стилистическому редактированию перевода* (Москва: МГПИИЯ, 1980), стр. 25.
9. Автор благодарна Х.Курру и Дж.Карамбеласу, сотрудникам ООН, за некоторые эти термины.
10. Н.С.Стрелкова, *Ключи*, стр. 27.
11. Там же, стр. 26,
12. Часть этого материала была опубликована автором в «Письме в редакцию», *No Uncertain Terms*, FBIS, vol. 4, № 1 (1989), 53-54.
13. Корней Чуковский, *Высокое искусство* (Москва: Советский писатель, 1988), стр. 110-111.
14. Там же, стр. 110.

Глава XII. Слушай, говори, слушай

1. O.Krylova and S. Khavronina, *Word Order in Russian* (Moscow: Russky Yazyk, 1988), p. 151.
2. См. Е.А.Брызгунова, *Звуки и интонация русской речи*, изд. 3-е (Москва: Русский язык, 1977); И.Л.Муханова, *Интонация в русской диалогической речи*, изд. 2-е (Москва: Русский язык, 1987); Krylova and Khavronina, *Word Order in Russian*; Е.А.Земская, *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*.
While this so-called "Bryzgunova system" is not an exhaustive explanation of the entire range of Russian intonation, it provides a basic structure for analysis of intonational patterns. Many of the examples cited below are drawn from the above works.
3. Е.А.Брызгунова, стр. 176.
4. Barik, *A Study of Simultaneous Interpretation*, Dissertation, *op.cit.*, p. 289.
5. W.Kaiser, quoted in Brian Harris, "Prolegomenon to a Study of the Differences Between Teaching Translation and Teaching Interpreting," *op. cit.*, p. 161.
6. E.Paneth, quoted in Harris, */bid.*, p. 161.
7. Walter Keiser, "Selection and Training of Conference Interpreters," in Gerver and Sinaiko, *Language Interpretation and Communication*, pp. 13—14.
8. Ю.М.Катцер. «К вопросу об основах методики обучения письменному переводу с русского языка на иностранный (английский) язык на переводческом факультете» *Вопросы теории и методики преподавания перевода. Тезисы Всесоюзной конференции 12—14 мая 1970г., ч. II* (Москва, 1970), стр. 125.
9. See Henri Van Hoof, *Thiorie et pratique de l'interpretation* (Munchen: Max Hiiber Verlag, 1962), p. 138.
10. Sergio Viaggio, "Teaching Interpretation to Beginners: Or, How Not to Scare Them to Death," *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference*, ATA, 1988, p. 401.
11. See Sylvie Lambert, "A Human Information Processing and Cognitive Approach to the Training of Simultaneous Interpreters," in *Languages at Crossroads, Ibid.*, p. 383.
12. См. М. Цвиллинг, «Кино на уроке перевода», *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 110-113.
13. Viaggio, "Teaching Interpretation to Beginners," p. 401.
14. *Ibid.*, p. 401.
15. Terence, quoted by Cicero in *De Offlciis*, I, 30.

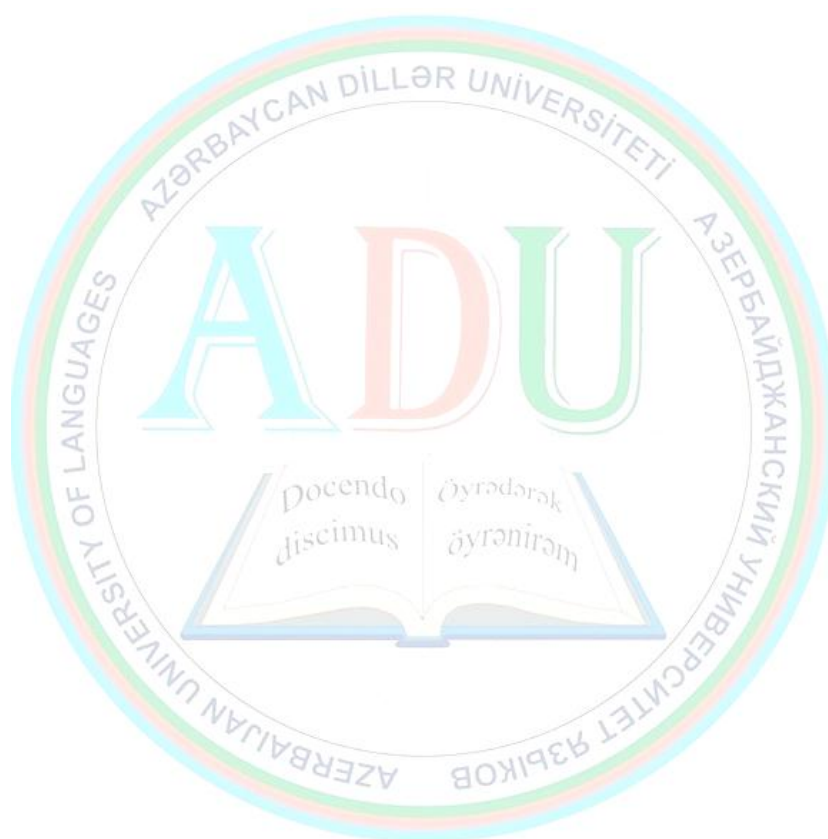
Глава XIII. Процедурная терминология (ведение заседания)

1. Многие термины взяты из практики ООН из *Conference Terminology*, ed. Jean Herbert (Amsterdam-London-New York: Elsevier Publishing Company, 1962); Л.П.Ступин, А.Н.Лапицкий, *Научная конференция: Scientific Conferences, русско-английский разговорник* (Москва: 1989); Gerhard Buntrock, Jean Bonnafous, Galina Kopylowa, *Konfereni-Sprache*, Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie, 1989)
2. Многие примеры — из опубликованных документов ООН.

ЧАСТЬ II Тексты для практики и гlossарии

Сопровождение делегаций

1. Buntrock, Bonnafous, Kopylowa, *Konfereni-Sprache*, pp. 168—171. Английские переводы адаптированы автором.



Библиография

Хотя есть сотни книг по теории и истории перевода, о синхронном переводе написано гораздо меньше произведений, и особенно о его практических аспектах. В настоящей библиографии содержится список работ, которые посвящены главным образом этим аспектам синхронного перевода и которые представляют особенный интерес для переводчиков с русского на английский. Многие наиболее важные статьи и заметки содержатся в журналах *Babel*, *Language and Speech*, *L'interprete*, *Mela*, и *Тетради переводчика*.

Книги Чернова, Ширяева, Seleskovitch, и Lederer содержат обширные библиографии.

Западная литература

- Anderson, R. Bruce W. "Interpreter Roles and Interpretation Situations: Cross-cutting Typologies." *Language Interpretation and Communication*. Ed. D. Gerver and H. Wallace Sinaiko. New York and London: Plenum Press, 1978, pp. 217-30.
- Andronikof, C. "Perspectives on the Role of Interpreter." *Translation: Application and Research*. Ed. Richard W. Brislin. New York: Gardner Press, 1976, pp. 208-28.
- Argenton, E'en a. "Servitudes et grandeur de l'interprete." *Babel*, VIII, № 1 (1962), 8-12.
- Barik, Henri C. *The Translation of Culturebound Terms*. Trieste: Universita degli studi di Trieste, 1983.
- Bausch, Karl Richard "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation." *Meta*, 16 (1971), 119-28.
- Belloc, Hillaire Bever T.O. *A Study of Simultaneous Interpretation*. Diss. in Experimental Psychology. University of North Carolina at Chapel Hill, 1969.
- Brislin, Richard W., ed. "Interpreters Talk a Lot, among Other Things." *Babel*, XVIII, № 1 (1972).
- "Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data." *Language and Speech*, 18 (1975), 272-97.
- "Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data." *Language and Speech*, 16 (1973), 237-70.
- The Science of Translation: An Analytical Bibliography* (1962-69). Tubingen: Beitrage zur Linguistik, 1970.
- On Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1931.
- "Perceptions, Thought and Language." *Language Comprehension and the Acquisition of Knowledge*. Ed. John B. Carroll and Roy O. Freedle. Washington, D.C.: V.H. Winston and Sons, 1972, 99-112.
- Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press, 1976.

- Brower, Reuben Arthur, ed.
- Carroll, John B.
and Freedle, Roy O., ed.
- Catford, J.C.
- Coughlin, Josette
- Dejean-Le Peal, K.
- Delisle, Jean, ed.
- Doniger, Wendy O'Flaherty
- Ekvall, Robert
F. Fixman,
Carol S.
- Fuller, Frederic
- Garretson, Deborah A.
- Gerver, D.
- , Longley, P.E., Long, J.
and Lambert, S.M.
- , and Sinaiko,
H. Wallace, ed.
Gile,
Daniel.
- On Translation*. New York: Oxford University Press, 1966.
- Language Comprehension and the Acquisition of Knowledge*. Washington D.C.: V.H. Winston and Sons, 1972.
- A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- "Interpreters' Training: Learning to Control the Bilingual Switch Mechanisms." *Babel*, XXXI, № 1 (1985), 20-27.
- "Quelques aspects non linguistiques de ('inter-pretation et de la traduction." *Etudes de lin-guistique appliquee*, 12 (1973), 96-105. *L'enseignement de l' interpretation et de la tra-duction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1981.
- "On Translating Sanscrit Myths." *The Translator's Art: Essays in Honor of Betty Radice*. Ed. William Radice and Barbara Reynolds. New York: Penguin, 1987, 121-28.
- Faithful Echo*. New York: Twayne, 1960. "The Foreign Language Needs of US-Based Corporations." Occasional Papers, NFLC at the Johns Hopkins University: Washington, 1989.
- The Translator's Handbook*. University Park: Pennsylvania University Press, 1984. "A Psychological Approach to Consecutive Interpretation." *Meta*, 26, № 3 (1981), 244-254.
- "A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation." *Meta*, 20, № 2 (1975), 119-128.
- "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model." *Translation: Applications and Research*. Ed. R. Brislin, pp. 165-207.
- "Simultaneous Listening and Speaking and Retention of Prose." *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 26 (1974), pp. 337-342.
- "The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance." *Acta Psychologica*, 38 (1974), pp. 159-67.
- "Selecting Trainee Conference Interpreters: A Preliminary Study." *Journal of Occupational Psychology*, 57, № 1 (1984), 17-31. *Language Interpretation and Communication*. New York and London: Plenum Press, 1978. "Des difficultes de la transmission informationelle en interpretation simultande" *Babel*, XXX, № 1 (1984), 18-25. "Les termes techniques en interpretation simultanee." *Meta*, 30, № 3 (1985), 200-09.

- Gile, Daniel.
- Glenn, E.S.
- Goldman-Eisler, F.
- and Cohen, M.V.
- Grebenschikov, Vladimir.
- Hanna, George H. and Katzer, Julius M.
- Harris, Brian.
- Hendrickx, P.
- Hendry, J.F. Herbert, Jean, ed.
- Hofstadter, Douglas
- R. Hoof, Henri Van.
- Ismailov, A.
- Ed. Jakobson, R.
- "L'interpretation de conference et la connaissance des langues: quelques reflexions." *Meta*, 30, № 4 (1985), 320-31. "Semantic Difficulties in International Communication." *The Use and Misuse of Language*. Ed. S.I.Hayakawa. Greenwich, Connecticut: Fawcett Publications, 1962, pp. 47-69.
- "Segmentation of Input in Simultaneous Interpreting." *Journal of Psycholinguistic Research*, 1 (1972). 127-40.
- "An Experimental Study of Interference between Receptive and Productive Processes Relating to Simultaneous Interpretation." *Language and Speech*, 17 (1974), pp. 1 — 10. "La traduction en URSS." *Meta*, 12, № 1 (1967), 3-8.
- "The Translation of Russian." *МГПИИЯ им. М. Тореца: Конференция по вопросам методики преподавания перевода 24—27 ноября 1974 г. Тезисы докладов* (Москва: МГПИИЯ, 1964), стр. 59-60.
- "Prolegomenon to a Study of the Differences between Teaching Translation and Teaching Interpreting." *L'enseignement de l'interpretation et de la traduction*. Ed.J.Delisle, pp. 155-162. "Enseignement de l'interpretation simultanee." *Babel*, XV, № 4 (1969).
- "Reflexions sur l'interpretation." *Meta*, 14, № 2 (1969).
- Simultaneous Interpreting: A Practice Book*. London: 1971.
- Your Future in Translating and Interpreting*. New York: Richard Rosen Press, 1969. *Conference Terminology*. 2nd ed., rev. Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1962.
- "How Conference Interpretation Grew." *Language Interpretation and Communication*. Gerver and Sinaiko, pp. 5—10. *The Interpreter's Handbook*. Geneva: Georg, 1952. 2nd ed. Geneva: Librairie de l'Universite, 1968.
- Le Ton Beau de Marot: In Praise of the Music of Language*. New York: Basic Books, 1997.
- Theorie et pratique de l'interpretation; avec application particuliere a l'anglais et au francais*. Munchen: Max Hiiber, 1962.
- Translation: Theory and Practice*. Tashkent: Ukituvchi, 1989.
- "On Linguistic Aspects of Translation." *On Translation*. Ed. R. Brower, pp. 232—39.

- Reiser, Walter
- Kopczynski, Andrzej.
- Korchilov, Igor.
- Kuzmin, S.
- Krylova, O. and Khavronina, S.
- Lambert, Richard
- D. *Languages at Crossroads*.
- Lawson, E.A.
- Lederer, Marianne.
- Lee, Irving J
- Leighton, Lauren
- G. Leontiev, A.A.
- Longley, P.
- "Selection and Training of Conference Interpreters." *Language Interpretation and Communication*. Gerver and Sinaiko, pp. 11—24. *Conference Interpreting: some linguistic and communications problems*. Poznan: UAM, 1980. *Translating History: Thirty Years on the Front Lines of Diplomacy with a Russian Interpreter*. New York: Scribner, 1997. *Translating Russian Idioms*. Moscow: Higher School, 1977.
- Word Order in Russian Sentences*. Moscow: Russian Language Publishers, 1976. 2nd ed., rev. Moscow: Russky Yazyk, 1988.
- "The National Foreign Language System." Occasional Papers. NFLC at the Johns Hopkins University: Washington, 1989.
- Proceedings of the 29th Annual conference*, American Translators Association, Seattle, Washington, October 12-16, 1988. Medford, New Jersey: Learned Information, Inc., 1988. "Attention and Simultaneous Translation." *Language and Speech*, 10 (1967), 29-35. *La traduction simultanee: Fondements theoriques*. Diss. Universite de Lille III, 1978.
- Lille: Services de reproduction des theses, 1980. *La traduction simultanee. Experience et theorie*. Paris: Lettres Modernes/Minard, 1981. "La traduction: transcoder ou reexprimer." *Etudes de linguistique appliquee*, 12 (1973), pp. 8-26.
- "Simultaneous Interpretation — Units of Meaning and other Features." *Language Interpretation and Communication*. Gerver and Sinaiko, pp. 323—32.
- "Why Discussions Go Astray." *The Use and Misuse of Language*. Ed. S.I. Hayakawa. Greenwich, Connecticut: Fawcett Publications, 1962, pp. 29-40.
- Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*. Dekalb, Illinois: Northern Illinois University Press, 1991. "Some Problems in Learning Russian as a Foreign Language." *Soviet Psychology*, 11 (1973), pp. 1-117.
- Conference Interpreting*. London: Putnam, 1968.
- "An Integrated Programme for Training Interpreters." *Language Interpretation and Communication*. Gerver and Sinaiko, pp. 45—56.

- Lubensky, Sophia. *Russian-English Dictionary of Idioms*. New York: Random House, 1995.
- Marder, Stephen. May, Rachel. *A Supplementary Russian-English Dictionary*. Columbus: Ohio, Slavica Publishers, 1992. *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1994. "The Magic Number 7 Plus or Minus 2: some limits on our capacity for processing information." *Psychological Review*, 63, № 2 (1956), pp. 81-97. "Translators and Interpreters — Siblings or a Breed Apart?" *Meta*, 12, № 2 (1967), 45-49. *My Years with Gorbachev and Shevardnadze*. University Park, Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 1997.
- Miller, George A. "Les retombees scientifiques des operations Apollo sur l'interpretation simultanee." *La linguistique*, 8, № 1 (1972).
- Nilski, Therese. *Conference Terminology*. Moscow: Ostozh'e, 1996.
- Palazhchenko, Pavel. "On Technical Russian and the Teaching Thereof." *SEEJ*, 32, № 3 (1988). 445-60. *Scientific Conference on Interpreting and Intercultural Barriers to Communication*: Washington, 1956. *Colloque sur l'enseignement de l'interpretation*. Paris, 1965.
- Pinhas, R. "Interpretation, a Psychological Approach." *Translation: Applications and Research*. Ed. R.W. Brislin, 92-116.
- Sannikov, N.G. *Langage, langues et mimoire*. Paris: Lettres Modernes/Minard, 1975.
- Schupbach, Richard. "Language and Cognition." *Language Interpretation and Communication*. Gerver and Sinaiko, 343—52. *L'interprete dans les conferences Internationales. Problemes de langage et de communication*. Paris: Lettres Modernes/Minard, 1968. "Vision du monde et traduction." *Etudes de linguistique appliquee*, 12 (1973), 106—10.
- Seleskovitch, D. *Political Russian: An Intermediate Course in Russian Language for International Relations, National Security and Socio-Economics*. Third Edition. Dubuque, Iowa: Kendall/Hart Publishing Company, 1997.
- Simes, Natasha, and Robin, Richard M. *Interpretation: Theory vs. Practice*. Monograph № 16. Trieste: Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, 1983. *Hitler's Interpreter*. New York: Macmillan, 1951. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London and New York: Oxford University Press, 1975.
- Snelling, Daniel. *Document Discrimination*. ZERBAIAN U.
- Schmidt, Paul. *Document Discrimination*. ZERBAIAN U.
- Steiner, George. *Document Discrimination*. ZERBAIAN U.

Tedlock,
Dennis.
Treisman, A.
Visson, Lynn.

The Spoken Word and the Word of Interpretation.
Philadelphia: University of Pennsylvania Press,
1983.

"The effects of redundancy and familiarity on
translating and repeating back in a foreign and native
language." *British Journal of Psychology*, vol. 56
(1965), 369-79.

*From Russian Into English: An Introduction to
Simultaneous Interpretation.* Ann Arbor, Michigan:
Ardis, 1991.

"Getting the Message Across: The Simultaneous
Interpreter." *Spacebridges: Television and US-Soviet
Dialogue.* Ed. Michael Brainerd. London and New
York: Citizens Exchange Council and University
Press of America, 1989, pp. 72-80. "Syntactical
Problems for the Russian-English Interpreter." *No
Uncertain Terms*, FBIS, vol. 4, № 2, 1989, 2-8.

"The Interpretation of Politics: Some Problems in
Russian-English Interpretation." *New Studies in
Russian Language and Literature.* Ed. Anna Lisa Crone
and Catherine V. Chvany. Columbus, Ohio: Slavica,
1987, pp. 271-278. "The Interpretation of Politics:
Some Problems in Russian-English Simultaneous
Interpretation." *Russian Language Journal*, XL, №
135 (1986), pp. 195-202.

"The Perestroika of the Russian Language: From
Marx to Marketing." *Language Studies in the
Post-Cold-War Era*, Ed. Kurt E. Miller. Papers of
the Center for Research and Documentation on
World Language Problems, University of Hartford.
LANHAM: University Press of America, 1996,
pp. 49-58.

"Interpreter Training: The Stepchild of Language
Teaching." *Language Studies in the Post-Cold-War
Era*, Ed. Kurt E. Miller. *Ibid*, pp. 91-96. "Enseigner
l'interprétation." *Etudes de Linguistique appliquée*, 12
(1973), pp. 111-126. "Syntactic Anticipation in
German-English Simultaneous Interpreting." *Language
Interpretation and Communication.* Gerver and
Sinaiko, pp. 343-52.

Weintraub, E., Lederer,
M., de Clarens, J. Wills,
Wolfram.

Литература на русском языке

*Англо-русский и русско-английский словарь «лож-
ных друзей переводчика».* Москва: Советская эн-
циклопедия, 1969.

*Американа. Англо-русский лингвострановедческий
словарь.* Под. ред. Г.В.Чернова.
Москва: «Полиграмма», 1996.

Акуленко В.В.

- Бархударов Л.С. *Язык и перевод*. Международные отношения, 1975.
«Основные вопросы психологии устного перевода».
- Бенедиктов Б.А. *Fremdsprache*, 2 (1968), стр. 96-105. *Как я стал переводчиком Сталина*. Москва: «ДЭМ», 1993.
- Бережков В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. Москва: УРАО, 1998. *Звуки и интонация русской речи*, Изд. 3-е. Москва: Русский язык, 1977.
- Бреус Е.В. *Непереводимое в переводе*. Москва: Международные отношения, 1980.
- Влахов С.И.
Брызгунова
Воеводина Т.В. «Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода». *Тетради переводчика*, № 20 (1983), стр. 66—77.
Вопросы теории и методики учебного перевода. Сборник статей под ред. К.А.Ганшиной и И.В.Карпова. Москва: Изд. Академии педагогических наук РСФСР, 1950.
- Гофман Е.А. «К истории синхронного перевода». *Тетради переводчика*, № 1 (1963), стр. 20-26. «К проблеме функциональных (переводческих) соответствий в английском языке некоторым типам русских конструкций». Дисс. на соискание степени канд. фил. наук. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1964. «О некоторых приемах "обусловленной" компрессии при переводе с русского языка на английский (на материалах периодической печати)». В книге *Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков*. Материалы всесоюзной научной конференции, ч. I, Москва, МГПИИЯ им. М.Тореза, 1975.
- Денисенко *Русские фразеологизмы в картинках*. Москва: Русский язык, 1977
Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский. Москва: Международные отношения, 1974.
- Дубровин *Основы профессионального перевода*. Москва: «РОУ», 1996.
- Земская Е.А. И. *Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения*. Москва: Русский язык, 1987. «Вероятностное прогнозирование в процессе синхронного перевода». Предварительные материалы экспериментальных исследований по психолингвистике. Москва, 1973, стр. 110—116. «К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода» В сб. *Вопросы теории и методики преподавания перевода. Тезисы Всесоюзной конференции 12—14 мая 1970 г., ч. I*. Москва: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1970, стр. 111-113.
- Зимняя И.А., Чернов Г.В.

- Иванов А.О.
- Катцер Ю.М.
- Ю.М.
- Катьер Ю.М, Кунин, А.В.
- Климзо Б.Н.
- Ковтунова И.И.
- Комиссаров В.Н.
- Тархов В.И., Рецкер Я.И.,
- Коммуникация и обучение иностранным языкам
- Кунин А.В.
- Лариохина Н.М.
- Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.
- Ломб Като
- Луканин С.А.
- Мешков О.
- Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык.* Ленинград, 1985. «К вопросу об основах методики обучения письменному переводу с русского языка на иностранный (английский) язык на переводческом факультете». В сб. *Вопросы теории и методики преподавания перевода. Тезисы Всесоюзной конференции 12—14 мая 1970 г., ч. 1.* Москва, 1970, стр. 122-127.
- Письменный перевод с русского языка на английский.* Москва: Высшая школа, 1964. «О переводе некоторых отрицательных конструкций на английский язык». *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 92-102. *Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения.* Москва: «Просвещение», 1976.
- Лингвистика перевода.* Москва: Международные отношения, 1980.
- Теоретические основы методики обучения переводу.* Москва: Рема, 1997.
- Слово о переводе.* Москва: Международные отношения, 1973.
- «Советское переводоведение на новом этапе». *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 3—14.
- Пособие по переводу с английского языка на русский*, ч. I. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. ч. II. Москва: Высшая школа, 1965. *языкам.* Москва: Высшая школа, 1970. «Перевод устойчивых образных словосочетаний и пословиц с русского языка на английский». *Иностранные языки в школе*, № 5 (1960), стр. 129-133.
- Вопросы синтаксиса научного стиля речи.* Москва: Русский язык, 1979.
- «Виды работы по переводу с английского языка на русский». *Вопросы теории и методики преподавания перевода.* Методический сборник, ч. I. Москва: Переводческий факультет МГПИИЯ, 1969.
- «О некоторых способах выражения эмпазы в английском языке». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 34-35.
- Проблемы перевода на материале современного английского языка.* Москва: Международные отношения, 1976.
- Как я изучаю языки.* Москва: Прогресс, 1978.
- «О механизме обработки синтаксической информации при синхронном переводе». *Тетради переводчика*, № 11 (1974), стр. 87-91.
- «Об одном типе переводческих соответствий». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 46—50.

- Микулин Г.Т. «Заметки о калькировании с русского языка на английский» *7й/и/7айм переводчика*, № 15 (1978), стр. 59-64.
- Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком*. Москва: Стелла, 1994.
Методика обучения переводу на слух. Москва: Международные отношения, 1959. *Общая теория перевода и устный перевод*. Москва: Воениздат, 1980.
Последовательный перевод. Москва: Воениздат, 1969.
Пособие по устному переводу. Москва: Высшая школа, 1969.
- Мосьяков А.Е. «Использование фразеологии в устном переводе». *Вопросы теории перевода. Сборник научных трудов*. МГПИИЯ, вып. 127. Москва: Министерство высшего и среднего специального образования, 1978, стр. 133—136.
«О роли штампов в синхронном переводе». *Тетради переводчика*, № 21 (1987), стр. 74—79.
- Муханова И. Л. 1987.
Интонация в русской диалогической речи. Москва: Русский язык.
- Нечаев Л. Г. *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 49-56.
- Пазенко Г., Решетилов В. «Способы передачи русских односоставных предложений на английском языке». *Тетради переводчика*, № 3 (1966), стр. 77-81. «О предварительной обработке текста синхронным переводчиком». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 89-97.
«Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским». Москва: Валент, 1999.
- Перевод как лингвистическая проблема*. Сборник статей. Москва: МГУ, 1962.
- Попова Е.К. 1987.
Перевод — средство взаимного сближения народов. Москва: Прогресс, 1987.
Техника перевода с английского языка на русский. Ленинград: ЛГУ, 1959.
Проблемы обучения переводу английского языка. Сборник научных трудов, МГПИИЯ вып. 203. Москва: Наука, 1982.
- Пумпянский А.Л. *Пособие по переводу научной и технической литературы на английский язык*. Москва: Наука, 1965.
- Пьянкова Т.М. *Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык*. Москва: Высшая школа, 1973.
- Пядусова Г.И. *Пособие по переводу для лиц, говорящих на английском языке*. Москва: Русский язык, 1988. *Давайте познакомимся с русскими газетами*. Москва: Русский язык, 1974. *Теория перевода и переводческая практика*. Москва: Международные отношения, 1974.
- Рецкер Я.И.

- Садиков А.В. «Перевод как вид социального поведения». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 3-12.
- Сейдова Т.Г. «Выбор эквивалентов семантически неполных атрибутивных словосочетаний при переводе с английского языка на русский». *Тетради переводчика* № 11 (1974), стр. 59-66.
- Сладковская В.Н. «Прогнозирование на уровне цели высказывания». *Тетради переводчика* № 8 (1971), стр. 61—64.
- Стрелкова Н.С. *Ключи для пособия по практической стилистике и стилистическому редактированию переводов*. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1980.
- , *Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов*, ч. 3. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1982.
- , *Учебное пособие по практической стилистике английского языка и стилистическому редактированию перевода*. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1984.
- Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков. Материалы научной конференции*, ч. I. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1975.
- Уваров В.Д. «О трех направлениях в переводческих исследованиях». *Тетради переводчика*, № 15 (1978).
- , «Парадоксы ролевого поведения участников ситуации перевода». *Тетради переводчика*, № 18 (1981), стр. 13-15.
- Учебно-методологические разработки к курсу теории перевода*. Москва: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1972.
- Федоров А. В. *Введение в теорию перевода*. Москва: Изд. лит. на иностранных языках, 1953.
- Федоров А.Ф. *Основы общей теории перевода*. Москва: 1983.
- Филиппов Е.Н. «Опыт составления лабораторных работ по устному переводу». *Учебно-методические разработки к курсу теории перевода*. Москва: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1972.
- Цвиллинг М. Я. «Кино на уроке перевода». *Тетради переводчика*, № 9 (1972), стр. 109-114.
- Чебурашкин Н.Д. *Технический перевод в школе*. Под редакцией Б.Е. Белицкого. Изд. 4-е. Москва: Просвещение, 1983.
- Чернов Г.В. «Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики («советских реалий») на английский язык на материалах переводов советской публицистики». Дисс. на соискание ученой степени кандидата фил. наук. Москва: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1958.
- , «Еще раз о схеме организации синхронного перевода». *Тетради переводчика*, № 14 (1977).
- , «Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность». *Тетради переводчика*, № 12 (1975).
- , «Многоуровневая структура вероятностного прогнозирования в синхронном переводе». *Учебно-методические разработки к курсу теории перевода*. Москва: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1972, стр. 146-157.
- , *Основы синхронного перевода*. Москва: Высшая школа, 1987.
- , «Синхронный перевод: речевая компрессия — лингвистическая проблема». *Тетради переводчика*, № 6 (1969).

- Чернов Г.В.
Черняховская Л.А.
- Чолганская В.Л.
Чуковский К.И.
Чужакин А.П.
- Чужакин А.П.,
Палажченко П.Р.
Шанский Н.М.,
Быстрова Е.А.
Швейцер А.Д.
- Ширяев А.Ф.
- Шмаков С.А.
- Теория и практика синхронного перевода.* Москва: Международные отношения, 1978. «Некоторые особенности передачи сказуемого при переводе с русского языка на английский». *Тетради переводчика*, № 10 (1973), стр. 37—40. *Перевод и смысловая структура.* Москва: Международные отношения, 1976. «Перестройка речевой структуры для передачи компонентов смыслового членения высказывания при переводе с русского языка на английский». Автореферат канд. дисс. Москва: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1971. «Смысловая структура текста и ее единицы». *Вопросы языкознания* (1483), стр. 117—126. *Краткий международный терминологический справочник.* Москва: Наука, 1981. *Высокое искусство.* Москва: Советский писатель, 1988. *Мир перевода-2. Practicum.* Москва: Валент, 1997. *Мир перевода-3.* Москва: Валент, 1999.
- Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания.* Москва: Валент, 1997.
- 700 фразеологических оборотов русского языка.* Москва: Русский язык, 1980.
- Глазами переводчика.* Москва: Стелла, 1996. «К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе». *Тетради переводчика*, № 1 (1963), стр. 4-12.
- «К вопросу о наиболее рациональной схеме синхронного перевода». *Тетради переводчика*, № 4 (1967), стр. 82-85.
- «К проблеме лингвистического изучения процесса перевода». *Вопросы языкознания*, № 4 (1970).
- Перевод и лингвистика.* Москва: Воениздат, 1973.
- «Социологические основы теории перевода». *Вопросы языкознания*, № 5 (1985), стр. 15—24. *Теория перевода.*
- Статус/проблемы/аспекты.* Москва: Наука, 1988.
- «О некоторых лингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода». *Тетради переводчика*, № 19 (1982), стр. 73-85.
- Синхронность синхронного перевода.* ВИИЯ, Труды института иностранных языков, № 7, Москва, 1971.
- Синхронный перевод.* Москва: Воениздат, 1979.
- «Язык советских газет глазами англичан (По поводу учебного пособия Р. Генри и К. Янг)». *Тетради переводчика*, № 23 (1989), стр. 169-174.

ПРАВИЛА ХОРОШЕГО ТОНА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КАБИНЫ*

(Маргарет Боуэн и др. *The Jerome Quarterly*, том 12, вып.3, с.11)

Переход из учебной аудитории к работе на настоящей конференции, в окружении опытных коллег, обычно дается нелегко. Как и в любой профессии, где работники конкурируют друг с другом, в переводческой среде на новичка нередко смотрят с известной долей подозрения. В свою очередь, новичок, смущенный близостью великих коллег, может реагировать неадекватно, и даже дерзить. Чтобы помочь начинающему переводчику избежать ошибок на первых шагах своего пути, предлагаем список того, что нужно делать ОБЯЗАТЕЛЬНО, и того, чего не надо делать НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО будьте на месте проведения мероприятия задолго до его официального начала, по крайней мере за 15 минут до времени, указанного в Вашем контракте. Если Вы плохо знаете здание, где будет проходить заседание, оставьте себе дополнительное время на блуждание по коридорам.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО выясните, где находится ближайший туалет. Сделайте это до начала заседания.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО представьтесь старшему бригады переводчиков и назовите свои рабочие языки. Не забудьте познакомиться с другими переводчиками и звукотехником, а также с ассистентом, разносящим документы.

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не беритесь переводить со всех языков, на которых Вы умеете сказать «Добрый день»; ограничьтесь своими рабочими языками. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не давайте уговорить или принудить себя переводить с языка или на язык, который «почти совсем не отличается от ...» (вставьте название языка, которым Вы владеете).

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не надо приносить в кабину все словари, какие есть у Вас в доме.

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не надо ходить по фойе, здороваясь подряд со всеми участниками конференции. Не забывайте, что Вы здесь в роли переводчика, а не посла доброй воли.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО готовьтесь к мероприятию. Скорее всего, за некоторое время до него Вы получите какие-то документы. Обратите внимание на имена и названия должностей. Помните, что на некоторых форумах председательствующий именуется *president*, а не *chairman*.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО подготовьте список необходимых терминов, которые можно найти в предварительных документах, по опыту прошлых заседаний, через Интернет и пр.

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не затевайте конфликта на тему, кому где сидеть в кабине. Бывает, что у человека на этот счет есть твердые предпочтения: ему непременно надо сидеть справа, или около двери, или еще что-нибудь подобное. Может быть, такая у него привычка, или он левша, или просто «метит свою территорию». Постарайтесь, чтобы у Вас не сложилось жестких привычек, и уступите тем, у кого они есть.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО позаботьтесь, чтобы у Вас в кабине был стакан воды (только без льда, который ужасно звякает в микрофоне!). Специалисты по постановке голоса уверяют, что частые маленькие глотки воды полезны для голоса, а вот постоянно прочищать горло и откашливаться не следует.

----НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не увлекайтесь громогласным обменом приветствиями и новостями со знакомыми в коридоре позади кабин или в кафетерии. Шум может мешать работе, а Вы рискуете пропустить начало своего заседания.

* Заметка Маргарет Боуэн и др. (In: Margaret Bowen et al. *The Jerome Quarterly*, Vol. 12, Issue 3, p. И)

— ОБЯЗАТЕЛЬНО заранее решите, кто начинает работу первым. Момент, когда председатель своим молоточком извещает об открытии заседания, не лучший для того, чтобы затевать обмен любезностями на тему «Только после Вас. Обычно первым начинает старший из двух переводчиков. Нехорошо, когда в одной кабине оказываются два новичка.

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не считайте, что если что-то кажется простым, то оно таким и является.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО имейте наготове блокнот и карандаш, чтобы записывать цифры, имена и интересные выражения. Вашему коллеге Ваши записи тоже могут пригодиться, но лишь при условии, что они разборчивы.

— НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не сидите перед микрофоном до тех пор, пока полностью не выбьетесь из сил, и Вашему коллеге придется сменять Вас на середине предложения. Смена переводчиков должна происходить абсолютно гладко, так, чтобы аудитория почти ничего не заметила.

— ОБЯЗАТЕЛЬНО как можно больше времени проводите в кабине в первый день мероприятия. Хотя переводчики обычно меняются через каждые полчаса или после каждого выступления, если оно длится 20-30 минут, Вам нужно понять-, в какую сторону идет обсуждение, а сделать это легче всего, внимательно следя за происходящим в течение первого дня. К тому же, Вы можете многому научиться у своего партнера по кабине (или у коллег из соседних кабин — *Л.В.*), особенно если им уже приходилось работать на эту организацию.

Содержание

От автора.....	3
Предисловие.....	4
Введение.....	7
Часть I. Практические проблемы	19
I. Что такое синхронный переводчик?	19
II. Навыки профессионала.....	37
III. Перевод культур.....	44
IV. Политическая терминология.....	54
V. Проблемы с глаголами.....	82
VI. Обстоятельства времени	95
VII. Отрицание: «Не», «Ни» и «Нет»	99
VIII. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова.....	103
IX. Числительные и имена собственные	120
X. Синтаксис — «враг» переводчика	126
XI. Стилль: высокий и низкий.....	145
XII. Слушай, говори, слушай.....	162
XIII. Процедурная терминология (ведение заседания)	174
Часть II. Тексты и глоссарии	187
Тексты для практики.....	188
Глоссарии	198
Язык перевода	198
Политические термины.....	198
Разоружение.....	201
Общественная деятельность.....	204
Женские вопросы	206
Религия.....	208
Образование.....	210
Экономика, бизнес и финансы	212
Юридические термины	217
Компьютеры.....	219
Медицина	220
Окружающая среда	223
Космос	224
Средства массовой информации	224
Искусство	225
Театр	226
Кино	227
Музыка	227
Спорт.....	229
Охота.....	230
Рыбалка.....	231
«Рыбные» выражения	232
Сопровождение делегаций — несколько полезных терминов и выражений	233
Приветствия	233
Представления	233
Встреча гостей	234
Как заказать номер в гостинице	234
Телефонные разговоры.....	235
Почта.....	235
Просьбы.....	236

Отклики на просьбы.....	236
Приглашения и предложения	237
Расписание.....	237
Согласие — несогласие	238
Извинения.....	238
Ответы на извинения.....	239
Поздравления	239
Соболезнования	239
Прощания	239
Тосты.....	240
Ответы на тосты	241
Образцы тостов	241
Примечания.....	244
Библиография	257
Правила хорошего тона для переводческой кабины	268
Содержание.....	270



Лини Виссон

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

(перевод с английского)

Ответственный редактор
Редактор
Художественный редактор
Корректор
Компьютерная верстка

*Колесниченко В.Р.
Богомолова Н.Г.
Лапушкина В. В.
Комарова П.А.
Родионова Т.Н.*

ЛР №066590 от 18.05.99 г. Государственный
комитет РФ по печати. Подписано в печать 14.08.99
г. Печать офсетная. Бумага офсетная. Формат
70х100 1/16 Объем 17 п.л. Тираж 3000. экз. Заказ №
1981

ООО «Р.Валент». 103062, Москва, ул. Покровка, д. 38-а, оф. 41.
Тел./факс 917 41 53 E-mail: valent@glasnet.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в Калужской типографии стандартов.
248006, Калуга, ул. Московская, д. 256. ПЛР № 040138

Издательство «Р. Валент» предлагает:

***С.И.Шкаровский. Финансово-экономический итальянско-русский словарь-справочник**, насчитывающий более 37 тыс. слов и выражений. Автор более шести лет работал во Внешторгбанке СССР, в представительствах ряда итальянских банков в Москве. Словарь включает терминологию из области финансов, банков, бирж и экономики, а также слова и выражения из сфер страхования и бизнеса. В словарь включены два приложения — список наиболее употребительных сокращений и классификатор валют.

Л.С.Школьник. «Уроки рекламных королей». В книге затрагиваются вопросы эффективности рекламы, способов и методов ее создания, специфики поведения людей, подвергающихся рекламному воздействию. Написанное в увлекательной форме, но в то же время весьма поучительное издание адресовано маркетологам и творческим работникам рекламной сферы, студентам.

Линн Виссон. «Чужие и близкие в русско-американских браках» (перевод с англ.). Книга, написанная живущей в Нью-Йорке американкой русского происхождения, поднимает серьезные проблемы межкультурного общения в такой интимной сфере, как брак. Автор анализирует конфликты и проблемы смешанных пар, возникающие из-за политических, экономических и социальных факторов. Издание вызвало горячую полемику в Америке и наверняка не оставит равнодушными и наших читателей — даже тех, в чьи планы не входит связать свою судьбу с американским гражданином — потому что это яркая и оригинальная работа о взаимодействии различных культур в такой интимной сфере, какой являются брак и семья.

***Линн Виссон.** Аудиокурс к пособию «Синхронный перевод с русского на английский». Тексты для отработки навыков с комментариями и пояснениями.

Серия «Мир перевода» (издается с 1997 г.) :

Алужакин, П.Палажченко. «Мир Перевода, или Вечный поиск взаимопонимания», «Мир перевода-2. Practicum», а также «Мир Перевода-3. Practicum Plus» (2-ые издания, исправленные и дополненные). В них вы найдете: упражнения и тексты для устного перевода; ответы на вопросы о видах перевода, их особенностях и практическом применении; списки и таблицы терминов, поговорок и пословиц, идиом и клише; упражнения по расширению вашего словаря (запаса слов и выражений); о международном протоколе, деловом этикете и правилах хорошего тона; международная политика, макроэкономика (бизнес, финансы, банковское дело); проблемы современного общества, наука и техника, право; упражнения и тексты, подробные комментарии, переводческая скоропись; о поиске работы, о корпоративной культуре, об отношениях с работодателями; поучительные и забавные случаи и многое другое.

***«Мир Перевода-4. Practicum Plus Audio»** (с ключами) — статьи, выступления, интервью для двустороннего перевода и audio-приложение (беседы с ведущими специалистами по устному переводу, речи политиков и экономистов, а также комментарии).

П.Палажченко. «Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским». Автор этой книги — многолетний сотрудник ООН, дипломат, журналист, переводчик М.Горбачева и Э.Шеварднадзе — Павел Палажченко делится с читателями секретами профессионального мастерства. В словаре вы найдете не только новые значения тех или иных слов, перевод фразеологизмов, «ложных друзей переводчика», безэквивалентной лексики, но и материал «для общего развития»: библейскую лексику, иноязычные вкрапления, шекспиризмы, и многое другое. Словарь содержит сведения лексикологического, лексикографического и культурно-лингвистического характера. Готовится русско-английская часть словаря.

П.Палажченко. «Жизнь имен, или Необыкновенные приключения антропонимов, географических названий и др. имен собственных в английском и русском языках». Отоварь содержит сведения лексикологического, лексикографического и культурно-лингвистического характера.

***«Мир Перевода-5. Ас-2000»** — практическое пособие для тех, кто продолжает путешествие в «Мир перевода», чтобы встретить XXI век во всеоружии — интеллигентным, умным, прекрасно владеющим английским языком.

(Знаком * отмечены готовящиеся к печати издания)

Тел./факс издательства «Р. Валент»: 917 41 53 E-mail: valent@glasnet.ru